叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000001

2. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000002

3. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000003

4. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000004

5. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000005

6. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位多面少女(A Maid of Many Moods)

" ['debərə] !
" Debora !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
What hath come to thee ?
什么 有 来 到 你 ?

你究竟遭遇了什么?

" [ə; eɪ] [meɪd]
" A MAID
" 一个 女佣

“女佣

[ʌv; əv]
OF
的

的

['meni]
MANY
许多

许多

[mudz]
MOODS
情绪

情绪

[baɪ] ['vɝːnə] ['ʃɪrd]
By VIRNA SHEARD
经过 维尔纳 谢尔德

作者：维尔娜·谢尔德

[tə'rɑːntoʊ] , [ðə; ði] ['kɒp] , [klaːk]
Toronto , THE COPP , CLARK
多伦多 , 这 COPP , 克拉克

多伦多，警察，克拉克

['kʌmpəni] , ['limitid] . -
COMPANY , Ltd . MCMII
公司 , 有限公司 . -

公司有限公司 MCMII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪmz] [pɑːt] & [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1902 , By James Pott & Co .
版权 , - , 经过 詹姆斯 波特 & 合作 .

版权所有，1902 年，詹姆斯·波特公司。

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] , ['lʌndən]
Entered at Stationers ' Hall , London
进入 在 文具店 - 大厅 , 伦敦

登记于伦敦文具商公会

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sep'tembər] , -
First Impression , September , 1902
第一的 印象 , 九月 , -

初版，1902年9月

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" ['debərə] !
" Debora !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ? " . . .
What hath come to thee ? " . . .
什么 有 来 到 你 ? " . . .

你怎么了？.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ðaʊlt] [laɪt] [noʊ] [mɔːr]
" Thou'lt light no more
" 你将 光 不 更多的

“你将不再点燃

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'tensli]
" She followed the tragedy intensely
" 她 随后 这 悲剧 强烈地

她密切关注着这场悲剧。

" [aɪ] [laɪkt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [deb] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] "
" I liked thee as a girl , Deb ; but I love thee as a lad "
" 我 喜欢 你 作为 一个 女孩 , 黛布 ; 但 我 爱 你 作为 一个 小伙子 "

“黛布，我小时候就喜欢你；但我现在爱上了长大后的你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪr] , [nɪk]
" It breaks my heart to see thee here , Nick
" 它 休息 我的 心 到 看 你 这里 , 缺口

“看到你在这里，我心都碎了，尼克。”

" ['dɑːbi] [went] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn] ['lʌndən] ['tɑːpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðər]
" Darby went lightly from one London topic to another
" 达比 去 轻轻 从 一 伦敦 话题 到 其他

达比轻松地从一个伦敦话题转向了另一个伦敦话题。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][smɔːl] ['daɪmənd] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [triː]
It **was** **Christmas** **Eve** **,** **and** **all** **the** **small** **diamond** **window** **panes** **of** **One** **Tree**
它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 全部 这 小的 钻石 窗户 窗格 的 一 树
[ɪn] ,
Inn **,**
客栈 ,

那是圣诞前夜，独树旅馆所有的小菱形窗户玻璃，

[ðə; ði][hæf] - [weɪ] [haʊs] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['strætfərd] [tuː; tə] [ʃɑːtɝɨ] ,
the **half** **-** **way** **house** **upon** **the** **road** **from** **Stratford** **to** **Shottery** **,**
这 一半 - 方式 房子 之上 这 路 从 斯特拉特福德 到 肖特里 ,

从斯特拉特福德到肖特里路上的中途旅馆

[wɜːr; wər] [əˈglɪtər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['tʃɪmni] - [pleɪs]
were **aglitter** **with** **light** **from** **the** **great** **fire** **in** **the** **front** **room** **chimney** **-** **place**
是 闪光 和 光 从 这 伟大的 火 在 这 正面 房间 烟囱 - 地方
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['kændlz] ['mɪstrəs] ['debərə] [hæd; həd][set][ɪn][ðer; ðər] [bræs]
and **from** **the** **many** **candles** **Mistress** **Debora** **had** **set** **in** **their** **brass**
和 从 这 许多 蜡烛 情妇 黛博拉 有 放 在 他们的 黄铜
['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] .
candlesticks **and** **started** **a** **-** **burning** **herself** **.**
烛台 和 开始 一个 - 燃烧 她自己 .

前厅壁炉里熊熊燃烧的火焰，以及黛博拉夫人放在黄铜烛台上点燃的许多蜡烛，都闪烁着光芒，而她自己也点燃了这些蜡烛。

[ðə; ði] [pleɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
The **place** **,** **usually** **so** **dark** **and** **quiet** **at** **this** **time** **of** **night** **,**
这 地方 , 通常 所以 黑暗的 和 安静的 在 这 时间 的 夜晚 ,

这个地方，在这个夜深人静的时候，通常都是一片漆黑寂静的。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][noʊ'el] - [taɪd]
seemed **to** **have** **gone** **off** **in** **a** **whirligig** **of** **gaiety** **to** **celebrate** **the** **Noel** **-** **tide**
似乎 到 有 已消失 离开 在 一个 旋转 的 欢乐 到 庆祝 这 诺埃尔 - 潮
.
:
.

似乎大家都在一片欢乐的旋风中庆祝圣诞节。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][oʊld]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [skəuldid] .
In **vain** **had** **old** **Marjorie** **,** **the** **housekeeper** **,** **scolded** **.**
在 徒劳 有 老的 玛乔丽 , 这 管家 , 责骂 .

老管家玛乔丽的责骂毫无用处。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd]['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['neɪtʃər] ,
In **vain** **had** **Master** **Thornbury** **,** **who** **was** **of** **a** **thrifty** **and** **saving** **nature** **,**
在 徒劳 有 掌握 索恩伯里 , WHO 曾是 的 一个 节俭 和 保存 自然 ,

索恩伯里少爷生性节俭，但他的努力终究徒劳无功。

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
followed **his** **daughter** **about** **and** **expostulated** **.**
随后 他的 女儿 关于 和 所宣称的 .

他尾随女儿，喋喋不休。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [spɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

She	only	laughed	and	waved	the	lighted	end	of	the	long	spill	around	his	broad
她	仅有的	笑了	和	挥手	这	照明	结尾	的	这	长的	洒	大约	他的	广阔

[red] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊərd] ['dʒɜːrkɪn] .

red	face	and	bright	flowered	jerkin	.
红色的	脸	和	明亮的	开花的	短上衣	.

她只是笑着，挥舞着长长的灯串上亮着的一端，在他通红的脸庞和鲜艳的碎花短上衣周围晃来晃去。

" [neɪ] , [dæd] !

"	Nay	,	Dad	!
"	不	,	爸爸	!

“不，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] , ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , " [aɪl] [help] [ðiː] [seɪv] [ðaɪ] ['peniz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	she	had	cried	,	teasing	him	thus	,	"	I'll	help	thee	save	thy	pennies	to	-	morrow
"	她	有	哭	,	戏弄	他	因此	,	"	患病的	帮助	你	节省	你的	便士	到	-	明天

,

,

,

她哭着逗他，说道：“明天我帮你攒钱。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] ,

but	to	-	night	I'm	of	another	mind	,
但	到	-	夜晚	我是	的	其他	头脑	,

但今晚我的想法不一样了。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [wɪl] [kʌm] ['rʌnɪŋ]

and	will	have	such	a	lighting	up	in	One	Tree	Inn	the	rustics	will	come	running
和	将要	有	这样的	一个	灯光	向上	在	一	树	客栈	这	乡村	将要	来	跑步

[frʌm; frəm] ['kɔvəntri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [ə'bleɪz] .

from	Coventry	to	see	if	it	be	really	ablaze	.
从	考文垂	到	看	如果	它	是	真的	燃烧	.

如果“一树客栈”真的燃起了熊熊大火，考文垂的乡下人都会跑过来一探究竟。

['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] ['eni] [ruːm] [wət'evər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['feðər] [ʌv; əv]['faɪər]

There'll	not	be	a	candle	in	any	room	whatever	without	its	own	little	feather	of	fire
将会	不是	是	一个	蜡烛	在	任何	房间	任何	没有	它是自己的		小的	羽毛	的	火

,

,

,

任何房间里的蜡烛都不会没有它自己的一小簇火绒。

[nɑːt][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [left] [dɑːrk] !

not	a	dip	in	the	kitchen	left	dark	!
不是	一个	蘸	在	这	厨房	左边	黑暗的	!

厨房里没有一滴油渍会被浪费！

[soʊ][dʒʌst] [seɪv] [ðaɪ] [breθ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['leɪtər] . "

So	just	save	thy	breath	to	blow	them	out	later	.	"
所以	只是	节省	你的	气息	到	吹	他们	出去	之后	.	"

所以，省省力气，待会儿再吹吧。

" [kʌm] , [mend] [ðaɪ] ['sɔːsi] [spiːtʃ] , [ðaʊlt] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [tel] [ðiː] , " ['blʌstəd] [ðə; ði]

"	Come	,	mend	thy	saucy	speech	,	thou'lt	light	no	more	,	I	tell	thee	,	"	blustered	the
"	来	,	修补	你的	风骚的	演讲	,	你将	光	不	更多的	,	我	告诉	你	,	"	虚张声势	这

[oʊld] ['feloʊ] ,

old	fellow	,
老的	同伴	,

“来吧，收起你那轻佻的言辞，我告诉你，你以后再也别想开火了！”老头子咆哮道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] [held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

trying	to	reach	the	spill	which	the	girl	held	high	above	her	head	.
尝试	到	抵达	这	洒	哪个	这	女孩	握住	高的	多于	她	头	.

试图够到女孩高举过头顶的洒出来的东西。

" [gɪv] ['oʊvər] [ðaɪ] ['fuːlɪʃnəs] ; [ðaʊlt] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] ! "

"	Give	over	thy	foolishness	;	thou'lt	light	no	more	!	"
"	给	超过	你的	愚蠢	;	你将	光	不	更多的	!	"

“放弃你的愚昧吧；你将再也无法点燃希望之光！”

" [ðaʊlt] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] "

"	Thou'lt	light	no	more	"
"	你将	光	不	更多的	"

“你将不再点燃”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] , " [æn; ən] - - [tɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] ['welkəm]

"	Ay	,	but	I	will	,	then	,	"	said	she	wilfully	,	"	an	'	'	tis	but	just	to	welcome
"	哎	,	但	我	将要	,	然后	,	"	说	她	故意	,	"	一个	-	-	的	但	只是	到	欢迎

['dɑːbi] ,

Darby	,
达比	,

“是啊，那我就去，”她固执地说，“这只是为了欢迎达比。”

[dæd] [dɪr] .

Dad	dear	.
爸爸	亲爱的	.

亲爱的爸爸。

[neɪ] , [ðen] , " ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , " [dəunt] [ðaʊ] [der] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nay	,	then	,	"	waving	the	light	and	laughing	,	"	don't	thou	dare	catch	it	.
不	,	然后	,	"	挥手	这	光	和	笑	,	"	不	你	敢	抓住	它	.

不，那么，”他挥舞着手电筒，笑着说，“你敢抓住它试试。”

[æn; ən] - [aɪ] [tʌtʃ] [ðaɪ] [frɪndʒ] [oʊ] - ['prɪti] [her] , [dæd] — [ðaɪ] ['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] , [rɪ'membər] — -

An	'	I	touch	thy	fringe	o	'	pretty	hair	,	dad	—	thy	only	ornament	,	remember	—	'
一个	-	我	触碰	你的	边缘	o	-	漂亮的	头发	,	爸爸	—	你的	仅有的	装饰品	,	记住	—	-

[twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [kə'læməti] !

twould	be	a	fearsome	calamity	!
特沃德	是	一个	可怕的	灾害	!

爸爸，如果我碰了你漂亮的刘海——你唯一的装饰，记住——那将会是一场可怕的灾难！

[aɪ] - [feɪθ] !

I	'	faith	!
我	-	信仰	!

我的信仰！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [moʊst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

it	must	be	most	time	for	the	coach	,
它	必须	是	最多	时间	为了	这	教练	,

这一定是教练最忙的时候了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['klʌstərz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [nɑːt] [jet] [lɪt] .

an	'	the	clusters	in	the	long	room	not	yet	lit	.
一个	-	这	集群	在	这	长的	房间	不是	然而	点燃	.

长房间里的灯簇尚未被点亮。

['hɪndər] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [goʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['sædlər] [ænd; ənd] [dʒɑːn]

Hinder	me	no	more	,	but	go	enjoy	thyself	with	old	Saddler	and	John
阻碍	我	不	更多的	,	但	去	享受	你自己	和	老的	马鞍匠	和	约翰

[sɛvnoʊks] .

Sevenoakes	.
塞文欧克斯	.

不要再阻拦我了，去和老萨德勒和约翰·塞文欧克斯好好玩吧。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ðɪ] ['pɑːsɪt] [ɪz] - , [ðoʊ] [aɪ] ['kɔːʃənd] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	warrant	the	posset	is	o'erdone	,	though	I	cautioned	thee	not	to	leave	it	.	"
我	保证	这	波斯特	是	-	,	尽管	我	警告	你	不是	到	离开	它	.	"

我敢肯定这道甜点已经煮过头了，尽管我叮嘱过你不要把它留下。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [wentʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] , " [sed] ['θɔrnˌbɛri] ,

"	Thou	art	a	wench	to	break	a	man's	heart	,	"	said	Thornbury	,
"	你	艺术	一个	妖妇	到	休息	一个	男人的	心	,	"	说	索恩伯里	,

“你这个女人会伤男人的心，”索恩伯里说道。

['bækɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] ['waɪndɪŋ] ['faɪəri] ['rɪbənz]

backing	away	and	shaking	a	finger	at	the	pretty	figure	winding	fiery	ribbons
后盾	离开	和	摇晃	一个	手指	在	这	漂亮的	数字	绕线	火热	丝带

[ænd; ənd] ['krɪs] - [krɔsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] - [tɪpt] [wɑːnd] .

and	criss	-	crosses	with	her	bright	-	tipped	wand	.
和	克里斯	-	十字架	和	她	明亮的	-	倾斜	魔杖	.

她后退一步，摇着手指，对着那个用闪亮魔杖缠绕着火焰般丝带和交叉图案的美丽身影。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [prəˈvoʊkɪŋ] [wentʃ] , [huː] [dʌθ; dəθ] [niːd] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [bred]

"	Thou	art	a	provoking	wench	,	who	doth	need	locking	up	and	feeding	on	bread
"	你	艺术	一个	挑衅	妖妇	,	WHO	确实	需要	锁定	向上	和	喂养	在	面包

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

“你这个惹人厌的丫头，应该被关起来，只给你面包和水吃。”

['mæri] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɑːn] ['krɪsməs] ,

Marry	,	there'll	be	naught	for	thee	on	Christmas	,
结婚	,	将会	是	零	为了	你	在	圣诞节	,

玛丽，圣诞节你将一无所有。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌklz] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]

and	thou	canst	whistle	for	the	ruff	and	silver	buckles	I	meant	to	have
和	你	罐	哨	为了	这	粗糙	和	银	扣环	我	意思是	到	有

['gɪv(ə)n] [ðiː] .

given	thee	.
给定	你	.

你可以吹口哨找回我本该送给你的褶领和银扣。

[aɪ] , [æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [red] [hiːlz] .

Aye	,	an	'	for	the	shoes	with	red	heels	.
是的	,	一个	-	为了	这	鞋	和	红色的	高跟鞋	.

对，还有那双红跟鞋。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [aɪl] [snʌf] [aʊt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['kændlz] [suːn] [æz; əz][aɪ][goʊ] [bɪ'loʊ] .

"	Then	with	dignity	,	"	I'll	snuff	out	some	o	'	the	candles	soon	as	I	go	below	.
"	然后	和	尊严	,	"	患病的	鼻烟	出去	一些	o	-	这	蜡烛	很快	作为	我	去	以下	.

"

"

然后他带着尊严说：“我下去之后会吹灭一些蜡烛。”

" [æn; ən] - [ðaʊ] [duː] , [dæd] , [aɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [deɪ] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] !

"	An	'	thou	do	,	dad	,	I'll	make	thee	a	day	o	'	trouble	on	the	morrow	!
"	一个	-	你	做	,	爸爸	,	患病的	制作	你	一个	天	o	-	麻烦	在	这	明天	!

“你敢这么做，老爸，明天我非让你吃不了兜着走！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	she	called	after	him	.
"	她	称为	后	他	.

她朝他喊道。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

And	well	he	knew	she	would	.
和	出色地	他	知道	她	会	.

他早就知道她会这么做。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [went]

it	was	with	a	disturbed	mind	that	he	entered	the	sitting	-	room	and	went
它	曾是	和	一个	不安	头脑	那	他	进入	这	坐着	-	房间	和	去

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [pɑːt][ɑːn][ðə; ði]

towards	the	hearth	to	stir	the	simmering	contents	of	the	copper	pot	on	the
向	这	炉	到	搅拌	这	煨煮	内容	的	这	铜	锅	在	这

[kreɪn] .

crane	.
起重机	.

他心神不宁地走进客厅，走到炉边，用吊架搅动铜锅里咕嘟咕嘟冒着热气的食物。

[dʒɑːn] [sɛvnoʊks] [ænd; ənd][oʊld] [ned] ['sædlər] , [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] ,

John	Sevenoakes	and	old	Ned	Saddler	,	his	nearest	neighbours	and	friends	,
约翰	塞文欧克斯	和	老的	内德	马鞍匠	,	他的	最近的	邻居	和	朋友们	,

约翰·塞文欧克斯和老内德·萨德勒，他的近邻和朋友，

[sæt][wʌn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðer; ðər] [diːp] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

sat	one	each	side	of	the	fire	in	their	deep	rush	-	bottomed	chairs	,
卫星	一	每个	边	的	这	火	在	他们的	深的	匆忙	-	底部	椅子	,

他们一人坐在火堆两侧，坐在用芦苇编织的厚底椅子上。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [liːst] [faɪv] [naɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [kʌm] [wʌt] ['weðər] [wʊd] .

as	they	sat	at	least	five	nights	out	of	the	week	,	come	what	weather	would	.
作为	他们	卫星	在	至少	五	夜晚	出去	的	这	星期	,	来	什么	天气	会	.

他们每周至少有五个晚上坐在那里，无论天气如何。

[sɛvnoʊks] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [huːz] ['jeloʊ] , ['kɜːrli] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

Sevenoakes	held	a	small	child	,	whose	yellow	,	curly	head	nodded	with	sleep	.
塞文欧克斯	握住	一个	小的	孩子	,	谁	黄色的	,	卷曲	头	点头	和	睡觉	.

塞文欧克斯抱着一个小孩，小孩黄色的卷发在睡梦中点头。

[ðə; ði][hɑːt] [waɪn] ['bʌbld] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spaɪst]

The	hot	wine	bubbled	up	as	the	inn	-	keeper	stirred	it	and	the	little	spiced
这	热的	葡萄酒	冒泡	向上	作为	这	客栈	-	守门员	搅拌	它	和	这	小的	加香料

['æplz] ,

apples	,
苹果	,

随着旅店老板搅拌，热酒和香料小苹果都冒出了气泡。

[braʊn] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] , [bɑːbd] ['mædli] [ɑːn][tɑːp] .

brown	with	cloves	,	bobbed	madly	on	top	.
棕色的	和	丁香	,	波波德	疯狂地	在	顶部	.

棕色的，带着丁香的味道，在水面上疯狂地上下起伏。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] , ['θɔrnˌbɛri] , " [ri'mɑːkt] ['sædlər] .

"	It	hath	a	savoury	smell	,	Thornbury	,	"	remarked	Saddler	.
"	它	有	一个	咸味的	闻	,	索恩伯里	,	"	评论	马鞍匠	.

“它散发着诱人的香味，索恩伯里，”萨德勒说道。

" [mɪ'θɪŋks] - [tɪz][moʊst] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] . "

"	Methinks	'	tis	most	ready	to	be	lifted	.	"
"	我觉得	-	的	最多	准备好	到	是	抬起	.	"

“我认为它已经准备好被吊起来了。”

" - [twɪl] [nɑːt][biː; bi] ['lɪftɪd] [tɪl] [deb] ['hiːrz] [ðə; ði] [koʊtʃ] , " ['ænsər] [sɛvnoʊks] .
" ' Twill not be lifted till Deb hears the coach , " answered Sevenoakes .
" - 斜纹布 不是 是 抬起 直到 黛布 听到 这 教练 , " 回答 塞文欧克斯 .

“黛布听到教练的话之前，是不会把东西拿走的，”塞文欧克斯回答道。

" - [twʌz] [soʊ][ʃiː; ʃi] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' Twas so she timed it .
" - 那是 所以 她 定时 它 .

“她就是这么安排的。”

- [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [æt; ət] [naɪn] , - [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət][ten] , ['kʌz(ə)n][dʒɑːn] .
' On it goes at nine , ' quoth she , ' an ' off it comes at ten , Cousin John .
- 在 它 去 在 九 , - 引用 她 , - 一个 - 离开 它 来 在 十 , 表哥 约翰 .

“九点开始，”她说，“十点结束，约翰表哥。”

[dʒʌst] [wen] ['dɑːbi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [æn; ən] - ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
Just when Darby will be jumping from the coach an ' running in .
只是 什么时候 达比 将要 是 跳 从 这 教练 一个 - 跑步 在 .

就在达比准备从大巴上跳下来跑进来的时候。

[oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [kʌm] ! -
Oh ! I can't wait for the hour to come ! '
哦 ! 我 不能 等待 为了 这 小时 到 来 ! -

哦！我等不及那个时刻到来了！

[ʃiː; ʃi] [sez] . "
she says . "
她 说道 . "

她说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] , ['kɑːntreri] [wentʃ] [æz; əz] ['evər] ['hev(ə)n] [sent] [ə; eɪ][mæn] , " [pʊt] [ɪn]
" She's a headstrong , contrary wench as ever heaven sent a man , " put in
" 她是 一个 固执己见 , 相反 妖妇 作为 曾经 天堂 发送 一个 男人 , " 放 在
['θɔrnˌbɛri] , ['streitniŋ] [hɪm'self] .
Thornbury , straightening himself .
索恩伯里 , 拉直 他自己 .

“她是个任性任性、桀骜不驯的姑娘，就像上天赐予男人的那种姑娘一样，”索恩伯里一边说着，一边挺直了身子。

" - [twɜːr] ['trʌb(ə)l] [seɪvd] [æn; ən] - [aɪ'd]['broʊkən][hɜːr; hər][ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" ' Twere trouble saved an ' I'd broken her in long ago . "
" - 是 麻烦 已保存 一个 - ID 破碎的 她 在 长的 前 . "

“如果当初省去了这些麻烦，我早就把她驯服了。”

" - [twʌz] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðiː] [ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] ['sædlər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːti] [hændz] .
" ' Twas she broke thee in long ago , " said Saddler , rubbing his knotty hands .
" - 那是 她 打破 你 在 长的 前 , " 说 马鞍匠 , 擦 他的 棘手 双手 .

“很久以前就是她把你驯服的，”萨德勒一边搓着他那布满疙瘩的手一边说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [led] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
" She hath led thee by the ear since she was three years old .
" 她 有 引领 你 经过 这 耳朵 自从 她 曾是 三 年 老的 .

“她从三岁起就揪着你的耳朵引导你。”

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [naʊ] , [æn; ən] - [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læs] , [aɪ'd][ə; eɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]
An ' I had married now , an ' had such a lass , I'd a brought her
一个 - 我 有 已婚 现在 , 一个 - 有 这样的 一个 小姐 , ID 一个 带来 她
[ʌp] ['dɪfrənt] ,
up different ,
向上 不同的 ,

而我现在已经结婚了，娶了这样一个姑娘，我会用不同的方式抚养她。

[aɪ] ['wɔːrənt] .
I warrant .
我 保证 .

我保证。

[zaʊndz] ! - [tɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [siː] .
Zounds ! ' tis a show to see .
声波 ! - 的 一个 展示 到 看 .

哇！这真是一场精彩的演出。

[ʃiː; ʃi] [kəuksiz] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] ['buliz] [ðiː] ,
She coaxes thee , she bullies thee ,
她 同轴电缆 你 , 她 欺凌者 你 ,

她哄骗你，她欺凌你，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðiː] [wɪð; wɪθ][kə'dʒoʊləri][ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [æn; ən] - [liːdz] [ðiː] [ə; eɪ]
she comes it over thee with cajolery and blandishments an ' leads thee a
她 来 它 超过 你 和 哄骗 和 奉承 一个 - 线索 你 一个
['prɪti] [dæns] . "
pretty dance . "
漂亮的 舞蹈 . "

她用甜言蜜语哄骗你，引诱你跳起一支优美的舞蹈。

" [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][oʊld] [fuːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['θɔrnˌbɛri] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" Thou art an old fool , " returned Thornbury , mopping his face , which was
" 你 艺术 一个 老的 傻子 , " 返回 索恩伯里 , 拖地 他的 脸 , 哪个 曾是
['sɔːrli] [skɔːrtʃt] ,
sorely scorched ,
非常 烧焦的 ,

“你真是个老傻瓜，”索恩伯里一边擦着被严重烧伤的脸一边回答道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðaʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [wentʃiz] ?
" What should thou know of the bringing up of wenches ?
" 什么 应该 你 知道 的 这 带来 向上 的 女佣 ?

“你对姑娘的养育之道又了解多少呢？”

[ðaʊ] — [ə; eɪ] ['kræbɪd] ['bætʃələr] [oʊ] - [θriː] [skɔːr] [æn; ən] - [ɑːd] .
Thou — a crabbed bachelor o ' three score an ' odd .
你 — 一个 螃蟹 学士 o - 三 分数 一个 - 奇怪的 .

你——一个脾气暴躁的六十多岁单身汉。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ;
Thou hast no way with children ;
你 哈斯特 不 方式 和 孩子们 ;

你对孩子没有办法；

— [aɪ] - [truːθ] [aɪv] [hɜːrd] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [seɪ] [ðə; ði] ['tɑːrtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [oʊ] - [ðaɪn] [wʊd]
— i ' truth I've heard Will Shakespeare say the tartness of that face o ' thine would
— 我 - 真相 我已经 听到 将要 莎士比亚 说 这 锋利 的 那 脸 o - 你的 会
['saʊər][raɪp] [greɪps] .
sour ripe grapes .
酸的 成熟 葡萄 .

——说实话，我曾听莎士比亚说过，你那张脸的酸楚会让成熟的葡萄都变酸。

" [sɛvnoʊks] [trɔtid] [ðə; ði]['beɪbi] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" Sevenoakes trotted the baby gently up and down ,
" 塞文欧克斯 小跑 这 婴儿 轻轻地 向上 和 向下 ,

“塞文欧克斯轻轻地抱着婴儿上下走动，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌbld] [ˌæprɪ'henʃn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [fitʃər] .
a look of troubled apprehension disturbing his usually placid features .
一个 看 的 麻烦 忧虑 令人不安 他的 通常 平静 特征 .

他平日里平静的脸上浮现出一丝忧虑不安的神色。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [piːs] - ['meɪkər] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['eɪnʃənt] ['krəʊniːz] ,

His	was	ever	the	office	of	peace	-	maker	between	these	two	ancient	cronies	,
他的	曾是	曾经	这	办公室	的	和平	-	制造商	之间	这些	二	古老的	亲信	,

他一直扮演着这两个老朋友之间和平缔造者的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzɪst][tuː; tə][traɪ]

and	he	knew	to	a	nicety	the	moment	when	it	was	wisest	to	try
和	他	知道	到	一个	友善	这	片刻	什么时候	它	曾是	最明智的	到	尝试

[ænd; ənd][ə'dʒʌst] ['mætərz] .

and	adjust	matters	.
和	调整	事情	.

他非常清楚何时才是尝试调整局势的最佳时机。

" - [tɪz] [wel] [aɪ][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] ['beɪbi] [keɪm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌretrə'spektɪvli] ,

"	'	Tis	well	I	mind	the	night	this	baby	came	,	"	he	began	retrospectively	,
"	-	的	出色地	我	头脑	这	夜晚	这	婴儿	来了	,	"	他	开始	回顾性地	,

“我清楚地记得孩子出生的那晚，”他回忆道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] ['entərd] ,

looking	up	as	the	door	opened	and	a	tall	young	fellow	entered	,
寻找	向上	作为	这	门	打开	和	一个	高的	年轻的	同伴	进入	,

门开了，一个高个子年轻人走了进来，我抬头望去。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] .

stamping	the	snow	off	his	long	boots	.
冲压	这	雪	离开	他的	长的	靴子	.

他跺着脚，把长靴上的雪抖落下来。

" ['mæri] , [nɪk] !

"	Marry	,	Nick	!
"	结婚	,	缺口	!

“嫁给尼克吧！”

[ðaʊ] [dʌst] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [koʊld][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [hiː; hi] ['endɪd] ['brɪskli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer]

thou	dost	bring	a	lot	o	'	cold	in	with	thee	,	"	he	ended	briskly	,	shifting	his	chair
你	朋友	带来	一个	很多	o	-	寒冷的	在	和	你	,	"	他	结束	轻快地	,	转变	他的	椅子

.

:

.

“你带来了很多寒冷，”他干脆利落地说完，挪了挪椅子。

" ['eni] [nuːz] [oʊ] - [ðə; ði] [koʊtʃ] ? "

"	Any	news	o	'	the	coach	?	"
"	任何	消息	o	-	这	教练	?	"

教练那边有消息吗?

" [nʌn] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	None	that	I've	heard	,	"	replied	the	man	,
"	没有任何	那	我已经	听到	,	"	回复	这	男人	,

“我没听说过，”那人回答说。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

going	to	the	hearth	and	turning	his	broad	back	to	the	fire	.
去	到	这	炉	和	转弯	他的	广阔	后退	到	这	火	.

他走到炉边，背对着火堆。

" - [tɪz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] , [stɪl] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ,

"	'	Tis	a	still	night	,	still	and	frosty	,
"	-	的	一个	仍然	夜晚	,	仍然	和	霜冻	,

“这是一个寂静的夜晚，静谧而寒冷，

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ɔːr] [wiːlz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [ðoʊ] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ]

but	no	sound	of	the	horn	or	wheels	reached	me	though	I	stood	a	-	listening
但	不	声音	的	这	喇叭	或者	车轮	达到	我	尽管	我	站立	一个	-	聆听

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

at	the	cross	-	roads	.
在	这	叉	-	道路	.

虽然我站在十字路口侧耳倾听，却没有听到喇叭声或车轮声。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪr] [æn; ən] - [sɔː] [haʊ] ['grændli] [ðaʊ] [lɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [tuː; tə]

Then	I	turned	down	here	an	'	saw	how	grandly	thou	had'st	lit	the	house	up	to
然后	我	转向	向下	这里	一个	-	锯	如何	宏伟	你	哈德斯特	点燃	这	房子	向上	到

['welkəm] ['dɑːbi] .

welcome	Darby	.
欢迎	达比	.

然后我转身来到这里，看到你把房子装点得多么华丽，迎接达比的到来。

[maɪ] [feɪθ] !

My	faith	!
我的	信仰	!

我的信仰!

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] - [tɪz][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] , ['mæstər]

I'll	be	glad	to	see	him	,	for	'	tis	an	age	since	he	was	home	,	Master
患病的	是	高兴的	到	看	他	,	为了	-	的	一个	年龄	自从	他	曾是	家	,	掌握

['θɔrnˌbɛri] ,

Thornbury	,
索恩伯里	,

我很高兴见到他，因为索恩伯里少爷已经很久没回家了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] [ɪn] [haɪ] ['feðər] .

an	'	he	comes	now	in	high	feather	.
一个	-	他	来	现在	在	高的	羽毛	.

他现在高高在上地来了。

[nɑːt] ['evri] [læd] [hæθ] [wɪt][ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [oʊ] - ['lʌndən] ['æftər]

Not	every	lad	hath	wit	and	good	looks	enough	to	turn	the	head	o	'	London	after
不是	每一个	小伙子	有	有	和	好的	看起来	足够的	到	转动	这	头	o	-	伦敦	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并非每个小伙子都拥有足够的才智和英俊的外表，能够吸引伦敦的目光。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][mæn][aʊt] .

The	stage	is	a	great	place	for	bringing	a	man	out	.
这	阶段	是	一个	伟大的	地方	为了	带来	一个	男人	出去	.

舞台是展现男人魅力的绝佳场所。

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[aɪm][hæf]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I'm	half	minded	to	try	it	myself	.	"
我是	一半	有思想	到	尝试	它	我	.	"

我有点想亲自试一试。

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðaʊ] [wɪlt] , [nɪk] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - [ɔːl] - [treɪdz] , "
" I doubt not thou wilt , Nick , sooner or later ; thou art a jack - o ' - all - trades , "
" 我 怀疑 不是 你 枯萎 , 缺口 , 很快 或者 之后 ; 你 艺术 一个 杰克 - o - - 全部 - 交易 , "

['ænsər] ['θɔrnˌbɛri] ,
answered Thornbury ,
回答 索恩伯里 ,

“我毫不怀疑你迟早会做到，尼克；你可是个万事通，”索恩伯里回答道。

[ɪn] ['sɜːrli] [toʊnz] .
in surly tones .
在 粗鲁 音调 .

语气粗鲁。

['nɪkələs] ['berik] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [wel] - [set] ['ʃəuldəz] ,
Nicholas Berwick laughed and shrugged his well - set shoulders ,
尼古拉斯 贝里克 笑了 和 耸了耸肩 他的 出色地 - 放 肩膀 ,

尼古拉斯·伯威克笑着耸了耸他结实的肩膀。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] [ɪn][oʊld] [sɛvnoʊks] -
as he bent over and touched the child sleeping sweetly in old Sevenoakes '
作为 他 弯曲 超过 和 感动 这 孩子 睡眠 甜蜜地 在 老的 塞文欧克斯 -
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他弯下腰，轻轻抚摸着在老塞文欧克斯怀里熟睡的孩子。

" [wʌt] [wɑːzənt][aɪ] [hɜːrd] [ðiː] ['seɪɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['eɪlɪŋ] ,
" What was't I heard thee saying o ' the baby as I came in ; he is not ailing ,
" 什么 不是 我 听到 你 说 o - 这 婴儿 作为 我 来了 在 ; 他 是 不是 生病 ,

“我进来的时候，好像听到你说孩子没病似的。”

['ʃʊrli] ? "
surely ? "
一定 ? "

真的吗?

" [nɑːt][hiː; hi] ! " ['ænsər] [sɛvnoʊks] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] ['jeloʊ] [kəːlz] .
" Not he ! " answered Sevenoakes , stroking the moist yellow curls .
" 不是 他 ! " 回答 塞文欧克斯 , 抚摸 这 潮湿 黄色的 卷发 .

“不是他！”塞文欧克斯一边抚摸着湿润的黄色卷发，一边回答道。

" ['hiːz] ['lʌsti] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld]['rɑːbɪn] , [æn; ən] - [æz; əz] ['tʃɜːrpi] [wen] ['hiːz] [ə'weɪk] ;
" He's lusty as a year - old robin , an ' as chirpy when he's awake ;
" 他是 好色的 作为 一个 年 - 老的 罗宾 , 一个 - 作为 挖 什么时候 他是 醒 ;

“他像一岁的知更鸟一样精力充沛，醒着的时候也像知更鸟一样活泼好动；

[bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][lænd][oʊ] - [nɑːd] [naʊ] ,
but he's in the land o ' nod now ,
但 他是 在 这 土地 o - 点头 现在 ,

但他现在已经安息了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dɑːbi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] . "
though his will was good to wait up for Darby like the rest of us . "
尽管 他的 将要 曾是 好的 到 等待 向上 为了 达比 喜欢 这 休息 的 我们 . "

虽然他愿意像我们其他人一样熬夜等达比，但他的意愿很好。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læd] , " [sed] ['berik] .
" He's a rarely beautiful little lad , " said Berwick .
" 他是 一个 很少 美丽的 小的 小伙子 , " 说 贝里克 .

“他是个难得一见的漂亮小伙子，”伯威克说。

" [aɪv] [æskt] [deb] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [nɔːt] . "
" I've asked Deb about him often , but she will tell me naught . "
" 我已经 问 黛布 关于 他 经常 , 但 她 将要 告诉 我 零 . "

“我经常问黛布关于他的事，但她什么也不肯告诉我。”

" [aɪ] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑː] , " [paɪpt] [ʌp] [oʊld] [ned] ['sædlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdi] [vɔɪs] .
" I warrant she will na , " piped up old Ned Saddler , in his reedy voice .
" 我 保证 她 将要 纳 , " 管道 向上 老的 内德 马鞍匠 , 在 他的 芦苇 嗓音 .

“我敢保证她会的，”老内德·萨德勒用他那沙哑的声音插嘴道。

" [aɪ] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑː] ; - [tɪz][noʊ] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [rɪ'piːtɪŋ] .
" I warrant she will na ; ' tis no tale for a young maid's repeating .
" 我 保证 她 将要 纳 ; - 的 不 故事 为了 一个 年轻的 女佣 重复 .

“我保证她不会；这不是一个年轻姑娘能复述的故事。”

[biˈʃruː] [ˌem 'iː] !
Beshrew me !
卑鄙 我 !

去你的！

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [biː; bi] [leɪt] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪ'reləvəntli] .
but the coach be late , " he wound up irrelevantly .
但 这 教练 是 晚的 , " 他 伤口 向上 无关紧要 .

但教练迟到了，”他漫不经心地总结道。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪr] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
" How came the child here ? " persisted the young fellow ,
" 如何 来了 这 孩子 这里 ? " 持续 这 年轻的 同伴 ,

“这孩子怎么会在这里？”年轻人追问道。

['nɔkiŋ] [bæk] [ə; eɪ] [red] [lɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
knocking back a red log with his foot .
敲门 后退 一个 红色的 日志 和 他的 脚 .

他用脚踢开了一根红色的木头。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪnt] , ['sædlər] ,
" An ' it be such a tale as you hint , Saddler ,
" 一个 - 它 是 这样的 一个 故事 作为 你 暗示 , 马鞍匠 ,

“如果真如你暗示的那样，萨德勒，那该多好啊。”

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðaɪ] [tʌŋ] . "
I doubt not it's hard to keep it from slipping off thy tongue . "
我 怀疑 不是 它是 难的 到 保持 它 从 滑倒 离开 你的 舌头 . "

我毫不怀疑，很难不把它脱口而出。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [slɪps] [ɔːf] [sʌm; səm] [tʌŋ] [wen'evər] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] [kʌmz] , "
" ' Tis a tale that slips off some tongue whenever this time o ' year comes , "
" - 的 一个 故事 那 滑倒 离开 一些 舌头 每当 这 时间 o - 年 来 , "
['ænsər] ['θɔrnˌbɛri] .
answered Thornbury .
回答 索恩伯里 .

“每到这个时候，总会有人提起这个故事，”索恩伯里回答道。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] [mɔːr] ['krɪsməs] ['iːvz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [fɔːr] ['jɪrz] [bæk] — [pliːz] [gɑːd] !
" I desire no more Christmas Eves like that one four years back — please God !
" 我 欲望 不 更多的 圣诞节 夏娃 喜欢 那 一 四 年 后退 — 请 上帝 !

“我再也不想经历像四年前那样的平安夜了——上帝保佑！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] ,
We were around the hearth as it might be now ,
我们 是 大约 这 炉 作为 它 可能 是 现在 ,

我们当时围坐在壁炉旁，就像现在这样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [juːl] [lɔːg][wiː; wi][hæd; həd] ['bɜːrnɪŋ] , [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] ;

and	a	grand	yule	log	we	had	burning	,	I	mind	me	;
和	一个	盛大	圣诞节	日志	我们	有	燃烧	,	我	头脑	我	;

我记得我们当时还烧了一根很大的圣诞柴火；

[ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] [trɪmd] [geɪ] [æn; ən] - [faɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [æn; ən] - ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][æz; əz] - [tɪz]

the	room	was	trimmed	gay	an	-	fine	with	holly	an	-	mistletoe	as	-	tis
这	房间	曾是	修剪过的	同性恋	一个	-	美好的	和	冬青	一个	-	槲寄生	作为	-	的

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

今晚，房间里装饰着冬青和槲寄生，显得格外明快美好。

['sædlər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sɛvnoʊks] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] ,

Saddler	was	there	,	Sevenoakes	just	where	he	be	now	,
马鞍匠	曾是	那里	,	塞文欧克斯	只是	在哪里	他	是	现在	,

萨德勒当时就在那里，就在他现在所在的塞文欧克斯。

[æn; ən] - [deb] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [blæk] [oʊk] ['set(ə)l] ['jɑːndər] , [ðə; ðiː] [weɪ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]

an	-	Deb	sitting	a	-	dreaming	on	the	black	oak	settle	yonder	,	the	way	she	often
一个	-	黛布	坐着	一个	-	做梦	在	这	黑色的	橡木	定居	远处	,	这	方式	她	经常

[sɪts] ,

sits	,
坐着	,

黛布像往常一样坐在那边的黑橡树长椅上做梦。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] — [juː; jʊ][maɪnd] , [nɪk] ! "

her	chin	on	her	hand	—	you	mind	,	Nick	!	"
她	下巴	在	她	手	—	你	头脑	,	缺口	!	"

她一手托着下巴——你注意点，尼克！

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ðiː][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ay	!	"	said	the	man	,	smiling	.
"	哎	!	"	说	这	男人	,	微笑	.

“哎！”那人笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [daʊn] [ðen] , " [went] [ɑːn] ['θɔrnˌbɛri] , " [æn; ən] - [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	She	wore	her	hair	down	then	,	"	went	on	Thornbury	,	"	an	-	a	sight	it	were
"	她	穿着	她	头发	向下	然后	,	"	去	在	索恩伯里	,	"	一个	-	一个	视线	它	是

[tuː; tə] [siː] . "

to	see	.	"
到	看	.	"

“那时她披散着头发，”索恩伯里继续说道，“那真是一道亮丽的风景线。”

" - [twɜːr] [red] [æz; əz][fɑːks] - ['faɪər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sædlər] , [ə'griːvd] [ðæt] [ðə; ðiː] [teɪl] - ['telɪŋ]

"	-	Twere	red	as	fox	-	fire	,	"	interrupted	Saddler	,	aggrieved	that	the	tale	-	telling
"	-	是	红色的	作为	狐狸	-	火	,	"	中断	马鞍匠	,	受委屈的	那	这	故事	-	讲述

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	been	taken	from	him	.
有	到过	已采取	从	他	.

“它们红得像狐火一样，”萨德勒打断道，他很不高兴自己的讲故事的权利被剥夺了。

" [wen] [ðaʊ] - [ɔːf][ɑːn][deb] , ['θɔrnˌbɛri] , [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] . "

"	When	thou	start'st	off	on	Deb	,	Thornbury	,	thou	know'st	not	where	to	bring	up	.	"
"	什么时候	你	-	离开	在	黛布	,	索恩伯里	,	你	知道	不是	在哪里	到	带来	向上	.	"

“当你从黛布·索恩伯里出发时，你不知道该在哪里安家。”

" [æn; ən] - [deb] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['jɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊk] ['set(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['kɑːmli]

"	An	'	Deb	was	sitting	yonder	on	the	oak	settle	,	"	continued	the	innkeeper	calmly
"	一个	-	黛布	曾是	坐着	远处	在	这	橡木	定居	,	"	持续	这	旅店老板	平静地

.

:

.

“黛布就坐在那边的橡木长凳上，”旅店老板平静地继续说道。

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] ['skændələsli] [ðæt] [jɪr] [æz; əz] - [tɪz] [naʊ] — [fɔːr; fər]

"	An	'	she	had	not	lit	the	house	up	scandalously	that	year	as	'	tis	now	—	for
"	一个	-	她	有	不是	点燃	这	房子	向上	令人震惊地	那	年	作为	-	的	现在	—	为了

['dɑːbi] [wʌz; wəz] [hoʊm] ,

Darby	was	home	,
达比	曾是	家	,

“而且”那一年她并没有像现在这样放肆地在家中寻欢作乐——因为达比当时在家，

" [pʊt] [ɪn] ['sædlər] [ə'gen] .

"	put	in	Saddler	again	.
"	放	在	马鞍匠	再次	.

把萨德勒放回去。

" [eɪ] ! ['dɑːbi] [wʌz; wəz] [hoʊm] — [æn; ən] - [ðaʊ] [ə'weɪ] ,

"	Ay	!	Darby	was	home	—	an	'	thou	away	,
"	哎	!	达比	曾是	家	—	一个	-	你	离开	,

“哎！达比在家——而你却不在家，

[nɪk] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['wʌrɪt] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Nick	—	but	the	lad	was	worriting	to	try	his	luck	on	the	stage	in	London	,
缺口	—	但	这	小伙子	曾是	写作中的担忧	到	尝试	他的	运气	在	这	阶段	在	伦敦	,

尼克——但这个小伙子却一心想去伦敦的舞台上碰碰运气。

[æn; ən] - [ɔːl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ə; eɪ] [pleɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [lent] [hɪm; ɪm] .

an	'	all	on	account	o	'	a	play	little	Judith	Shakespeare	lent	him	.
一个	-	全部	在	帐户	o	-	一个	玩	小的	朱迪思	莎士比亚	借出的	他	.

这一切都是因为小朱迪思·莎士比亚借给他的一部剧本。

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] - [twʌz] ['raɪtli] [neɪmd] , - [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [oʊ] - [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [oʊ] - [ə; eɪ]

I	mind	me	'	twas	rightly	named	,	'	The	Pleasant	History	o	'	the	Taming	o	'	a
我	头脑	我	-	那是	没错	命名	,	-	这	令人愉快的	历史	o	-	这	驯服	o	-	一个

[ʃruː] ,

Shrew	,
泼妇	,

我觉得它的名字起得真贴切，《驯悍记》

- [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [juː 'es] .

'	for	most	of	it	he	read	aloud	to	us	.
-	为了	最多	的	它	他	读	大声	到	我们	.

大部分内容他都朗读给我们听。

[eɪ] , ['dɑːbi] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [æn; ən] - [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] ,

Ay	,	Darby	was	home	,	an	'	we	were	sitting	here	as	it	might	be	now	,
哎	,	达比	曾是	家	,	一个	-	我们	是	坐着	这里	作为	它	可能	是	现在	,

哎，达比在家，我们就像现在这样坐在这里。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] [æn; ən] - [ɪn] [kʌm] [maɪ] [læd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi]

when	the	door	burst	open	an	'	in	come	my	lad	carrying	a	bit	of	a	baby
什么时候	这	门	爆裂	打开	一个	-	在	来	我的	小伙子	携带	一个	少量	的	一个	婴儿

['mʌfld] [tɑːp] [æn; ən] - [toʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɛpɜdz] [plæd] .

muffled	top	an	'	toe	in	a	shepherd's	plaid	.
闷音	顶部	一个	-	脚趾	在	一个	牧羊人的	格子图案	.

门突然被推开，我的儿子抱着一个裹得严严实实的婴儿走了进来，婴儿从头到脚都裹在牧羊人格子呢里。

- [twʌz] ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [hɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] . "
' Twas crying pitiful and hoarse , as it had been long in the night wind . "
- 那是 哭泣 可怜 和 嘶哑 , 作为 它 有 到过 长的 在 这 夜晚 风 . "

“哭声凄厉而沙哑，因为已经在夜风中待了很久了。”

" - [kwɪk] , [dæd] ! - [kɔːld] ['dɑːbi] , - [kwɪk] , - ['hændɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [deb] ,
" ' Quick , Dad ! ' called Darby , ' Quick , ' handing the bundle to Deb ,
" - 快的 , 爸爸 ! - 称为 达比 , - 快的 , - 处理 这 捆 到 黛布 ,

“快，爸爸！”达比喊道，“快！”说着，他把包裹递给了黛布。

- [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ['perɪʃt] [ʌv; əv][koʊld][nɑːt] ['θɜːrti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . -
' there be a woman perished of cold not thirty yards from the house . '
- 那里 是 一个 女士 遇难 的 寒冷的 不是 三十 码 从 这 房子 . -

“离房子不到三十码的地方，有个女人冻死了。”

" [aɪ] [træmp] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [nɔːt] . -
" I tramped out after him saying naught . '
" 我 践踏 出去 后 他 说 零 . -

“我一句话也没说，就气冲冲地跟在他后面走了出去。”

[twʌz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] [æn; ən] - [ðə; ði] [roʊd] [ræŋ] [laɪk] ['met(ə)l] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
Twas a bitter night an ' the road rang like metal under our feet .
那是 一个 苦的 夜晚 一个 - 这 路 响铃 喜欢 金属 在下面 我们的 脚 .

那是一个寒冷的夜晚，我们脚下的道路发出金属撞击般的嘎吱声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [soʊn] [θɪk]
The country was silver - white with snow , an ' the sky was sown thick
[wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
with stars .
和 明星 .

大地银白如雪，繁星密布。

- ['heɪsnd] [ɑːn] [ə'hed] [æn; ən] - ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Darby'd hastened on ahead an ' lifted the wench in his arms ,
- 加快 在 前方 一个 - 抬起 这 妖妇 在 他的 武器 ,

达比加快脚步走在前面，把那姑娘抱了起来。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] - ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ'self] .
but I just took her from him an ' carried her in myself .
但 我 只是 采取 她 从 他 一个 - 携带 她 在 我 .

但我直接从他手里把她抱了进去。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
she were not much more weight than a child .
她 是 不是 很多 更多的 重量 比 一个 孩子 .

她的体重几乎和孩子一样。

" [wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm][hɑːt] ['ʃeri]
" We laid her near the fire and forced her to drink some hot sherry
" 我们 铺设 她 靠近 这 火 和 强制 她 到 喝 一些 热的 雪利酒
[sæk] .
sack .
解雇 .

“我们把她放在火堆旁，强迫她喝了一些热雪利酒。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪld] , [reɪzd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [oʊ] -

Then	she	opened	her	eyes	wild	,	raised	herself	and	looked	around	in	a	sort	o	'
然后	她	打开	她	眼睛	荒野	,	提高	她自己	和	看起来	大约	在	一个	种类	o	-

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

然后她猛地睁开双眼，惊恐地抬起头，环顾四周。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] .

while	she	cried	out	for	the	baby	.
尽管	她	哭	出去	为了	这	婴儿	.

她一边哭喊着要孩子。

[deb] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ðə; ði] [læs] [si:md] ['kɑ:ntent] ,

Deb	brought	it	,	an	'	the	lass	seemed	content	,
黛布	带来	它	,	一个	-	这	小姐	似乎	内容	,

黛布带来了，那姑娘看起来很满意。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æn; ən] - [fel] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz]

for	she	smiled	an	'	fell	back	on	the	pillow	holding	a	bit	of	the	shepherd's
为了	她	微笑	一个	-	跌倒	后退	在	这	枕头	保持	一个	少量	的	这	牧羊人的

[plæd] [taɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['fɪŋgərz] .

plaid	tight	in	her	small	fingers	.
格子图案	紧的	在	她	小的	手指	.

她笑了，然后倒在枕头上，小手紧紧攥着一块牧羊人格子呢。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtl] [ʌv; əv] [sæd] - ['kʌlərd]

"	She	was	dressed	in	fashion	of	the	Puritans	,	with	kirtle	of	sad	-	coloured
"	她	曾是	穿着	在	时尚	的	这	清教徒	,	和	柯特尔	的	伤心	-	有色

['hoʊmspʌn] .

homespun	.
质朴的	.

“她穿着清教徒的服饰，上身穿着颜色暗淡的粗布短裙。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [braɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [her] ,

The	only	bright	thing	about	her	was	her	hair	,
这	仅有的	明亮的	事物	关于	她	曾是	她	头发	,

她身上唯一亮眼的地方就是她的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜ:rld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [kɔɪf] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , ['goʊldən] [æz; əz] [raɪp] [kɔ:rn] .

and	that	curled	out	of	the	white	coif	she	wore	,	golden	as	ripe	corn	.
和	那	卷曲	出去	的	这	白色的	头巾	她	穿着	,	金的	作为	成熟	玉米	.

那缕头发从她头戴的白色发髻中卷了出来，金灿灿的，像成熟的玉米一样。

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

"	Well	-	a	-	day	!
"	出色地	-	一个	-	天	!

“好极了！”

[aɪ] [sent] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] ['dɚ:li] ,

I	sent	quickly	for	Mother	Durley	,
我	发送	迅速地	为了	母亲	德利	,

我赶紧派人去请德利太太。

[ʃi:; ʃi] [hu:] ['oʊnli] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [deθ] .

she	who	only	comes	to	a	house	when	there	be	a	birth	or	a	death	.
她	WHO	仅有的	来	到	一个	房子	什么时候	那里	是	一个	出生	或者	一个	死亡	.

她只在有人出生或去世时才会到家中来。

[aɪ] [nu:] [haʊ] - [twʊd] [end] ,

I	knew	how	'	twould	end	,
我	知道	如何	-	特沃德	结尾	,

我知道结局会是什么，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃɪz] [feɪs] [ðæt] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns] .

for	there	was	a	look	on	the	little	wench's	face	that	comes	but	once	.
为了	那里	曾是	一个	看	在	这	小的	女仆	脸	那	来	但	一次	.

因为那小丫头脸上出现了一种只出现过一次的表情。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tɪl] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] ,

She	lived	till	break	o	'	day	and	part	o	'	the	time	she	raved	,
她	居住地	直到	休息	o	-	天	和	部分	o	-	这	时间	她	赞不绝口	,

她一直活到天亮，期间有一段时间她还在胡言乱语。

[æn; ən] - [ðen] - [twʌz] [ɔːl][oʊ] - ['lʌndən] [æn; ən] - [wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,

an	'	then	'	twas	all	o	'	London	an	'	one	she	would	go	to	find	there	;	but	,
一个	-	然后	-	那是	全部	o	-	伦敦	一个	-	一	她	会	去	到	寻找	那里	;	但	,

然后，她就去了整个伦敦，在那里找到了她要去寻找的东西；但是，

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [leɪ] ['kwaɪət] , ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [aɪd] .

again	she	just	lay	quiet	,	staring	open	-	eyed	.
再次	她	只是	躺	安静的	,	凝视	打开	-	眼睛	.

她又静静地躺着，睁着眼睛盯着前方。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [soʊ] [sed] ['mʌðər] ['dɜːli] ,

At	the	last	she	came	to	herself	,	so	said	Mother	Durley	,
在	这	最后的	她	来了	到	她自己	,	所以	说	母亲	德利	,

“她终于回过神来，”德利太太说道。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

an	'	there	was	the	light	of	reason	on	her	face	.
一个	-	那里	曾是	这	光	的	原因	在	她	脸	.

她脸上露出了理智的光芒。

- [twʌz] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [deb] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə] [bend] [daʊn] [kloʊz] ,

'	Twas	then	she	beckoned	Deb	,	who	was	sitting	by	,	to	bend	down	close	,
-	那是	然后	她	招手	黛布	,	WHO	曾是	坐着	经过	,	到	弯曲	向下	关闭	,

这时，她示意坐在旁边的黛布弯下腰靠近她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [wʌt] - [twʌz] [wiː; wi] ['nevər] [nuː] ,

and	she	whispered	something	to	her	,	though	what	'	twas	we	never	knew	,
和	她	低声说道	某物	到	她	,	尽管	什么	-	那是	我们	绝不	知道	,

她低声对她说了些什么，但我们永远也不知道她说了什么。

[fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] [sed] [nɔːt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][end] [keɪm] .

for	my	girl	said	naught	—	and	even	as	she	spoke	the	end	came	.
为了	我的	女孩	说	零	—	和	甚至	作为	她	辐	这	结尾	来了	.

我的女孩一句话也没说——就在她开口说话的时候，死亡降临了。

" [soʊl] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

"	Soul	o	'	me	!
"	灵魂	o	-	我	!

“我的灵魂！”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

but	we	were	at	our	wits	'	end	to	know	what	to	do	.
但	我们	是	在	我们的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	.

但我们实在想不出该怎么办了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] ,

Where	she	came	from	and	who	she	was	there	was	no	telling	,
在哪里	她	来了	从	和	WHO	她	曾是	那里	曾是	不	讲述	,

她来自哪里，她是谁，都无从知晓。

[æn; ən] - [deb] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] [wen] [aɪ] [spoʊk] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

an	'	Deb	raised	such	a	storm	when	I	spoke	o	'	her	being	buried	by	the	parish	,
一个	-	黛布	提高	这样的	一个	风暴	什么时候	我	辐	o	-	她	存在	埋葬	经过	这	教区	,

当我提到黛布将由教区安葬时，她大发雷霆。

[ðæt] - [twʌz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

that	'	twas	not	to	be	thought	of	.
那	-	那是	不是	到	是	想法	的	.

那根本不应该被考虑。

[wʌn] [æn; ən] - [ə'nʌðər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [naɪ]

One	an	'	another	came	in	to	gaze	at	the	little	creature	till	the	inn	was	nigh
一	一个	-	其他	来了	在	到	目光	在	这	小的	生物	直到	这	客栈	曾是	夜

[fʊl] .

full	.
满的	.

一个接一个的人进来观看这个小家伙，直到客栈几乎坐满了人。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] - [twʊd] ['meihæp] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

I	bethought	me	'	twould	mayhap	serve	to	discover	whom	she	might	be	.
我	思考	我	-	特沃德	或许	服务	到	发现	谁	她	可能	是	.

我心想，或许我可以借此发现她是谁。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

And	so	it	fell	.
和	所以	它	跌倒	.

于是它倒塌了。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['joʊmən] ['pæsɪŋ] [θruː] [tuː; tə]['ɑːksfərd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]

A	lumbering	yeoman	passing	through	to	Oxford	stood	looking	at	her	a
一个	伐木	乡绅	通过	通过	到	牛津	站立	寻找	在	她	一个

['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [drest] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sæd] - ['kʌlərd] [gaʊn]

moment	as	she	lay	dressed	the	way	we	found	her	in	the	sad	-	coloured	gown
片刻	作为	她	躺	穿着	这	方式	我们	成立	她	在	这	伤心	-	有色	袍

[æn; ən] - [waɪt] [kɔɪf] .

an	'	white	coif	.
一个	-	白色的	头巾	.

一位步履蹒跚的自耕农路过牛津时，驻足凝视了她片刻，她穿着我们发现她时的样子：一件颜色暗淡的长袍，头戴白色头巾。

" - [waɪ] !

"	'	Why	!
"	-	为什么	!

“'为什么！

[.əʊ 'diː] ['pɪtɪkɪnz] ! -

Od's	pitikins	!	'
od的	皮蒂金斯	!	-

奥德的皮蒂金斯！

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- ['mæri] [æn; ən] - [eɪ'menˌɑː'men] !

'	Marry	an	'	Amen	!
-	结婚	一个	-	阿门	!

“结婚吧！”阿门！

[ðɪs] [biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət] [nel] ['kwɪntən] !

This	be	none	but	Nell	Quinten	!
这	是	没有任何	但	内尔	昆汀	!

这位正是内尔·昆汀！

[oʊld] ['mækpiːs] - ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [nɪr] ['kɛnəlˌwɜːθ] .

Old	**Makepeace**	**Quinten's**	**daughter**	**from**	**near**	**Kenilworth**	**.**
老的	缔造和平	-	女儿	从	靠近	肯尼尔沃思	.

老梅克皮斯·昆汀的女儿，来自肯尼尔沃思附近。

[aɪ'd][ə; eɪ] [noʊn] [hɜːr; hər] ['eniwer] ! -

I'd	**a**	**known**	**her**	**anywhere**	**!**	**'**
ID	一个	已知	她	任何地方	!	-

我一眼就认出她了！

" [ðen] [aɪ][bɪd] ['dɑːbi] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] ,

"	**Then**	**I**	**bid**	**Darby**	**ride**	**out**	**to**	**bring**	**the**	**Puritan**	**in**	**all**	**haste**	**,**
"	然后	我	出价	达比	骑	出去	到	带来	这	清教徒	在	全部	匆忙	,

“然后我命令达比骑马尽快去把那个清教徒带来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dɛvəlz] [wɜːrk][tuː; tə][get][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kʌm] .

but	**he**	**had**	**the**	**devil's**	**work**	**to**	**get**	**the**	**man**	**to**	**come**	**.**
但	他	有	这	魔鬼的	工作	到	得到	这	男人	到	来	.

但他费了九牛二虎之力才把那人弄来。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læs] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt]

He	**said**	**the**	**lass**	**had**	**shamed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**had**	**turned**	**her**	**out**
他	说	这	小姐	有	羞愧	他	,	和	他	有	转向	她	出去

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	**before**	**.**
几个月	前	.

他说那个姑娘让他丢脸，几个月前他就把她赶走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['dɔːtər] [oʊ] - [hɪz; ɪz][hiː; hi] [swɔːr] — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kwoʊtɪŋ] [oʊ] - ['skrɪptʃər] [tuː; tə]

She	**was**	**no**	**daughter**	**o**	**'**	**his**	**he**	**swore**	**—**	**with**	**much**	**quoting**	**o**	**'**	**Scripture**	**to**
她	曾是	不	女儿	o	-	他的	他	发誓	—	和	很多	引用	o	-	圣经	到

[pruːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɜːr; hər] .

prove	**he**	**was**	**justified**	**in**	**disowning**	**her**	**.**
证明	他	曾是	合理的	在	否认	她	.

他发誓说她不是他的女儿——并引用了大量的圣经经文来证明他有理由与她断绝关系。

" ['dɑːbi] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

"	**Darby**	**argued**	**with**	**him**	**gently**	**to**	**no**	**purpose**	**;**
"	达比	争论	和	他	轻轻地	到	不	目的	;

“达比温和地与他争论，但毫无结果；

[soʊ][maɪ] [læd] [let] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæv; həv] [weɪ] [æn; ən] - [toʊld][ðə; ði] ['feloʊ] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk]

so	**my**	**lad**	**let**	**his**	**temper**	**have**	**way**	**an**	**'**	**told**	**the**	**fellow**	**he'd**	**come**	**to**	**take**
所以	我的	小伙子	让	他的	脾气	有	方式	一个	-	讲述	这	同伴	他会	来	到	拿

[hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [triː] [ɪn] ,

him	**to**	**One**	**Tree**	**Inn**	**,**
他	到	一	树	客栈	,

于是我儿子发了脾气，告诉那家伙他要把他带到独树客栈去。

[æn; ən] - [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

an	**'**	**would**	**take**	**him**	**there**	**dead**	**or**	**alive**	**.**
一个	-	会	拿	他	那里	死的	或者	活	.

他会把他带到那里，无论死活。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

The	**upshot**	**was**	**,**	**they**	**came**	**in**	**together**	**before**	**nightfall**	**.**
这	结果	曾是	,	他们	来了	在	一起	前	黄昏	.

结果是，他们在天黑前一起回来了。

[ðə; ði] [wentʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][oʊld] [-] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm]

The	wench	was	in	truth	the	old	Puritan's	daughter	,	and	he	took	her	home
这	妖妇	曾是	在	真相	这	老的	清教徒的	女儿	,	和	他	采取	她	家

[æn; ən] - ['berid] [hɜːr; hər] .

an	-	buried	her	.
一个	-	埋葬	她	.

那女子其实是老清教徒的女儿，他把她带回家埋葬了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , ['hiːd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	for	the	child	,	he'd	not	touch	it	.
但	为了	这	孩子	,	他会	不是	触碰	它	.

但为了孩子，他绝不会碰它。

" - - [tɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ! -

"	-	-	Tis	a	living	lie	!	-
"	-	-	的	一个	活的	说谎	!	-

“这完全是谎言！”

[hiː; hi] [kraɪd] . - -

he	cried	.	-	-
他	哭	.	-	-

他哭了。

[tɪz] ['brændɪd] [baɪ] ['seɪtn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] !

Tis	branded	by	Satan	as	his	own	!
的	品牌	经过	撒但	作为	他的	自己的	!

这是撒旦亲手烙印的！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːr][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['mæri] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [baɪd]

Give	it	to	the	Parish	or	to	them	that	wants	it	,	or	marry	,	let	it	bide
给	它	到	这	教区	或者	到	他们	那	想要	它	,	或者	结婚	,	让	它	比德

[hɪr] ! -

here	!	-
这里	!	-

把它交给教区，或者给想要它的人，或者嫁人，就让它留在这里吧！

[tɪz] [ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [suːθ] ,

Tis	a	proper	place	for	it	in	good	sooth	,
的	一个	恰当的	地方	为了	它	在	好的	舒缓	,

这里很适合它，安然无恙。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [wer] ['sɪnfl] ['drɪŋkɪŋ] ['^əjiθ] [ɑːn][æn; ən] - [ɔːl] ['wɜːrldli]

for	this	be	a	public	house	where	sinful	drinking	goeth	on	an	-	all	worldly
为了	这	是	一个	民众	房子	在哪里	罪恶的	喝	戈特	在	一个	-	全部	世俗

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

因为这里是酒馆，人们在这里饮酒作乐，谈论世俗的话题。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['mæstər] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [pæs] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] [naʊ] — [ə; eɪ] [pleɪ]

Moreover	I	saw	one	Master	William	Shakespeare	pass	out	the	door	but	now	—	a	play
而且	我	锯	一	掌握	威廉	莎士比亚	经过	出去	这	门	但	现在	—	一个	玩

['æktər] ,

actor	,
演员	,

此外，我看到一位名叫威廉·莎士比亚的大师从门外经过，但现在——他是一位戏剧演员。

[æn; ən] - [ðə; ði]['meɪkər][oʊ] - [ʌn'gɑːdli] [pleɪz] .

an	-	the	maker	o	-	ungodly	plays	.
一个	-	这	制造商	o	-	不敬神的	演出	.

以及那些创作邪恶戏剧的人。

- [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [huː] [rɔːt] [maɪ] [nɛlz] ['ruːɪn] ! -
' Twas such a one who wrought my Nell's ruin ! '
- 那是 这样的 一个 一 WHO 锻 我的 内尔的 废墟 ! -

就是这个人毁了我的内尔!

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][æn; ən] - [muə; mɔː][oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] .
" So he went on an ' moore o ' the sort .
" 所以 他 去 在 一个 - 摩尔 o - 这 种类 .

于是他继续做着类似的事情。

- !
Gra'mercy !
- !

感谢上帝!

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [meɪd] [aɪ]
I had the will to horsewhip him , an ' but for the little dead maid I
我 有 这 将要 到 马鞭 他 , 一个 - 但 为了 这 小的 死的 女佣 我
[wʊd] .
would .
会 .

我当时真想用马鞭抽他，要不是那个死去的小女孩，我肯定会这么做。

[aɪ] [klentʃt] [maɪ][hændz][hɑːrd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;
I clenched my hands hard and watched him away ;
我 紧握 我的 双手 难的 和 观看 他 离开 ;

我紧紧握住双手，目送他离去；

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [stɪf] [ə'tɑːp][oʊ] - ['strætfərd] [hɜːrs] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] .
he sitting stiff atop o ' Stratford hearse by the driver .
他 坐着 僵硬的 顶部 o - 斯特拉特福德 灵车 经过 这 司机 .

他僵硬地坐在斯特拉特福德灵车的司机旁边。

[ðʌs] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː]['bɪts][oʊ] - ['hoʊli] [rɪt] , " ['fɪnɪʃt]
Thus he took his leave , calling back at me bits o ' Holy Writ , " finished
因此 他 采取 他的 离开 , 呼叫 后退 在 我 比特 o - 圣 写 , " 完成的
['θɔrnˌbɛri] ['grɪmli] .
Thornbury grimly .
索恩伯里 阴沉地 .

于是他告辞了，临走前还回头跟我念了几句圣经经文，"索恩伯里神情严肃地说。

" [ænd; ənd] ['debərə] [toʊld] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ? " [æskt] ['nɪkələs]
" And Debora told naught of what the girl said at the last ? " asked Nicholas
" 和 黛博拉 讲述 零 的 什么 这 女孩 说 在 这 最后的 ? " 问 尼古拉斯
['berik] .
Berwick .
贝里克 .

“黛博拉最后对那个女孩说的话一句话也没说吗？”尼古拉斯·伯威克问道。

" [ðæt] [dʌθ; dəθ] [siːm] [streɪndʒ] . "
" That doth seem strange . "
" 那 确实 似乎 奇怪的 . "

“这确实很奇怪。”

" ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [læd] ,
" Never a word , lad ,
" 绝不 一个 单词 , 小伙子 ,

“一言不发，小子。”

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [biː; bi]
beyond **this** **much** **—** **she** **prayed** **her** **to** **care** **for** **the** **child** **till** **his** **father** **be**
超过 这 很多 — 她 祈祷 她 到 关心 为了 这 孩子 直到 他的 父亲 是
[faʊnd] . "
found **.** **"**
成立 . "

除此之外，她还祈求她照顾这个孩子，直到找到他的父亲。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] !
" **By** **St** **.** **George** **!**
" 经过 英石 . 乔治 !

“以圣乔治之名！”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] .
but **that** **was** **no** **modest** **request** **.**
但 那 曾是 不 谦虚的 要求 .

但这并非一个微不足道的要求。

[wʌt] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
What **had'st** **thou** **to** **say** **in** **the** **matter** **?**
什么 哈德斯特 你 到 说 在 这 事情 ?

你在这件事上有什么要说的?

[teɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] ['krɪsməs] [bɑːks][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , ['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] ? "
Did'st **take** **the** **heaven** **-** **sent** **Christmas** **box** **in** **good** **part** **,** **Master** **Thornbury** **?** **"**
不是 拿 这 天堂 - 发送 圣诞节 盒子 在 好的 部分 , 掌握 索恩伯里 ? "

索恩伯里少爷，您没好好收下那份上天赐予的圣诞礼物吗?

" [neɪ] , [nɪk] !
" **Nay** **,** **Nick** **!**
" 不 , 缺口 !

“不，尼克！”

[ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk] [ðæt] , " [sed] ['sædlər] .
thou **should** **know** **him** **some** **better** **than** **to** **ask** **that** **,** **"** **said** **Saddler** **.**
你 应该 知道 他 一些 更好的 比 到 问 那 , " 说 马鞍匠 .

“你应该更了解他一些，不至于问出这样的问题，”萨德勒说道。

" [gæd'zuːks] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːnz] !
" **Gadzooks** **,** **there** **were** **scenes** **!**
" 加祖克斯 , 那里 是 场景 !

“我的天哪，场面太壮观了！”

- [twʌz] [laɪk] ['θɔrnˌbɛri] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [streɪ] ['ɪnfənt] [naʊ] , [wɑːzənt][nɑːt] ? " ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **Twas** **like** **Thornbury** **to** **grandfather** **a** **stray** **infant** **now** **,** **was't** **not** **?** **"** **rubbing** **his**
- 那是 喜欢 索恩伯里 到 祖父 一个 流浪 婴儿 现在 , 不是 不是 ? " 擦 他的
[niːz] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] .
knees **and** **chuckling** **.**
膝盖 和 轻笑 .

“这很符合索恩伯里一贯的作风，就像个祖父收养流浪婴儿一样，不是吗？”他揉着膝盖，轻声笑着说。

" ['mæri] !
" **Marry** **!**
" 结婚 !

“结婚！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [wɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .
I **think** **I** **see** **the** **face** **he** **wore** **for** **a** **full** **month** **.**
我 思考 我 看 这 脸 他 穿着 为了 一个 满的 月 .

我觉得我看到了他整整一个月以来一直保持的表情。

- - [twɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ! -
' ' **Twill** **go** **to** **the** **Parish** **!** '
- - 斜纹布 去 到 这 教区 ! -

“我会去教区！”

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , ['stæmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] - [twʊd] [pæs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] .
he **would** **cry** **,** **stamping** **around** **and** **speaking** **words** **'** **twould** **pass** **me** **to** **repeat** **.**
他 会 哭 , 冲压 大约 和 请讲 字 - 特沃德 经过 我 到 重复 .

他会哭着，跺着脚，说着一些我听不懂的话。

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ˌɒnt] !
' **A** **plague** **on't** **!**
- 一个 瘟疫 不 !

瘟疫降临!

[hɪr] [biː; bi][ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] !
Here **be** **a** **kettle** **of** **fish** **!**
这里 是 一个 壶 的 鱼 !

真是麻烦大了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wentʃ] [fɔːl][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ?
Why **should** **the** **wench** **fall** **at** **my** **door** **in** **heaven's** **name** **?**
为什么 应该 这 妖妇 落下 在 我的 门 在 天 姓名 ?

天哪，这丫头为何要倒在我家门口?

[ɪ'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [pʊt] - [ə'pɑːn][mæn] . -
I **am** **a** **much** **-** **put** **-** **upon** **man** **.** '
我 是 一个 很多 - 放 - 之上 男人 . -

我是一个饱受欺凌的人。

[eɪ] , [nɪk] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [rer] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "
Ay **,** **Nick** **,** **'** **twas** **a** **marvellous** **rare** **treat** **to** **hear** **him** **.** **"**
哎 , 缺口 , - 那是 一个 奇妙 稀有的 对待 到 听到 他 . "

哎，尼克，能听到他的演奏真是难得的享受。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] , [sɜːr] ? " [æskt] ['berik] , ['greɪvli] .
" **How** **came** **you** **to** **keep** **the** **child** **,** **sir** **?** **"** **asked** **Berwick** **,** **gravely** **.**
" 如何 来了 你 到 保持 这 孩子 , 先生 ? " 问 贝里克 , 严重地 .

“先生，您为什么留下这个孩子？”伯威克严肃地问道。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The **innkeeper** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
这 旅店老板 耸了耸肩 他的 肩膀 .

旅店老板耸了耸肩。

" - [twʌz] [deb] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **'** **Twas** **Deb** **would** **have** **it** **so** **,** **"** **he** **answered** **.**
" - 那是 黛布 会 有 它 所以 , " 他 回答 .

“那是黛布的意愿，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .
" **She** **was** **fair** **bewitched** **by** **the** **little** **one** **.**
" 她 曾是 公平的 着迷 经过 这 小的 一 .

她完全被这个小家伙迷住了。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɜːr; hər] [wei] , [nɪk] , [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn] ['eniθɪŋ] .
Thou **knowest** **her** **way** **,** **Nick** **,** **when** **her** **heart** **is** **set** **on** **anything** **.**
你 最了解 她 方式 , 缺口 , 什么时候 她 心 是 放 在 任何事物 .

尼克，你知道她一旦下定决心要做某件事会怎么做。

['pɜːrrəd,ventʃər] , [aɪ][hæv; həv] ['hjuːmər] [ðə; ði][læs] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz] ['sædlər] [mein'teinz] .

Peradventure	**,**	**I**	**have**	**humoured**	**the**	**lass**	**too**	**much**	**,**	**as**	**Saddler**	**maintains**	**.**
或者	,	我	有	幽默	这	小姐	也	很多	,	作为	马鞍匠	保持	.

或许，正如萨德勒所说，我对这位姑娘太过迁就了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəukst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æn; ən] - ['nevər][dɪd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][kraɪ][soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

But	**she**	**coaxed**	**and**	**she**	**cried**	**,**	**an**	**'**	**never**	**did**	**I**	**see**	**her**	**cry**	**so**	**before**	**,**
但	她	哄骗	和	她	哭	,	一个	-	绝不	做过	我	看	她	哭	所以	前	,

但她苦苦哀求，她哭泣着，我以前从未见过她哭得这么厉害。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][oʊ] - [terz] — [seɪv] [fɔːr; fər][reɪdʒ] , " [rɪ'flektɪvli] .

such	**a**	**storm**	**o**	**'**	**tears**	**—**	**save**	**for**	**rage**	**,**	**"**	**reflectively**	**.**
这样的	一个	风暴	o	-	眼泪	—	节省	为了	愤怒	,	"	反思地	.

“如此汹涌的泪水——除了愤怒之外，”沉思道。

" [wel] [pʊt] ! " [sed] ['sædlər] .

"	**Well**	**put**	**!**	**"**	**said**	**Saddler**	**.**
"	出色地	放	!	"	说	马鞍匠	.

“说得好！”萨德勒说道。

" [wel] [pʊt] , ['θɔrn,bɛri] ! "

"	**Well**	**put**	**,**	**Thornbury**	**!**	**"**
"	出色地	放	,	索恩伯里	!	"

“说得好，索恩伯里！”

" ['evər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][pet] , [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	**Ever**	**had**	**she**	**wished**	**for**	**just**	**such**	**a**	**one**	**to**	**pet**	**,**	**she**	**pleaded**	**,**
"	曾经	有	她	希望	为了	只是	这样的	一个	一	到	宠物	,	她	恳求	,

“她一直渴望能抚摸这样一只小动物，”她恳求道。

[æn; ən] - [wel] [aɪ] [nuː] [noʊ] [smɔːl] [tʃaɪld] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [ɪn] [bʌt; bət] [deb] [wʌz; wəz]['æftər]

an	**'**	**well**	**I**	**knew**	**no**	**small**	**child**	**came**	**in**	**sight**	**o**	**'**	**the**	**inn**	**but**	**Deb**	**was**	**after**
一个	-	出色地	我	知道	不	小的	孩子	来了	在	视线	o	-	这	客栈	但	黛布	曾是	后

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

it	**for**	**a**	**plaything**	**.**
它	为了	一个	玩物	.

我知道没有小孩会靠近旅店，但黛布却想把它当成玩具。

[neɪ] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [biːst] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

Nay	**,**	**there**	**never**	**was**	**a**	**stray**	**beast**	**about**	**the**	**place**	**,**
不	,	那里	绝不	曾是	一个	流浪	兽	关于	这	地方	,

不，这地方从来没有过流浪野兽。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [kloʊz] , ['noʊɪŋ] - [twʊd] [biː; bi] [best] [ɔːf]

that	**it**	**did**	**not**	**find**	**her**	**and**	**follow**	**her**	**close**	**,**	**knowing**	**'**	**twould**	**be**	**best**	**off**
那	它	做过	不是	寻找	她	和	跟随	她	关闭	,	会心	-	特沃德	是	最好的	离开

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

它没有找到她，也没有紧随其后，因为它知道“这样做对她最好”。

" [wel] [duː][aɪ][maɪnd][hɜːr; hər] ['kʌfɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [læd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['draʊnɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] - [oʊld]

"	**Well**	**do**	**I**	**mind**	**her**	**cuffing**	**a**	**big**	**lad**	**she**	**found**	**drowning**	**some**	**day**	**-**	**old**
"	出色地	做	我	头脑	她	袖口	一个	大的	小伙子	她	成立	溺水	一些	天	-	老的

['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi][maɪndz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [aɪl] [ˌgeɪn'seɪ] !

kittens	**in**	**the**	**stable**	**—**	**and**	**he**	**minds**	**it**	**yet**	**I'll**	**gainsay**	**!**
小猫	在	这	稳定的	—	和	他	思想	它	然而	患病的	否定	!

“我当然不介意她打那个在马厩里溺死几只刚出生一天的小猫的大个子——而他也介意，但我还是要反驳！”

[ʃiː; ʃi] [fiʃt] [aʊt][ðə; ði][blaɪnd][wet] [θɪŋz] ,

She	**fished**	**out**	**the**	**blind**	**wet**	**things**	**,**
她	钓鱼	出去	这	瞎的	湿的	事物	,

她把那些湿漉漉的盲物捞了出来。

[æn; ən] - ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] -
an **'** **gathering** **them** **in** **her** **quilted** **petticoat** **brought** **them** **in** **here** **a** **-**
一个 - 采集 他们 在 她 绗缝 衬裙 带来 他们 在 这里 一个 -
['drɪpɪŋ] .
dripping **.**
滴落 .

她用绗缝衬裙把它们拢起来，带进来的时候，它们都湿透了。

[aɪ] - [fɛks] !
I **'** **fecks** **!**
我 - 操 !

我操!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] . "
she **made** **such** **a** **moan** **over** **them** **as** **never** **was** **.** **"**
她 制成 这样的 一个 呻吟 超过 他们 作为 绝不 曾是 . "

她对他们发出的呻吟声，前所未有。

" [eɪ] , [deb] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [oʊ] - ['ʌgli] , [ɪl] - [bɪ'gɑːtn] [biːsts] [ðæt] ['noʊbɑːdi]
" **Ay** **,** **Deb** **always** **has** **a** **following** **o** **'** **ugly** **,** **ill** **-** **begotten** **beasts** **that** **nobody**
" 哎 , 黛布 总是 有 一个 下列的 o - 丑陋的 , 患病的 - 所生的 野兽 那 无人
['wɒnts] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
wants **but** **she** **,**
想要 但 她 ,

“哎，黛布身边总是跟着一群丑陋、不伦不类的家伙，除了她没人要。”

" [sed] [sɛvnoʊks] .
" **said** **Sevenoakes** **.**
" 说 塞文欧克斯 .

塞文欧克斯说道。

" [ðer; ðər][biː; bi][oʊld][træmp][fɔːr; fər][wʌn] [naʊ] — ['evər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] [biːst]
" **There** **be** **old** **Tramp** **for** **one** **now** **—** **did'st** **ever** **see** **such** **an** **ill** **-** **favoured** **beast**
" 那里 是 老的 流浪汉 为了 一 现在 — 不是 曾经 看 这样的 一个 患病的 - 受青睐 兽
?
?
?

“瞧瞧那老流浪汉——你见过这么丑陋的家伙吗？”

[æn; ən] - ['noʊwer] [wɪl] [hiː; hi][sɪt][bʌt; bət] [fer] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [oʊ] - [hɜːr; hər] [gaʊn] . "
An **'** **nowhere** **will** **he** **sit** **but** **fair** **on** **the** **edge** **o** **'** **her** **gown** **.** **"**
一个 - 无处 将要 他 坐 但 公平的 在 这 边缘 o - 她 袍 . "

他只会坐在她裙摆的边缘。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [rer] [dɪ'sɜːrnmənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg][tuː; tə] [buːt] , " [sed]
" **He** **is** **a** **dog** **of** **rare** **discernment** **—** **and** **a** **lucky** **dog** **to** **boot** **,** **"** **said**
" 他 是 一个 狗 的 稀有的 辨别力 — 和 一个 幸运的 狗 到 启动 , " 说
['berik] .
Berwick **.**
贝里克 .

“他是一只眼光极其敏锐的狗——而且还很幸运，”伯威克说。

" [soʊ] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪz] [hɪr] . "
" **So** **,** **the** **outcome** **of** **it** **,** **Master** **Thornbury** **,** **was** **that** **the** **little** **lad** **is** **here** **.** **"**
" 所以 , 这 结果 的 它 , 掌握 索恩伯里 , 曾是 那 这 小的 小伙子 是 这里 . "

“所以，索恩伯里少爷，结果是，这小家伙现在在这里了。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][duː] ? " ['ænsər] ['θɔrnˌbɛri] , ['ruːfəli] .
" **What** **could** **a** **man** **do** **?** **"** **answered** **Thornbury** **,** **ruefully** **.**
" 什么 可以 一个 男人 做 ? " 回答 索恩伯里 , 懊悔地 .

“一个人又能怎么办呢？”索恩伯里懊恼地回答道。

" [hɑːrk] !
" **Hark** !
" 听着 !

听!

" [ˈstaːtiŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , " [wer] [biː; bi][ðə; ði] [læs] ,
" **starting** **up** **as** **the** **old** **housekeeper** **entered** **the** **room** **,** " **Where** **be** **the** **lass** **,**
" 开始 向上 作为 这 老的 管家 进入 这 房间 , " 在哪里 是 这 小姐 ,
[ˈmɑːrdʒɘi, ˈmɑːrdʒri] ?
Marjorie **?**
玛乔丽 ?

老管家走进房间时，她突然开口问道：“玛乔丽小姐在哪儿？”

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈkændlz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [seɪf] ? "
An **'** **the** **candles** **—** **are** **they** **burning** **safe** **?** **"**
一个 - 这 蜡烛 — 是 他们 燃烧 安全的 ? "

这些蜡烛燃烧安全吗?

" [seɪf] , [bʌt; bət] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf][leŋkθ; leŋθ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Safe** **,** **but** **growing** **to** **the** **half** **length** **,** **"** **she** **answered** **,** **peering** **out** **of** **the**
" 安全的 , 但 生长 到 这 一半 长度 , " 她 回答 , 窥视 出去 的 这
[ˈwɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

“安全，但已经长到一半长了，”她一边回答，一边向窗外张望。

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [gɑːt] , [ˈmeɪstər] . "
" **The** **coach** **must** **a** **-** **got** **overtipped** **,** **Maister** **.** **"**
" 这 教练 必须 一个 - 得到 小费过多 , 大师 . "

“教练肯定是被多给了小费，先生。”

" [wer] [biː; bi][deb] — [aɪ] [æskt] [ðiː] ? "
" **Where** **be** **Deb** **—** **I** **asked** **thee** **?** **"**
" 在哪里 是 黛布 — 我 问 你 ? "

“黛布在哪儿？我问你。”

" [soʊl][oʊ] - [ˌem ˈiː] !
" **Soul** **o** **'** **me** **!**
" 灵魂 o - 我 !

“我的灵魂！”

[ðen] [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,
then **if** **thou** **must** **know** **,**
然后 如果 你 必须 知道 ,

那么，如果你一定要知道的话，

[ˈmɪstrəs] [ˈdebərə] [hæθ] [dʒʌst][ˈteɪkən][ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪb(ə)l][ˈlæntərn][ænd; ənd] [gɔːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]
Mistress **Debora** **hath** **just** **taken** **the** **great** **stable** **lantern** **and** **gone** **along** **the** **road**
情妇 黛博拉 有 只是 已采取 这 伟大的 稳定的 灯笼 和 已消失 沿着 这 路
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
to **meet** **the** **coach** **.**
到 见面 这 教练 .

黛博拉夫人刚刚拿起马厩里的大灯笼，沿着路去迎接马车了。

- [æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [aɪl] [pɪntʃ] [ðiː] , [ˈmɑːrdʒɘi, ˈmɑːrdʒri] ! -
' **An** **'** **thou** **dost** **tell** **my** **father** **I'll** **pinch** **thee** **,** **Marjorie** **!** **'**
- 一个 - 你 朋友 告诉 我的 父亲 患病的 捏 你 , 玛乔丽 ! -

“你要是敢告诉我爸爸，我就掐你，玛乔丽！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
she **cried** **back** **to** **me** **.**
她 哭 后退 到 我 .

她哭着回应我。

- [wen] [aɪ] [lʌv] [ðiː] — [aɪ] [lʌv] [ðiː] ; [æn; ən] - [wen] [aɪ] [pɪntʃ] — [aɪ] [pɪntʃ] !

'	When	I	love	thee	—	I	love	thee	;	an	'	when	I	pinch	—	I	pinch	!
-	什么时候	我	爱	你	—	我	爱	你	;	一个	-	什么时候	我	捏	—	我	捏	!

“当我爱你时——我就爱你；当我掐你时——我就掐你！”

[soʊ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt] . -

So	tell	him	not	.	'
所以	告诉	他	不是	.	-

所以告诉他不要这样做。

[bʌt; bət] - [tɪz]['oʊvər] [leɪt] [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][maɪnd] , ['meɪstər] . "

But	'	tis	over	late	an	'	I	would	have	it	off	my	mind	,	Maister	.	"
但	-	的	超过	晚的	一个	-	我	会	有	它	离开	我的	头脑	,	大师	.	"

但现在已经太晚了，我不想再想这件事了，先生。

" [dɪd] [træmp] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['berik] ,

"	Did	Tramp	go	with	her	?	"	asked	Berwick	,
"	做过	流浪汉	去	和	她	?	"	问	贝里克	,

“流浪汉跟她一起去了吗？”伯威克问道。

['bʌtniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [keɪp] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

buttoning	on	his	great	cape	and	starting	for	the	door	.
扣纽扣	在	他的	伟大的	岬	和	开始	为了	这	门	.

他扣上大披风的扣子，走向门口。

" ['ɒdsoʊ] !

"	Odso	!
"	odso	!

“Odso！

[jes] !

yes	!
是的	!

是的！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][biː; bi] [seɪf] [ɪ'naʊ] .

an	'	she	be	safe	enow	.
一个	-	她	是	安全的	足够	.

她现在很安全了。

[ðaʊlt] [siː] [ðə; ði]['læntərn] ['bɑːbɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

Thou'lt	see	the	lantern	bobbing	long	before	thou	com'st	up	with	her	.	"
你将	看	这	灯笼	上下摆动	长的	前	你	com'st	向上	和	她	.	"

你很快就会看到灯笼在水面上漂浮，然后才会找到她。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [wentʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] !

"	'	Tis	a	wench	to	break	a	man's	heart	!
"	-	的	一个	妖妇	到	休息	一个	男人的	心	!

“真是个伤男人心的女人！”

" ['θɔrnˌbɛri] ['mʌtəd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

"	Thornbury	muttered	,	standing	at	the	door	and	watching	the	tall	figure	of
"	索恩伯里	低声说道	,	常设	在	这	门	和	观看	这	高的	数字	的

['berik] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Berwick	swing	along	the	road	.
贝里克	摇摆	沿着	这	路	.

索恩伯里站在门口，看着贝里克高大的身影沿着道路走来，喃喃自语道。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['paʊdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [frɪndʒ]

The	innkeeper	waited	there	though	a	light	snow	was	powdering	his	scanty	fringe
这	旅店老板	等待	那里	尽管	一个	光	雪	曾是	粉末	他的	稀少	边缘

[ʌv; əv] [her] — [waɪt] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['spɑːklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ]

of	hair	—	white	already	—	and	lying	in	sparkles	on	his	bald	pate	and	holiday
的	头发	—	白色的	已经	—	和	说谎	在	闪光	在	他的	秃	肉酱	和	假期

['dʒɜːrkɪn] .

jerkin	.
短上衣	.

旅店老板就站在那里，尽管轻柔的雪花落在他稀疏的、已经泛白的头发上，闪闪发光地落在他的光秃秃的头顶和节日短上衣上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdi][oʊld] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	was	a	hardy	old	Englishman	and	a	little	cold	was	nought	to	him
他	曾是	一个	耐寒的	老的	英国人	和	一个	小的	寒冷的	曾是	零	到	他

.

:

.

他是一位意志坚强的英国老先生，一点寒冷对他来说根本不算什么。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [stɑːr] - ['bɪtn] " [skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] ['pɜːrp(ə)l] .

The	night	was	frosty	,	and	the	"	star	-	bitten	"	sky	of	a	fathomless	purple	.
这	夜晚	曾是	霜冻	,	和	这	"	星星	-	被咬	"	天空	的	一个	深不可测	紫色的	.

夜色寒冷，繁星点点的天空呈现出深邃的紫色。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['tɪntɪd] ['roʊzli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [wɪ'ðɪn] .

About	the	inn	the	snow	was	tinted	rosily	from	the	many	twinkling	lights	within	.
关于	这	客栈	这	雪	曾是	有色	乐观地	从	这	许多	闪烁	灯	之内	.

旅店周围的积雪被店内闪烁的灯光染成了粉红色。

[ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ,

The	great	oak	,
这	伟大的	橡木	,

那棵大橡树

['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts]['kaɪndli][ɑːrmz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

standing	opposite	the	open	door	and	stretching	out	its	kindly	arms	on	either	side
常设	对面的	这	打开	门	和	伸展	出去	它是	亲切地	武器	在	任何一个	边

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [riːtʃt] ,

as	far	as	the	house	reached	,
作为	远的	作为	这	房子	达到	,

它站在敞开的大门对面，向两侧伸出友善的双臂，一直延伸到房子的尽头。

[meɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [faɪn] [leɪs] .

made	a	network	of	shadows	that	carpeted	the	ground	like	fine	lace	.
制成	一个	网络	的	阴影	那	铺地毯的	这	地面	喜欢	美好的	蕾丝	.

阴影交织成网，像精美的蕾丝一样铺满地面。

['θɔrnˌbɛri] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Thornbury	bent	his	head	to	listen	.
索恩伯里	弯曲	他的	头	到	听	.

索恩伯里低下头倾听。

[fɑːr] [ɔːf] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [læf] .

Far	off	sounded	the	ripple	of	a	girl's	laugh	.
远的	离开	听起来	这	波纹	的	一个	女孩们	笑	.

远处传来一阵女孩的笑声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] — ['feɪntər] — ['feɪntər] .

A	little	wind	caught	it	up	and	it	echoed	—	fainter	—	fainter	.
一个	小的	风	捕捉	它	向上	和	它	回声	—	较暗	—	较暗	.

一阵微风吹来，回声越来越微弱，越来越微弱。

[ðen] [dɪd][hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [teɪk] [tuː; tə] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .

Then	**did**	**his**	**old**	**heart**	**take**	**to**	**thumping**	**hard**	**,**	**and**	**his**	**breath**	**came**	**quick**	**.**
然后	做过	他的	老的	心	拿	到	怦	难的	,	和	他的	气息	来了	快的	.

然后，他的老心脏开始剧烈跳动，呼吸也变得急促起来。

" [eɪ] ! [ðeɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] !

"	**Ay**	**!**	**they**	**be**	**coming**	**!**
"	哎	!	他们	是	未来	!

“哎呀！他们来了！”

" [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

"	**he**	**said**	**half**	**aloud**	**.**
"	他	说	一半	大声	.

他半自言自语道。

" [maɪ] [læd] — [æn; ən] - [læs] .

"	**My**	**lad**	**—**	**an**	**'**	**lass**	**.**
"	我的	小伙子	—	一个	-	小姐	.

“我的小伙子——还有姑娘。

[maɪ] [læd] — [æn; ən] - [læs] .

My	**lad**	**—**	**an**	**'**	**lass**	**.**
我的	小伙子	—	一个	-	小姐	.

我的儿女。

" [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ə'fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

"	**He**	**strained**	**his**	**eyes**	**to**	**see**	**afar**	**down**	**the**	**road**	**if**	**a**	**light**	**might**	**not**	**be**
"	他	紧张	他的	眼睛	到	看	远方	向下	这	路	如果	一个	光	可能	不是	是

['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

swaying	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
摇晃	从	边	到	边	.

他眯起眼睛，想看看远处路上有没有灯光左右摇晃。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['meri] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Presently	**he**	**spied**	**it**	**,**	**a**	**merry**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**,**	**and**	**the**	**sound**	**of**
目前	他	间谍	它	,	一个	欢乐	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	这	声音	的

['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

voices	**came**	**to**	**him**	**.**
声音	来了	到	他	.

这时他看见了它，一个快乐的鬼火，并且听到了说话声。

[soʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ˊtrebliŋli] .

So	**he**	**waited**	**tremblingly**	**.**
所以	他	等待	颤抖地	.

于是他战战兢兢地等待着。

['dɑːbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

Darby	**it**	**was**	**who**	**saw**	**him**	**first**	**.**
达比	它	曾是	WHO	锯	他	第一的	.

第一个见到他的是达比。

" - [tɪz] [dæd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] !

"	**'**	**Tis**	**Dad**	**at**	**the**	**door**	**!**
"	-	的	爸爸	在	这	门	!

“是爸爸在门口！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['debərə] [ænd; ənd] ['berik] .

"	**he**	**called**	**,**	**breaking**	**away**	**from**	**Debora**	**and**	**Berwick**	**.**
"	他	称为	,	打破	离开	从	黛博拉	和	贝里克	.

“他喊道，挣脱了黛博拉和伯威克的束缚。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ][step][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn]

The	girl	took	a	step	to	follow	,	then	stopped	and	glanced	up	at	the	man
这	女孩	采取	一个	步	到	跟随	,	然后	停止	和	瞥了一眼	向上	在	这	男人

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

女孩迈出一步想跟上去，然后停了下来，抬头看了看身边的男人。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] , [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	him	go	on	alone	,	Nick	,	"	she	said	.
"	让	他	去	在	独自的	,	缺口	,	"	她	说	.

“让他一个人走吧，尼克，”她说。

" [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [dæd] [kloʊz] ['ɑːntə] [tuː] ['jɪrz] ,

"	He	hath	not	seen	Dad	close	onto	two	years	,
"	他	有	不是	已见	爸爸	关闭	到	二	年	,

“他已经将近两年没见过父亲了，

[æn; ən] - [ðɪs] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [doʊs][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]

an	'	this	play	-	acting	of	his	hath	been	a	bitter	dose	for	my	father	to
一个	-	这	玩	-	表演	的	他的	有	到过	一个	苦的	剂量	为了	我的	父亲	到

['swɑːloʊ] .

swallow	.
吞	.

他的这种表演对我父亲来说简直是难以接受的苦果。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] [aɪ][hæv; həv] [smɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][dæd] , [jet] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

In	good	sooth	I	have	small	patience	with	Dad	,	yet	more	am	I	sorry	for	him	.
在	好的	舒缓	我	有	小的	耐心	和	爸爸	,	然而	更多的	是	我	对不起	为了	他	.

说实话，我对爸爸没什么耐心，但我更同情他。

[aɪ] - [feɪθ] !

I	'	faith	!
我	-	信仰	!

我的信仰！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] ['meidnz] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

I	would	that	maidens	might	also	be	in	the	play	.
我	会	那	少女们	可能	还	是	在	这	玩	.

我希望剧中也能有少女角色。

['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [sez] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] - [twɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] .

Judith	Shakespeare	says	some	day	they	may	be	—	but	'	twill	serve	me	little	.
朱迪思	莎士比亚	说道	一些	天	他们	可能	是	—	但	-	斜纹布	服务	我	小的	.

朱迪思·莎士比亚说，也许有一天它们会实现——但这对我没什么用。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl][dæd][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ] — [æn; ən] - [maɪ][wɜːrk][ɪz]

One	of	us	at	that	business	is	all	Dad	could	bear	with	—	an	'	my	work	is
一	的	我们	在	那	商业	是	全部	爸爸	可以	熊	和	—	一个	-	我的	工作	是

[æt; ət] [hoʊm] . "

at	home	.	"
在	家	.	"

我们当中只有一个人在那家公司工作，爸爸就只能忍受他一个人了——而我的工作是在家里。

" [eɪ] , [deb] !

"	Ay	,	Deb	!
"	哎	,	黛布	!

“哎，黛布！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðaɪ] [wɜːrk][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [naʊ] . "

"	he	answered	;	"	thy	work	is	at	home	,	for	now	.	"
"	他	回答	;	"	你的	工作	是	在	家	,	为了	现在	.	"

他回答说：“你现在的工作是在家里。”

" [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwɪkli] ; [ðen] , [hɜːr; hər] [toʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [θɪŋkst] [ðaʊ]
" For always , " she answered , quickly ; then , her tone changing , " think'st thou
" 为了 总是 , " 她 回答 , 迅速地 ; 然后 , 她 语气 变化 , " 思考 你
[nɑːt] , [nɪk] ,
not , Nick ,
不是 , 缺口 ,

“一直都是，”她迅速回答；然后，语气变了，“你难道不觉得吗，尼克？”

[ðæt] [maɪ] ['dɑːbi] [ɪz] ['tɔːlər] ?
that my Darby is taller ?
那 我的 达比 是 更高 ?

我的达比个子更高?

[æn; ən] - [noʊt] [haʊ] ['hænsəm] ? "
An ' did'st note how handsome ? "
一个 - 不是 笔记 如何 英俊的 ? "

你没注意到他长得有多帅吗?

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , " ['ænsər] ['berik] .
" He is a handsome fellow , " answered Berwick .
" 他 是 一个 英俊的 同伴 , " 回答 贝里克 .

“他是个英俊的小伙子，”伯威克回答道。

" [stɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [groʊn] .
" Still , I cannot see that he hath grown .
" 仍然 , 我 不能 看 那 他 有 生长 .

“然而，我看不出他有什么成长。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['pætərn] . "
He will not be of large pattern . "
他 将要 不是 是 的 大的 图案 . "

他不会是那种循规蹈矩的人。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚！

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , " ['dɑːbi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [wer] [dʌst] [ðaʊ] [kiːp] [ðaɪn]
" cried the girl , " Darby is a good head taller than I . Where dost thou keep thine
" 哭 这 女孩 , " 达比 是 一个 好的 头 更高 比 我 . 在哪里 朋友 你 保持 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“女孩喊道：‘达比比我高出一个头。你的目光都放在哪里呢？’”

[nɪk] ? "
Nick ? "
缺口 ? "

尼克?

" [neɪ] , ['verɪli] , [ðen] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['ʃoʊldər]
" Nay , verily , then , he is not , " answered the other ; " thou art almost shoulder
" 不 , 确实 , 然后 , 他 是 不是 , " 回答 这 其他 ; " 你 艺术 几乎 肩膀
[tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
to shoulder ,
到 肩膀 ,

“不，的确，他不是，”另一个人回答说；“你们几乎肩并肩，

[æn; ən] - [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['læntərn] — [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,
an ' still as much alike — I saw by the lantern — as of old ,
一个 - 仍然 作为 很多 同样 — 我 锯 经过 这 灯笼 — 作为 的 老的 ,

透过灯笼我看到，它仍然和以前一样。

[wen] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dres] - [twʌz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

when	save	for	thy	dress	'	twas	a	puzzle	to	say	which	was	which	.
什么时候	节省	为了	你的	裙子	-	那是	一个	谜	到	说	哪个	曾是	哪个	.

除了你的裙子，很难分辨哪个是哪个。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['laɪknəs] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [twɪnz] .

'	Tis	a	reasonable	likeness	,	as	thou	art	twins	.
-	的	一个	合理的	相似	,	作为	你	艺术	双胞胎	.

这很像，因为你们是双胞胎。

" ['debərə] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Debora	pursed	up	her	lips	.
"	黛博拉	攥紧	向上	她	嘴唇	.

黛博拉抿了抿嘴唇。

" [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .

"	He	is	much	taller	than	I	,	"	she	said	,	determinedly	.
"	他	是	很多	更高	比	我	,	"	她	说	,	坚定地	.

“他比我高得多，”她坚定地说。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] [frend] [oʊ] - [maɪn] , ['nɪkələs] ['berik] ,

"	Thou	art	no	friend	o	'	mine	,	Nicholas	Berwick	,
"	你	艺术	不	朋友	o	-	矿	,	尼古拉斯	贝里克	,

“你不是我的朋友，尼古拉斯·伯威克。”

[æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [kʌt] [θriː] [fʊl] [ɪntʃɪz] [ɔːf] [maɪ] ['brʌðɝz] [haɪt] .

an	'	thou	dost	cut	three	full	inches	off	my	brother's	height	.
一个	-	你	朋友	切	三	满的	英寸	离开	我的	兄弟	高度	.

你竟然让我哥哥的身高缩水了整整三英寸。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] , [æn; ən] - ['meihæp] [mɔːr] — [soʊ] .

He	is	a	head	taller	,	an	'	mayhap	more	—	so	.
他	是	一个	头	更高	,	一个	-	或许	更多的	—	所以	.

他比我高一个头，甚至可能更高。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [naʊ] ,

"	They	were	drawing	up	to	the	inn	now	,
"	他们	是	绘画	向上	到	这	客栈	现在	,

他们正驶向客栈，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] , ['dɑːbi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

and	through	the	window	saw	the	little	group	about	the	fire	,	Darby	with	the	baby	,
和	通过	这	窗户	锯	这	小的	团体	关于	这	火	,	达比	和	这	婴儿	,

透过窗户，我看到一小群人围坐在火堆旁，达比抱着婴儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

who	was	fully	awake	,	perched	high	on	his	shoulder	.
WHO	曾是	完全	醒	,	栖息	高的	在	他的	肩膀	.

它完全清醒，高高地栖息在他的肩膀上。

['berik] [kɔːt] [deb] ['dʒentli] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Berwick	caught	Deb	gently	,	swinging	her	close	to	him	,
贝里克	捕捉	黛布	轻轻地	,	摇摆	她	关闭	到	他	,

伯威克轻轻地接住了黛布，把她搂在怀里。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] .

as	they	stood	in	the	shadow	of	the	oak	.
作为	他们	站立	在	这	阴影	的	这	橡木	.

他们站在橡树的阴影下。

" [ɑː] , [deb] !
" Ah , Deb !
" 啊 , 黛布 !

“啊，黛布！”

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] , " [ðaʊ] [kʊdst] [meɪk] [ˌem 'iː] [swer] [ðæt] [blæk]
" he said , bending his face to hers , " thou could'st make me swear that black
" 他 说 , 弯曲 他的 脸 到 她的 , " 你 不可能 制作 我 发誓 那 黑色的
[wʌz; wəz] [waɪt] .
was white .
曾是 白色的 .

他俯下脸对着她说道：“你休想让我发誓说黑色是白色。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dɑːbi] , [ðə; ði] [læd] [ɪz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zaɪər] .
As for Darby , the lad is as tall as thou dost desire .
作为 为了 达比 , 这 小伙子 是 作为 高的 作为 你 朋友 欲望 .

至于达比，这小子个子高，完全符合你的期望。

[ðaʊ] [hæst][maɪ][wɜːrd] [fɔːrt] . "
Thou hast my word for't . "
你 哈斯特 我的 单词 堡 . "

我向你保证。

" - [tɪz] [wel] [ðaʊ] [dʌst] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ;
" ' Tis well thou dost own it , " she said , frowning ;
" - 的 出色地 你 朋友 自己的 它 , " 她 说 , 皱眉 ;

“你承认这一点很好，”她皱着眉头说；

" [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði] ['mænər] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
" though I like not the manner o ' it .
" 尽管 我 喜欢 不是 这 方式 o - 它 .

虽然我不喜欢这种方式。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [nɪk] . "
Let me go , Nick . "
让 我 去 , 缺口 . "

“放开我，尼克。”

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .
" Nay , I will not , " he said , passionately .
" 不 , 我 将要 不是 , " 他 说 , 热情地 .

“不，我不会，”他激动地说。

" [biː; bi][kaɪnd] ; [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
" Be kind ; give me one kiss for Christmas .
" 是 种类 ; 给 我 一 吻 为了 圣诞节 .

请你善良一点，圣诞节给我一个吻吧。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
I know thou hast no love for me ; thou hast told me so often enough .
我 知道 你 哈斯特 不 爱 为了 我 ; 你 哈斯特 讲述 我 所以 经常 足够的 .

我知道你对我没有爱；你已经跟我说过很多次了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] [hɪr] , [swiːt] ;
I will not tarry here , Sweet ;
我 将要 不是 焦油 这里 , 甜的 ;

我不会在此逗留，亲爱的；

- [twʊd] ['mædn] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][biː; bi] [gɔːn] .
' twould madden me — but give me one kiss to remember when I be gone .
- 特沃德 麦登 我 — 但 给 我 一 吻 到 记住 什么时候 我 是 已消失 .

这会让我发狂——但请给我一个吻，让我记住我离开时的情景。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	turned	away	and	shook	her	head	.
"	她	转向	离开	和	摇晃	她	头	.

她转过身，摇了摇头。

" [ðaʊ] [noʊst] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] .

"	Thou	know'st	me	better	than	to	ask	it	,	"	she	said	,	softly	.
"	你	知道	我	更好的	比	到	问	它	,	"	她	说	,	轻轻	.

“你比我更了解我，所以没必要问这个问题，”她轻声说道。

" [ˈkɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [tɪz] [ˈkrɪsməs] .

"	Kisses	are	not	things	to	give	because	'	tis	Christmas	.
"	吻	是	不是	事物	到	给	因为	-	的	圣诞节	.

“因为是圣诞节，所以不应该送吻。”

" [ðə; ði][mæn][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈdɑːrkənɪŋ] .

"	The	man	let	go	his	hold	of	her	,	his	handsome	face	darkening	.
"	这	男人	让	去	他的	抓住	的	她	,	他的	英俊的	脸	变暗	.

“男人松开了她，英俊的脸色阴沉下来。”

" [dʌst] [heɪt] [ˌem ˈiː] ?

"	Dost	hate	me	?
"	多斯特	恨	我	?

你恨我吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [neɪ] , [ðen] , [aɪ] [heɪt] [ðiː] [nɑːt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	Nay	,	then	,	I	hate	thee	not	,	"	with	a	little	toss	of	her	head	.
"	不	,	然后	,	我	恨	你	不是	,	"	和	一个	小的	折腾	的	她	头	.

“不，那我并不恨你，”她轻轻甩了甩头说道。

" [ˈniːðər] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] . "

"	Neither	do	I	love	thee	.	"
"	两者都不	做	我	爱	你	.	"

“我也不爱你。”

" [dʌst] [lʌv] ['eni] ['ʌðər] ?

"	Dost	love	any	other	?
"	多斯特	爱	任何	其他	?

你还爱其他人吗?

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] , ['swiːthɑːrt] .

Come	,	tell	me	for	love's	sake	,	sweetheart	.
来	,	告诉	我	为了	爱的	清酒	,	亲爱的	.

来吧，看在爱情的份上告诉我，亲爱的。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! "

An	'	I	thought	so	!	"
一个	-	我	想法	所以	!	"

我也这么想!

" ['mæri] , [noʊ] !

"	Marry	,	no	!
"	结婚	,	不	!

“结婚？不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hæf] - [tʃekt] [læf] , " [wel] — ['prɪðiː] [bʌt; bət][wʌn] ! "

Then with a short , half - checked laugh , " Well — Prithee but one ! "

然后 和 一个 短的 , 一半 - 已检查 笑 , " 出色地 — 普里西 但 一 ! "

然后他发出了一声短促而略带抑制的笑声，“好吧——请再说一个！”

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['berik] , " [ɪznt][soʊ] ? "

" Ah ! " cried Berwick , " is't so ? "

" 啊 ! " 哭 贝里克 , " 不是 所以 ? "

“啊！”伯威克喊道，“难道不是吗？”

" ['verɪli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːkɪŋli] .

" Verily , " she answered mockingly .

" 确实 , " 她 回答 嘲讽地 .

“的确如此，”她嘲讽地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn] [truːθ] , [æn; ən] - - [tɪz][dʒʌst][dæd] .

" It is so in truth , an ' ' tis just Dad .

" 它 是 所以 在 真相 , 一个 - - 的 只是 爸爸 .

“确实如此，他就是爸爸。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dɑːbi] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

As for Darby , I cannot tell what I feel for him .

作为 为了 达比 , 我 不能 告诉 什么 我 感觉 为了 他 .

至于达比，我无法表达我对他的感受。

- [twʊd] [biː; bi] [fʊl] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

' Twould be full as easy to say were I to put it to myself ,

- 特沃德 是 满的 作为 简单的 到 说 是 我 到 放 它 到 我 ,

“如果让我自己说出来，那就太容易了。”

- [dʌst] [lʌv] ['debərə] ['θɔrnˌbɛri] ? -

' Dost love Debora Thornbury ? '

- 多斯特 爱 黛博拉 索恩伯里 ? -

你喜欢黛博拉·索恩伯里吗?

- [jeɪ] - [ɔːr] - [neɪ] , - [fɔːr; fər] , ['hev(ə)n] [noʊz] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['maɪtɪli] — [ænd; ənd]

' Yea ' or ' Nay , ' for , Heaven knows , sometimes I love her mightily — and

- 是的 - 或者 - 不 , - 为了 , 天堂 知道 , 有时 我 爱 她 非常 — 和

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] ;

sometimes I don't ;

有时 我 不 ;

“是”或“否”，因为，天知道，有时我非常爱她——有时我却不爱她；

[æn; ən] - [ðen] - [tɪz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] - [dəunt] , - [nɪk] .

an ' then ' tis a fearsome ' don't , ' Nick .

一个 - 然后 - 的 一个 可怕的 - 不 , - 缺口 .

那么，尼克，这绝对是一个可怕的“不”。

[bʌt; bət] [kʌm] [ðiː] [ɪn] . "

But come thee in . "

但 来 你 在 . "

但请你进来。

" [noʊ] ! " ['ænsər] ['berik] , ['bɪtərli] .

" No ! " answered Berwick , bitterly .

" 不 ! " 回答 贝里克 , 苦涩地 .

“不！”伯威克愤愤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

" I am not one of you .

" 我 是 不是 一 的 你 .

我不是你们中的一员。

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][hiː; hi][held][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'genst][hɪz; ɪz][koʊt] ,

"	Catching	her	little	hands	he	held	them	a	moment	against	his	coat	,
"	捕捉	她	小的	双手	他	握住	他们	一个	片刻	反对	他的	外套	,

他抓住她的小手，将它们贴在自己的外套上，握了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][felt][ðə; ði] ['hevi] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] [bɪ'fɔːr][hiː; hi][let][ðem; ðəm][fɔːl] ,

and	the	girl	felt	the	heavy	beating	of	his	heart	before	he	let	them	fall	,
和	这	女孩	毛毡	这	重的	殴打	的	他的	心	前	他	让	他们	落下	,

女孩感觉到他沉重的心跳，然后他才放开她们。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .

and	strode	away	.
和	大步走	离开	.

然后大步走开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] .

She	stood	on	the	step	looking	after	the	solitary	figure	.
她	站立	在	这	步	寻找	后	这	孤	数字	.

她站在台阶上，注视着那个孤独的身影。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Her	cheeks	burned	,	and	she	tapped	her	foot	impatiently	on	the	threshold	.
她	脸颊	烧伤	,	和	她	轻敲	她	脚	不耐烦地	在	这	临界点	.

她双颊发烫，不耐烦地用脚轻敲门槛。

" ['evər][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][end] [ðʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ever	it	doth	end	thus	,	"	she	said	.
"	曾经	它	确实	结尾	因此	,	"	她	说	.

“结局总是如此，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] .

"	I	am	not	one	of	you	,	"	echoing	his	tone	.
"	我	是	不是	一	的	你	,	"	回声	他的	语气	.

“我不是你们中的一员，”他重复着自己的语气。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] [noʊ] .

"	In	good	sooth	no	.
"	在	好的	舒缓	不	.

“在良好的平静中，没有。”

['niːðər] [ɪz][oʊld][ned] ['sædlər] [ɔːr] [dɪr] [dʒɑːn] [sɛvnoʊks] .

Neither	is	old	Ned	Saddler	or	dear	John	Sevenoakes	.
两者都不	是	老的	内德	马鞍匠	或者	亲爱的	约翰	塞文欧克斯	.

老内德·萨德勒和亲爱的约翰·塞文欧克斯都不是。

[wiː; wi][biː; bi][bʌt; bət] [θriː] ; [dʒʌst][dæd] , [æn; ən] - ['dɑːbi] , [æn; ən] - [deb] .

We	be	but	three	;	just	Dad	,	an	'	Darby	,	an	'	Deb	.
我们	是	但	三	;	只是	爸爸	,	一个	-	达比	,	一个	-	黛布	.

我们只有三个人；只有爸爸、达比和黛布。

" [ðen] , [ə'nʌðər] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Then	,	another	thought	coming	to	her	.
"	然后	,	其他	想法	未来	到	她	.

“然后，她脑海中又浮现出另一个想法。”

" [neɪ] [fɔːr] [wen] [aɪ] [kaʊnt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːriən] .

"	Nay	four	when	I	count	little	Dorian	.
"	不	四	什么时候	我	数数	小的	多里安	.

“算上小多里安，那就是四个了。”

['lɪt(ə)l] ['dɔːriən] , [swiːt] [læm] , — [æn; ən] -

Little	Dorian	,	sweet	lamb	,	—	an	'
小的	多里安	,	甜的	羊肉	,	—	一个	-

小多里安，甜心羔羊，——安

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

so	I	will	count	him	till	I	find	his	father	.
所以	我	将要	数数	他	直到	我	寻找	他的	父亲	.

所以我会一直数下去，直到找到他的父亲。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət] ['vænɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	shade	went	over	her	face	but	vanished	as	she	entered	the	room	.
"	一个	阴影	去	超过	她	脸	但	消失了	作为	她	进入	这	房间	.

“她脸上掠过一丝阴霾，但当她走进房间时，这阴霾就消失了。”

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['dɑːbi] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	have	given	thee	time	to	take	a	long	look	at	Darby	,	Dad	,	"	she	cried	.
"	我	有	给定	你	时间	到	拿	一个	长的	看	在	达比	,	爸爸	,	"	她	哭	.

“爸爸，我已经给了你足够的时间好好看看达比了，”她喊道。

" [ɪznt][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is't	not	good	to	have	him	at	home	?
"	不是	不是	好的	到	有	他	在	家	?

让他待在家里不是更好吗?

" ['slɪpɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

"	slipping	one	arm	around	her	brother's	throat	and	leaning	her	head	against
"	滑倒	一	手臂	大约	她	兄弟	喉	和	倾斜	她	头	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她用一只胳膊搂住哥哥的脖子，把头靠在他身上。

" [wer] [biː; bi][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['truːənt] ? " [æskt] ['sædlər] .

"	Where	be	the	coach	,	truant	?	"	asked	Saddler	.
"	在哪里	是	这	教练	,	逃学	?	"	问	马鞍匠	.

“教练在哪儿，逃学的？”萨德勒问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] - [roʊd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['trævələr] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	It	went	round	by	the	Bidford	road	—	there	was	no	other	traveller	for	us	.
"	它	去	圆形的	经过	这	-	路	—	那里	曾是	不	其他	游客	为了	我们	.

“它绕着比德福德路走——路上没有遇到其他旅客。”

['mæri] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] ['koʊtʃɪz] [nɔːr] ['trævələz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['dɑːbi] [seɪf] [hɪr] !

Marry	,	I	care	not	for	coaches	nor	travellers	now	I	have	Darby	safe	here	!
结婚	,	我	关心	不是	为了	教练	也不	旅行者	现在	我	有	达比	安全的	这里	!

玛丽，现在达比安全在这里，我不在乎什么马车夫和旅客了!

[siː] , [dæd] , [hiː; hi] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

See	,	Dad	,	he	hath	become	a	fine	gentleman	.
看	,	爸爸	,	他	有	变得	一个	美好的	绅士	.

你看，爸爸，他已经变成一位优秀的绅士了。

[noʊt] [haʊ] [grænd][hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Did'st	note	how	grand	he	is	in	his	manner	,
不是	笔记	如何	盛大	他	是	在	他的	方式	,

没注意到他举止多么高贵。

[æn; ən] - [wʌt] [ə; eɪ] [rer] [toʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæθ] ['teɪkən] ?

an	'	what	a	rare	tone	his	voice	hath	taken	?
一个	-	什么	一个	稀有的	语气	他的	嗓音	有	已采取	?

他的声音变得如此不同寻常?

" [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] [ɪm'bærəst] [læf] .

"	The	handsome	boy	flushed	a	little	and	gave	a	half	embarrassed	laugh	.
"	这	英俊的	男生	酡	一个	小的	和	给予	一个	一半	尴尬的	笑	.

“英俊的男孩脸颊微微泛红，半是尴尬地笑了笑。”

" [neɪ] , ['debərə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; - [tɪz] [ðaɪ] ['fænsi] .
" Nay , Debora , I have not changed ; ' tis thy fancy .
" 不 , 黛博拉 , 我 有 不是 已更改 ; - 的 你的 想要 .

“不，黛博拉，我没有改变；这只是你的幻想。”

[maɪ] ['dʌblət] [hæθ] [ə; eɪ] [les] ['rʌstikəl] [kʌt] [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] [frʌm; frəm] ['eni] [siːn]
My doublet hath a less rustical cut and is of different stuff from any seen
我的 双联体 有 一个 较少的 乡村 切 和 是 的 不同的 东西 从 任何 已见
[ˌhɪrə'baʊt] ,
hereabout ,
附近 ,

我的这件双排扣上衣剪裁得比较精致，材质也和附近见过的任何一件都不一样。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊz] [ænd; ənd] [buːts] [fɪt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['oʊldən]
and my hose and boots fit — which could not be said of them in olden
和 我的 软管 和 靴子 合身 — 哪个 可以 不是 是 说 的 他们 在 古老的
[taɪmz] .
times .
时代 .

我的长袜和靴子都很合身——这在以前是无法想象的。

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌf] [mɔːr'oʊvər] , " ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
This fashion of ruff moreover , " touching it with dainty complacency ,
这 时尚 的 粗糙 而且 , " 接触 它 和 纤巧 自满 ,

此外，这种褶边的时尚，“带着一种精致的自满之情触摸它，

" [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌf] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pleɪɜ-z] [ðəm'selvz] [wer] .
" this fashion of ruff is such as the Queen's Players themselves wear .
" 这 时尚 的 粗糙 是 这样的 作为 这 女王大学 球员 他们自己 穿 .

“这种款式的褶领正是女王剧团的演员们所佩戴的。”

" [oʊld] - [braʊz] [kən'træktɪd] ['dɑːrkli] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Old Thornbury's brows contracted darkly and the girl turned to him with
" 老的 - 眉毛 合同 黑暗 和 这 女孩 转向 到 他 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“老索恩伯里眉头紧锁，女孩笑着转向他。

" [oʊ] — [dæd] ! [dæd] !
" Oh — Dad ! Dad !
" 哦 — 爸爸 ! 爸爸 !

“哦——爸爸！爸爸！”

[ðaʊ] [mʌst; məst] [iːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] , [æn; ən] - ['æktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər]
thou must e'en learn to hear of the playhouses , an ' actors with a better
你 必须 e'en 学习 到 听到 的 这 游戏屋 , 一个 - 演员 和 一个 更好的
[greɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
grace than that .
优雅 比 那 .

你甚至应该学会用更优雅的语气谈论剧院和演员。

[noʊt] [ðə; ði] [raɪ] [feɪs] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [meɪk] , ['dɑːbi] ! "
Note the wry face he doth make , Darby ! "
笔记 这 讽刺 脸 他 确实 制作 , 达比 ! "

达比，注意他那副苦笑的表情！

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [bə'fuːnəriz] — [ˌɔːl'biːɪt][maɪ] [sʌn] [biː; bi]

"	I	have	little	stomach	for	their	follies	and	buffooneries	—	albeit	my	son	be
"	我	有	小的	胃	为了	他们的	愚行	和	滑稽剧	—	尽管	我的	儿子	是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

“我实在无法忍受他们的愚蠢和滑稽行为——即使我的儿子也是其中之一。”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['ænsər] , [ɪn] [ʃɑːrp] [toʊn] .

"	the	innkeeper	answered	,	in	sharp	tone	.
"	这	旅店老板	回答	,	在	锋利的	语气	.

“旅店老板语气生硬地回答道。”

[ðen] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tens] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋ] , " [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

Then	struggling	with	some	intense	inward	feeling	,	"	Still	I	am	not	a	man	to
然后	挣扎	和	一些	激烈的	向内	感觉	,	"	仍然	我	是	不是	一个	男人	到

[goʊ][hæf] - [wei] , ['dɑːbi] .

go	half	-	way	,	Darby	.
去	一半	-	方式	,	达比	.

然后，他内心挣扎着，说道：“但我不是一个会半途而废的人，达比。”

[ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ,

Thou	hast	chosen	for	thyself	,
你	哈斯特	选定	为了	你自己	,

你为自己选择了，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bleɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] [ɪf] [ðaɪ] [roʊd][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

an	'	the	blame	will	not	be	mine	if	thy	road	be	the	wrong	one	.
一个	-	这	责备	将要	不是	是	矿	如果	你的	路	是	这	错误的	一	.

如果你的路走错了，那责任不会在我。

[ðaʊ] [kænst] [wɔːk] ['ʌpraɪt] [ɑːn] ['eni] ['haɪweɪ] , [læd] . "

Thou	canst	walk	upright	on	any	highway	,	lad	.	"
你	罐	走	直立	在	任何	公路	,	小伙子	.	"

孩子，你可以在任何大道上直立行走。

" [eɪ] ! " [pʊt] [ɪn][oʊld] ['sædlər] , " [eɪ] , ['neɪbər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪlfl] [læd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]

"	Ay	!	"	put	in	old	Saddler	,	"	Ay	,	neighbour	,	but	a	wilful	lad	must	have	his
"	哎	!	"	放	在	老的	马鞍匠	,	"	哎	,	邻居	,	但	一个	故意	小伙子	必须	有	他的

[wei] .

way	.
方式	.

“哎！”老萨德勒插嘴道，“哎，邻居，但任性的年轻人总得随心所欲。”

" [suːn] [oʊld]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['klætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ,

"	Soon	old	Marjorie	came	in	and	clattered	about	the	supper	table	,
"	很快	老的	玛乔丽	来了	在	和	咔嗒咔嗒地	关于	这	晚餐	桌子	,

“很快，老玛乔丽就进来了，在餐桌旁忙碌起来。”

['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː]['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] .

after	having	made	a	great	to	-	do	over	the	young	master	.
后	拥有	制成	一个	伟大的	到	-	做	超过	这	年轻的	掌握	.

在对少爷大闹了一番之后。

['θɔrnˌbɛri] [pɔːd] [ðə; ði][hɑːt] [spaɪst] [waɪn] ['ɪntuː][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pʌntʃ] - [boʊl] ,

Thornbury	poured	the	hot	spiced	wine	into	an	ancient	punch	-	bowl	,
索恩伯里	倾倒	这	热的	加香料	葡萄酒	进入	一个	古老的	冲床	-	碗	,

索恩伯里将热腾腾的香料酒倒入一个古老的潘趣酒碗中，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fiːst] ,

and	set	it	in	the	centre	of	the	simple	feast	,
和	放	它	在	这	中心	的	这	简单的	盛宴	,

并将其放在简朴宴席的中央。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ðə; ði] ['belz] [ɪn] ['strætfərd] [ræŋ]

and	they	all	drew	their	chairs	up	to	the	table	as	the	bells	in	Stratford	rang
和	他们	全部	画	他们的	椅子	向上	到	这	桌子	作为	这	铃铛	在	斯特拉特福德	响铃

['krɪsməs] [ɪn] .

Christmas	in	.
圣诞节	在	.

随着斯特拉特福德的钟声响起，圣诞节的钟声也随之响起，他们都把椅子拉到桌旁。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn] ['ekəud] [tuː; tə] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

Never	had	the	inn	echoed	to	more	joyous	laughing	and	talking	,
绝不	有	这	客栈	回声	到	更多的	欢乐	笑	和	说	,

客栈里从未回荡过如此欢快的笑声和谈笑声。

[fɔːr; fər] ['θɔrnˌbɛri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [oʊld] [frendz] ['meləud] [ɪn] ['tempər] [æz; əz] [ðeɪ] [riː'fɪld]

for	Thornbury	and	his	two	old	friends	mellowed	in	temper	as	they	refilled
为了	索恩伯里	和	他的	二	老的	朋友们	温和的	在	脾气	作为	他们	已补充

[ðer; ðər] ['flægən] ,

their	flagons	,
他们的	酒壶	,

索恩伯里和他的两个老朋友一边斟满酒壶，一边脾气也缓和了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] [iːtʃ] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	they	even	added	to	the	occasion	by	each	rendering	a	song	.
和	他们	甚至	额外	到	这	场合	经过	每个	渲染	一个	歌曲	.

他们甚至还各自演唱了一首歌曲，为活动增添了气氛。

['sædlər] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] ,

Saddler	bringing	one	forth	from	the	dim	recesses	of	his	memory	that	related	,
马鞍匠	带来	一	前进	从	这	暗淡	凹陷处	的	他的	记忆	那	有关的	,

萨德勒从记忆深处唤起一段往事，这段往事与……有关。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [vəːsiz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'nɑːtənəs] ['kɔːrəs] , [ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

in	seventeen	verses	and	much	monotonous	chorus	,	the	love	affairs	of	a	certain
在	十七	诗句	和	很多	单调	合唱	,	这	爱	事务	的	一个	肯定

['daɪnə] [lɪn] .

Dinah	Linn	.
迪娜	林恩	.

十七节诗句和许多单调的副歌，讲述了迪娜·林恩的爱情故事。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['slʌmbərd] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊk] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] .

The	child	slumbered	again	on	the	oak	settle	in	the	inglenook	.
这	孩子	沉睡	再次	在	这	橡木	定居	在	这	炉边	.

孩子又在壁炉角落的橡木长椅上睡着了。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪmpld] [hændz] .

The	firelight	danced	over	his	yellow	hair	and	pretty	dimpled	hands	.
这	火光	跳舞	超过	他的	黄色的	头发	和	漂亮的	凹陷的	双手	.

火光在他金色的头发和漂亮的、有酒窝的手上跳跃。

[ðə; ði] ['kændlz] [bəːnd] [loʊ] .

The	candles	burned	low	.
这	蜡烛	烧伤	低的	.

蜡烛快燃尽了。

[ðen] ['dɑːbi] [sæŋ] [ɪn] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kærəl] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

Then	Darby	sang	in	flute	-	like	voice	a	carol	,	that	was	,	as	he	told	them	,
然后	达比	唱	在	长笛	-	喜欢	嗓音	一个	颂歌	,	那	曾是	,	作为	他	讲述	他们	,

然后达比用如笛子般优美的嗓音唱了一首颂歌，正如他告诉他们的那样：

" [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [deb] ,

"	the	rage	in	London	,	"	and	,	afterwards	,	just	to	please	Deb	,
"	这	愤怒	在	伦敦	,	"	和	,	然后	,	只是	到	请	黛布	,

“伦敦的风潮”，之后，为了讨好黛布，

[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [wer] [aʊt] [ɪts] ['welkəm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , " [wen]

the	old	song	that	will	never	wear	out	its	welcome	at	Christmas	-	tide	,	"	When
这	老的	歌曲	那	将要	绝不	穿	出去	它是	欢迎	在	圣诞节	-	潮	,	"	什么时候

['ʃepərdz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['flɑːks] .

shepherds	watched	their	flocks	.
牧羊人	观看	他们的	羊群	.

圣诞节期间，那首永远不会过时的老歌是：“当牧羊人看守他们的羊群时。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt]

"	The	girl	would	have	joined	him	,	but	there	came	a	tightness	in	her	throat
"	这	女孩	会	有	加入	他	,	但	那里	来了	一个	紧绷	在	她	喉

,

,

,

“女孩本想和他一起走，但她喉咙突然发紧，说不出话来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	hot	stinging	of	tears	to	her	eyes	,
和	这	热的	刺痛	的	眼泪	到	她	眼睛	,

滚烫的泪水刺痛着她的双眼，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] [naɪt] ,

and	when	the	last	note	of	it	went	into	silence	she	said	good	night	,
和	什么时候	这	最后的	笔记	的	它	去	进入	沉默	她	说	好的	夜晚	,

当最后一个音符消逝在寂静中时，她说了声晚安。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

lifted	the	sleeping	child	and	carried	him	away	.
抬起	这	睡眠	孩子	和	携带	他	离开	.

他抱起熟睡的孩子，把他带走了。

" [deb] [grəuz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	Deb	grows	more	beautiful	,	Dad	,	"	said	the	young	fellow	,	looking	after	her	.
"	黛布	生长	更多的	美丽的	,	爸爸	,	"	说	这	年轻的	同伴	,	寻找	后	她	.

“黛布越来越漂亮了，爸爸，”看着她的年轻人说道。

" [ɪ'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] !

what	a	carriage	she	hath	!
什么	一个	运输	她	有	!

她这马车真漂亮！

[ʃiː; ʃi] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

She	steps	like	a	very	princess	of	the	blood	.
她	步骤	喜欢	一个	非常	公主	的	这	血	.

她走路的姿态就像一位高贵的公主。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðen] , " ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

then	,	"	going	to	the	latticed	window	and	throwing	it	open	.
然后	,	"	去	到	这	晶格状	窗户	和	投掷	它	打开	.

然后，“走到格子窗前，一把将窗户打开。

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [weɪts] , [dæd] , [æz; əz] ['mɑːtli] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] ['evər] .

"	Here	come	the	waits	,	Dad	,	as	motley	a	crowd	as	ever	.
"	这里	来	这	等待	,	爸爸	,	作为	杂乱无章	一个	人群	作为	曾经	.

“爸爸，等的人来了，还是一如既往，形形色色的人都有。”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	innkeeper	was	trimming	the	lantern	and	seeing	his	neighbours	to	the	door	.
"	这	旅店老板	曾是	修剪	这	灯笼	和	看到	他的	邻居	到	这	门	.

“旅店老板正在整理灯笼，并把邻居们送到门口。”

" [kiːp] [wel] [hoʊld] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [kɔːld] ['dɑːbi] ['æftər] [ðem; ðəm] .

"	Keep	well	hold	of	each	other	,	"	called	Darby	after	them	.
"	保持	出色地	抓住	的	每个	其他	,	"	称为	达比	后	他们	.

“你们要抓紧了，”达比在他们身后喊道。

" [aɪ] [troʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['prɑːvɜːrb] — - [juˈnaɪtɪd] [wiː; wi] [stænd] , [dɪˈvaɪdɪd] [wiː; wi] [fɔːl] . -

"	I	trow	'	tis	a	timely	proverb	—	'	United	we	stand	,	divided	we	fall	.	'
"	我	扔	-	的	一个	及时	谚语	—	-	团结的	我们	站立	,	分割	我们	落下	.	-

我认为这是一句很应景的谚语——“团结则存，分裂则亡”。

" ['sædlər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [læd] ,

"	Saddler	turned	with	a	chuckle	and	shook	his	fist	at	the	lad	,
"	马鞍匠	转向	和	一个	轻笑	和	摇晃	他的	拳头	在	这	小伙子	,

“萨德勒笑着转过身，朝那小子挥了挥拳头，

[bʌt; bət] [lɜːtʃ] ['deɪndʒərəsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

but	lurched	dangerously	in	the	operation	.
但	踉跄了一下	危险地	在	这	手术	.

但在操作过程中却危险地摇摇晃晃。

" [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər] [tuː] ['haɪli] [spaɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] , " [sed] ['θɔrnˌbɛri] , ['læfɪŋ]

"	The	apples	were	too	highly	spiced	for	such	as	thee	,	"	said	Thornbury	,	laughing
"	这	苹果	是	也	高度	加香料	为了	这样的	作为	你	,	"	说	索恩伯里	,	笑

.

:

.

“这些苹果对你来说香料味太浓了，”索恩伯里笑着说。

" [ðaʊ] [best] [stɪk] [tuː; tə] ['kɔːdəl] [æn; ən] - [smɔːl] [bɪr] . "

"	Thou	had'st	best	stick	to	caudles	an	'	small	beer	.	"
"	你	哈德斯特	最好的	戳	到	尾部	一个	-	小的	啤酒	.	"

“你最好还是老老实实吃点儿甜甜圈，喝点儿淡啤酒吧。”

" [neɪ] , [ðen] , ['neɪbər] , " [kɔːld] [bæk] [sɛvnoʊks] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] , " ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	Nay	,	then	,	neighbour	,	"	called	back	Sevenoakes	,	with	much	solemnity	,	"	Christmas	comes	but	once	a	year	,
"	不	,	然后	,	邻居	,	"	称为	后退	塞文欧克斯	,	和	很多	严肃	,	"	圣诞节	来	但	一次	一个	年	,

“不，邻居，”塞文欧克斯一本正经地回应道，“圣诞节一年只有一次。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [gʊd] [tʃɪr] — - [tɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɔːdəl] , [ɔːr] [smɔːl] [bɪr] !

when	it	comes	it	brings	good	cheer	—	'	tis	no	time	for	caudles	,	or	small	beer	!
什么时候	它	来	它	带来	好的	欢呼	—	-	的	不	时间	为了	尾部	,	或者	小的	啤酒	!

它到来时会带来欢乐——现在可不是喝淡啤酒或喝劣质啤酒的时候！

" [æt; ət] [ðɪs] ['dɑ:bi] [went] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪts] [hu:]

"	At	this	Darby	went	into	such	a	peal	of	laughter	—	in	which	the	waits	who
"	在	这	达比	去	进入	这样的	一个	皮尔	的	笑声	—	在	哪个	这	等待	WHO

[wɜ:r; wər] [dis'kɔ:dəntli] ['tjʊnɪŋ] [ʌp] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv]

were	discordantly	tuning	up	joined	him	—	that	the	sound	of	it	must	have
是	不和谐地	调谐	向上	加入	他	—	那	这	声音	的	它	必须	有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['veri] ['ekoʊz] [ɪn] ['strætfərd] [taʊn] .

awakened	the	very	echoes	in	Stratford	town	.
觉醒	这	非常	回声	在	斯特拉特福德	镇	.

“这时，达比放声大笑——那些原本正在不和谐地调音的侍者们也跟着他一起笑——笑声之大，一定唤醒了斯特拉特福德镇的回声。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[i:]

II

二

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['krɪsməs] , [wʌn] [tri:] [ɪn] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] [fe'stɪvəti] .

During	the	days	following	Christmas	,	One	Tree	Inn	was	given	over	to	festivity	.
期间	这	天	下列的	圣诞节	,	一	树	客栈	曾是	给定	超过	到	节日	.

圣诞节后的几天里，一棵树旅馆充满了节日气氛。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [spɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['strætfərd] [ænd; ənd] [ʃɑ:tɝi] .

It	had	always	been	a	favoured	spot	with	the	young	people	from	Stratford	and	Shottery	.
它	有	总是	到过	一个	受青睐	点	和	这	年轻的	人们	从	斯特拉特福德	和	肖特里	.

这里一直是斯特拉特福德和肖特里年轻人最喜欢的地方。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tru:p] [tu:; tə] ['mæstər] - ['medoʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['flaʊər] - [kraʊnd] [kwi:n] [ænd; ənd] ['rɪbən] - [dekt] [meɪ] - [poʊl] .

In	spring	they	came	trooping	to	Master	Thornbury's	meadow	,	bringing	their	flower	-	crowned	queen	and	ribbon	-	decked	May	-	pole	.
在	春天	他们	来了	军队集结	到	掌握	-	草地	,	带来	他们的	花	-	加冕	女王	和	丝带	-	甲板	可能	-	极	.

春天，他们成群结队地来到索恩伯里先生的草地上，带着头戴花冠的女王和装饰着彩带的五月柱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [geɪmz] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] - [breɪk] ,

It	was	there	they	had	their	games	of	barley	-	break	,
它	曾是	那里	他们	有	他们的	游戏	的	大麦	-	休息	,

他们就在那里玩起了“大麦休息”游戏。

[blaɪndmənz] [bʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['kʊʃ(ə)n] [dæns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ;

blindman's	buff	and	the	merry	cushion	dance	during	the	long	summer	evenings	;
盲人	增幅	和	这	欢乐	软垫	舞蹈	期间	这	长的	夏天	晚上	;

夏日漫长夜晚，人们玩捉迷藏和玩快乐垫子舞；

[ænd; ənd] [wen] [dʌsk] [fel] [ðeɪ] [wʊd] [stroʊl] ['hoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [hedʒz] ,

and	when	dusk	fell	they	would	stroll	homeward	through	the	lanes	sweet	with	flowering	hedges	,
和	什么时候	黄昏	跌倒	他们	会	漫步	回家	通过	这	车道	甜的	和	开花	对冲	,

黄昏降临时，他们会沿着鲜花盛开的小路漫步回家。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['poʊzi][frʌm; frəm][deb] - ['gɑːrdn] — [fɔːr; fər]

each	one	of	them	all	carrying	a	posy	from	Deb	Thornbury's	garden	—	for
每个	一	的	他们	全部	携带	一个	铭文	从	黛布	-	花园	—	为了

[wer] [els] [gruː] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [kloʊv] - [pɪŋks] ,

where	else	grew	such	wondrous	clove	-	pinks	,
在哪里	别的	生长	这样的	奇妙的	丁香	-	粉色	,

她们每个人都拿着一束来自黛布·索恩伯里花园的花束——因为除了她，哪里还能长出如此美妙的丁香石竹呢?

['rægɪd] ['leɪdi] , [lædz] [lʌv] , [swiːt] - ['wɪljəm] [ænd; ənd] [kwiːn] ['ænz] [leɪs] , [æz; əz][ðer; ðər] ?

ragged	lady	,	lad's	love	,	sweet	-	william	and	Queen	Anne's	lace	,	as	there	?
破烂不堪	女士	,	小伙子的	爱	,	甜的	-	威廉	和	女王	安妮的	蕾丝	,	作为	那里	?

衣衫褴褛的女士，少年的爱人，甜威廉和安妮女王的蕾丝，如你所见?

[soʊ] [naʊ] [ðiːz] [oʊld] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] ['dɑːrbiːz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm]

So	now	these	old	playmates	of	Darby's	came	one	by	one	to	welcome	him	home
所以	现在	这些	老的	玩伴	的	达比	来了	一	经过	一	到	欢迎	他	家

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌnɪm'bærəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	gaze	at	him	in	unembarrassed	admiration	.
和	目光	在	他	在	毫不尴尬	钦佩	.

于是，达比的这些老玩伴们一个接一个地来欢迎他回家，毫不掩饰地欣赏着他。

['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪr] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] - , [spent] ['meni]

Judith	Shakespeare	,	who	was	a	friend	and	gossip	of	Debora's	,	spent	many
朱迪思	莎士比亚	,	WHO	曾是	一个	朋友	和	闲话	的	-	,	花费	许多

['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

evenings	with	them	,
晚上	和	他们	,

朱迪思·莎士比亚是黛博拉的朋友兼八卦对象，她经常和她们一起度过夜晚。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [best] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ðæt] [ment] ,

and	those	who	knew	the	little	maid	best	alone	could	say	what	that	meant	,
和	那些	WHO	知道	这	小的	女佣	最好的	独自的	可以	说	什么	那	意思是	,

只有那些最了解这位小女仆的人才能说出这意味着什么。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['geɪɚ] [læs] , [ɔːr][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [wɪt] .

for	never	was	there	a	gayer	lass	,	or	one	who	had	a	prettier	wit	.
为了	绝不	曾是	那里	一个	更gay	小姐	,	或者	一	WHO	有	一个	更漂亮	有	.

从来没有哪个姑娘比她更活泼，也没有哪个姑娘比她更有智慧。

[tuː; tə] [hɪr] ['dʒuːdɪθ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['deɪli] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

To	hear	Judith	enlarging	upon	her	daily	experiences	with	people	and	things	,
到	听到	朱迪思	扩大	之上	她	日常的	经历	和	人们	和	事物	,

听朱迪丝详细讲述她日常生活中与人交往和处理各种事情的经历，

[wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['gɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] ['mænər] ,

was	to	listen	to	thrilling	tales	,	garnished	and	gilded	in	fanciful	manner	,
曾是	到	听	到	惊险	故事	,	装饰	和	镀金	在	奇幻的	方式	,

[tɪl] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

till	the	commonplace	became	delightful	,
直到	这	平凡	成为	愉快	,

聆听那些被添油加醋、妙趣横生的故事，直到平凡的事物也变得令人愉悦。

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] ['strætfərd] [taʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

and	life	in	Stratford	town	a	thing	to	be	desired	above	the	simple	passing	of
和	生活	在	斯特拉特福德	镇	一个	事物	到	是	想要的	多于	这	简单的	通过	的

[deɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

days	in	other	places	.
天	在	其他	地方	.

斯特拉特福德镇的生活比其他地方平淡度日要令人向往得多。

[noʊ] ['trɪviəl] [ə'kɜːrəns] [went] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

No	trivial	occurrence	went	by	this	little	daughter	of	the	great	poet	without	making
不	琐碎的	发生	去	经过	这	小的	女儿	的	这	伟大的	诗人	没有	制作

[sʌm; səm]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

some	vivid	impression	upon	her	mind	,
一些	生动	印象	之上	她	头脑	,

这位伟大诗人的小女儿所经历的任何琐事，都会在她心中留下深刻的印象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜːrld] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['eɪvn] [θruː] [ðə; ði]

for	she	viewed	the	every	-	day	world	lying	beside	the	peaceful	Avon	through	the
为了	她	已查看	这	每一个	-	天	世界	说谎	旁	这	和平	雅芳	通过	这

['wʌndərf(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

wonderful	rose	-	coloured	glasses	of	youth	,
精彩的	玫瑰	-	有色	眼镜	的	青年	,

因为她透过青春那副美好的玫瑰色眼镜，看待宁静的埃文河畔的日常世界。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	an	imagination	bequeathed	to	her	direct	from	her	father	.
和	一个	想像力	遗赠	到	她	直接的	从	她	父亲	.

以及她父亲直接传承给她的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] ['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

It	was	on	an	evening	when	Judith	Shakespeare	was	with	them	and
它	曾是	在	一个	晚上	什么时候	朱迪思	莎士比亚	曾是	和	他们	和

[deb] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Deb	was	roasting	chestnuts	by	the	hearth	,
黛布	曾是	烘焙	栗子	经过	这	炉	,

那是一个晚上，朱迪思·莎士比亚和她们在一起，黛布正在壁炉旁烤栗子。

[ðæt] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [weɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ʌv; əv]

that	they	fell	to	talking	of	London	,	and	the	marvellous	way	people	had	of
那	他们	跌倒	到	说	的	伦敦	,	和	这	奇妙	方式	人们	有	的

['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

living	there	.
活的	那里	.

于是，他们开始谈论伦敦，以及那里的人们奇妙的生活方式。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm][hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] , [fleɪks] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'genst]

A	sudden	storm	had	blown	up	,	flakes	of	frozen	snow	came	whirling	against
一个	突然	风暴	有	吹	向上	,	薄片	的	冷冻	雪	来了	旋转	反对

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

一场突如其来的暴风雪袭来，冰冷的雪花呼啸着拍打着窗户。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [ˌrætə'plæn][ɑːn][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [glæs] ,

beating	a	fairy	rataplan	on	the	frosted	glass	,
殴打	一个	仙女	拉塔普兰	在	这	磨砂	玻璃	,

用仙女拉塔普兰敲击磨砂玻璃，

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

while	the	heavy	boughs	of	the	old	oak	creaked	and	groaned	in	the	wind	.
尽管	这	重的	树枝	的	这	老的	橡木	嘎吱作响	和	呻吟	在	这	风	.

老橡树粗壮的枝干在风中发出嘎吱嘎吱的响声。

['dɑːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz]

Darby	and	the	two	girls	listened	to	the	sounds	without	and	drew	their	chairs
达比	和	这	二	女孩们	听着	到	这	声音	没有	和	画	他们的	椅子

['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃɪri] [ruːm] .

nearer	the	fire	with	a	sense	of	the	warm	comfort	of	the	long	cheery	room	.
更近	这	火	和	一个	感觉	的	这	温暖的	舒适	的	这	长的	欢快的	房间	.

达比和两个女孩听着外面的声音，把椅子拉近火炉，感受到这间宽敞明亮的房间带来的温暖舒适。

[ðeɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] [ðæt] [held] [sweɪ]

They	chatted	about	the	city	and	the	pleasures	and	pastimes	that	held	sway
他们	聊天	关于	这	城市	和	这	快乐	和	消遣	那	握住	摇摆

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们聊起了这座城市，以及那里盛行的娱乐和消遣方式。

['du:ɪŋz] [ðæt] [si:md] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [tu:; tə] ['kʌntri] - [bred] [foʊk] ,

doings	that	seemed	so	extravagant	to	country	-	bred	folk	,
行为	那	似乎	所以	靡	到	国家	-	繁殖	民间	,

在乡下人看来，这些行为简直太奢侈了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [tɜ:rnd] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r'oʊvər] [nɑ:t] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['eni] [spent]

and	that	often	turned	night	into	day	—	a	day	moreover	not	akin	to	any	spent
和	那	经常	转向	夜晚	进入	天	—	一个	天	而且	不是	类似的	到	任何	花费

['els,wer] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

elsewhere	on	top	of	the	earth	.
别处	在	顶部	的	这	地球	.

而且，这常常使黑夜变成白昼——而且，这白昼与地球上其他任何地方度过的白昼都截然不同。

" [dʌst] ['sʌmtaɪmz] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['dɑ:bi] , [æt; ət] [ðə; ði] [gloʊb]

"	Dost	sometimes	act	in	the	same	play	with	my	father	,	Darby	,	at	the	Globe
"	多斯特	有时	行为	在	这	相同的	玩	和	我的	父亲	,	达比	,	在	这	地球

['θi:ətər] ?

Theatre	?
剧院	?

“你有时会和我父亲达比在环球剧院一起出演同一部戏吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第2/6页

" [æskt] ['dʒuːdɪθ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	asked	Judith	,	after	a	pause	in	the	conversation	,
"	问	朱迪思	,	后	一个	暂停	在	这	对话	,

谈话停顿片刻后，朱迪思问道："

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd][dʒʌst][left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	at	a	moment	when	the	innkeeper	had	just	left	the	room	.
和	在	一个	片刻	什么时候	这	旅店老板	有	只是	左边	这	房间	.

就在旅店老板刚刚离开房间的那一刻。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [huːz] ['oʊkən] [freɪm] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

The	girl	was	sitting	in	a	chair	whose	oaken	frame	was	black	with	age	.
这	女孩	曾是	坐着	在	一个	椅子	谁	橡木	框架	曾是	黑色的	和	年龄	.

女孩坐在一把椅子上，椅子的橡木框架已经因年代久远而变黑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,

Now	she	grasped	the	arms	of	it	tightly	,
现在	她	抓住	这	武器	的	它	紧紧	,

她紧紧地抓住了它的胳膊。

[ænd; ənd] ['dɑːbi] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['delɪkət]

and	Darby	noted	the	beautiful	form	of	her	hands	and	the	tapering	delicate
和	达比	著名的	这	美丽的	形式	的	她	双手	和	这	逐渐变细	精美的

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

达比注意到她手的形状很漂亮，手指纤细修长；

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] [goʊ] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

he	saw	also	a	nervous	tremor	go	through	them	as	she	spoke	.
他	锯	还	一个	紧张的	震颤	去	通过	他们	作为	她	辐	.

他还看到，在她说话的时候，他们脸上也出现了一丝紧张的颤抖。

" [oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [noʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːdɪθ] ,

"	Oh	!	I	would	know	somewhat	of	my	father's	life	in	London	,	"	continued	Judith	,
"	哦	!	我	会	知道	有些	的	我的	父亲的	生活	在	伦敦	,	"	持续	朱迪思	,

"哦！我对父亲在伦敦的生活会有一些了解，"朱迪思继续说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [miːts] [ðer; ðər] .

"	and	of	the	people	he	meets	there	.
"	和	的	这	人们	他	满足	那里	.

以及他在那里遇到的人们。

[hiː; hi] [hæθ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɔːrt] [ænd; ənd]

He	hath	acquaintance	with	many	gentlemen	of	the	Queen's	Court	and
他	有	熟人	和	许多	先生们	的	这	女王大学	法庭	和

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

他与女王宫廷和议会中的许多绅士都相识。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [twaɪs] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

for	he	hath	twice	been	bidden	to	play	in	Her	Majesty's	theatre	in	the	palace
为了	他	有	两次	到过	拜登	到	玩	在	她	陛下的	剧院	在	这	宫殿

[æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

at	Greenwich	.
在	格林威治	.

因为他曾两次被邀请到格林威治宫的女王陛下剧院演出。

[jet] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [huː] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Yet	of	all	those	doings	of	his	and	of	the	nobles	who	make	much	of	him
然而	的	全部	那些	行为	的	他的	和	的	这	贵族	WHO	制作	很多	的	他

[hiː; hi][dʌθ; dəθ] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

he	doth	say	so	little	,
他	确实	说	所以	小的	,

然而，对于他本人以及那些对他推崇备至的贵族们所做的一切，他却鲜少提及。

['dɑːbi] .

Darby	.
达比	.

达比。

" ['debərə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

"	Debora	,	who	was	standing	by	the	high	mantel	,	turned	towards	her	brother
"	黛博拉	,	WHO	曾是	常设	经过	这	高的	壁炉架	,	转向	向	她	兄弟

[ɪk'spektəntli] .

expectantly	.
满怀期待地	.

站在高高的壁炉架旁的黛博拉满怀期待地转向她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] — ['ʃædoʊi] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]

She	said	nothing	,	but	her	eyes	—	shadowy	eyes	of	a	blue	that	was	not	all
她	说	没有什么	,	但	她	眼睛	—	阴暗的	眼睛	的	一个	蓝色的	那	曾是	不是	全部

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

她什么也没说，但她的眼睛——一双朦胧的蓝色眼睛，却又并非全是蓝色——

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [griːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

but	had	a	glint	of	green	about	it	—	her	eyes	burned	as	though	they
但	有	一个	闪烁	的	绿色的	关于	它	—	她	眼睛	烧伤	作为	尽管	他们

[held] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ,

held	imprisoned	a	bit	of	living	light	,
握住	被监禁	一个	少量	的	活的	光	,

但其中却闪烁着一丝绿色的光芒——她的眼睛仿佛燃烧着，仿佛囚禁着一丝鲜活的光芒。

[laɪk] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][æn; ən]['oʊp(ə)l] .

like	the	fire	in	an	opal	.
喜欢	这	火	在	一个	蛋白石	.

就像蛋白石中的火焰。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪər] [smaɪld] ;

The	young	player	smiled	;
这	年轻的	玩家	微笑	;

年轻球员笑了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]

he	was	looking	intently	into	the	glowing	coals	and	for	the	instant	his
他	曾是	寻找	专注地	进入	这	发光	煤炭	和	为了	这	立即的	他的

[θɔːts] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træŋkwɪl] [hoʊm] [siːn] .

thoughts	seemed	far	away	from	the	tranquil	home	scene	.
想法	似乎	远的	离开	从	这	宁静	家	场景	.

他目不转睛地盯着炽热的煤炭，那一刻，他的思绪似乎远离了宁静的家园景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][poʊz][ʌv; əv]['dɑːrbiːz] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['greɪsf(ə)l] ;

There	was	no	pose	of	Darby's	figure	which	was	not	graceful	;
那里	曾是	不	姿势	的	达比	数字	哪个	曾是	不是	优美	;

达比的每一个姿势都姿态优美；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best] ,

he	was	always	a	picture	even	to	those	who	knew	him	best	,
他	曾是	总是	一个	图片	甚至	到	那些	WHO	知道	他	最好的	,

即使是最了解他的人，也总是觉得他很帅气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æktʃuəl]['tælənt] [ðæt]

and	it	was	to	this	unconscious	grace	probably	more	than	actual	talent	that
和	它	曾是	到	这	无意识	优雅	大概	更多的	比	实际的	天赋	那

[hɪz; ɪz] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [duː] .

his	measure	of	success	upon	the	stage	was	due	.
他的	措施	的	成功	之上	这	阶段	曾是	到期的	.

他在舞台上的成功，或许更多地归功于这种无意识的魅力，而非真正的天赋。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

Now	as	he	leant	forward	,	his	elbow	on	his	knee	,	his	chin	on	his	white	,
现在	作为	他	倾斜	向前	,	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	他的	下巴	在	他的	白色的	,

现在他向前倾身，手肘撑在膝盖上，下巴抵着白皙的脸庞，

['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] [hænd] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['ɔːbərn] [lʌv] - ['lɑːks] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

almost	girlish	hand	,	the	burnished	auburn	love	-	locks	shading	his	oval	face	,
几乎	少女	手	,	这	抛光	奥本	爱	-	锁	阴影	他的	椭圆形	脸	,

几乎像少女般的手，几缕红棕色的卷发垂在他的椭圆形脸上，若隐若现。

[ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['swiːpɪŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	matching	in	colour	the	outward	sweeping	lashes	of	his	eyes	,
和	匹配	在	颜色	这	向外	扫荡	睫毛	的	他的	眼睛	,

与他向外伸展的睫毛颜色相配，

['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['tɑːrdi] ['ænsər] .

Judith	could	not	look	away	from	him	the	while	she	waited	his	tardy	answer	.
朱迪思	可以	不是	看	离开	从	他	这	尽管	她	等待	他的	迟迟	回答	.

在等待他迟迟未答复的这段时间里，朱迪丝的目光始终无法从他身上移开。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] ,

After	a	moment	he	came	out	of	his	brown	study	with	a	little	start	,
后	一个	片刻	他	来了	出去	的	他的	棕色的	学习	和	一个	小的	开始	,

过了一会儿，他猛地从棕色的书房里走了出来。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	glanced	over	at	her	.
和	瞥了一眼	超过	在	她	.

然后瞥了她一眼。

" [ɑː] , ['dʒuːdɪθ] , [æn; ən] - [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][skænt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts]

"	Ah	,	Judith	,	an	'	the	master	will	give	you	but	scant	information	on	those	points
"	啊	,	朱迪思	,	一个	-	这	掌握	将要	给	你	但	稀少	信息	在	那些	积分

,

,

'

“啊，朱迪思，师傅只会给你很少的信息。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [mɔːr] ?

why	should	I	give	more	?
为什么	应该	我	给	更多的	?

我为什么要付出更多?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['pleɪˌhaʊsiz] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ,
As **for** **the** **playhouses** **where** **he** **is** **constantly** **,**
作为 为了 这 游戏屋 在哪里 他 是 不断地 ,

至于他经常去的那些游乐场，

[naʊ] ['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi][ɪz] [fɔːr] - ['wɪrid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wʌns] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] ,
now **peradventure** **he** **is** **fore** **-** **wearied** **of** **them** **when** **once** **at** **home** **,** **or** **,**
现在 或者 他 是 前 - 疲惫 的 他们 什么时候 一次 在 家 , 或者 ,

也许他回到家后就已经厌倦了他们，或者，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" **with** **a** **slight** **uplifting** **of** **his** **brows** **,**
" 和 一个 轻微 令人振奋 的 他的 眉毛 ,

他微微挑了挑眉，

" [ɔːr] [els] [hiː; hi] - [ðem; ðəm][noʊ]['tɑːpɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , " [hiː; hi] ['endɪd] ['sʌmwʌt]
" **or** **else** **he** **think'th** **them** **no** **topics** **for** **a** **young** **maid** **,** **"** **he** **ended** **somewhat**
" 或者 别的 他 - 他们 不 主题 为了 一个 年轻的 女佣 , " 他 结束 有些
[prig] .
priggishly **.**
一本正经地 .

“否则他认为这些话题不适合年轻的女仆，”他最后有些一本正经地说。

" - [tɪz] ['evər][soʊ] !
" **'** **Tis** **ever** **so** **!**
" - 的 曾经 所以 !

确实如此！

" ['dʒuːdɪθ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **Judith** **answered** **with** **impatience** **.**
" 朱迪思 回答 和 不耐烦 .

朱迪思不耐烦地回答道。

" [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ə; eɪ]['bɑːdi][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['iːðər] .
" **Thou** **wilt** **give** **a** **body** **no** **satisfaction** **either** **.**
" 你 枯萎 给 一个 身体 不 满意 任何一个 .

“你也不会给肉体带来任何满足。”

[soʊl] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
Soul **o** **'** **me** **!**
灵魂 o - 我 !

我的灵魂！

[bʌt; bət] [men] [biː; bi] [ɔːl] [ə'laɪk] .
but **men** **be** **all** **alike** **.**
但 男人 是 全部 同样 .

但男人都一样。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
If **ever** **I** **have** **a** **husband** **—** **which** **heaven** **forbid** **!**
如果 曾经 我 有 一个 丈夫 — 哪个 天堂 禁止 !

如果我以后有丈夫的话——但愿不会！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fer] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr] [taɪmz] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [æn; ən] - [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
— **I** **shall** **fare** **to** **London** **four** **times** **o** **'** **the** **year** **an** **'** **see** **for** **myself** **what** **it**
— 我 将 票价 到 伦敦 四 时代 o - 这 年 一个 - 看 为了 我 什么 它
[biː; bi] [laɪk] . "
be **like** **.** **"**
是 喜欢 . "

“我一年将去伦敦四次，亲眼看看那里是什么样子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbi] [wen] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][goʊ] [bæk] [ə'gen] , " [sed]

"	I	am	going	to	London	with	Darby	when	he	doth	go	back	again	,	"	said
"	我	是	去	到	伦敦	和	达比	什么时候	他	确实	去	后退	再次	,	"	说

['debərə] ,

Debora	,
黛博拉	,

“等达比回去的时候，我要和他一起去伦敦，”黛博拉说。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

speaking	with	quiet	deliberation	.
请讲	和	安静的	审议	.

说话时语气平静而深思熟虑。

['θɔrnˌbɛri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sed] .

Thornbury	entered	the	room	at	the	moment	and	heard	what	his	daughter	said	.
索恩伯里	进入	这	房间	在	这	片刻	和	听到	什么	他的	女儿	说	.

这时，索恩伯里走进房间，听到了他女儿的话。

[ðə; ði][mæn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

The	man	caught	at	the	edge	of	the	heavy	table	by	which	he	stood	,
这	男人	捕捉	在	这	边缘	的	这	重的	桌子	经过	哪个	他	站立	,

男人被他所站的那张沉重桌子的边缘卡住了。

[æz; əz] [ðoʊ] [niːdɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	needing	to	hold	by	it	.
作为	尽管	需要	到	抓住	经过	它	.

仿佛需要抓住它似的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

He	waited	there	,	unheeded	by	the	three	around	the	hearth	.
他	等待	那里	,	无人理会	经过	这	三	大约	这	炉	.

他站在那里等着，围坐在壁炉旁的三个人却对他视而不见。

" [ðaʊ] [ɑːrt]['dʒoʊkɪŋ] , [deb] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['æftər][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [pɔːz] .

"	Thou	art	joking	,	Deb	,	"	answered	her	brother	after	an	astonished	pause	.
"	你	艺术	开玩笑	,	黛布	,	"	回答	她	兄弟	后	一个	惊讶	暂停	.

“黛布，你在开玩笑吧？”她哥哥惊讶地停顿了一下，然后回答道。

" [ɪ'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [fer] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "

how	could'st	thou	fare	to	London	?	"
如何	不可能	你	票价	到	伦敦	?	"

你如何才能顺利到达伦敦?

" [aɪ] - [feɪθ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fer] [tuː; tə] ['lʌndən] ?

"	I	'	faith	,	how	could	I	fare	to	London	?
"	我	-	信仰	,	如何	可以	我	票价	到	伦敦	?

“我，凭我的信仰，我怎么可能去伦敦呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	she	said	with	spirit	,	mimicking	his	tone	.
"	她	说	和	精神	,	模仿	他的	语气	.

她精神抖擞地说，模仿着他的语气。

" [æn; ən] - [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [meɪdz] [ɪn] ['lʌndən] [ðen] ?

"	An	'	are	there	no	maids	in	London	then	?
"	一个	-	是	那里	不	女佣	在	伦敦	然后	?

“难道伦敦就没有女佣吗？”

[æn; ən] - [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] , [maɪ] [feɪθ] , [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌn][ɪz][laɪk] !

An	'	there	be	not	,	my	faith	,	t'were	time	they	saw	what	one	is	like	!
一个	-	那里	是	不是	,	我的	信仰	,	那是	时间	他们	锯	什么	一	是	喜欢	!

我的信仰啊，绝不会有这样的事发生，是时候让他们见识一下真正的厉害了！

['prɪðiː] ,

Prithee	,
普里西	,

Prithee，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ðer; ðər] [ɪf] [ɔːl]

I	have	reason	to	believe	I	could	pass	a	marvellous	pleasant	month	there	if	all
我	有	原因	到	相信	我	可以	经过	一个	奇妙	令人愉快的	月	那里	如果	全部

[aɪ] [hɪr] [biː; bi] [truː] .

I	hear	be	true	.
我	听到	是	真的	.

如果我听到的都是真的，我有理由相信我可以在那里度过一个美好愉快的月份。

[wʌt] - [ðaʊ] , ['dʒuːdɪθ] , [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

What	say'th	thou	,	Judith	,	to	coming	with	me	?	"
什么	-	你	,	朱迪思	,	到	未来	和	我	?	"

朱迪思，你愿不愿意跟我一起走?

" [waɪ] , ['swiːthɑːrt] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] , " [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][prəu'testid] ,

"	Why	,	sweetheart	,	"	answered	the	girl	,	rising	,	"	for	all	I	have	protested	,
"	为什么	,	亲爱的	,	"	回答	这	女孩	,	上升	,	"	为了	全部	我	有	抗议	,

“为什么，亲爱的，”女孩站起身回答道，“尽管我抗议过……”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [seɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] .

I	would	not	go	save	my	father	took	me	.
我	会	不是	去	节省	我的	父亲	采取	我	.

我不想去，救我父亲带走了我。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][maɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] , [noʊst] [ðaʊ] [nɑːt][soʊ] ?

His	word	is	my	will	always	,	know'st	thou	not	so	?
他的	单词	是	我的	将要	总是	,	知道	你	不是	所以	?

他的话就是我的意志，你难道不知道吗?

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][goʊ][nɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] — [wel] [ðen] ,

An	'	if	it	be	his	pleasure	that	I	go	not	to	London	—	well	then	,
一个	-	如果	它	是	他的	乐趣	那	我	去	不是	到	伦敦	—	出色地	然后	,

如果他希望我不去伦敦——那么，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] .

I	have	no	mind	to	go	.
我	有	不	头脑	到	去	.

我没有去的意愿。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	just	my	thought	of	it	.
那	是	只是	我的	想法	的	它	.

这只是我个人的想法。

[bʌt; bət] , " ['saɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðaʊ] [ɑːrt]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [riːd] [bʊks] ,

But	,	"	sighing	a	little	,	"	thou	art	wiser	than	I	,	for	thou	can'st	read	books	,
但	,	"	叹息	一个	小的	,	"	你	艺术	更明智	比	我	,	为了	你	不能	读	图书	,

但是，”他叹了口气说，“你比我聪明，因为你不会读书。”

[æn; ən] - [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbi] [peɪdʒ][fɔːr; fər][peɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['strætfərd]
an **'** **did'st** **keep** **pace** **with** **Darby** **page** **for** **page** **,** **when** **he** **went** **to** **Stratford**
一个 - 不是 保持 步伐 和 达比 页 为了 页 , 什么时候 他 去 到 斯特拉特福德
['græmər] [skuːl] .
grammar **school** **.**
语法 学校 .

当他去斯特拉特福德文法学校时，他并没有跟上达比的进度。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðaʊ] [ɑːrt]['gɪv(ə)n] [ðaɪ] [oʊn] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ɑːrt][soʊ] ['dɪfrənt] —
Furthermore **,** **thou** **art** **given** **thy** **own** **way** **more** **than** **I** **,** **and** **art** **so** **different** **—**
此外 , 你 艺术 给定 你的 自己的 方式 更多的 比 我 , 和 艺术 所以 不同的 —
[soʊ] ['væstli] ['dɪfrənt] — [deb] . "
so **vastly** **different** **—** **Deb** **.** **"**
所以 非常 不同的 — 黛布 . "

此外，你比我更随心所欲，而且我们如此不同——如此天壤之别——黛布。”

" ['truːli] , [jes] , " ['debərə] ['ænsər] .
" **Truly** **,** **yes** **,** **"** **Debora** **answered** **.**
" 真的 , 是的 , " 黛博拉 回答 .

“确实如此，”黛博拉回答道。

[ðen] , [flɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
Then **,** **flinging** **out** **her** **arms** **,** **and** **tossing** **her** **head** **up** **with** **a** **quick** **,**
然后 , 投掷 出去 她 武器 , 和 抛掷 她 头 向上 和 一个 快的 ,
['petʃələnt] ['dʒestʃər] ,
petulant **gesture** **,**
任性的 手势 ,

然后，她张开双臂，迅速而任性地抬起头，

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]
" **Oh** **,** **I** **wish** **,** **I** **wish** **ten** **thousand** **-** **fold** **that** **I** **were** **a** **man** **and** **could** **be**
" 哦 , 我 希望 , 我 希望 十 千 - 折叠 那 我 是 一个 男人 和 可以 是
[wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
with **thee** **,**
和 你 ,

“哦，我多么希望，我多么希望自己是个男人，可以和你在一起。”

['dɑːbi] . -
Darby **.** **'**
达比 . -

达比。

[tɪz] [soʊ] [teɪm] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] -
Tis **so** **tame** **and** **tantalizing** **to** **be** **but** **a** **maid** **with** **this** **one** **to** **say** **'**
的 所以 驯服 和 诱人的 到 是 但 一个 女佣 和 这 一 到 说 -
- !
Gra'mercy **!**
- !

能和她一起做个女仆，说声“Gra'mercy”，真是既温顺又诱人！

[ðaʊ] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , - [æn; ən] - [ðæt] [wʌn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] - [ə'læk] !
Thou **can'st** **not** **go** **there** **,** **'** **an** **'** **that** **one** **to** **add** **'** **Alack** **!**
你 不能 不是 去 那里 , - 一个 - 那 一 到 添加 - 呜呼 !

你不能去那里，' 并且' 还要加上' 唉！

[æn; ən] - [ə'læk] !
an **'** **alack** **!**
一个 - 呜呼 !

唉！

[haʊ'evər] [ðaʊ] [tuː; tə] ['fænsi] [ðaʊ] [kʊdst] [duː][soʊ] ?

however	cam'st	thou	to	fancy	thou	could'st	do	so	?
然而	摄像头	你	到	想要	你	不可能	做	所以	?

然而，你怎会认为自己做不到呢?

[ɑːrt] [vɔɪd] [oʊ] - [wɪt] ?

Art	void	o	'	wit	?
艺术	空白	o	-	有	?

艺术缺乏智慧吗?

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] ['leɪdiz] ['nevər] [dɪˈpɔːrt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈmænərli] ['fæʃ(ə)n] — [noʊ] ,

Beshrew	me	but	ladies	never	deport	themselves	in	such	unmannerly	fashion	—	no	,
卑鄙	我	但	女士们	绝不	遣返	他们自己	在	这样的	没礼貌	时尚	—	不	,

[nɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌɒnt] .

nor	even	think	on't	.
也不	甚至	思考	不	.

恕我直言，女士们绝不会举止如此粗鲁无礼——不，她们甚至想都不会想。

[ðer; ðər][ɪz][ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtn] [træk] [ɔːl] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][bɑːks] — - [tɪz] [prɪ'saɪs] , [jet] ['plez(ə)nt] —

There	is	thy	little	beaten	track	all	bordered	with	box	—	'	tis	precise	,	yet	pleasant	—
那里	是	你的	小的	被打败	追踪	全部	带边框	和	盒子	—	-	的	精确的	,	然而	令人愉快的	—

[wɔːk] [ðaʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfəli] .

walk	thou	in	it	thankfully	.
走	你	在	它	谢天谢地	.

那里有一条你熟悉的小径，四周环绕着黄杨木——它既精致又舒适——你应该心怀感激地走在它中间。

['mæri] , [æn; ən] - [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] ['niːðər] ! -

Marry	,	an	'	thou	must	not	gaze	over	the	hedges	neither	!	'
结婚	,	一个	-	你	必须	不是	目光	超过	这	对冲	两者都不	!	-

嫁给我吧，你也千万别往篱笆外张望!

" [ə; eɪ] [diːp] , [swiːt] [læf] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ] ,

"	A	deep	,	sweet	laugh	followed	her	words	as	an	echo	,
"	一个	深的	,	甜的	笑	随后	她	字	作为	一个	回声	,

她的话语之后，传来一阵深沉而甜美的笑声，如同回声一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tɔːl][ænd; ənd] ['faɪnli] [bɪlt] [keɪm] [straidɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wer]

and	a	man	tall	and	finely	built	came	striding	over	from	the	door	where
和	一个	男人	高的	和	精细地	建造	来了	大步走	超过	从	这	门	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

he	had	been	standing	in	shadow	,
他	有	到过	常设	在	阴影	,

一个身材高大、体格健壮的男人从门口走了过来，他之前一直站在门口的阴影里。

[æn; ən] [əˈmjuːzd] ['lɪsənər] .

an	amused	listener	.
一个	觉得好笑	听众	.

一位被逗乐的听众。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	put	his	two	hands	on	the	girl's	shoulders	and	looked	down	into	the	beautiful
他	放	他的	二	双手	在	这	女孩们	肩膀	和	看起来	向下	进入	这	美丽的

, [rɪ'beljəs] [feɪs] .

,	rebellious	face	.
,	叛逆的	脸	.

他双手搭在女孩的肩膀上，低头凝视着她那张美丽而叛逆的脸庞。

" ['haɪˌhoʊ] , [ænd; ənd]['haɪˌhoʊ] !

"	Heigho	,	and	heigho	!
"	海戈	,	和	赫伊霍	!

“嘿哟，嘿哟！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːtənəs] [wʌn] , [gʊd] ['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] !
" Just listen to this mutinous one , good Master Thornbury !
" 只是 听 到 这 叛逆的 一 , 好的 掌握 索恩伯里 !

“听听这个叛逆者怎么说，好主人索恩伯里！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ɪn] ['petɪkəʊts] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] ['prɪti] [ʃruː] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [teimd]
Here is a whirlwind in petticoats equal to my pretty shrew who was so well tamed
这里 是 一个 旋风 在 衬裙 平等的 到 我的 漂亮的 泼妇 WHO 曾是 所以 出色地 驯服
[æt; ət][ðə; ði][læst] .
at the last .
在 这 最后的 .

这位穿着衬裙的旋风，就像我上次驯服的那只漂亮的泼妇一样。

['mæri] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]
Marry , an ' I could show them such a brilliant bit of acting at the new
结婚 , 一个 - 我 可以 展示 他们 这样的 一个 杰出的 少量 的 表演 在 这 新的
[gloʊb] — [sʌtʃ] [toʊn] !
Globe — such tone !
地球 — 这样的 语气 !

玛丽，我可以让他们看看新环球剧院里如此精彩的表演——多么绝妙的氛围！

[sʌtʃ] [ɪn'tensəti] ! - [twʊd] ['ʃʊrli] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][soʊ] ['laɪtn] [maɪ][wɜːrk][baɪ][ə; eɪ]
such intensity ! ' twould surely inspire the Company and so lighten my work by a
这样的 强度 ! - 特沃德 一定 启发 这 公司 和 所以 减轻 我的 工作 经过 一个
['hʌndrəd] - [foʊld] .
hundred - fold .
百 - 折叠 .

如此饱满的热情！一定会激励公司，并使我的工作轻松百倍。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [lædz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrts] [ðæt] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,
while we have but lads to play the parts that maidens should take ,
尽管 我们 有 但 小伙子们 到 玩 这 部分 那 少女们 应该 拿 ,

我们只有小伙子来扮演少女本该扮演的角色，

['æktɪŋ] [ɪz][ɔːft][ə; eɪ] ['veri] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [wʌn][æn; ən] [eɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [hɑːrt] ! "
acting is oft a very weariness and giveth one an ache o ' the heart ! "
表演 是 经常 一个 非常 疲劳 和 给予 一 一个 疼痛 o - 这 心 ! "

演戏常常让人非常疲惫，甚至会让人心痛！

" [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['fɑːðər] ? " [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" Thou would'st not have me upon the stage , father ? " said Judith , looking at
" 你 会 不是 有 我 之上 这 阶段 , 父亲 ? " 说 朱迪思 , 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“父亲，您不让我上台吗？”朱迪思看着他问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	man	smiled	down	at	her	,	then	his	face	grew	suddenly	grave	and	his
这	男人	微笑	向下	在	她	,	然后	他的	脸	生长	突然	严重	和	他的

['heɪz(ə)l] [aɪz] ['nærəud] .

hazel	eyes	narrowed	.
榛	眼睛	范围缩小	.

男人低头看着她，脸上露出笑容，然后他的脸色突然变得严肃起来，淡褐色的眼睛也眯了起来。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] — [noʊ] ! — [nɑːt] [ðiː] ['swiːthɑːrt] .

"	By	all	the	gods	—	No	!	—	not	thee	sweetheart	.
"	经过	全部	这	神	—	不	!	—	不是	你	亲爱的	.

“以诸神的名义——不！——不要你，亲爱的。”

[bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [aɪ] [wʊd] .

But	,	"	his	voice	changing	,	"	but	there	are	those	I	would	.
但	,	"	他的	嗓音	变化	,	"	但	那里	是	那些	我	会	.

但是，”他的声音变了，“但是，有些我会。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'weɪ] , ['neɪbər] ['θɔrnˌbɛri] .

We	must	away	,	neighbour	Thornbury	.
我们	必须	离开	,	邻居	索恩伯里	.

我们必须离开，邻居索恩伯里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [ɪn] ['lʌndən] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [niːd] [ðə; ði] ['naɪts] [rest] .

I	am	due	in	London	shortly	,	and	need	the	night's	rest	.
我	是	到期的	在	伦敦	不久	,	和	需要	这	夜晚	休息	.

我很快就要到伦敦了，需要好好休息一晚。

" [ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tæri] .

"	They	pressed	him	to	stay	longer	,	but	he	would	not	tarry	.
"	他们	按下	他	到	停留	更长	,	但	他	会	不是	焦油	.

“他们劝他多待一会儿，但他不愿逗留。”

[soʊ]['dʒuːdɪθ][taɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʊdɪd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wɔːrm] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz]

So	Judith	tied	on	her	hooded	cloak	,	and	many	a	warm	good	-	bye	was
所以	朱迪思	系	在	她	连帽的	披风	,	和	许多	一个	温暖的	好的	-	再见	曾是

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

于是朱迪思系上了带帽斗篷，大家依依惜别。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːbi] [ænd; ənd] ['debərə] ,

The	innkeeper	,	with	Darby	and	Debora	,
这	旅店老板	,	和	达比	和	黛博拉	,

旅店老板，和达比、黛博拉一起，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['strætfərd] ;

stood	on	the	threshold	and	watched	the	two	take	the	road	to	Stratford	;
站立	在	这	临界点	和	观看	这	二	拿	这	路	到	斯特拉特福德	;

站在门槛上，看着两人踏上前往斯特拉特福德的路；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [præŋkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['goʊldən][stɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm]

and	the	sky	was	pranked	out	with	many	a	golden	star	,	for	the	storm
和	这	天空	曾是	恶作剧	出去	和	许多	一个	金的	星星	,	为了	这	风暴

[hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] ,

had	blown	over	,
有	吹	超过	,

暴风雨已经过去，天空被许多金色的星星点缀得绚丽多彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] .

and	the	night	winds	were	at	peace	.
和	这	夜晚	风	是	在	和平	.

夜风平静。

['æftər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

After	they	entered	the	house	a	silence	settled	over	the	little	group	.
后	他们	进入	这	房子	一个	沉默	定居	超过	这	小的	团体	.

他们进入屋子后，这小群人陷入了沉默。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɔːriən] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['set(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [spɔɪlt] [baɪ] ['debərə] ,

The	child	Dorian	slept	on	the	cushioned	settle	,	for	he	was	sorely	spoilt	by	Debora	,
这	孩子	多里安	睡着了	在	这	缓冲	定居	,	为了	他	曾是	非常	被宠坏了	经过	黛博拉	,

小多里安睡在铺着软垫的长椅上，因为他被黛博拉宠坏了。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'bʌv] [sterz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɜːr'self] .

who	would	not	have	him	go	above	stairs	till	she	carried	him	up	herself	.
WHO	会	不是	有	他	去	多于	楼梯	直到	她	携带	他	向上	她自己	.

她不让他上楼，直到她亲自把他抱上去。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['dɑːbi] ,

The	girl	sat	down	beside	him	now	and	watched	Darby	,
这	女孩	卫星	向下	旁	他	现在	和	观看	达比	,

女孩在他旁边坐了下来，看着达比。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

who	was	carving	a	strange	head	upon	a	stout	bit	of	wood	cut	from	the	tree	before	the	door	.
WHO	曾是	雕刻	一个	奇怪的	头	之上	一个	肥硕	少量	的	木头	切	从	这	树	前	这	门	.

他正在门前从树上砍下的一块粗木头上雕刻一个奇怪的头像。

" [wʌt] [ɑːrt][soʊ] ['bɪzi] ['oʊvər] , [læd] ? " [æskt] ['θɔrnˌbɛri] .

"	What	art	so	busy	over	,	lad	?	"	asked	Thornbury	.
"	什么	艺术	所以	忙碌的	超过	,	小伙子	?	"	问	索恩伯里	.

“小伙子，你忙着搞什么艺术呢？”索恩伯里问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['pælər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	voice	trembled	,	and	there	was	an	unusual	pallor	on	his	face	.
他的	嗓音	颤抖	,	和	那里	曾是	一个	异常	苍白	在	他的	脸	.

他的声音颤抖着，脸上带着异样的苍白。

" - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hoʊm] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dæd] .

"	-	Tis	but	a	bit	of	home	I	will	take	away	with	me	,	Dad	.
"	-	的	但	一个	少量	的	家	我	将要	拿	离开	和	我	,	爸爸	.

“爸爸，这只是我带走的一小部分家乡的东西。”

[ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] - ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , - [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [rɪ'hɜːsɪŋ] ,

In	an	act	of	'	Romeo	and	Juliet	,	'	the	new	play	we	are	but	rehearsing	,
在	一个	行为	的	-	罗密欧	和	朱丽叶	,	-	这	新的	玩	我们	是	但	排练	,

在排练新剧《罗密欧与朱丽叶》的过程中，

[aɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪn] .

I	carry	a	little	cane	.
我	携带	一个	小的	甘蔗	.

我随身带着一根小拐杖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] , [wʌn][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .

I	am	a	dashing	fellow	,	one	Mercutio	.
我	是	一个	帅气	同伴	,	一	墨丘西奥	.

我是一个英俊潇洒的小伙子，名叫墨丘西奥。

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kʊdst] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	would	thou	could'st	see	me	.
我	会	你	不可能	看	我	.

我希望你能看到我。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Well	-	a	-	day	!
出色地	-	一个	-	天	!

美好的一天!

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æn; ən] [ɑːd] [ˈfænsi][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [triː] .

I	have	just	an	odd	fancy	for	this	bit	o	'	the	old	tree	.
我	有	只是	一个	奇怪的	想要	为了	这	少量	o	-	这	老的	树	.

我就是对这棵老树的这一段情有独钟。

" ['debərə] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Debora	rose	and	went	over	to	her	father	.
"	黛博拉	玫瑰	和	去	超过	到	她	父亲	.

黛博拉起身走到她父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

She	laid	one	hand	on	his	arm	and	patted	it	gently	.
她	铺设	一	手	在	他的	手臂	和	轻拍	它	轻轻地	.

她将一只手放在他的手臂上，轻轻地拍了拍。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] .

"	I	would	go	to	London	,	Dad	,	"	she	said	coaxingly	.
"	我	会	去	到	伦敦	,	爸爸	,	"	她	说	哄骗地	.

“爸爸，我想去伦敦，”她哄着说。

" [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [dæd] .

"	Nay	,	I	must	go	to	London	,	Dad	.
"	不	,	我	必须	去	到	伦敦	,	爸爸	.

“不，爸爸，我必须去伦敦。”

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [pʊt] [noʊ] ['stʌmbliŋ] [blɑːks] [ɪn][ðə; ði] [wei]

I	pray	thee	put	no	stumbling	blocks	in	the	way
我	祈祷	你	放	不	踉跄	积木	在	这	方式

我祈求你不要在路上设置任何绊脚石。

[oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][biː; bi][kaɪnd][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] .

o	'	it	—	but	be	kind	as	thou	art	always	.
o	-	它	—	但	是	种类	作为	你	艺术	总是	.

哦，但请像你一贯那样善良。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [let] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

an	'	thou	dost	let	me	away	I	will	stay	but	a	month	,
一个	-	你	朋友	让	我	离开	我	将要	停留	但	一个	月	,

如果你放我走，我只待一个月。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mʌnθ] — [bʌt; bət] [fɔːr] [wiːks] — [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [siːm] ['ʃɔːrtər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] —

a	short	month	—	but	four	weeks	—	it	doth	seem	shorter	to	say	it	so	—
一个	短的	月	—	但	四	周	—	它	确实	似乎	较短	到	说	它	所以	—

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [fer] [hoʊm] [ə'gen] ['swɪftli] [æn; ən] - [baɪd][ɪn]['kɑːntent] .

an	'	then	I'll	fare	home	again	swiftly	an	'	bide	in	content	.
一个	-	然后	患病的	票价	家	再次	迅速地	一个	-	比德	在	内容	.

一个月很短——但只有四周——这么说起来似乎更短——然后我就会迅速回家，心满意足地待着。

[oʊ] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ! [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] !

Oh	!	think	of	it	,	Dad	!	to	go	to	London	!
哦	！	思考	的	它	，	爸爸	！	到	去	到	伦敦	！

哦！想想吧，爸爸！去伦敦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [wer] [wʌn][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [biːt] !

It	is	to	go	where	one	can	hear	the	heart	of	the	whole	world	beat	!
它	是	到	去	在哪里	一	能	听到	这	心	的	这	所有的	世界	打	！

去往一个能听到全世界心跳的地方！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .

"	The	old	man	shook	his	head	in	feeble	remonstrance	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	在	微弱	抗议	.

老人无力地摇了摇头表示抗议。

" [ðaʊ] [wɪlt] [fer] [ðer; ðər][æn; ən] - [ðaʊ] [hæst][ðə; ði][maɪnd] , [deb] ,

"	Thou	wilt	fare	there	an	'	thou	hast	the	mind	,	Deb	,
"	你	枯萎	票价	那里	一个	-	你	哈斯特	这	头脑	,	黛布	,

“黛布，只要你有决心，你就能到达那里。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [baɪd] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] .

but	thou	wilt	never	come	back	an	'	bide	in	peace	at	One	Tree	Inn	.
但	你	枯萎	绝不	来	后退	一个	-	比德	在	和平	在	一	树	客栈	.

但你将永远无法回到独树客栈安享晚年。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [kuːl] [swiːt]

"	The	girl	suddenly	wound	her	arms	about	his	neck	and	laid	her	cool	sweet
"	这	女孩	突然	伤口	她	武器	关于	他的	脖子	和	铺设	她	凉爽的	甜的

[feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

face	against	his	.
脸	反对	他的	.

女孩突然用双臂环住他的脖子，将她冰凉甜美的脸贴在他的脸上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

When	she	raised	it	,	it	glistened	with	tears	.
什么时候	她	提高	它	,	它	闪闪发光	和	眼泪	.

她举起它时，上面闪烁着泪光。

" [aɪ] [wɪl] , [dæd] !

"	I	will	,	Dad	!
"	我	将要	,	爸爸	!

“我会的，爸爸！”

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] ,

I	will	,	I	will	,	"	she	cried	softly	,
我	将要	,	我	将要	,	"	她	哭	轻轻	,

“我会的，我会的，”她轻声哭着说。

[ðen] [bent] [ænd; ənd] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːriən] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

then	bent	and	caught	little	Dorian	up	and	went	swiftly	out	of	the	room	.
然后	弯曲	和	捕捉	小的	多里安	向上	和	去	迅速地	出去	的	这	房间	.

然后弯下腰，一把抱起小多里安，迅速走出了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wer] ['dɑ:bi] ['θɔrnˌbɛri] [lɑ:dʒd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv]

The	house	in	London	where	Darby	Thornbury	lodged	was	on	the	southern	side	of
这	房子	在	伦敦	在哪里	达比	索恩伯里	已提交	曾是	在	这	南部	边	的

[ðə; ði] [temz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ,

the	Thames	in	the	neighbourhood	of	the	theatres	,
这	泰晤士河	在	这	邻里	的	这	剧院	,

达比·索恩伯里在伦敦的住所位于泰晤士河南岸，靠近剧院区。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [noʊn] [æz; əz]['bæŋkˌsaɪd] .

a	part	of	the	city	known	as	Bankside	.
一个	部分	的	这	城市	已知	作为	河岸	.

城市中被称为河岸区（Bankside）的一部分。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪm] ['blɑ:səm] ,

The	mistress	of	the	house	was	one	Dame	Blossom	,
这	情妇	的	这	房子	曾是	一	贵妇人	开花	,

这栋房子的女主人名叫布洛瑟姆夫人。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [æt; ət] [ʃɑ:tɝi] ,

a	wholesome	-	looking	woman	who	had	passed	her	girlhood	at	Shottery	,
一个	健康	-	寻找	女士	WHO	有	通过了	她	少女时代	在	肖特里	,

一位外表健康、在肖特里度过了少女时代的女子，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['dɑ:bi] [ænd; ənd] ['debərə] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]['beɪbi:z] .

and	remembered	Darby	and	Debora	when	they	were	but	babies	.
和	记得	达比	和	黛博拉	什么时候	他们	是	但	婴儿	.

还记得达比和黛博拉还是婴儿时的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['prɑ:bəbli] ,

It	was	on	this	account	,	probably	,
它	曾是	在	这	帐户	,	大概	,

大概就是因为这个原因吧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

that	she	gave	to	the	young	actor	an	amount	of	consideration	and	comfort
那	她	给予	到	这	年轻的	演员	一个	数量	的	考虑	和	舒适

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sʌðərk] .

he	could	not	have	found	elsewhere	in	the	whole	of	Southwark	.
他	可以	不是	有	成立	别处	在	这	所有的	的	南华克	.

她给予这位年轻演员的关怀和安慰，是他在整个南华克区其他任何地方都无法找到的。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	he	returned	from	his	holiday	,	bringing	his	sister	with	him	,
什么时候	他	返回	从	他的	假期	,	带来	他的	姐姐	和	他	,

他度假回来时，还带上了他的妹妹。

[ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtinəs] [ðæt] [lækt] [noʊ][toʊn][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] .

she	welcomed	them	with	a	heartiness	that	lacked	no	tone	of	absolute	sincerity	.
她	欢迎	他们	和	一个	热情	那	缺乏	不	语气	的	绝对	诚意	.

她热情地欢迎他们，语气中充满了真诚。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd]['broʊkən] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ri:tʃt] ['lʌndən] ;

The	winter	had	broken	when	the	two	reached	London	;
这	冬天	有	破碎的	什么时候	这	二	达到	伦敦	;

当两人抵达伦敦时，冬天已经过去了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['februeri]

there	was	even	a	hint	of	Spring	in	the	air	,	though	it	was	but	February
那里	曾是	甚至	一个	暗示	的	春天	在	这	空气	,	尽管	它	曾是	但	二月

,

,

,

虽然当时才二月，但空气中已经弥漫着一丝春天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [sliːp] .

and	the	whole	world	seemed	to	be	waking	after	a	sleep	.
和	这	所有的	世界	似乎	到	是	醒来	后	一个	睡觉	.

整个世界仿佛从沉睡中醒来。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] ['debərə] ['θɔrnˌbɛri] .

At	least	that	was	the	way	it	felt	to	Debora	Thornbury	.
在	至少	那	曾是	这	方式	它	毛毡	到	黛博拉	索恩伯里	.

至少黛博拉·索恩伯里是这么觉得的。

[fɔːr; fər] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

For	then	began	a	life	so	rich	in	enjoyment	,
为了	然后	开始	一个	生活	所以	富有的	在	享受	,

从此，他开始了无比充实而快乐的人生。

[soʊ] ['verid] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [di'laits] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ,

so	varied	and	full	of	new	delights	that	she	sometimes	,
所以	多种多样	和	满的	的	新的	美味	那	她	有时	,

如此丰富多彩，充满新鲜乐趣，以至于她有时，

[wen] ['brʌʃɪŋ] [ðæt] ['hevi] [her] [ʌv; əv][hɜːrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ruːm]

when	brushing	that	heavy	hair	of	hers	before	the	little	copper	mirror	in	the	high	room
什么时候	刷牙	那	重的	头发	的	她的	前	这	小的	铜	镜子	在	这	高的	房间

[ðæt] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

that	looked	away	to	the	river	,
那	看起来	离开	到	这	河	,

当她在面向河流的高处房间里，对着那面小铜镜梳理她那浓密的头发时

[pɔːzd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hæf] [driːm] ,

paused	as	in	a	half	dream	,
暂停	作为	在	一个	一半	梦	,

仿佛置身于半梦半醒之中，

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['veri] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ]

vaguely	wondering	if	she	were	in	reality	the	very	maid	who	had	lived	so	long
依稀	好奇	如果	她	是	在	现实	这	非常	女佣	WHO	有	居住地	所以	长的

[ænd; ənd]['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɔrikʃiə] ['kʌntri] .

and	quietly	at	the	old	Inn	away	there	in	the	pleasant	Warwickshire	country	.
和	悄悄	在	这	老的	客栈	离开	那里	在	这	令人愉快的	沃里克郡	国家	.

她隐约在想，她是不是就是那个在风景宜人的沃里克郡乡村那家古老的客栈里安静地生活了很久的女仆。

[hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ri'spɔndid] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Her	impulsive	nature	responded	eagerly	to	the	rapid	flow	of	life	in	the	city	,
她	冲动	自然	回应	急切地	到	这	迅速的	流动	的	生活	在	这	城市	,

她冲动的性格与城市快节奏的生活完美契合。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	she	received	each	fresh	impression	with	vivid	interest	and	pleasure	.
和	她	已收到	每个	新鲜的	印象	和	生动	兴趣	和	乐趣	.

她对每一个新的印象都抱有浓厚的兴趣和愉悦的感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] [bluː] [aɪz] ,

There	was	a	new	sparkle	in	her	changeful	blue	eyes	,
那里	曾是	一个	新的	火花	在	她	变化	蓝色的	眼睛	,

她那双变幻莫测的蓝眼睛里闪烁着新的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	the	colour	drifted	in	and	out	of	her	face	with	every	passing	emotion	.
和	这	颜色	漂移	在	和	出去	的	她	脸	和	每一个	通过	情感	.

随着她情绪的更迭，她的脸上的颜色也随之起伏变化。

['dɑ:bi] ['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] .

Darby	also	,	it	struck	the	girl	,	was	quite	different	here	in	London	.
达比	还	,	它	击	这	女孩	,	曾是	相当	不同的	这里	在	伦敦	.

女孩突然意识到，达比在伦敦也完全不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

There	was	an	undefined	something	about	him	,
那里	曾是	一个	不明确的	某物	关于	他	,

他身上有一种难以言喻的气质。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] [bəuθ][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

a	certain	assurance	both	of	himself	and	the	situation	that	she	had	never
一个	肯定	保证	两个都	的	他自己	和	这	情况	那	她	有	绝不

['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] .

noticed	before	.
注意到	前	.

她注意到他身上有一种她以前从未察觉过的自信，这种自信既体现在他自己身上，也体现在他对形势的把握上。

['tru:li] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] ['jɪrz] ,

Truly	they	had	not	seen	anything	of	each	other	for	the	past	two	years	,
真的	他们	有	不是	已见	任何事物	的	每个	其他	为了	这	过去的	二	年	,

事实上，他们过去两年根本没有见过面。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] .

but	he	appeared	unchanged	when	he	came	home	at	Christmas	.
但	他	出现	未更改	什么时候	他	来了	家	在	圣诞节	.

但圣诞节回家时，他看起来却丝毫未变。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] ['mænli] ['lʊkɪŋ] [pər'tʃæns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['greɪtər] ['elɪgəns]

A	trifle	more	manly	looking	perchance	,	and	with	a	somewhat	greater	elegance
一个	琐事	更多的	男子气概	寻找	或许	,	和	和	一个	有些	更大的	优雅

[ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spi:tʃ] ,

of	manner	and	speech	,
的	方式	和	演讲	,

或许外表更显阳刚之气，举止谈吐也更显优雅。

[jet] [ɪn] ['verəti] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑ:bi] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ,

yet	in	verity	the	same	Darby	as	of	old	;	here	in	the	city	it	was	not	so	,
然而	在	真理	这	相同的	达比	作为	的	老的	;	这里	在	这	城市	它	曾是	不是	所以	,

然而，达比城里其实还是老样子；只是城里的情况并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['fɑ:pɪʃnɪs] ,

there	was	a	dashing	way	about	him	now	,	a	foppishness	,
那里	曾是	一个	帅气	方式	关于	他	现在	,	一个	纨绔子弟	,

他现在浑身上下散发着一种潇洒不羁的气质，带着几分纨绔子弟的风范。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

an	elaborate	attention	to	every	detail	of	fashion	and	custom	that	he	had
一个	精心制作的	注意力	到	每一个	细节	的	时尚	和	风俗	那	他	有

[nɑ:t] ['bə:dnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæf] - [wei] [haʊs] .

not	burdened	himself	with	at	the	little	half	-	way	house	.
不是	负担	他自己	和	在	这	小的	一半	-	方式	房子	.

他对时尚和习俗的每一个细节都格外关注，而这在他以前住的小旅馆里是不需要操心的。

[ðə; ði] ['aʊərz] [hi:; hi] [kept] [mɔ:r'oʊvər] [wɜ:r; wər] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɔ:rli]

The	hours	he	kept	moreover	were	very	late	and	uncertain	,	and	this	sorely
这	小时	他	保留	而且	是	非常	晚的	和	不确定	,	和	这	非常

['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

troubled	his	sister	.
麻烦	他的	姐姐	.

此外，他的作息时间非常晚，而且很不规律，这让他的妹妹非常苦恼。

[stɪl] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Still	each	morning	he	spoke	so	freely	of	the	many	gentlemen	he	had	been
仍然	每个	早晨	他	辐	所以	自由	的	这	许多	先生们	他	有	到过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət][ðə; ði]['tæbərd¸'tæbɑːrd] — [ɔːr][ðə; ði]['fælkən] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]

with	the	evening	before	—	at	the	Tabard	—	or	the	Falcon	—	or	even	the
和	这	晚上	前	—	在	这	罩衫	—	或者	这	鹘	—	或者	甚至	这

['dɛvəlz] ['tævərn] [nɪr] ['temp(ə)l][bɑːr] — [wer] ['debərə] [hæd; həd] [geɪzd] ['oʊpən] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Devil's	Tavern	near	Temple	Bar	—	where	Debora	had	gazed	open	-	eyed	at	the
魔鬼的	酒馆	靠近	寺庙	酒吧	—	在哪里	黛博拉	有	凝视	打开	-	眼睛	在	这

['flɔntɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] ['twiːkɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [noʊz] — [ɪn'diːd] ,

flaunting	sign	of	St	.	Dunstan	tweaking	the	devil	by	the	nose	—	indeed	,
炫耀	符号	的	英石	.	邓斯坦	微调	这	魔鬼	经过	这	鼻子	—	的确	,

每天早上，他仍然畅谈前一天晚上与众多绅士们在一起的情景——在塔巴德酒馆、猎鹰酒馆，甚至是圣殿酒吧附近的魔鬼酒馆——黛博拉曾在那里睁大眼睛凝视着圣邓斯坦揪着魔鬼鼻子的招牌——的确，

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

all	these	places	he	mentioned	so	entirely	as	a	matter	of	course	,
全部	这些	地方	他	提及	所以	完全	作为	一个	事情	的	课程	,

他提及的所有这些地方，都显得那么理所当然。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][ðə; ði]['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

that	she	soon	ceased	to	worry	over	the	hour	he	returned	.
那	她	很快	停止	到	担心	超过	这	小时	他	返回	.

她很快就不再担心他何时回来了。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['maːləu] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['bɜːrbɪdʒ] , ['boʊmɑːnt] , ['fletʃər] , [lɑːdʒ] , [griːn]

The	names	of	Marlowe	and	Richard	Burbage	,	Beaumont	,	Fletcher	,	Lodge	,	Greene
这	姓名	的	马洛	和	理查德	伯巴奇	,	博蒙特	,	弗莱彻	,	小屋	,	格林

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪk] ['tɑːrltən] ,

and	even	Dick	Tarleton	,
和	甚至	迪克	塔勒顿	,

马洛、理查德·伯比奇、博蒙特、弗莱彻、洛奇、格林，甚至迪克·塔尔顿的名字，

[bɪ'keɪm] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

became	very	familiar	to	her	,
成为	非常	熟悉的	到	她	,

她对他非常熟悉，

[bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lesər] [laɪt] [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

beside	those	of	many	a	lesser	light	who	was	wont	to	shine	upon	the	boards	.
旁	那些	的	许多	一个	较少	光	WHO	曾是	惯于	到	闪耀	之上	这	板	.

除了许多在舞台上闪耀光芒的默默无闻之辈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [fer] [ðæt] ['dɑːbi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm]

It	seemed	reasonable	and	fair	that	Darby	should	wish	to	pass	as	much	time
它	似乎	合理的	和	公平的	那	达比	应该	希望	到	经过	作为	很多	时间

[wɪð; wɪθ]['repjətəb(ə)l] ['pleɪɜ-z] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

with	reputable	players	as	possible	,
和	信誉良好的	玩家	作为	可能的	,

达比想尽可能多地和有声望的球员一起度过时间，这似乎是合情合理的。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,

and	moreover	he	was	often	,	he	said	,
和	而且	他	曾是	经常	,	他	说	,

而且他还经常……

[wɪð; wɪθ] [ned] ['ʃeɪkspɪr] — [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['blækˌfraɪərz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [nuː]

with	Ned	Shakespeare	—	who	was	playing	at	Blackfriars	—	and	the	girl	knew
和	内德	莎士比亚	—	WHO	曾是	玩耍	在	黑衣修士	—	和	这	女孩	知道

[ðæt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

that	where	he	was	,
那	在哪里	他	曾是	,

和内德·莎士比亚——当时他正在黑衣修士剧院演出——在一起，那个女孩知道他在哪里，

[ðə; ði] ['mæstər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtər] [ɔːr] [lɔːŋgər] [taɪm] ,

the	master	himself	was	most	likely	to	be	for	shorter	or	longer	time	,
这	掌握	他自己	曾是	最多	可能	到	是	为了	较短	或者	更长	时间	,

师父本人很可能停留的时间会比较短，也可能比较长。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['evər] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

for	he	ever	shadowed	his	brother's	life	with	loving	care	.
为了	他	曾经	阴影	他的	兄弟	生活	和	爱	关心	.

因为他始终用爱和关怀守护着他的兄弟。

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

Through	the	day	,	when	he	was	not	at	the	theatre	,
通过	这	天	,	什么时候	他	曾是	不是	在	这	剧院	,

白天，当他不在剧院的时候，

['dɑːbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .

Darby	took	his	sister	abroad	to	see	the	sights	.
达比	采取	他的	姐姐	国外	到	看	这	景点	.

达比带妹妹出国观光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

The	young	actor	was	proud	to	be	seen	with	her	,
这	年轻的	演员	曾是	自豪的	到	是	已见	和	她	,

这位年轻演员很自豪能和她一起出现。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [seɪk] ,

and	though	he	loved	her	for	her	own	sweet	sake	,
和	尽管	他	喜爱	她	为了	她	自己的	甜的	清酒	,

虽然他爱她纯粹是因为她这个人，

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['vænəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒər]

perhaps	there	was	more	than	a	trifle	of	vanity	mixed	with	the	pleasure
也许	那里	曾是	更多的	比	一个	琐事	的	虚荣	混合	和	这	乐趣

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] ['iːzəli] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd]

he	obtained	from	showing	the	city	to	one	so	easily	charmed	and	entertained
他	获得	从	显示	这	城市	到	一	所以	容易地	迷住了	和	娱乐

.

:

.

或许，他从带一位如此容易被逗乐和取悦的人游览这座城市中获得的乐趣中，夹杂着一丝虚荣心。

[ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] ['debərə] [stʊd] [bɪ'saɪd]

The	whispered	words	of	admiration	that	caught	his	ear	as	Debora	stood	beside
这	低声说道	字	的	钦佩	那	捕捉	他的	耳朵	作为	黛博拉	站立	旁

[hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

him	here	and	there	in	the	public	gardens	and	places	of	amusement	,
他	这里	和	那里	在	这	民众	花园	和	地方	的	娱乐	,

在公共花园和娱乐场所，黛博拉不时站在他身边，低声说着赞美的话，这些话传入他的耳中。

[wɜːr; wər] [æz; əz] ['hʌni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

were	as	honey	to	his	taste	.
是	作为	蜂蜜	到	他的	品尝	.

对他来说，就像蜂蜜一样甜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['straɪkɪŋli] [ə'laɪk]

And	it	may	be	because	they	were	acknowledged	to	be	so	strikingly	alike
和	它	可能	是	因为	他们	是	已确认	到	是	所以	引人注目	同样

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][lɔːrd] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [ʌv; əv]

that	it	pleased	his	fancy	to	have	my	lord	this	—	and	the	French	Count	of
那	它	高兴	他的	想要	到	有	我的	主	这	—	和	这	法语	数数	的

[ðæt] — [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz]

that	—	the	beaus	and	young	bloods	of	the	town	who	haunted	the	playhouses
那	—	这	帅哥	和	年轻的	血	的	这	镇	WHO	闹鬼的	这	游戏屋

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nuː] [ðə; ði] ['æktər] [wel] — [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	therefore	knew	the	actors	well	—	plead	with	him	,
和	所以	知道	这	演员	出色地	—	恳求	和	他	,

或许正是因为他们被认为长得如此相像，所以他才乐于让这位勋爵——还有那位法国伯爵——镇上那些经常出入剧院、因此与演员们都很熟的俊俏青年——来恳求他。

['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] ['debərə] [wʌns] ,

after	having	seen	Debora	once	,
后	拥有	已见	黛博拉	一次	,

在见过黛博拉一次之后，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

to	be	allowed	to	pay	her	at	least	some	slight	attention	and	courtesy	.
到	是	允许	到	支付	她	在	至少	一些	轻微	注意力	和	礼貌	.

至少应该允许我给予她一些轻微的关注和礼貌。

[bʌt; bət] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] [nuː] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	Darby	Thornbury	knew	his	time	and	the	men	of	it	,
但	达比	索恩伯里	知道	他的	时间	和	这	男人	的	它	,

但达比·索恩伯里了解他所处的时代以及那个时代的人。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd]

and	where	his	little	sister	was	concerned	his	actions	were	cool	and
和	在哪里	他的	小的	姐姐	曾是	担心的	他的	行动	是	凉爽的	和

['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

calculating	to	a	degree	.
计算	到	一个	程度	.

而对于他的妹妹，他的态度则相当冷静和精于算计。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃæns]

He	was	careful	to	keep	her	away	from	those	places	where	she	would	chance
他	曾是	小心	到	保持	她	离开	从	那些	地方	在哪里	她	会	机会

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]

to	meet	and	become	acquainted	with	any	of	the	players	whom	she	knew	so
到	见面	和	变得	熟人	和	任何	的	这	玩家	谁	她	知道	所以

[wel] [baɪ] [neɪm] ,

well	by	name	,
出色地	经过	姓名	,

他小心翼翼地让她远离那些她可能会遇到并结识的球员的地方，尤其是那些她非常熟悉的球员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .

and	this	the	girl	thought	passing	strange	.
和	这	这	女孩	想法	通过	奇怪的	.

女孩觉得这很奇怪。

['fɜːrðər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] , [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

Further	,	he	would	not	take	her	to	the	theatres	,	though	in	truth	she	pleaded
更远	,	他	会	不是	拿	她	到	这	剧院	,	尽管	在	真相	她	恳求

, ['ɑːrgjuːd] ,

,	argued	,
,	争论	,

此外，尽管她苦苦哀求、据理力争，他还是不肯带她去剧院。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	finally	lost	her	temper	over	it	.
和	最后	丢失的	她	脾气	超过	它	.

最后她为此大发雷霆。

" [neɪ] , [deb] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['lɔːftɪli] ,

"	Nay	,	Deb	,	"	said	her	brother	loftily	,
"	不	,	黛布	,	"	说	她	兄弟	傲慢地	,

“不，黛布，”她哥哥傲慢地说。

" [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [miːt] .

"	let	me	be	the	best	judge	of	where	I	take	thee	and	whom	thou	dost	meet	.
"	让	我	是	这	最好的	法官	的	在哪里	我	拿	你	和	谁	你	朋友	见面	.

“让我来决定带你去哪里，你会遇到谁。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [twelv] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [nɔːt] .

I	have	not	lived	in	London	more	than	twice	twelve	months	for	naught	.
我	有	不是	居住地	在	伦敦	更多的	比	两次	十二	几个月	为了	零	.

我在伦敦住过不超过十二个月，绝不会白白浪费时间。

[ðaʊ] , ['swiːtiŋ] , [ɑːrt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [duː] - [wɑːʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʊʃɪz] ['ʌndər] ['dædz] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [griːn] .

Thou	,	sweeting	,	art	as	fresh	and	dew	-	washed	as	the	lilac	bushes	under	Dad's	window	—	and	as	green	.
你	,	甜味	,	艺术	作为	新鲜的	和	露	-	洗过	作为	这	紫丁香	灌木丛	在下面	爸爸的	窗户	—	和	作为	绿色的	.

亲爱的，你就像爸爸窗下的丁香树一样清新，沾满了露水，而且绿意盎然。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] ['mætərz] .

Therefore	,	I	pray	thee	allow	me	to	decide	these	matters	.
所以	,	我	祈祷	你	允许	我	到	决定	这些	事情	.

因此，我恳请您允许我来决定这些事情。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['kwiːnz] [plei'zɑːns] ,

Did	I	not	take	thee	to	Greenwich	but	yesterday	to	view	the	Queen's	Plaisance	,
做过	我	不是	拿	你	到	格林威治	但	昨天	到	看法	这	女王大学	普莱桑斯	,

昨天我不是带你去格林威治参观女王游乐园了吗?

[æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['raɪtli] [neɪmd] ?

as	the	place	is	rightly	named	?
作为	这	地方	是	没错	命名	?

这个地方的名字名副其实吗?

— [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [kæn; kən] [smel] [jet] [ðæt] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ðæt] [soʊ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] .

—	Methinks	I	can	smell	yet	that	faint	scent	of	roses	that	so	pervaded	the	place	.
—	我觉得	我	能	闻	然而	那	头晕的	香味	的	玫瑰	那	所以	弥漫	这	地方	.

—我仿佛还能闻到曾经弥漫在这个地方的淡淡玫瑰香气。

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

- [tɪz] [nɑːt] ['evri] [læs] [hæθ] [lʌk] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] [ruːmz; rʊmz] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæθ] ['greɪst] .

'	tis	not	every	lass	hath	luck	enow	to	see	the	very	rooms	Her	Majesty	hath	graced	.
-	的	不是	每一个	小姐	有	运气	足够	到	看	这	非常	房间	她	威严	有	恩赐	.

并非每个姑娘都有足够的幸运，能亲眼目睹女王陛下曾到访过的房间。

['mæri] [noʊ] !
Marry no !
结婚 不 !

别结婚!

[sʌtʃ] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd] ['dreɪpəri:z] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [goʊld] - [θred] !
Such tapestries and draperies laced with Spanish gold - thread !
这样的 挂毯 和 窗帘 系带 和 西班牙语 金子 - 线 !

这些挂毯和帷幔都饰有西班牙金线!

[sʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] [set] [ɑ:n] ['aɪvəri] !
Such ancient portraits and miniatures set on ivory !
这样的 古老的 肖像 和 微缩模型 放 在 象牙 !

如此古老的象牙肖像和微型画!

[sʌtʃ] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ˌɪn'leɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [oʊ] - [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['bi:tn] ['sɪlvər] !
Such chairs and tables inlaid thick with mother o ' pearl and beaten silver !
这样的 椅子 和 表格 镶嵌 厚的 和 母亲 o - 珍珠 和 被打败 银 !

这样的椅子和桌子，上面镶嵌着厚厚的珍珠母和锤打的银!

[ðæt] [fi:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [ði:] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['tempər] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ]
That feast of the eye should last thee awhile and save thy temper from going
那 盛宴 的 这 眼睛 应该 最后的 你 一会儿 和 节省 你的 脾气 从 去
[ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .
off at a tangent .
离开 在 一个 切线 .

那场视觉盛宴应该能让你消磨一段时间，避免你的脾气失控。

" ['debərə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [streɪt] [braʊz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
" Debora lifted her straight brows by way of answer ,
" 黛博拉 抬起 她 直的 眉毛 经过 方式 的 回答 ,

黛博拉扬起她笔直的眉毛作为回答。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [red] [kɜ:rvd] [maʊθ] [set] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [fɜ:rm] [laɪn] ;
and her red curved mouth set itself in a dangerously firm line ;
和 她 红色的 弯曲 嘴 放 本身 在 一个 危险地 公司 线 ;

她那红润的弧形嘴唇摆出一条危险而坚定的线条;

[bʌt; bət] ['dɑ:bi] [ə'pɪrd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ði:z] ['wɔ:rnɪŋ] ['signəlz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [mɔ:r]
but Darby appeared not to notice these warning signals and continued in more
但 达比 出现 不是 到 注意 这些 警告 信号 和 持续 在 更多的
['mæstərfl] [toʊn] : —
masterful tone : —
精湛 语气 : —

但达比似乎并未注意到这些警告信号，而是继续用更加自信的语气说道：——

" [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] [tʊk] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærɪs] ['ga:dnz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" Moreover , I took thee to the Paris Gardens on a day when there was a
" 而且 , 我 采取 你 到 这 巴黎 花园 在 一个 天 什么时候 那里 曾是 一个
['pæsəbl] [ʃoʊ] ,
passable show ,
及格 展示 ,

此外，我曾带你去巴黎花园，那天正好有一场还算不错的展览。

[ænd; ənd] [wʌn] - [twʌz] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [meɪd] [tu:; tə] [vju:] ,
and one ' twas possible for a maid to view ,
和 一 - 那是 可能的 为了 一个 女佣 到 看法 ,

而且其中一个是女佣也能看到的。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
yet even then much against my will and better judgment .
然而 甚至 然后 很多 反对 我的 将要 和 更好的 判断 .

即便如此，我还是违背了自己的意愿和理智。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪməs] [tuːmz] .

I	have	taken	thee	to	the	notable	churches	and	famous	tombs	.
我	有	已采取	你	到	这	值得注意的	教堂	和	著名的	陵墓	.

我带你参观了著名的教堂和陵墓。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [paɪk] [pɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp]

Thou	hast	seen	the	pike	ponds	and	the	park	and	palace	of	the	Lord	Bishop
你	哈斯特	已见	这	梭鱼	池塘	和	这	公园	和	宫殿	的	这	主	主教

[ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] !

of	Winchester	!
的	温彻斯特	!

你已经看到了梭鱼池塘、公园和温彻斯特主教的宫殿!

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

[ðaʊ] [hæst] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] ['pɪmlɪˌkoʊ] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði] ['veri]

thou	hast	walked	with	me	again	and	again	through	Pimlico	Garden	when	the	very
你	哈斯特	步行	和	我	再次	和	再次	通过	皮姆利科	花园	什么时候	这	非常

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

fashion	of	the	city	was	abroad	.
时尚	的	这	城市	曾是	国外	.

你曾一次又一次地陪我漫步在皮姆利科花园，那时全城的时尚潮流都已远去。

[ɑː] ! [ænd; ənd] ['nʌnˌsʌtʃ] [haʊs] !

Ah	!	and	Nonsuch	House	!
啊	!	和	并非如此	房子	!

啊！还有 Nonsuch House!

[hæst] [fər'gɑːtn] ['nʌnˌsʌtʃ] [haʊs] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

Hast	forgotten	Nonsuch	House	on	London	Bridge	,
哈斯特	被遗忘的	并非如此	房子	在	伦敦	桥	,

难道他忘记了伦敦桥上的诺萨奇大厦吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kjuːpələ][fɔːr; fər]

and	how	we	climbed	the	gilded	stairway	and	went	up	into	the	cupola	for
和	如何	我们	攀登	这	镀金	楼梯	和	去	向上	进入	这	穹顶	为了

[ə; eɪ] [fer] ['aʊtlʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ?

a	fair	outlook	at	the	river	?
一个	公平的	前景	在	这	河	?

我们是如何攀登镀金的楼梯，登上穹顶，欣赏河流美景的呢?

- [tɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

'	Tis	a	place	to	be	remembered	.
-	的	一个	地方	到	是	记得	.

这是一个令人难忘的地方。

[waɪ] , [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][frʌm; frəm] [fræns] ['piːsmiːl] , [soʊ] - [tɪz] [sed] ,

Why	,	they	brought	it	over	from	France	piecemeal	,	so	'	tis	said	,
为什么	,	他们	带来	它	超过	从	法国	零散地	,	所以	-	的	说	,

据说，他们是一点一点地从法国运过来的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [pegz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [neɪlz] .

and	put	it	together	with	great	wooden	pegs	instead	of	nails	.
和	放	它	一起	和	伟大的	木制的	钉子	反而	的	指甲	.

并用结实的木榫而不是钉子将它们组装起来。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['tækst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['daʊtləs] .

The	city	was	sorely	taxed	for	it	all	,	doubtless	.
这	城市	曾是	非常	已征税	为了	它	全部	,	毫无疑问	.

毫无疑问，这一切给这座城市带来了沉重的负担。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [æz; əz] [nʌn] [keɪm] , [went] [ɑːn] [ə'gen] :

"	**He**	**waited**	**half**	**a**	**moment**	**,**	**apparently**	**for**	**some**	**response**	**,**	**but**	**as**	**none**	**came**	**,**	**went**	**on**	**again**	**:**					
"	他	等待	一半	一个	片刻	,	显然	为了	一些	回复	,	但	作为	没有任何	来了	,	去	在	再次	:					

他等了半秒钟，显然是在等回应，但没人回应，于是他又继续说道：

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [striːts] , [ðaʊ] [noʊst] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːrt] ,

"	**As**	**for**	**the**	**shops**	**and**	**streets**	**,**	**thou**	**know'st**	**them**	**by**	**heart**	**,**											
"	作为	为了	这	商店	和	街道	,	你	知道	他们	经过	心	,											

至于店铺和街道，你都了如指掌。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [oʊ] - [fɑːg] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

for	**there**	**has**	**not**	**been**	**a**	**day**	**o**	**'**	**fog**	**since**	**we**	**came**	**to**	**keep**	**us**	**in**	**.**							
为了	那里	有	不是	到过	一个	天	o	-	多雾路段	自从	我们	来了	到	保持	我们	在	.							

自从我们来到这里避难以来，就再也没有出现过雾。

[ɑːrt] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] , [swiːt] ? "

Art	**not**	**satisfied**	**,**	**sweet**	**?**	**"**																		
艺术	不是	使满意	,	甜的	?	"																		

艺术还不满足吗，亲爱的?

" [neɪ] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] !

"	**Nay**	**then**	**I**	**am**	**not**	**!**																		
"	不	然后	我	是	不是	!																		

“不，那我不是！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

"	**she**	**answered**	**,**	**with**	**an**	**impatient**	**gesture**	**.**																
"	她	回答	,	和	一个	不耐烦	手势	.																

她不耐烦地挥了挥手，回答道。

" [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] ['maɪtɪli] [wel] - [tɪz] [ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] , [ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] [aɪ] [wʊd] [siː] ! "

"	**Thou**	**dost**	**know**	**mightily**	**well**	**'**	**tis**	**the**	**playhouses**	**,**	**the**	**playhouses**	**I**	**would**	**see**	**!**	**"**							
"	你	朋友	知道	非常	出色地	-	的	这	游戏屋	,	这	游戏屋	我	会	看	!	"							

“你很清楚，我最想看的就是剧院，剧院！”

" - [fɔːr] ['hev(ə)n] [naʊ] !

"	**'**	**Fore**	**Heaven**	**now**	**!**																			
"	-	前	天堂	现在	!																			

“为了天堂！”

[dɪd] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃnəs] !

Did	**a**	**man**	**ever**	**listen**	**to**	**such**	**childishness**	**!**
做过	一个	男人	曾经	听	到	这样的	童心	!

男人怎么会听得进如此幼稚的话呢!

" [kraɪd] ['dɑːbi] .

"	**cried**	**Darby**	**.**	
"	哭	达比	.	

“达比喊道。”

" [ænd; ənd] [hæst] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [ðen] ? "

"	**And**	**hast**	**not**	**seen**	**them**	**then**	**?**	**"**
"	和	哈斯特	不是	已见	他们	然后	?	"

“难道你当时没看见他们吗？”

" ['mæri] , [noʊ] !

"	**Marry**	**,**	**no**	**!**
"	结婚	,	不	!

“结婚？不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈrednɪŋ] .
" she exclaimed , her lovely face reddening .
" 她 惊呼 , 她 迷人的 脸 发红 .

“她惊呼道，美丽的脸庞泛起了红晕。”

" [naʊ] , [baɪ][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] !
" Now , by St . George !
" 现在 , 经过 英石 . 乔治 !

“现在，以圣乔治的名义！”

[ðen] - [twʌz] [fɔːr; fər] [nɔːt] [aɪ][let] [ðiː] [geɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] - [ðə; ði][swɑːn] ,
Then ' twas for naught I let thee gaze so long on ' The Swan ,
然后 - 那是 为了 零 我 让 你 目光 所以 长的 在 - 这 天鹅 ,

那么，我让你凝视天鹅那么久，真是徒劳。

- [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kʊdst] [dʒʌst][hæv; həv] [siːn] [ðaɪn] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [red]
' and I would thou could'st just have seen thine eyes when they ran up the red
- 和 我 会 你 不可能 只是 有 已见 你的 眼睛 什么时候 他们 跑 向上 这 红色的
[flæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɑːn] ['brɔɪdəd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
flag with the swan broidered upon it .
旗帜 和 这 天鹅 刺绣 之上 它 .

“我真希望你能看到他们升起绣着天鹅的红旗时的情景。”

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wen] [ðer; ðər] ['trʌmpɪtər] [bluː] [ðæt] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [blæst] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]
and also when their trumpeter blew that ear - splitting blast which is their
和 还 什么时候 他们的 小号手 吹 那 耳朵 - 分裂 爆炸 哪个 是 他们的
['bɑːrbərəs] [ʌnˈmænərli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn][ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ]
barbarous unmannerly fashion of calling the masses in and announcing the play
野蛮 没礼貌 时尚 的 呼叫 这 群众 在 和 宣布 这 玩
[hæθ] ['oʊpənd] .
hath opened .
有 打开 .

还有，当他们的号手吹响那震耳欲聋的号角时，那是他们野蛮粗鲁地召集群众并宣布演出开始的方式。

" [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [biːt] [ə; eɪ][sɔːft] ,
" The girl made no reply , but beat a soft ,
" 这 女孩 制成 不 回复 , 但 打 一个 柔软的 ,

女孩没有回答，只是轻轻地捶打着……

[kwɪk] [tæˈtuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] .
quick tattoo with her little foot on the sanded floor .
快的 纹身 和 她 小的 脚 在 这 打磨 地面 .

她用小脚在砂光地板上快速纹了个身。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈmjuːzd] ['saɪləns] ['dɑːbi] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæntəlaiziŋ][rɪˈsaɪt(ə)l]
After watching her in amused silence Darby again returned to his tantalising recital
后 观看 她 在 觉得好笑 沉默 达比 再次 返回 到 他的 诱人的 独奏会
.
:
.

达比饶有兴致地看着她，然后又继续他那引人入胜的独白。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" And I pointed out , as we passed it ,
" 和 我 尖 出去 , 作为 我们 通过了 它 ,

“我们经过那里时，我指出，

[ðə; ði] - [roʊz] ['θiːətər] - [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmɝəlz] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

the	'	Rose	Theatre	'	where	the	Lord	High	Admiral's	men	have	the	boards	.
这	-	玫瑰	剧院	-	在哪里	这	主	高的	海军上将的	男人	有	这	板	.

“玫瑰剧院”，海军大臣的部下在那里演出。

[faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːl] , [ænd; ənd] [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pɛmbroʊks]

Fine	gentlemen	all	,	and	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	the	Earl	of	Pembroke's
美好的	先生们	全部	,	和	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	这	伯爵	的	彭布罗克的

['pleɪɝz] ,

players	,
玩家	,

各位都是风度翩翩的绅士，也向彭布罗克伯爵的队员们致以亲切的问候。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

though	they	care	little	for	our	Company	.
尽管	他们	关心	小的	为了	我们的	公司	.

虽然他们对我们公司漠不关心。

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [wɪl] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['kɑːmədiːz] ,

Since	we	have	been	giving	Will	Shakespeare's	comedies	,
自从	我们	有	到过	给予	将要	莎士比亚的	喜剧	,

自从我们开始演出莎士比亚的喜剧以来，

[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [hæθ] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['væstli] ['pɑːpjələr] .

the	run	of	luck	hath	been	too	much	with	us	to	make	us	vastly	popular	.
这	跑步	的	运气	有	到过	也	很多	和	我们	到	制作	我们	非常	受欢迎的	.

我们运气太好了，以至于无法广受欢迎。

[ə'nɑːn] , [aɪ] [ʃoʊd] [ðiː] - [ðə; ði] [hoʊp] , - [dʌst] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Anon	,	I	showed	thee	'	The	Hope	,	'	dost	not	remember	the	red	-	tiled	roof	of	it	?
匿名	,	我	显示	你	-	这	希望	,	-	朋友	不是	记住	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	它	?

-
'
-
-

阿尼，我曾带你参观过“希望之屋”，你不记得它的红瓦屋顶了吗?

[tɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['θiːətər] , [æn; ən] - ['mɑːrvələs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Tis	a	private	theatre	,	an	'	marvellous	comfortable	,	they	tell	me	.
的	一个	私人的	剧院	,	一个	-	奇妙	舒服的	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，那是一个私人剧院，而且非常舒适。

[æn; ən] - [ðaʊ] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðoʊz] ;

An	'	thou	has	forgotten	all	those	;
一个	-	你	有	被遗忘的	全部	那些	;

而你已经忘记了这一切;

[ðaʊ] ['ʃʊrli] [kænst] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ,

thou	surely	canst	bring	to	mind	the	morning	we	were	in	Shoreditch	,
你	一定	罐	带来	到	头脑	这	早晨	我们	是	在	肖尔迪奇	,

你肯定能想起我们在肖尔迪奇的那个早晨吧。

[haʊ] [aɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] - [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] - [wɪð; wɪθ] [ðiː] ? -

how	I	stopped	before	'	The	Fortune	'	and	'	The	Curtain	'	with	thee	?	'
如何	我	停止	前	-	这	财富	-	和	-	这	窗帘	-	和	你	?	-

我怎能在《命运》和《帷幕》之前与你相遇?

[tɪz] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [pleɪs] - [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wer] ['mæstər]

Tis	an	antiquated	place	'	The	Curtain	,	'	but	the	playhouse	where	Master
的	一个	过时的	地方	-	这	窗帘	,	-	但	这	过家家	在哪里	掌握

['ʃeɪkspɪr] [fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

Shakespeare	first	appeared	,
莎士比亚	第一的	出现	,

“帷幕”剧院虽然古老，但却是莎士比亚大师首次登台演出的剧院。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [nəʊ] [wel] ['peɪtrənaɪz] ,
and **even** **now** **well** **patronised** **,**
和 甚至 现在 出色地 受惠 ,

即使现在，顾客依然络绎不绝。

[fɔ:r; fər][ben]['dʒɒnsənz] [nu:] ['kɑ:mədi] - ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hju:mər] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [fʊl]
for **Ben** **Jonson's** **new** **comedy** **'** **Every** **Man** **in** **his** **Humour** **'** **is** **running** **there** **to** **full**
为了 本 约翰逊的 新的 喜剧 - 每一个 男人 在 他的 幽默 - 是 跑步 那里 到 满的
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

本·琼森的新喜剧《人各有志》在那里上演，场场爆满。

[æn; ən] - [dɪk] ['bɜ:rbɪdʒ] [hɪm'self] [hæθ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt] .
an **'** **Dick** **Burbage** **himself** **hath** **the** **leading** **part** **.**
一个 - 迪克 伯巴奇 他自己 有 这 领导 部分 .

迪克·伯比奇本人担任主角。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['meri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He** **paused** **again** **,** **a** **merry** **light** **in** **his** **eyes** **and** **his** **lips** **twitching** **a** **little** **.**
" 他 暂停 再次 , 一个 欢乐 光 在 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 抽搐 一个 小的 .

他再次停顿了一下，眼中闪过一丝喜悦的光芒，嘴角微微抽动了一下。

" [ðaʊ] [dɪdst] [si:] - [ðə; ði] [gloʊb] -
" **Thou** **didst** **see** **'** **The** **Globe** **'**
" 你 迪斯特 看 - 这 地球 -

你曾见过《环球报》

[æn; ən] - [maɪ] ['meməri] [feilz] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [deb] ?
an **'** **my** **memory** **fails** **me** **not** **,** **Deb** **?**
一个 - 我的 记忆 失败 我 不是 , 黛布 ?

我的记忆力没出错吧，黛布?

- [tɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌmər] ['θi:ətər] — [wer] [aɪ] [feɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔ:l] [jɪr] [raʊnd] — [bʌt; bət]
' **Tis** **our** **summer** **theatre** **—** **where** **I** **fain** **we** **could** **play** **all** **year** **round** **—** **but**
- 的 我们的 夏天 剧院 — 在哪里 我 欣然 我们 可以 玩 全部 年 圆形的 — 但
[ðæt] [ɪz][soʊ][fɑ:r][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz] - [tɪz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
that **is** **so** **far** **impossible** **as** **'** **tis** **open** **to** **the** **sky** **,**
那 是 所以 远的 不可能的 作为 - 的 打开 到 这 天空 ,

这是我们的夏季剧场——我多么希望我们能一年四季都在那里演出——但这目前还不可能，因为它露天而建。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [oʊ] - [koʊld][reɪn][ɔ:r][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sli:t] [ɑ:n][wʌn] ,
and **a** **shower** **o** **'** **cold** **rain** **or** **an** **impromptu** **sprinkling** **of** **sleet** **on** **one** **,**
和 一个 淋浴 o - 寒冷的 雨 或者 一个 即兴 洒 的 霰 在 一 ,

一阵冷雨或突如其来的雨夹雪落在身上，

[ɪn]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hæθ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] .
in **critical** **moments** **of** **the** **play** **,** **hath** **disastrous** **effect** **.**
在 批判的 时刻 的 这 玩 , 有 灾难性的 影响 .

在戏剧的关键时刻，会造成灾难性的后果。

[kʌm] , [ðaʊ] ['ʃʊrli] [hæst][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] - [ðə; ði] [gloʊb] ,
Come **,** **thou** **surely** **hast** **not** **forgotten** **'** **The** **Globe** **,**
来 , 你 一定 哈斯特 不是 被遗忘的 - 这 地球 ,

来吧，你肯定没有忘记《环球报》吧?

- [wer] [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] ['tʃeɪmbɜ·lənz] ['kʌmpəni] [hæv; həv][soʊ][ɔ:ft] [dɪ'spɔ:tid]
' **where** **we** **of** **the** **Lord** **High** **Chamberlain's** **Company** **have** **so** **oft** **disported**
- 在哪里 我们 的 这 主 高的 张伯伦的 公司 有 所以 经常 被驱逐
[ɑ:r'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

'我们这些宫廷大臣公司的人经常在那里寻欢作乐。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][hjuːdʒ][saɪn][ʌv; əv][ˈætləs] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd][ænd; ənd]

Above	the	entrance	there	is	the	huge	sign	of	Atlas	carrying	his	load	and
多于	这	入口	那里	是	这	巨大的	符号	的	阿特拉斯	携带	他的	加载	和

[bɪˈniːθ] ,

beneath	,
下面	,

入口上方是阿特拉斯扛着重物的巨大标志，下方是.....

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ˈlætn] , - [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ækts][ə; eɪ][pleɪ] . -

the	words	in	Latin	,	'	All	the	world	acts	a	play	.	'
这	字	在	拉丁	,	-	全部	这	世界	行为	一个	玩	.	-

拉丁文原文是：“全世界都在演戏。”

" [ˈdebərə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈkwɪkli] .

"	Debora	tossed	her	head	and	caught	her	breath	quickly	.
"	黛博拉	抛掷	她	头	和	捕捉	她	气息	迅速地	.

黛博拉猛地甩了甩头，喘了口气。

" [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]

"	My	patience	is	gone	with	thee	,	since	thou	art	minded	to	take	me	for	a	very
"	我的	耐心	是	已消失	和	你	,	自从	你	艺术	有思想	到	拿	我	为了	一个	非常

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

“我对你失去了耐心，因为你一心想把我当成傻瓜。”

[ˈdɑːbi] [ˈθɔrnˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ˈkʌtɪŋ] [ɪnˈflekʃn] .

Darby	Thornbury	,	"	she	said	with	short	cutting	inflection	.
达比	索恩伯里	,	"	她	说	和	短的	切割	拐点	.

“达比·索恩伯里，”她用简短而生硬的语气说道。

" [ˈhɑːrts] [ˈmɜːrsi] ! -

"	Hearts	mercy	!	'
"	红心	怜悯	!	-

“心怀怜悯！”

[tɪz][nɑːt][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][oʊ] - [ðə; ði] [ˈpleɪˌhaʊsiz] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] ,

Tis	not	the	outside	o	'	the	playhouses	I	desire	to	see	,
的	不是	这	外部	o	-	这	游戏屋	我	欲望	到	看	,

我并不想看剧院的外观，

[æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [ˌʌndərˈstænd] — - [tɪz][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] — [wer] [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪz][ænd; ənd]

as	thou	dost	understand	—	'	tis	the	inside	—	where	Master	Shakespeare	is	and
作为	你	朋友	理解	—	-	的	这	里面	—	在哪里	掌握	莎士比亚	是	和

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbɜːrbɪdʒ] , [æn; ən] - [kemp] ,

the	great	Burbage	,	an	'	Kemp	,
这	伟大的	伯巴奇	,	一个	-	肯普	,

正如你所理解的——那是里面——莎士比亚大师、伟大的伯比奇和肯普都在那里，

[æn; ən] - [ɔːl][oʊ] - [ðem; ðəm] .

an	'	all	o	'	them	.
一个	-	全部	o	-	他们	.

以及他们所有人。

[biː; bi][nɑːt][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ðaɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər] .

Be	not	so	unkind	to	thy	little	sister	.
是	不是	所以	不友善	到	你的	小的	姐姐	.

不要对你妹妹那么刻薄。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [pleɪ] — [ˈmæri] [æn; ən] - [eɪˈmenˌɑːˈmen] !

I	would	go	in	an	'	see	the	play	—	Marry	an	'	amen	!
我	会	去	在	一个	-	看	这	玩	—	结婚	一个	-	阿门	!

我会进去看戏——结婚吧，阿门！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['dɑːbi] !

I	am	beside	myself	to	go	in	with	thee	,	Darby	!
我	是	旁	我	到	去	在	和	你	,	达比	!

达比，我简直欣喜若狂，迫不及待地想和你一起进去！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] [fraund] .

"	The	young	actor	frowned	.
"	这	年轻的	演员	皱眉	.

这位年轻演员皱起了眉头。

" [neɪ] [ðen] , [deb] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Nay	then	,	Deb	,	"	he	answered	,
"	不	然后	,	黛布	,	"	他	回答	,

“不，黛布，”他回答道。

" [ðoʊz] ['leɪdiz] ([æn; ən] - [aɪ] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][soʊ]) [huː] ['entər] , [ɑːr; ər]

"	those	ladies	(	an	'	I	strain	a	point	to	call	them	so	)	who	enter	,	are
"	那些	女士们	(	一个	-	我	拉紧	一个	观点	到	称呼	他们	所以	)	WHO	进入	,	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mæskt] .

usually	masked	.
通常	戴面具	.

“那些进来的女士们（我勉强称她们为女士）通常都戴着口罩。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	would	not	have	thee	of	them	.
我	会	不是	有	你	的	他们	.

我不会把你归为他们中的一员。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][men] , [laɪk][ðə; ði] [ber] - ['beɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] ['pleɪsɪz] . "

The	play	is	but	for	men	,	like	the	bear	-	baiting	and	bull	-	baiting	places	.	"
这	玩	是	但	为了	男人	,	喜欢	这	熊	-	诱饵	和	公牛	-	诱饵	地方	.	"

这种戏只适合男人看，就像斗熊和斗牛场一样。

" [haʊ] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [soʊ] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði][steɪdʒ] ?

"	How	can'st	thou	tell	me	such	things	,	"	she	cried	,	"	an	'	so	belittle	the	stage	?
"	如何	不能	你	告诉	我	这样的	事物	,	"	她	哭	,	"	一个	-	所以	贬低	这	阶段	?

“你怎么能跟我说这些话，”她喊道，“又怎么能如此贬低舞台呢？”

['lɪs(ə)n] [naʊ] !

Listen	now	!
听	现在	!

现在就听！

[ðɪs] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðiː] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][læst] [naɪt] .

this	did	I	hear	thee	saying	over	and	over	last	night	.
这	做过	我	听到	你	说	超过	和	超过	最后的	夜晚	.

昨晚我好像一直听到你这么说。

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ['rerli] , ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [jet] ['fɪrf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

So	wonderful	it	was	—	and	rarely	,	strangely	beautiful	—	yet	fearful	—	it
所以	精彩的	它	曾是	—	和	很少	,	奇怪的	美丽的	—	然而	可怕	—	它

[tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [oʊ] - [maɪ] [hɑːrt] !

chilled	the	blood	o	'	my	heart	!
冷藏	这	血	o	-	我的	心	!

它是如此美妙——而且罕见地，奇异地美丽——却又令人恐惧——它让我心寒！

[stɪl] [aɪ] [rɪ'membər] .

Still	I	remembered	.
仍然	我	记得	.

但我仍然记得。

" ['raɪzɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['prɪti]

"	Rising	the	girl	walked	to	the	far	end	of	the	room	with	slow	,	pretty
"	崛起	这	女孩	步行	到	这	远的	结尾	的	这	房间	和	慢的	,	漂亮的

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

女孩起身，迈着缓慢而优美的步伐走到房间的另一头。

[ðen] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [soʊ] [laɪk] ['dɑ:rbi:z] [oʊn] — ['pɔ:zɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] .

then	lifted	her	face	,	so	like	Darby's	own	—	pausing	as	though	she	listened	.
然后	抬起	她	脸	,	所以	喜欢	达比	自己的	—	暂停	作为	尽管	她	听着	.

然后她抬起头，和达比的脸一模一样——停顿了一下，仿佛在倾听。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ,

Her	brother	could	only	gaze	at	her	as	she	stood	thus	,
她	兄弟	可以	仅有的	目光	在	她	作为	她	站立	因此	,

她哥哥只能眼巴巴地望着她，看着她这样站着。

[hɜ:r; hər] [pleɪn] [greɪ] [gaʊn] ['laɪɪŋ] [ɪn][foʊldz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [sʌn] ['bə:niʃiŋ] [ðə; ði] [red] - [goʊld]

her	plain	grey	gown	lying	in	folds	about	her	,	the	sun	burnishing	the	red	-	gold
她	清楚的	灰色的	袍	说谎	在	折叠	关于	她	,	这	太阳	抛光	这	红色的	-	金子

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ;

of	her	hair	;
的	她	头发	;

她那件朴素的灰色长裙散落在她身上，阳光照耀着她红金色的头发；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [els] [ænd; ənd]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

but	when	she	began	to	speak	he	forgot	all	else	and	only	for	the	moment
但	什么时候	她	开始	到	说话	他	忘了	全部	别的	和	仅有的	为了	这	片刻

[hɜ:rd] ['dʒu:ljət, -liət] — [ðə; ði] ['veri] ['dʒu:ljət, -liət][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['poʊət][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] .

heard	Juliet	—	the	very	Juliet	the	world's	poet	must	have	dreamed	of	.
听到	朱丽叶	—	这	非常	朱丽叶	这	世界的	诗人	必须	有	梦见	的	.

但当她开始说话时，他忘记了一切，那一刻他只听到了朱丽叶的声音——正是全世界诗人梦寐以求的朱丽叶。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'tensəti] .

On	and	on	she	spoke	with	thrilling	intensity	.
在	和	在	她	辐	和	惊险	强度	.

她滔滔不绝地讲述着，语气充满激情。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɪn][ɪts] [fʊl] ['swi:tnəs] , ['nevər] [wʌns] [feɪld] [ɔ:r] [lɔ:st] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

Her	voice	,	in	its	full	sweetness	,	never	once	failed	or	lost	the	words	.
她	嗓音	,	在	它是	满的	甜味	,	绝不	一次	失败的	或者丢失的		这	字	.

她的声音甜美动人，从未出现过任何停顿或口误。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['kæpjjlet] [ɪn][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] [si:n] .

It	was	the	long	soliloquy	of	the	maid	of	Capulet	in	the	potion	scene	.
它	曾是	这	长的	独白	的	这	女佣	的	卡普莱特	在	这	药水	场景	.

那是凯普莱特家女仆在魔药场景中的一段冗长的独白。

['æftər][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	she	finished	she	stood	quite	still	for	a	moment	,
后	她	完成的	她	站立	相当	仍然	为了	一个	片刻	,

说完后，她静静地站了一会儿。

[ðen] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

then	swayed	a	little	and	covered	her	face	with	her	hands	.
然后	摇摆	一个	小的	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

然后她摇晃了一下，用双手捂住了脸。

" [ˌaɪ 'ti:] ['teɪkəθ] [maɪ] ['veri] [laɪf][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rdz][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	It	taketh	my	very	life	to	speak	the	words	so	,	"	she	said	slowly	,
"	它	拿	我的	非常	生活	到	说话	这	字	所以	,	"	她	说	缓慢地	,

“我费尽心力才说出这些话，”她缓缓说道。

" [jet] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] .

"	yet	the	wonder	of	them	doth	carry	me	away	from	myself	.
"	然而	这	想知道	的	他们	确实	携带	我	离开	从	我	.

“然而，它们的奇妙之处让我忘却了自我。”

[bʌt; bət] , " ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['dɑːbi] , " [bʌt; bət] , [dɪr] [hɑːrt] ,

But	,	"	going	over	to	Darby	,	"	but	,	dear	heart	,
但	,	"	去	超过	到	达比	,	"	但	,	亲爱的	心	,

但是，“去达比那里”，但是，亲爱的，

[haʊ] [dʌst] [kʌm] [ðaʊ] [ɑːrt] ['stʌdiɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] ? -

how	dost	come	thou	art	studying	such	a	part	?	'
如何	朋友	来	你	艺术	学习	这样的	一个	部分	?	-

你为何会学习这样的角色呢?

[tɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] !

Tis	just	for	the	love	of	it	surely	!
的	只是	为了	这	爱	的	它	一定	!

当然，这纯粹是出于热爱!

" [ðə; ði] ['pleɪər] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] .

"	The	player	rose	and	walked	to	the	small	window	.
"	这	玩家	玫瑰	和	步行	到	这	小的	窗户	.

“球员起身走到小窗户前。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

He	stood	there	quite	still	and	answered	nothing	.
他	站立	那里	相当	仍然	和	回答	没有什么	.

他站在那里一动不动，什么也没说。

['debərə] [leɪd] [wʌn] [fɜːrm] , [sɔːft] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] , [hæf] ['koʊksɪŋli] , [hæf] ['dɪfɪdəntli]

Debora	laid	one	firm	,	soft	hand	upon	his	and	spoke	,	half	coaxingly	,	half	diffidently
黛博拉	铺设	一	公司	,	柔软的	手	之上	他的	和	辐	,	一半	哄骗地	,	一半	羞怯地

,

,

,

黛博拉将一只坚定而柔软的手放在他的手上，半是哄劝半是羞怯地说道：

[ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] ['tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

altogether	as	though	touching	some	difficult	question	.
共	作为	尽管	接触	一些	难的	问题	.

一切都像是在触及某个棘手的问题。

" [dʌst] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][oʊ] - ['dʒuːljət, -liət] , [dɪr] [hɑːrt] ? "

"	Dost	take	the	part	o	'	Juliet	,	dear	heart	?	"
"	多斯特	拿	这	部分	o	-	朱丽叶	,	亲爱的	心	?	"

“亲爱的，你愿意扮演朱丽叶吗？”

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .

"	he	answered	,	with	a	short	,	hard	laugh	.
"	他	回答	,	和	一个	短的	,	难的	笑	.

他回答道，同时发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ðeɪ] [hæv; həv][kæst][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] .

"	They	have	cast	me	for	it	,	without	my	consent	.
"	他们	有	投掷	我	为了	它	,	没有	我的	同意	.

“他们未经我同意就让我出演这个角色。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][mɜːr'kjuːʃi,oʊ] , [ðen] ,

At	first	I	was	given	the	lines	of	Mercutio	,	then	,
在	第一的	我	曾是	给定	这	线条	的	墨丘西奥	,	然后	,

起初我拿到的是墨丘西奥的台词，然后，

['æftər][ɔːl][maɪ] ['leɪbər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktər] — [æn; ən] - [aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] [maɪ'self] — [wʌz; wəz] [kɔːld]

after	all	my	labour	over	the	character	—	an	'	I	did	not	spare	myself	—	was	called
后	全部	我的	劳动	超过	这	特点	—	一个	-	我	做过	不是	空闲的	我	—	曾是	称为

[ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

on	to	give	it	up	.
在	到	给	它	向上	.

我为这个角色倾注了所有心血——我可没对自己手下留情——结果却被要求放弃它。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['dʒuːljət, -liət] , [fɔːr; fər]['sesl, 'sisl]['dævənənt] ,

There	has	been	difficulty	in	finding	a	Juliet	,	for	Cecil	Davenant	,
那里	有	到过	困难	在	寻找	一个	朱丽叶	,	为了	塞西尔	达文南特	,

对于塞西尔·达文南特来说，找到一位朱丽叶一直很困难。

[huː] [hæθ][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɜːlz][pɑːrt][ʌv; əv]['eni][oʊ] - [ˌjuː 'es] , [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

who	hath	the	sweetest	voice	for	a	girl's	part	of	any	o	'	us	,	fell	suddenly	ill	.
WHO	有	这	最甜美的	嗓音	为了	一个	女孩们	部分	的	任何	o	-	我们	,	跌倒	突然	患病的	.

我们当中声音最甜美的女声歌手突然生病了。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt] - [twʌz] [dɪ'saɪdɪd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] ,

In	an	evil	moment	'	twas	decided	I	might	make	shift	to	take	the	character	,
在	一个	邪恶的	片刻	-	那是	决定	我	可能	制作	转移	到	拿	这	特点	,

在一时冲动之下，有人决定让我临时接替这个角色。

[fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] -

for	none	other	in	the	Company	com'th
为了	没有任何	其他	在	这	公司	-

公司内部没有其他人能做到这一点。

[soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vɔɪs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [ned] ['ʃeɪkspɪr] [hæθ][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt]

so	near	it	in	voice	,	they	say	,	though	Ned	Shakespeare	hath	a	pink	and	white
所以	靠近	它	在	嗓音	,	他们	说	,	尽管	内德	莎士比亚	有	一个	粉色的	和	白色的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们说，声音非常接近，尽管内德·莎士比亚长着一张粉白相间的脸。

['kʌmli] [ɪ'naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] .

comely	enow	for	any	girl	.
漂亮	足够	为了	任何	女孩	.

对任何女孩来说都足够漂亮。

[biˈʃruː] [ˌem 'iː] , ['swiːthɑːrt] — [bʌt; bət][aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑːrts] .

Beshrew	me	,	sweetheart	—	but	I	loathe	the	taking	of	such	parts	.
卑鄙	我	,	亲爱的	—	但	我	厌恶	这	采取	的	这样的	部分	.

对不起，亲爱的——但我讨厌出演这样的角色。

[tuː; tə] [səkˈsiːd] [dʌθ; dəθ]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'spiːk] [sʌm; səm] ['wʊmənɪʃ] ['bjuːti] [ɪn][wʌn] — [tuː; tə][feɪl]

To	succeed	doth	certainly	bespeak	some	womanish	beauty	in	one	—	to	fail
到	成功	确实	当然	表明	一些	女人气	美丽	在	一	—	到	失败

[dʌθ; dəθ][mɑːr][ðə; ði] [pleɪ] .

doth	mar	the	play	.
确实	马尔	这	玩	.

成功固然能体现女性的某种美貌，失败则会破坏表演的效果。

[æt; ət] [best] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [sez] , - [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

At	best	I	must	be	as	the	Master	says	,	'	too	young	to	be	a	man	,
在	最好的	我	必须	是	作为	这	掌握	说道	,	-	也	年轻的	到	是	一个	男人	,

我充其量只能像师父说的那样，“年纪太小，还不能算个男人”。

[tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

too	old	to	be	a	boy	.	'
也	老的	到	是	一个	男生	.	-

“年纪太大，不可能是男孩。”

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ɛˈseɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊl] , [æn; ən] - [tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]

'	Tis	but	the	third	time	I	have	essayed	such	a	role	,	an	'	t	shall	be	the
-	的	但	这	第三	时间	我	有	尝试	这样的	一个	角色	,	一个	-	t	将	是	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

这只是我第三次扮演这样的角色，而且绝不会是最后一次。

[aɪ] [swer] . "

I	swear	.	"
我	发誓	.	"

我发誓。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][oʊ] - ['dʒuːljət, -liət][fɔːr; fər] [ðiː] , ['dɑːbi] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	would	I	could	take	the	part	o	'	Juliet	for	thee	,	Darby	,	"	said	the	girl	,
"	我	会	我	可以	拿	这	部分	o	-	朱丽叶	为了	你	,	达比	,	"	说	这	女孩	,

“我真希望我能替你扮演朱丽叶，达比，”女孩说。

['sɔːftli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['tæbərdˌtæbɑːrd] .

softly	patting	the	sleeve	of	his	velvet	tabard	.
轻轻	轻拍	这	袖子	的	他的	天鹅绒	罩衫	.

他轻轻拍了拍天鹅绒罩衫的袖子。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmfərtər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] ['laɪtli] [ænd; ənd]

"	Thou	art	a	pretty	comforter	,	"	he	answered	,	pinching	her	ear	lightly	and
"	你	艺术	一个	漂亮的	棉被	,	"	他	回答	,	捏	她	耳朵	轻轻	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .

trying	to	recover	himself	.
尝试	到	恢复	他自己	.

“你真是个不错的安慰者，”他回答道，轻轻捏了捏她的耳朵，试图让自己镇定下来。

" - [twʊd] [suːt] [ðiː] ['breɪvli] , [deb] ,

"	'	Twould	suit	thee	bravely	,	Deb	,
"	-	特沃德	套装	你	勇敢地	,	黛布	,

“黛布，你这样勇敢地穿会很合适。”

[jet] [aɪˈd] ['ræðər] [siː] [ðiː] ['bɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ʃɑːtɜ-i] .

yet	I'd	rather	see	thee	busy	over	a	love	affair	of	thine	own	at	home	in	Shottery	.
然而	ID	相当	看	你	忙碌的	超过	一个	爱	事务	的	你的	自己的	在	家	在	肖特里	.

但我更希望看到你在肖特里老家忙于自己的恋情。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[aɪˈd] [best] ['wɪs(ə)l] - [bɪˈgɔːn] [dʌl] [ker] ,

I'd	best	whistle	'	Begone	dull	care	,
ID	最好的	哨	-	走开	乏味的	关心	,

我最好吹口哨“别再无聊了，

- [fɔːr; fər] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] ,

'	for	'	twill	be	a	good	week	before	we	give	the	people	the	new	play	,
-	为了	-	斜纹布	是	一个	好的	星期	前	我们	给	这	人们	这	新的	玩	,

“因为距离我们把新剧呈现给观众还有一周的时间。”

[ðoʊ] [ðeɪ] ['klæmər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
though they clamour for it now .
尽管 他们 叫嚣 为了 它 现在 .

尽管他们现在强烈要求这样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [rɪ'hɜːsɪŋ] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] - [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] - [hæθ] [ðə; ði]
We are but rehearsing as yet , and - Two Gentlemen of Verona - hath the
我们 是 但 排练 作为 然而 , 和 - 二 先生们 的 维罗纳 - 有 这
['bɔrdz] . "
boards . "
板 . "

我们目前还只是在排练，《维洛那二绅士》已经登上舞台了。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] , " [sed] ['debərə] ,
" I would I could see the play if but for once , " said Debora ,
" 我 会 我 可以 看 这 玩 如果 但 为了 一次 , " 说 黛博拉 ,

“我真想去看一次，”黛博拉说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
clasping her hands about his arm .
紧握 她 双手 关于 他的 手臂 .

她双手紧紧搂住他的手臂。

" [ɪn'diːd] , " ['koʊksɪŋli] , " [ðaʊ] [kʊdst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðaʊ] [hæv; həv]
" Indeed , " coaxingly , " thou could'st manage to take me an - thou did'st have
" 的确 , " 哄骗地 , " 你 不可能 管理 到 拿 我 一个 - 你 不是 有
[ðə; ði] [wɪl] .
the will .
这 将要 .

“的确，”他哄骗道，“你能够抓住我，而且你也有这个意愿。”

" ['dɑːbi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ,
" Darby knit his brows and answered nothing ,
" 达比 针织 他的 眉毛 和 回答 没有什么 ,

达比皱起眉头，一言不发。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
yet the girl fancied he was turning something in his mind .
然而 这 女孩 幻想 他 曾是 转弯 某物 在 他的 头脑 .

然而，女孩觉得他正在思考着什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['meʒər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['iːgər] [ʃiː; ʃi] [fɔrbɔr] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm]
With a fair measure of wisdom for one so eager she forebore questioning him
和 一个 公平的 措施 的 智慧 为了 一 所以 渴望的 她 前缘 提问 他
['fɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

她虽然急切，却也颇具智慧，没有继续追问他。

[bʌt; bət] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] .
but glanced up in his face , which was grave and unreadable .
但 瞥了一眼 向上 在 他的 脸 , 哪个 曾是 严重 和 无法阅读 .

但她抬头看了看他，他的表情严肃而难以捉摸。

[pər'tʃæns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪvərəbl] ['ænsər] , [hiː; hi] [spoʊk] .
Perchance when she had given up all hope of any favourable answer , he spoke .
或许 什么时候 她 有 给定 向上全部 希望 的 任何 有利 回答 , 他 辐 .

或许就在她彻底放弃任何好结果的希望时，他开口说话了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
" There is a way — though it pleases me not ,
" 那里 是 一个 方式 — 尽管 它 请 我 不是 ,

“有一种方法——虽然我不喜欢——

[deb] — [wer'baɪ] [ðaʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [æt; ət] [liːst] .

Deb	—	whereby	thou	might	be	able	to	see	the	rehearsals	at	least	.
黛布	—	由此	你	可能	是	有能力的	到	看	这	排练	在	至少	.

黛布——这样你至少可以看到彩排。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'semblz] [æt; ət] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] ;

The	Company	assembles	at	eight	of	the	morning	,	thou	dost	know	;
这	公司	组装	在	八	的	这	早晨	,	你	朋友	知道	;

你知道，公司早上八点集合；

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðiː] [ɪn] ['ɜːrliər] [baɪ][æn; ən] ['entrəns] [aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] , [æt; ət] ['blækˌfraɪərz] ,

now	I	could	take	thee	in	earlier	by	an	entrance	I	wot	of	,	at	Blackfriars	,
现在	我	可以	拿	你	在	早些时候	经过	一个	入口	我	什么	的	,	在	黑衣修士	,

现在我本可以更早地带你从我记得的黑衣修士桥入口进去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ['dɔːrweɪ] [bʌt; bət] ['seldəm] [juːst] — [ðens] [θruː] [maɪ]['taɪərɪŋ] - [ruːm] —

a	little	half	-	hidden	doorway	but	seldom	used	—	thence	through	my	tiring	-	room	—
一个	小的	一半	-	隐	门口	但	很少	用过的	—	因此	通过	我的	令人疲惫	-	房间	—

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [wer] [dʌst] [θɪŋk] ? "

and	so	—	and	so	—	where	dost	think	?	"
和	所以	—	和	所以	—	在哪里	朋友	思考	?	"

一个半隐蔽的小门，很少使用——由此穿过我的更衣室——然后——然后——你觉得会到哪里?

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

I	know	not	,	"	she	exclaimed	.
我	知道	不是	,	"	她	惊呼	.

“我不知道，”她惊呼道。

" [wer] [ðen] , ['dɑːbi] ? "

"	Where	then	,	Darby	?	"
"	在哪里	然后	,	达比	?	"

“那么，达比，你在哪里？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks] !

"	To	the	Royal	Box	!
"	到	这	皇家	盒子	!

“前往皇家包厢！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" - [tɪz] [fer] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	-	Tis	fair	above	the	stage	,	yet	a	little	to	the	right	.
"	-	的	公平的	多于	这	阶段	,	然而	一个	小的	到	这	正确的	.

“舞台上方很美，但稍微偏右一点。”

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ['kloʊsli] [ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪns(ə)l] ['velvɪt] [ænd; ənd]

The	curtains	are	always	drawn	closely	there	to	save	the	tinselled	velvet	and
这	窗帘	是	总是	绘制	密切	那里	到	节省	这	带亮片的	天鹅绒	和

[klɔːθ] [oʊ] - [goʊld] ['hæŋgɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [tiː] [hæθ] ['leɪtli] [bɪn] ['fɪtɪd] .

cloth	o	'	gold	hangings	with	which	'	t	hath	lately	been	fitted	.
布	o	-	金子	绞刑	和	哪个	-	t	有	最近	到过	适配	.

那里的窗帘总是拉得很紧，以保护最近新装的镶有金箔的天鹅绒和金丝织物挂毯。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [pɑːrt] [ðiːz] [dreɪpɪŋz] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

Now	I	will	part	these	drapings	ever	so	little	,
现在	我	将要	部分	这些	帷幔	曾经	所以	小的	,

现在我将轻轻地掀开这些帷幔，

[jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [fʊl] ['swiːpɪŋ] [vjuː] [oʊ] - [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

yet	enough	to	give	thee	a	full	sweeping	view	o	'	the	stage	,
然而	足够的	到	给	你	一个	满的	扫荡	看法	o	-	这	阶段	,

但足以让你对整个舞台有一个完整的全景视野，

[æn; ən] - [ɪf] [ðaʊ] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [bɑːks] , [deb] ,

an	'	if	thou	keep'st	well	to	the	back	o	'	the	box	,	Deb	,
一个	-	如果	你	保持	出色地	到	这	后退	o	-	这	盒子	,	黛布	,

如果你一直待在箱子后面，黛布，

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [ðoʊ] [kwiːn] [mæb] [hæd; həd] [kæst] [hɜːr; hər]

thou	wilt	be	as	invisible	to	us	as	though	Queen	Mab	had	cast	her
你	枯萎	是	作为	无形的	到	我们	作为	尽管	女王	梅布	有	投掷	她

[tʃɑːrmd] [kloʊk] [ə'baʊt] [ðiː] .

charmed	cloak	about	thee	.
迷住了	披风	关于	你	.

你将如同被梅布女王施了魔法斗篷一般，对我们而言隐形无踪。

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[ðer; ðər] [biː; bi] [men] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃeɪmbɜ·lənz] ['pleɪɜ·z] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvər]

there	be	men	amongst	the	High	Chamberlain's	Players	I	would	not	have	discover
那里	是	男人	在	这	高的	张伯伦的	球员	我	会	不是	有	发现

[ðiː] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

thee	for	many	reasons	,
你	为了	许多	原因	,

宫廷大臣的戏班子里有你这样的人，我本不想发现你，原因有很多。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['endɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

my	little	sister	,	"	he	ended	,	watching	her	face	.
我的	小的	姐姐	,	"	他	结束	,	观看	她	脸	.

“我的妹妹，”他看着她的脸，说完这句话。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gɜ·ːlz] [lɪps] ['kwivəd] ,

For	half	a	moment	the	girl's	lips	quivered	,
为了	一半	一个	片刻	这	女孩们	嘴唇	颤抖	,

女孩的嘴唇颤抖了半秒钟，

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['gæðərd] [tuː] [greɪt] [terz] [wɪtʃ] [roʊld] ['hevɪli] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] ['glɪtərɪŋ]

then	her	eyes	gathered	two	great	tears	which	rolled	heavily	down	and	lay	glittering
然后	她	眼睛	聚集	二	伟大的	眼泪	哪个	滚动	重度	向下	和	躺	闪闪发光

[ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪ] ['kɜːrtl] .

on	her	grey	kirtle	.
在	她	灰色的	柯特尔	.

然后，她的眼中涌出了两滴巨大的泪水，沉重地滚落下来，闪闪发光地落在她的灰色短裙上。

" - [tɪz] ['evər] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

"	'	Tis	ever	like	this	with	me	!
"	-	的	曾经	喜欢	这	和	我	!

“我一直都是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	she	exclaimed	,	dashing	her	hand	across	her	eyes	,
"	她	惊呼	,	帅气	她	手	穿过	她	眼睛	,

她惊呼一声，用手抹了抹眼睛。

" [wen'evər] [aɪ][get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
" whenever I get what I have longed and longed for .
" 每当 我 得到 什么 我 有 渴望 和 渴望 为了 .

“每当我得到我一直渴望的东西。”

[fɜːrst] - [ə; eɪ][bɔːl][aɪ] - [maɪ] [θroʊt] , [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tremblɪŋ] , [æn; ən] - [aɪ][ɔːl][bʌt; bət][kraɪ] .
First com'th a ball i ' my throat , then a queer trembling , an ' I all but cry .
第一的 - 一个 球 我 - 我的 喉 , 然后 一个 酷儿 发抖 , 一个 - 我 全部 但 哭 .

首先，我喉咙里像哽着什么东西，然后一阵奇怪的颤抖，我几乎要哭出来了。

- [tɪz] ['væstli] ['sɪli] [ɪznt][nɑːt] ,
' Tis vastly silly is't not ,
- 的 非常 愚蠢的 不是 不是 ,

这真是愚蠢至极，不是吗?

[bʌt; bət] - [tɪz][dʒʌst][baɪ]['riːz(ə)n] [oʊ] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌn][dʌθ; dəθ][ækt][soʊ] .
but ' tis just by reason o ' being a girl one doth act so .
但 - 的 只是 经过 原因 o - 存在 一个 女孩 一 确实 行为 所以 .

但这只是因为身为女孩才会有的行为。

" [ðen] ['iːgərli] , " [ðaʊ] [nɑːt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ['dɑːbi] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [maɪnd] ?
" Then eagerly , " Thou would'st not fool me , Darby , or change thy mind ?
" 然后 急切地 , " 你 会 不是 傻子 我 , 达比 , 或者 改变 你的 头脑 ?

然后急切地问：“达比，你不会骗我，也不会改变主意吧？”

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
Thou art in earnest ?
你 艺术 在 认真 ?

你是认真的吗?

[swer] [ˌaɪ 'tiː] !
Swear it !
发誓 它 !

发誓!

[krɔːs] [ðaɪ] [hɑːrt] ! "
Cross thy heart ! "
叉 你的 心 ! "

你发誓!

" [eɪ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ;
" Ay ! I am in earnest , " he replied , smiling ;
" 哎 ! 我 是 在 认真 , " 他 回复 , 微笑 ;

“哎呀！我是认真的，”他笑着回答；

" [ɪn] ['veri] [truːθ] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ] ['brʌðər] [tɜːrn] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] [ænd; ənd] [mɪns] ['gɪdɪli] [ə'baʊt]
" in very truth thou shalt see thy brother turn love - sick maid and mince giddily about
" 在 非常 真相 你 应 看 你的 兄弟 转动 爱 - 生病的 女佣 和 剁碎 欣喜若狂 关于
[ɪn] ['petɪkəʊts] .
in petticoats .
在 衬裙 .

“你一定会看到你的兄弟变成一个相思成疾的少女，穿着衬裙轻佻地跳来跳去。”

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðaʊlt] [biː; bi] ['pɑːpi] - [red] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][goʊld] ['kɜːtənz] ,
I warrant thou'lt be poppy - red , though thou art hidden behind the gold curtains ,
我 保证 你将 是 罂粟 - 红色的 , 尽管 你 艺术 隐 在后面 这 金子 窗帘 ,

我敢保证，即使你躲在金色的帷幔后面，你的脸色也会像罂粟花一样红。

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['roʊmioʊ] [vaʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['despərət] ['lʌvɝz] [vaʊz] . "
just to hear the noble Romeo vow me such desperate lover's vows . "
只是 到 听到 这 高贵 罗密欧 发誓 我 这样的 绝望的 恋人的 誓言 . "

只为听高贵的罗密欧向我许下如此绝望的恋人誓言。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [deb] !

"	By	St	.	George	,	Deb	!
"	经过	英石	.	乔治	,	黛布	!

“以圣乔治之名，黛布！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['roʊmioʊ] [huː] [maɪt] [tɜːrn] ['eni] ['meɪdz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] .

we	have	a	Romeo	who	might	turn	any	maid's	heart	and	head	.
我们	有	一个	罗密欧	WHO	可能	转动	任何	女佣	心	和	头	.

我们这里有个罗密欧，他或许能让任何少女倾心。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ædmərəb(ə)l] ['feloʊ] , ['ʃəːwud] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	is	a	handsome	,	admirable	fellow	,	Sherwood	,	and	hath	a	way	with	him
他	是	一个	英俊的	,	令人钦佩的	同伴	,	舍伍德	,	和	有	一个	方式	和	他

[moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

most	fascinating	.
最多	迷人	.

舍伍德是个英俊潇洒、令人钦佩的小伙子，他有一种非常迷人的魅力。

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][ækt]['iːv(ə)n][æt; ət] [ri'həːsəlz] [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [ɔːl][moʊst] ['dedli] ['pæʃənət]

He	doth	act	even	at	rehearsals	as	though	'	twere	all	most	deadly	passionate
他	确实	行为	甚至	在	排练	作为	尽管	-	是	全部	最多	致命	热情的

[ri'ælətɪ] ,

reality	,
现实	,

他甚至在排练时也表现得好像一切都是极其激烈、充满激情的现实一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	this	with	only	me	for	inspiration	.
和	这	和	仅有的	我	为了	灵感	.

而这一切的灵感都来源于我。

[aɪ][ɔːft] - ['fænsi] [wʌt] - [twʊd] [biː; bi] — [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər]

I	oft	'	fancy	what	'	twould	be	—	his	love	-	making	—	an	'	he	had	a	proper
我	经常	-	想要	什么	-	特沃德	是	—	他的	爱	-	制作	—	一个	-	他	有	一个	恰当的

['dʒuːljət, -liət] — [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪk] ,

Juliet	—	one	such	as	thou	would'st	make	,
朱丽叶	—	一	这样的	作为	你	会	制作	,

我常常幻想，如果他有一个像你想象中那样的朱丽叶，他的爱情会是怎样的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

for	instance	.	"
为了	实例	.	"

例如。”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðiː] , ['dɑːbi] , " ['ænsər] ['debərə] , ['sɔːftli] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	I	will	have	eyes	only	for	thee	,	Darby	,	"	answered	Debora	,	softly	,	"	but	for
"	我	将要	有	眼睛	仅有的	为了	你	,	达比	,	"	回答	黛博拉	,	轻轻	,	"	但	为了

[ðiː] ,

thee	,
你	,

“我的眼里只有你，达比，”黛博拉轻声回答，“但只有你，

[æn; ən] - , [jes] , [fɔːr; fər]['mæstər] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][baɪ] . "

an	'	,	yes	,	for	Master	Will	Shakespeare	,	should	he	be	by	.	"
一个	-	,	是的	,	为了	掌握	将要	莎士比亚	,	应该	他	是	经过	.	"

是的，如果莎士比亚大师在场的话。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θiːətər] , [swiːt] , [bʌt; bət] [hæθ] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [nuː] [pleɪ] .

"	He	is	often	about	the	theatre	,	sweet	,	but	hath	no	part	in	this	new	play	.
"	他	是	经常	关于	这	剧院	,	甜的	,	但	有	不	部分	在	这	新的	玩	.

“他经常在剧院附近活动，人很和善，但他没有参与这部新剧的演出。”

[noʊ] ['suːnər] [hæθ] [hiː; hi] [wʌn] ['rɪt(ə)n] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pen] ;

No	sooner	hath	he	one	written	,	than	another	is	under	his	pen	;
不	很快	有	他	一	书面	,	比	其他	是	在下面	他的	笔	;

他刚写完一本，另一本就落笔了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['riːdɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

and	I	am	told	that	even	now	he	hath	been	reading	lines	from	a	wonderful
和	我	是	讲述	那	甚至	现在	他	有	到过	阅读	线条	从	一个	精彩的

[streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuː] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

strange	history	concerning	a	Jew	of	Venice	,
奇怪的	历史	有关	一个	犹	的	威尼斯	,

据说他现在正在阅读一本关于威尼斯犹太人的奇特故事书。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ben] ['dʒɑːnsən] [ænd; ənd] [dɪk] ['bɜːrbɪdʒ] ,

to	a	party	of	his	friends	—	Ben	Jonson	and	Dick	Burbage	,
到	一个	派对	的	他的	朋友们	—	本	约翰逊	和	迪克	伯巴奇	,

在他的朋友——本·琼森和迪克·伯比奇的聚会上，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [lɔːrd] [brʊk] — [huː] ['gæðər] ['naɪtli] [æt; ət] - [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , -

and	more	than	likely	Lord	Brooke	—	who	gather	nightly	at	'	The	Mermaid	,	'
和	更多的	比	可能	主	布鲁克	—	WHO	收集	每晚	在	-	这	美人鱼	,	-

[wer] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'membər] ,

where	,	thou	dost	remember	,
在哪里	,	你	朋友	记住	,

很可能还有布鲁克勋爵——他们每晚都聚集在"美人鱼"酒吧，你还记得吧?

['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪz] . "

Master	Shakespeare	usually	stays	.	"
掌握	莎士比亚	通常	停留	.	"

莎士比亚大师通常会留下来。

" [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] [ðaʊ] [dʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	I	forget	nothing	thou	dost	tell	me	of	him	,	"	said	the	girl	,
"	我	忘记	没有什么	你	朋友	告诉	我	的	他	,	"	说	这	女孩	,

"你跟我说的关于他的事，我一件都不会忘记，"女孩说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	turned	to	leave	the	room	.
作为	她	转向	到	离开	这	房间	.

她转身离开房间。

" [oʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['dɑːbi] ?

"	O	wilt	take	me	with	thee	on	the	morrow	,	Darby	?
"	哦	枯萎	拿	我	和	你	在	这	明天	,	达比	?

"哦，达比，你明天会带我一起走吗？"

[wɪlt] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː] ? — — "

Wilt	really	take	me	?	—	—	"
枯萎	真的	拿	我	?	—	—	"

威尔特真的要我吗？——"

" [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

"	On	the	morrow	,	"	he	answered	,	watching	her	away	.
"	在	这	明天	,	"	他	回答	,	观看	她	离开	.

"明天吧，"他回答道，目送她离去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hev(ə)nli] [wiːk] ['debərə] ['θɔrnˌbɛri] [faʊnd] [hɜːr'self]

Thus 因此 **it** 它 **fell** 跌倒 **that** 那 **each** 每个 **morning** 早晨 **for** 为了 **one** 一 **heavenly** 天上 **week** 星期 **Debora** 黛博拉 **Thornbury** 索恩伯里 **found** 成立 **herself** 她自己

['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks] .

safely 安全 **hidden** 隐 **away** 离开 **in** 在 **what** 什么 **was** 曾是 **called** 称为 **by** 经过 **courtesy** 礼貌 **"** " **The** 这 **Royal** 皇家 **Box** 盒子 **.** .

就这样，整整一周，每天早上，黛博拉·索恩伯里都发现自己安全地躲藏在被礼貌地称为"皇家包厢"的地方。

" [ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] ['nevər] ['ɑːnɜ·d] [ˌaɪ 'tiː] ,

" " **In** 在 **truth** 真相 **her** 她 **Majesty** 威严 **had** 有 **never** 绝不 **honoured** 荣幸 **it** 它 **,** ,

"事实上，女王陛下从未尊重过它。"

[bʌt; bət] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['pleɪɜ·z] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but 但 **commanded** 命令 **the** 这 **players** 玩家 **to** 到 **journey** 旅行 **down** 向下 **to** 到 **Greenwich** 格林威治 **when** 什么时候 **it** 它 **was** 曾是

[hɜːr; hər] [wɪm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] .

her 她 **whim** 一时兴起 **to** 到 **see** 看 **their** 他们的 **performances** 表演 **.** .

但她兴致来了就命令球员们前往格林威治观看他们的表演。

[naʊ] , [ɪn] - , [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [wɜːrld] - ['wɪri] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

Now 现在 **,** , **in** 在 **1597** - **,** , **the** 这 **Queen** 女王 **had** 有 **grown** 生长 **too** 也 **world** 世界 **-** - **weary** 厌倦 **to** 到 **care** 关心 **much** 很多 **for** 为了 **such** 这样的

['pɑːstaimz] ,

pastimes 消遣 **,** ,

到了1597年，女王已经厌倦了世事，对这类消遣不再感兴趣了。

[ænd; ənd] ['rerli] [hæd; həd] ['eni] ['lʌndən] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [kɔːrt] ,

and 和 **rarely** 很少 **had** 有 **any** 任何 **London** 伦敦 **entertainment** 娱乐 **at** 在 **Court** 法庭 **,** ,

宫廷里很少有伦敦的娱乐活动。

[seɪv] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][baɪ][hɜːr; hər]['kwaɪər] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [lædz] [wɪð; wɪθ]

save 节省 **a** 一个 **concert** 音乐会 **by** 经过 **her** 她 **choir** 唱诗班 **boys** 男孩们 **from** 从 **St** 英石 **.** . **Paul's** 保罗的 **—** — **for** 为了 **these** 这些 **lads** 小伙子们 **with** 和

[ðer; ðər] ['ɔːftˌtaɪmz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

their 他们的 **ofttimes** 经常 **beautiful** 美丽的 **faces** 面孔 **,** ,

别忘了欣赏她带领圣保罗教堂唱诗班男孩们的音乐会——这些男孩们常常有着俊美的面容。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪn] ['vɔɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and 和 **their** 他们的 **fine** 美好的 **voices** 声音 **,** , **she** 她 **loved** 喜爱 **and** 和 **indulged** 沉溺其中 **in** 在 **many** 许多 **ways** 方式 **.** .

她喜爱并欣然接受了他们美妙的歌声。

[æt; ət][fɜːrst] ['debərə] [felt] ['streɪndʒli] [ə'loʊn]['æftər] ['dɑːbi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt]

At 在 **first** 第一的 **Debora** 黛博拉 **felt** 毛毡 **strangely** 奇怪的 **alone** 独自的 **after** 后 **Darby** 达比 **left** 左边 **her** 她 **in** 在 **the** 这 **little** 小的 **compartment** 隔间

[ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] ['blækˌfraɪərz] .

above 多于 **the** 这 **stage** 阶段 **at** 在 **Blackfriars** 黑衣修士 **.** .

起初，达比离开后，黛博拉独自一人待在黑衣修士剧院舞台上方的小隔间里，感到莫名的孤独。

['lɪŋgərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	[swiːt]	['oʊdər]	,
Lingering	**about**	**it**	**was**	**a**	**passing**	**sweet**	**odour**	**,**
挥之不去的	关于	它	曾是	一个	通过	甜的	气味	,

空气中弥漫着一股转瞬即逝的甜香。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪlkən]	['kuʃənz]	[wɜːr; wər]	[stʌft]	[wɪð; wɪθ]	['freɪgrənt]	['graːsiz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[west]
for	**the**	**silken**	**cushions**	**were**	**stuffed**	**with**	**fragrant**	**grasses**	**from**	**the**	**West**
为了	这	丝	靠垫	是	填充	和	香	草	从	这	西方

['ɪndiz]	,
Indies	**,**
印第斯	,

因为丝绸靠垫里填充的是来自西印度群岛的香茅草，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hænd]	-	['reɪlɪŋz]	[ænd; ənd]	['fʊtstuːl]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	['kɑːvən]	['sændlwʊd]	.
and	**the**	**hand**	**-**	**railings**	**and**	**footstools**	**were**	**of**	**carven**	**sandalwood**	**.**
和	这	手	-	栏杆	和	脚凳	是	的	卡文	檀香	.

扶手和脚凳都是用雕花檀木制成的。

['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['hevi]	['pəːfjuːmz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sent]	[ʌv; əv]	[tə'bækoʊ]	,
Mingled	**with**	**these**	**heavy**	**perfumes**	**was**	**the**	**scent**	**of**	**tobacco**	**,**
混合	和	这些	重的	香水	曾是	这	香味	的	烟草	,

浓郁的香水味中还夹杂着烟草的气味。

[sɪns]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['nəublz]	[huː]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[fɪld]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[in'dʌldʒd]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nuː]	[wiːd]
since	**the**	**young**	**nobles**	**who**	**usually**	**filled**	**the**	**box**	**indulged**	**much**	**in**	**the**	**new**	**weed**
自从	这	年轻的	贵族	WHO	通常	已填	这	盒子	沉溺其中	很多	在	这	新的	杂草

.
:
.

因为通常把盒子装满的年轻贵族们都沉迷于这种新式大麻。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʊd]	[liːn]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[siːt]	[ɪn]	[ðɪs]	[dɪm]	,	['rɪtʃli]	['kʌlərd]	[pleɪs]	,
The	**girl**	**would**	**lean**	**back**	**against**	**the**	**seat**	**in**	**this**	**dim**	**,**	**richly**	**coloured**	**place**	**,**
这	女孩	会	倾斜	后退	反对	这	座位	在	这	暗淡	,	丰富	有色	地方	,

在这个光线昏暗、色彩浓郁的地方，女孩会靠在座位上。

[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	.
and	**give**	**her**	**mind**	**up**	**to**	**a**	**perfect**	**enjoyment**	**of**	**the**	**moment**	**.**
和	给	她	头脑	向上	到	一个	完美的	享受	的	这	片刻	.

全身心投入到享受当下。

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['taɪni]	['æpərtʃʊr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	,	['skɪlfəli]	[ə'reɪndʒd]	[baɪ]	['dɑːbi]	,
From	**her**	**tiny**	**aperture**	**in**	**the**	**curtains**	**,**	**skilfully**	**arranged**	**by**	**Darby**	**,**
从	她	微小的	光圈	在	这	窗帘	,	巧妙地	安排	经过	达比	,

从达比巧妙布置的窗帘上的小孔里，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['iːzəli]	[siː]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	—	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[iːst]	[wɪŋ]	—	[ænd; ənd]	,	[ˌfɜːrðər'mɔːr]	,
she	**could**	**easily**	**see**	**the**	**stage**	**—**	**all**	**but**	**the**	**east**	**wing**	**—**	**and**	**,**	**furthermore**	**,**
她	可以	容易地	看	这	阶段	—	全部	但	这	东方	翼	—	和	,	此外	,

她可以清楚地看到舞台——除了东翼——而且，

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fer]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	-	['stɔːri]	['sɜːrkjələr]	['bɪldɪŋ]	.
had	**a**	**fair**	**view**	**of**	**the**	**two**	**-**	**story**	**circular**	**building**	**.**
有	一个	公平的	看法	的	这	二	-	故事	圆	建筑	.

可以清楚地看到那栋两层高的圆形建筑。

[haʊ]	[geɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[wen]	[fɪld]	[ɪn]	['gæləri]	[ænd; ənd]	[pɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
How	**gay**	**it**	**must**	**be**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**when**	**filled**	**in**	**gallery**	**and**	**pit**	**with**	**a**
如何	同性恋	它	必须	是	,	她	想法	,	什么时候	已填	在	画廊	和	坑	和	一个

['meri]	['kʌmpəni]	!
merry	**company**	**!**
欢乐	公司	!

她心想，当看台和坑里挤满了快乐的人们时，那该是多么欢乐啊！

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kresɪt] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['kændlz]
How bright and glittering when all the great cressets and clusters of candles
如何 明亮的 和 闪闪发光 什么时候全部 这 伟大的 青柠 和 集群 的 蜡烛
[wɜːr; wər] [ə'laɪt] !
were alight !
是 点燃 !

当所有的大花瓶和成簇的蜡烛都点燃时，是多么明亮闪耀啊！

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [hɪr] [æz; əz][wʌn] [wʊd] ,
How charming to feel free to come and go here as one would ,
如何 迷人 到 感觉 自由的 到 来 和 去 这里 作为 一 会 ,

在这里可以自由来去，真是太好了。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [ɪn][baɪ] ['praɪvət] ['dɔːˌweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]
and not have to be conveyed in by private doorways like a bale of
和 不是 有 到 是 传递 在 经过 私人的 门口 喜欢 一个 包 的
['smʌgld] [gʊdz] !
smuggled goods !
走私 商品 !

而且不必像走私货物一样通过私人门口运送！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] ,
Then she would dream of olden times ,
然后 她 会 梦 的 古老的 时代 ,

然后她就会梦见过去的日子，

[wen] [ðə; ðɪ] ['seɪbl] ['fraɪərz] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [də'mɪnɪkən] ['fraɪəri] [ðæt] [stʊd]
when the sable friars went in and out of the old Dominican friary that stood
什么时候 这 黑貂 修士们 去 在 和 出去 的 这 老的 多米尼加 修道院 那 站立
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪlt] .
upon the very place where the theatre was now built .
之上 这 非常 地方 在哪里 这 剧院 曾是 现在 建造 .

当时，身穿黑衣的修士们进出古老的道明会修道院，而这座修道院就建在如今剧院所在的位置上。

" - [twʌz] ['mɑːrvələs] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" ' Twas marvellous strange , " she thought ,
" - 那是 奇妙 奇怪的 , " 她 想法 ,

“真是太奇妙了，”她想。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]
" that it should be a playhouse that was erected on this ground that used to
" 那 它 应该 是 一个 过家家 那 曾是 竖立 在 这 地面 那 用过的 到
[biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] .
be a place of prayer .
是 一个 地方 的 祷告 .

“这块曾经是祈祷场所的土地上，竟然建起了一座游戏屋。”

" [soʊ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] [pæs] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['æktər] [ə'sembld] .
" So the time would pass till the actors assembled .
" 所以 这 时间 会 经过 直到 这 演员 组装 .

“就这样，时间一分一秒地过去，直到演员们集合完毕。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , ['swægərɪŋ] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [lɑːt] ,
They were a jovial , swaggering , happy - go - lucky lot ,
他们 是 一个 欢乐的 , 趾高气扬 , 快乐的 - 去 - 幸运的 很多 ,

他们是一群快乐、趾高气扬、无忧无虑的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ðer; ðər]['mæstər] - ['pleɪɜ-z] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [streɪt]

and	it	took	all	their	Master	-	player's	patience	to	bring	them	into	straight
和	它	采取	全部	他们的	掌握	-	球员的	耐心	到	带来	他们	进入	直的

[ænd; ənd] ['stedi] [wɜːrk] .

and	steady	work	.
和	稳定的	工作	.

他们那位大师级球员用尽了所有的耐心，才让他们走上正轨，稳步前进。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌns] [bɪ'gæn] [iːtʃ] [wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'θuːziæzəm] ,

But	when	the	play	once	began	each	one	followed	his	part	with	keen	enthusiasm	,
但	什么时候	这	玩	一次	开始	每个	一	随后	他的	部分	和	敏锐的	热情	,

但当演出开始后，每个人都热情洋溢地投入到自己的角色中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hæf] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

for	there	was	no	half	-	hearted	man	amongst	the	number	.
为了	那里	曾是	不	一半	-	心地	男人	在	这	数字	.

因为这些人当中没有一个是三心二意的。

['debərə] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['æktər] ,

Debora	watched	each	actor	,
黛博拉	观看	每个	演员	,

黛博拉注视着每一位演员，

['lisnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd][kjuː][ðə; ði]['prɑːmptər] [geɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd]

listened	for	each	word	and	cue	the	prompter	gave	them	with	an	absorbed
听着	为了	每个	单词	和	提示	这	提词器	给予	他们	和	一个	吸收

[ɪn'tensəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

intensity	she	was	scarcely	conscious	of	.
强度	她	曾是	几乎	有意识的	的	.

她全神贯注地聆听着提词员给出的每一个字和每一个提示，几乎没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [pleɪ] - ['goʊər][wɜːr; wər][nɑːt] ['greɪtli] [bɪ'gaɪld] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,

She	soon	discovered	that	play	-	goers	were	not	greatly	beguiled	through	the	eye	,
她	很快	发现	那	玩	-	去者	是	不是	非常	被迷惑	通过	这	眼睛	,

她很快发现，观众们并不太容易被视觉效果所吸引。

[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] - ['sɛtɪŋz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

for	the	stage	-	settings	changed	but	little	,
为了	这	阶段	-	设置	已更改	但	小的	,

舞台布景几乎没有改变，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪfaɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	details	of	a	scene	were	simplified	by	leaving	them	to	the
和	这	细节	的	一个	场景	是	简化	经过	离开	他们	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

场景细节被简化，留给观众想象。

['niːðər] [dɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [mju'zɪʃənz] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Neither	did	the	music	furnished	by	a	few	sad	-	looking	musicians	who	appeared	to
两者都不	做过	这	音乐	提供	经过	一个	很少	伤心	-	寻找	音乐家	WHO	出现	到

[hæv; həv] [bɪn] [en'træpt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

have	been	entrapped	in	a	small	balcony	above	the	stage	appeal	to	her	,
有	到过	被困	在	一个	小的	阳台	多于	这	阶段	上诉	到	她	,

她也不喜欢几个神情忧郁的乐手演奏的音乐，他们似乎被困在舞台上方的小阳台上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

for	it	was	a	thing	the	least	said	about	the	soonest	mended	.
为了	它	曾是	一个	事物	这	至少	说	关于	这	最快	已修复	.

因为这是人们最不愿提及、也最快得到解决的事情。

[ðə; ði] ['æktər] [wɔːr] [noʊ] [ɪ'speʃl] [dres] [ɔːr] ['meɪˌkʌp] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ri'həːsəlz] , [seɪv] ['dɑːbi] ,

The	actors	wore	no	especial	dress	or	makeup	during	these	rehearsals	,	save	Darby	,
这	演员	穿着	不	特别的	裙子	或者	化妆品	期间	这些	排练	,	节省	达比	,

除了达比之外，其他演员在排练期间都没有穿特别的服装或化妆。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [groʊ] ['betər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [meɪd]

and	he	to	grow	better	accustomed	to	such	garments	as	befitted	the	maid
和	他	到	生长	更好的	习惯	到	这样的	服装	作为	合适的	这	女佣

[ʌv; əv] ['kæpjjlet] ,

of	Capulet	,
的	卡普莱特	,

他逐渐习惯了凯普莱特家女仆应有的服饰。

[dɪ'spɔːtid] [hɪm'self] [θruː'aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɔːrdərɔɪ] [ðæt]

disported	himself	throughout	in	a	cumbersome	flowing	gown	of	white	corduroy	that
被驱逐	他自己	自始至终	在	一个	笨重	流动	袍	的	白色的	灯心绒	那

[æt; ət] [taɪmz] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,

at	times	clung	about	him	as	might	a	winding	sheet	,
在	时代	紧紧抓住	关于	他	作为	可能	一个	绕线	床单	,

他全程穿着一件笨重的白色灯芯绒长袍，这件长袍有时像裹尸布一样紧紧地裹在他身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['drægd] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [flæg][ʌv; əv] [truːs] .

and	again	dragged	behind	like	a	melancholy	flag	of	truce	.
和	再次	拖拽	在后面	喜欢	一个	忧郁	旗帜	的	休战	.

它又像一面忧郁的休战旗帜一样被拖在后面。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːbərn] [lʌv] - ['lɑːks] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

Yet	with	the	auburn	love	-	locks	shading	his	fair	oval	face	,
然而	和	这	奥本	爱	-	锁	阴影	他的	公平的	椭圆形	脸	,

然而，他那双浅褐色的秀发却为他白皙的椭圆形脸庞增添了几分妩媚。

[naʊ] [kliːn] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] - [toʊnd] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n]

now	clean	shaven	and	tinted	like	a	girl's	,	and	his	clear	-	toned	voice	,	even
现在	干净的	剃光	和	有色	喜欢	一个	女孩们	,	和	他的	清除	-	色调	嗓音	,	甚至

['debərə] [əd'mɪtɪd] ,

Debora	admitted	,
黛博拉	承认	,

现在他刮了胡子，染了像女孩子一样的颜色，连黛博拉都承认，他的声音清澈透亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊl] .

he	was	not	so	far	amiss	in	the	role	.
他	曾是	不是	所以	远的	错误	在	这	角色	.

他在扮演这个角色时表现得还算不错。

[wʌt] [strʌk] [hɜːr; hər][moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

What	struck	her	most	from	the	moment	he	came	upon	the	stage	was	his
什么	击	她	最多	从	这	片刻	他	来了	之上	这	阶段	曾是	他的

['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr'self] .

wonderful	likeness	to	herself	.
精彩的	相似	到	她自己	.

他一上台，最让她印象深刻的是他与她惊人的相似之处。

" [aɪ] - [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] ,

"	I	-	faith	,	"	she	half	whispered	,
"	我	-	信仰	,	"	她	一半	低声说道	,

“我的信仰，”她低声说道。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [deb] ['θɔrnˌbɛri] [wɜːr; wər] [hɪr] — [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ]

"	did	I	not	know	that	Deb	Thornbury	were	here	—	an	-	I	have	to	pinch	my
"	做过	我	不是	知道	那	黛布	索恩伯里	是	这里	—	一个	-	我	有	到	捏	我的

[ɑːrm][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['riːəl] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [deb]

arm	to	make	that	real	—	I	should	have	no	shadow	of	a	doubt	but	that	Deb
手臂	到	制作	那	真实的	—	我	应该	有	不	阴影	的	一个	怀疑	但	那	黛布

['θɔrnˌbɛri] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Thornbury	were	there	,
索恩伯里	是	那里	,

“如果我不知道黛布·索恩伯里在这里——我得掐自己一下才能相信这是真的——我肯定会毫不怀疑黛布·索恩伯里就在那里。”

[ə; eɪ] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

a	player	with	the	rest	,
一个	玩家	和	这	休息	,

和其他球员一起，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ][sæd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [gaʊn] [haʊ'evər] [bæd][ɪts] [kʌt] —

though	I	never	could	make	so	sad	a	tangle	of	any	gown	however	bad	its	cut	—
尽管	我	绝不	可以	制作	所以	伤心	一个	纠纷	的	任何	袍	然而	坏的	它是	切	—

[æn; ən] - [noʊ] ['wʊmən] [ɛə] [kʌt] [ðæt] [wʌn] .

an	'	no	woman	e'er	cut	that	one	.
一个	-	不	女士	曾经	切	那	一	.

虽然我永远也无法把任何一件剪裁糟糕的礼服弄得一团糟——而且没有哪个女人能剪出那样的礼服。

['dɑːbi] [dʌθ; dəθ] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

Darby	doth	lose	himself	in	it	as	if	'	twere	a	maze	,	and	yet	withal
达比	确实	失去	他自己	在	它	作为	如果	-	是	一个	迷宫	,	和	然而	此外

[dʌθ; dəθ] ,

doth	,
确实	,

达比迷失其中，仿佛置身迷宫，然而，他仍然.....

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði][pɑːrt] [fer] ['dʒʌstɪs] .

so	far	,	the	part	fair	justice	.
所以	远的	,	这	部分	公平的	正义	.

到目前为止，这部分算是公平正义。

" [wen] [dɑːn] ['ʃəːwud] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [gruː] ['brɪliənt] [ænd; ənd][dɑːrk]

"	When	Don	Sherwood	came	upon	the	boards	the	girl's	eyes	grew	brilliant	and	dark
"	什么时候	大学教师	舍伍德	来了	之上	这	板	这	女孩们	眼睛	生长	杰出的	和	黑暗的

.

:
.

“当唐·舍伍德出现在舞台上时，女孩的眼睛变得明亮而深邃。”

['dɑːbi] [hæd; həd][bʌt; bət]['spoʊkən] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['mænz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

Darby	had	but	spoken	truth	regarding	this	man's	fascinating	personality	.
达比	有	但	说	真相	关于	这	男人的	迷人	性格	.

达比对这个人迷人个性的描述都是实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [streɪt] - [lɪmd] ['feloʊ] ,

He	was	a	strong	,	straight	-	limbed	fellow	,
他	曾是	一个	强的	,	直的	-	有肢的	同伴	,

他身材魁梧，四肢笔直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

and	his	face	was	such	as	it	pleased	the	people	to	watch	,
和	他的	脸	曾是	这样的	作为	它	高兴	这	人们	到	手表	,

他的面容令人赏心悦目。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [kæst][nɔːr] [ˈstrɪktli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

though	it	was	not	of	perfect	cast	nor	strictly	beautiful	;
尽管	它	曾是	不是	的	完美的	投掷	也不	严格	美丽的	;

虽然它的外形并不完美，也谈不上绝对的漂亮；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

but	he	was	happy	in	possessing	a	certain	magnetism	which	was	the	one
但	他	曾是	快乐的	在	拥有	一个	肯定	磁性	哪个	曾是	这	一

[θɪŋ] ['niːdfl] .

thing	needful	.
事物	需要	.

但他很高兴自己拥有某种魅力，而这正是他所需要的。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['mænər] [ɔːr][steɪdʒ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ˈʃəːwud] [oʊd] [hɪz; ɪz] [səkˈses] ,

Yet	it	was	not	to	manner	or	stage	presence	that	Sherwood	owed	his	success	,
然而	它	曾是	不是	到	方式	或者	阶段	在场	那	舍伍德	欠款	他的	成功	,

然而，舍伍德的成功并非归功于他的举止或舞台表现力。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but	rather	to	his	voice	,
但	相当	到	他的	嗓音	,

而是他的声音，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [kəm'per] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɜ·lənz]

for	there	was	no	other	could	compare	to	it	in	the	Lord	Chamberlain's
为了	那里	曾是	不	其他	可以	比较	到	它	在	这	主	张伯伦的

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

因为在宫务大臣公司里，没有其他任何东西可以与之媲美。

['truːli] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pleɪər] — [fɔːr; fər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [gɪfts] [ɪz]

Truly	the	gods	had	been	good	to	this	player	—	for	first	of	all	their	gifts	is
真的	这	神	有	到过	好的	到	这	玩家	—	为了	第一的	的	全部	他们的	礼物	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] - [toʊnd] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɑːri]

such	a	golden	-	toned	voice	as	he	had	brought	into	this	world	of	sorry
这样的	一个	金的	-	色调	嗓音	作为	他	有	带来	进入	这	世界	的	对不起

['dɪskɔːrdz] .

discords	.
不和谐	.

诸神确实眷顾了这位球员——首先，他们赐予他的就是如此美妙动听的嗓音，他把这美妙的歌声带到了这个充满不和谐的世界。

['nevər] [hæd; həd] ['debərə] ['lisnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

Never	had	Debora	listened	to	anything	like	it	as	it	thrilled	the	stillness	of
绝不	有	黛博拉	听着	到	任何事物	喜欢	它	作为	它	激动不已	这	寂静	的

[ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['roʊmioʊ] .

the	empty	house	with	the	passionate	words	of	Romeo	.
这	空的	房子	和	这	热情的	字	的	罗密欧	.

黛博拉从未听过这样的声音，罗密欧充满激情的话语打破了空荡荡的房子的寂静，令她心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'tensli] [frʌm; frəm][wʌn] [siːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [tɪl] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ðæt]

She	followed	the	tragedy	intensely	from	one	scene	to	another	till	the	ending	that
她	随后	这	悲剧	强烈地	从	一	场景	到	其他	直到	这	结束	那

[stəːz] [ɔːl] ['tendər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [terz] .

stirs	all	tender	hearts	to	tears	.
搅拌	全部	投标	心	到	眼泪	.

她全神贯注地关注着这场悲剧，从一幕幕到另一幕，直到结局触动了所有温柔的心，令人潸然泪下。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'tensli]

She	followed	the	tragedy	intensely
她	随后	这	悲剧	强烈地

她密切关注着这场悲剧。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [siːmd] ['brændɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] ,

The	lines	of	the	different	characters	seemed	branded	upon	her	brain	,
这	线条	的	这	不同的	人物	似乎	品牌	之上	她	脑	,

不同角色的台词仿佛深深烙印在她的脑海里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [baɪ] [hɑːrt] .

and	she	remembered	them	without	effort	and	knew	them	quite	by	heart	.
和	她	记得	他们	没有	努力	和	知道	他们	相当	经过	心	.

她毫不费力地记住了它们，并且对它们了如指掌。

['sʌmtaɪmz] ['dɑːbi] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'testid]

Sometimes	Darby	,	struggling	with	the	distressing	complications	of	his	detested
有时	达比	,	挣扎	和	这	令人痛心	并发症	的	他的	令人厌恶的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

有时，达比会因为那件令他厌恶至极的裙子而感到痛苦不堪。

[wʊd] ['hezɪteɪt] ['oʊvər][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] [breɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ˌðer'baɪ] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

would	hesitate	over	some	word	or	break	a	sentence	,	thereby	marring	the	perfect
会	犹豫	超过	一些	单词	或者	休息	一个	句子	,	从而	瑕疵	这	完美的

['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

beauty	of	it	,
美丽	的	它	,

会犹豫不决地使用某个词，或者断句，从而破坏其完美的优美。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʃəːwud] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ]

and	while	Sherwood	would	smile	and	shrug	his	shoulders	lightly	as	though
和	尽管	舍伍德	会	微笑	和	耸肩	他的	肩膀	轻轻	作为	尽管

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	say	,
作为	到	说	,

而舍伍德则会微笑着轻轻耸耸肩，仿佛在说：

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

"	Have	I	not	enough	to	put	up	with	,	that	thou	art	what	thou	art	,
"	有	我	不是	足够的	到	放	向上	和	,	那	你	艺术	什么	你	艺术	,

“难道我忍受你的本性还不够吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['bʌŋg(ə)l][ðə; ði][wɜːrdz] !

but	thou	must	need'st	bungle	the	words	!
但	你	必须	需要	搞糟	这	字	!

但你一定会把话说错!

" [ðen] [wʊd] ['debərə] [klentʃ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][tæp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft]

"	Then	would	Debora	clench	her	hands	and	tap	her	little	foot	against	the	soft
"	然后	会	黛博拉	紧握	她	双手	和	轻敲	她	小的	脚	反对	这	柔软的

[rʌgz] .

rugs	.
地毯	.

“然后黛博拉会攥紧拳头，用小脚轻轻敲打柔软的地毯。”

" [oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [laɪnz] ,

"	Oh	!	I	would	I	had	but	the	chance	to	speak	his	lines	,
"	哦	!	我	会	我	有	但	这	机会	到	说话	他的	线条	,

“哦！我多么希望有机会能说他的台词啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

"	she	said	to	herself	at	such	times	.
"	她	说	到	她自己	在	这样的	时代	.

每当这时，她都会这样对自己说。

" ['prɪðiː] - [twʊd] [biː; bi] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ! -

"	Prithee	'	twould	be	in	different	fashion	!	'
"	普里西	-	特沃德	是	在	不同的	时尚	!	-

“求你‘穿得不一样！’”

[tɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɪn] [suːθ] ,

Tis	not	his	fault	,	in	sooth	,
的	不是	他的	过错	,	在	舒缓	,

事实上，这并非他的错。

[fɔːr; fər] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

for	no	living	man	could	quite	understand	or	say	the	words	as	they	should	be
为了	不	活的	男人	可以	相当	理解	或者	说	这	字	作为	他们	应该	是

[sed] ,

said	,
说	,

因为没有一个活着的人能够完全理解或正确地表达这些词语。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ; dəθ] ['sɔːrli] [traɪ] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	none	the	less	it	doth	sorely	try	my	patience	.
但	没有任何	这	较少的	它	确实	非常	尝试	我的	耐心	.

但这确实严重考验了我的耐心。

" [soʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	So	the	enchanted	hours	passed	and	none	came	to	disturb	the	girl	,
"	所以	这	迷人的	小时	通过了	和	没有任何	来了	到	打扰	这	女孩	,

“就这样，美好的时光悄然流逝，没有人来打扰这位少女。”

[ɔːr] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] .

or	discover	her	till	the	last	morning	,	which	was	Saturday	.
或者	发现	她	直到	这	最后的	早晨	,	哪个	曾是	周六	.

或者直到星期六早上才发现她。

[ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['debərə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːbi] .

The	rehearsal	had	ended	,	and	Debora	was	waiting	for	Darby	.
这	排演	有	结束	,	和	黛博拉	曾是	等待	为了	达比	.

彩排结束了，黛博拉正在等达比。

[ðə; ði] ['θiːətər] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	theatre	looked	gray	and	deserted	.
这	剧院	看起来	灰色的	和	荒凉的	.

剧院看起来灰蒙蒙的，空无一人。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] [greɪt] ['velvɪt] ['trævəsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktər]

At	the	back	of	the	stage	the	great	velvet	traverses	through	which	the	actors
在	这	后退	的	这	阶段	这	伟大的	天鹅绒	横穿	通过	哪个	这	演员

[meɪd] [ðer; ðər] ['eksits] [ænd; ənd] ['entrənsiz] ,

made	their	exits	and	entrances	,
制成	他们的	出口	和	入口	,

舞台后方是一条巨大的天鹅绒横廊，演员们就是从这里进出舞台的。

[hʌŋ] [ɪn] [dɑːrk] [foʊldz] , ['sɑːmbər] [æz; əz] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔːl] .

hung	in	dark	folds	,	sombre	as	the	folds	of	a	pall	.
悬挂	在	黑暗的	折叠	,	阴沉	作为	这	折叠	的	一个	灵柩	.

垂挂在深色的褶皱里，像灵柩的褶皱一样阴沉。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

A	chill	struck	to	her	heart	,
一个	寒意	击	到	她	心	,

她感到一阵寒意袭上心头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːbi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

for	she	seemed	to	be	the	only	living	thing	in	the	building	,	and	Darby	did	not	come	.
为了	她	似乎	到	是	这	仅有的	活的	事物	在	这	建筑	,	和	达比	做过	不是	来	.

因为她似乎是这栋楼里唯一的活物，而达比没有来。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [æt; ət] [læst] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] [ɔːr] [rɪsk] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

She	grew	at	last	undecided	whether	to	wait	longer	or	risk	going	across	the	river	,
她	生长	在	最后的	未决定	无论	到	等待	更长	或者	风险	去	穿过	这	河	,

她最终犹豫不决，不知是该继续等待还是冒险过河。

[ænd; ənd][soʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] ,

and	so	home	alone	,
和	所以	家	独自的	,

于是，他独自在家。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [keɪm] ['ekəuiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

when	a	quick	step	came	echoing	along	the	passage	that	led	to	the	box	.
什么时候	一个	快的	步	来了	回声	沿着	这	通道	那	引领	到	这	盒子	.

这时，一阵急促的脚步声沿着通往箱子的通道回荡开来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['gæðərd] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['entərd] .

In	a	moment	a	man	had	gathered	back	the	hangings	and	entered	.
在	一个	片刻	一个	男人	有	聚集	后退	这	绞刑	和	进入	.

片刻之后，一名男子收起了绞刑架，走了进来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,

He	started	when	he	saw	the	slight	figure	standing	in	the	uncertain	light	,
他	开始	什么时候	他	锯	这	轻微	数字	常设	在	这	不确定	光	,

当他看到光线昏暗中站着一个瘦小的身影时，他吓了一跳。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

then	took	a	step	towards	her	.
然后	采取	一个	步	向	她	.

然后朝她走近了一步。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [muːv] [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwɪk] ,

The	girl	did	not	move	but	looked	up	into	his	face	with	an	expression	of	quick	,
这	女孩	做过	不是	移动	但	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	表达	的	快的	,

女孩一动不动，只是抬起头，眼神锐利地看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第3/6页

[glæd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

glad	recognition	,	then	she	leaned	a	little	towards	him	and	smiled	.
高兴的	认出	,	然后	她	倾斜	一个	小的	向	他	和	微笑	.

她欣喜地认出了他，然后微微向他倾身，笑了。

" ['roʊmioʊ] !

"	Romeo	!
"	罗密欧	!

“罗密欧!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['sɔːftli] .

"	she	exclaimed	softly	.
"	她	惊呼	轻轻	.

她轻声惊呼道。

" ['roʊmioʊ] !

"	Romeo	!
"	罗密欧	!

“罗密欧!

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ,

"	and	as	though	compelled	to	it	by	some	strange	impulse	,
"	和	作为	尽管	被迫	到	它	经过	一些	奇怪的	冲动	,

“仿佛受到某种奇怪冲动的驱使，

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , " ['werfɔːr]

followed	his	name	with	the	question	that	has	so	much	of	pathos	,	"	Wherefore
随后	他的	姓名	和	这	问题	那	有	所以	很多	的	感伤	,	"	因此

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	she	said	,
,	"	她	说	,

她说完他的名字，接着问了一个充满悲悯之情的问题：“为什么呢？”

" ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] ['roʊmioʊ] ?

"	Wherefore	art	thou	Romeo	?
"	因此	艺术	你	罗密欧	?

罗密欧，你在哪里?

" [ðə; ði][mæn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɑːp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	man	laughed	a	little	as	he	let	the	curtains	drop	behind	him	.
"	这	男人	笑了	一个	小的	作为	他	让	这	窗帘	降低	在后面	他	.

“那人轻笑一声，让窗帘从身后落下。”

" [waɪ] , [æn; ən] - [aɪ][biː; bi]['roʊmioʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [rer] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	Why	,	an	'	I	be	Romeo	,	"	he	answered	in	that	rare	voice	of	his	,
"	为什么	,	一个	-	我	是	罗密欧	,	"	他	回答	在	那	稀有的	嗓音	的	他的	,

“为什么？就算我是罗密欧，”他用他那罕见的嗓音回答道。

[fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] [bel] , " [ðen] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

full	and	sweet	as	a	golden	bell	,	"	then	who	art	thou	?
满的	和	甜的	作为	一个	金的	钟	,	"	然后	WHO	艺术	你	?

饱满而甜蜜如金钟，“那么你是谁？”

[ɑːrt][nɑːt]['dʒuːljət, -liət] ?

Art	not	Juliet	?
艺术	不是	朱丽叶	?

艺术而非朱丽叶?

[neɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] , " [hɪz; ɪz][toʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt]

Nay	**,**	**pardon**	**me**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**"**	**his**	**tone**	**changing**	**,**	**"**	**I**	**know**	**whom**	**thou**	**art**
不	,	赦免	我	,	小姐	,	"	他的	语气	变化	,	"	我	知道	谁	你	艺术

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ,

beyond	**question**	**,**
超过	问题	,

“不，请原谅，小姐，”他的语气变了，“我毫无疑问地知道你是谁。”

[baɪ] [ðaɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['θɔrnˌbɛri] .

by	**thy**	**likeness**	**to**	**Thornbury**	**.**
经过	你的	相似	到	索恩伯里	.

因你与索恩伯里相似。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [truːθ] ,

'	**Fore**	**Heaven**	**!**	**'**	**tis**	**a**	**very**	**singular**	**likeness**	**,**	**and**	**thou**	**must**	**be**	**,**	**in**	**truth**	**,**
-	前	天堂	!	-	的	一个	非常	单数	相似	,	和	你	必须	是	,	在	真相	,

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	**sister**	**.**
他的	姐姐	.

我的天哪！这真是太像了，你一定是他的妹妹。

[aɪ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] [greɪs] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] [əˈnaʊnsmənt] .

I	**would**	**ask**	**your**	**grace**	**for**	**coming**	**in**	**with**	**such**	**scant**	**announcement**	**.**
我	会	问	你的	优雅	为了	未来	在	和	这样的	稀少	公告	.

恕我直言，为何只做了如此简短的宣布。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][bɑːks] ['empti] .

I	**thought**	**the**	**box**	**empty**	**.**
我	想法	这	盒子	空的	.

我以为盒子是空的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][lɔːst][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pɪn] [hɪr] — [ɔːr] ['fænsɪd]

The	**young**	**Duke**	**of**	**Nottingham**	**lost**	**a**	**jewelled**	**pin**	**here**	**yestere'en**	**—**	**or**	**fancied**
这	年轻的	公爵	的	诺丁汉	丢失的	一个	珠宝	别针	这里	昨天	—	或者	幻想

[soʊ] — [ænd; ənd][sent] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [səːtʃt] .

so	**—**	**and**	**sent**	**word**	**to**	**me**	**to**	**have**	**the**	**place**	**searched**	**.**
所以	—	和	发送	单词	到	我	到	有	这	地方	搜索	.

年轻的诺丁汉公爵昨天在这里丢失了一枚镶嵌宝石的胸针——或者他自认为丢失了一枚——并派人告诉我，让我来这里搜寻。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɪtərɪŋ] [əˈbʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['tæsl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] . "

there	**it**	**is**	**glittering**	**above**	**you**	**in**	**the**	**tassel**	**to**	**the**	**right**	**.**	**"**
那里	它	是	闪闪发光	多于	你	在	这	流苏	到	这	正确的	.	"

它就在你头顶右侧的流苏上闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [əˈweɪt][maɪ] ['brʌðər] .

"	**I**	**have**	**seen**	**naught**	**but**	**the**	**stage**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**now**	**await**	**my**	**brother**	**.**
"	我	有	已见	零	但	这	阶段	,	"	她	说	,	"	和	现在	等待	我的	兄弟	.

“我只见过舞台，”她说，“现在等着我的哥哥。”

['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

Peradventure	**he**	**did**	**wrong**	**to**	**bring**	**me**	**here**	**,**
或者	他	做过	错误的	到	带来	我	这里	,

或许他做错了什么才把我带到这里。

[bʌt; bət][aɪ][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [ti:zd] [hɪm; ɪm]

but	I	so	desired	to	see	the	play	that	I	persuaded	and	teased	him
但	我	所以	想要的	到	看	这	玩	那	我	被说服	和	戏弄	他

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] .

withal	till	he	could	no	longer	deny	me	.
此外	直到	他	可以	不	更长	否定	我	.

但我非常想看那部戏，所以我百般劝说和哄骗他，直到他再也无法拒绝我为止。

- [twʌz] [nɑ:t]['oʊvər] - ['plez(ə)nt] ['bi:ɪŋ] ['hɪd(ə)n] [aɪ] - [ðə; ði][bɑ:ks] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['dɑ:bi]

'	Twas	not	over	-	pleasant	being	hidden	i	'	the	box	,	but	'	twas	the	only	way	Darby
-	那是	不是	超过	-	令人愉快的	存在	隐	我	-	这	盒子	,	但	-	那是	这	仅有的	方式	达比

[wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] .

would	hear	of	.
会	听到	的	.

被藏在盒子里并不太愉快，但这却是达比得知消息的唯一方法。

[mɔ:r'oʊvər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] ['dʒestʃər] ,

Moreover	,	"	with	a	little	proud	gesture	,
而且	,	"	和	一个	小的	自豪的	手势	,

此外，带着一丝骄傲的姿态，

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['trædʒədi] [ðæt] [aɪ][bi:; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I	have	the	greater	interest	in	this	new	tragedy	that	I	be	well	acquainted	with
"	我	有	这	更大的	兴趣	在	这	新的	悲剧	那	我	是	出色地	熟人	和

['mæstər] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] . "

Master	William	Shakespeare	himself	.	"
掌握	威廉	莎士比亚	他自己	.	"

“我对这部新悲剧更感兴趣，因为我恰好认识威廉·莎士比亚大师本人。”

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn'di:d] , " [ˈʃə:wud] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	That	is	to	be	fortunate	indeed	,	"	Sherwood	answered	,	looking	into	her	eyes	,
"	那	是	到	是	幸运	的确	,	"	舍伍德	回答	,	寻找	进入	她	眼睛	,

“那真是幸运啊，”舍伍德看着她的眼睛回答道。

" [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðaʊ] [kʊdst] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]

"	and	I	fancy	thou	could'st	have	but	little	difficulty	in	persuading	a	man	to
"	和	我	想要	你	不可能	有	但	小的	困难	在	说服	一个	男人	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“我想你劝说一个人做任何事应该都不费吹灰之力。”

[aɪ][hoʊld] [smɔ:l] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['θɔrnˌbɛri] .

I	hold	small	blame	for	Thornbury	.
我	抓住	小的	责备	为了	索恩伯里	.

我对索恩伯里几乎没有责任。

" ['debərə] [læft] ['merəli] .

"	Debora	laughed	merrily	.
"	黛博拉	笑了	兴高采烈地	.

黛博拉开怀大笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [spi:tʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['lʌndən] ['fleɪvər] .

"	'	Tis	a	pretty	speech	,	"	she	said	,	"	an	'	of	a	fine	London	flavour	.
"	-	的	一个	漂亮的	演讲	,	"	她	说	,	"	一个	-	的	一个	美好的	伦敦	味道	.

“这是一篇很精彩的演讲，”她说，“而且很有伦敦风情。”

" [ðen] [ʌn'i:zɪli] , " [aɪ] [wʊd] [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] ; - [tɪz] ['mɑ:rvələs] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v]

"	Then	uneasily	,	"	I	would	my	brother	came	;	-	tis	marvellous	unlike	him	to	leave
"	然后	不安地	,	"	我	会	我的	兄弟	来了	;	-	的	奇妙	与此不同	他	到	离开

[ˌem 'i:][soʊ] . "

me	so	.	"
我	所以	.	"

然后他不安地说：“我希望我的哥哥能来；他这样离开我，真是太不像他了。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] ['sʌmwʌt] , " [sed] ['ʃə:wud] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t] .

"	I	will	tell	thee	somewhat	,	"	said	Sherwood	,	after	a	moment's	thought	.
"	我	将要	告诉	你	有些	,	"	说	舍伍德	,	后	一个	瞬间	想法	.

“我会告诉你一些事情，”舍伍德想了一会儿后说道。

" [ə; eɪ]['pɑ:rti][oʊ] - [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [went] [ɔ:f][tu:; tə] - [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪn] - — - [tɪz][hɑ:rd][baɪ] — [æn; ən] -

"	A	party	o	'	the	players	went	off	to	'	The	Castle	Inn	'	—	'	tis	hard	by	—	an	'
"	一个	派对	o	-	这	玩家	去	离开	到	-	这	城堡	客栈	-	—	-	的	难的	经过	—	一个	-

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [drɪŋk] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

I	believe	their	intention	was	to	drink	success	to	the	play	.
我	相信	他们的	意图	曾是	到	喝	成功	到	这	玩	.

“一群演员去了附近的‘城堡客栈’——我相信他们的目的是为演出成功干杯。”

['pɑ:səbli] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn] ['bʌmpər] ,

Possibly	they	will	make	short	work	and	drink	it	in	one	bumper	,
可能	他们	将要	制作	短的	工作	和	喝	它	在	一	保险杠	,

或许他们会迅速完成任务，一口气喝完。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] — [ðeɪ] [meɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [mɔ:r] . "

but	I	cannot	be	sure	—	they	may	drink	it	in	more	.	"
但	我	不能	是	当然	—	他们	可能	喝	它	在	更多的	.	"

但我不能确定——他们可能会喝得更多。

" - [tɪz][nɑ:t][laɪk][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] ['tæri] [ðʌs] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] .

"	-	Tis	not	like	my	brother	to	tarry	thus	,	"	the	girl	answered	.
"	-	的	不是	喜欢	我的	兄弟	到	焦油	因此	,	"	这	女孩	回答	.

“我哥哥不会这样逗留的，”女孩回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtli] . "

"	I	wonder	at	him	greatly	.	"
"	我	想知道	在	他	非常	.	"

我非常好奇他。

" ['trʌb(ə)l] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ʃə:wud] ; " [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [went] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

"	Trouble	nothing	over	it	,	"	said	Sherwood	;	"	indeed	,	he	went	against	his	will	;
"	麻烦	没有什么	超过	它	,	"	说	舍伍德	;	"	的确	,	他	去	反对	他的	将要	;

“不必为此烦恼，”舍伍德说；“事实上，他是违背自己意愿的；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ʌp'rɔ:riəs] [lɑ:t][oʊ] - ['rɔɪstərərz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['wɪli] - ['nɪli] ,

they	were	an	uproarious	lot	o	'	roisterers	,	and	carried	him	off	willy	-	nilly	,
他们	是	一个	哄然	很多	o	-	喧闹者	,	和	携带	他	离开	威利	-	随意	,

['ferli] [baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] ,

fairly	by	main	force	,
相当	经过	主要的	力量	,

他们是一群喧闹的恶棍，肆意妄为，几乎是凭着蛮力把他掳走了。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌɒnt] .

now	I	think	on't	.
现在	我	思考	不	.

现在我想.....

[pər'tʃæns] [ðaʊ]

Perchance	thou	would'st
或许	你	会

或许你会

['ræðər]
rather
相当

相当

[aɪ] [left] [ðiː] [əˈloʊn] , [mædəmwəˈzel] ?
I **left** **thee** **alone** **,** **mademoiselle** **?**
我 左边 你 独自的 , 小姐 ?

我把你一个人留下了吗，小姐?

" [hiː; hi] ['endɪd] , [æz; əz] [baɪ] ['æftərθɔːt] .
" **he** **ended** **,** **as** **by** **afterthought** **.**
" 他 结束 , 作为 经过 事后考虑 .

“他最后说道，像是事后才想起来的。”

" - [twʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['siːmli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **'** **Twould** **be** **more** **seemly** **,** **"** **she** **answered** **,** **the** **colour** **rising** **in** **her** **face** **.**
" - 特沃德 是 更多的 似乎 , " 她 回答 , 这 颜色 上升 在 她 脸 .

“这样更得体，”她回答道，脸色涨红了。

" [aɪ] [duː] ['proʊtest] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['kwɪkli] .
" **I** **do** **protest** **to** **that** **,** **"** **said** **the** **man** **quickly** **.**
" 我 做 反对 到 那 , " 说 这 男人 迅速地 .

“我对此表示反对，”那人连忙说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] [aʊt] — [hɪr] [əˈloʊn] — [waɪ] , ['mæri] , [soʊ] [maɪt] [əˈnʌðər] . "
" **And** **I** **found** **thee** **out** **—** **here** **alone** **—** **why** **,** **marry** **,** **so** **might** **another** **.** **"**
" 和 我 成立 你 出去 — 这里 独自的 — 为什么 , 结婚 , 所以 可能 其他 . "

“我发现你独自一人在这里——唉，其他人也可能遇到你。”

" [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt] [əˈnʌðər] [æz; əz] [wel] ?
" **An** **'** **why** **not** **another** **as** **well** **?**
" 一个 - 为什么 不是 其他 作为 出色地 ?

“为什么不再多一个呢？”

" ['debərə] [rɪˈplaɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ; " [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt] [əˈnʌðər] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **Debora** **replied** **,** **lifting** **her** **brows** **;** **"** **an** **'** **why** **not** **another** **full** **as** **well** **as**
" 黛博拉 回复 , 举重 她 眉毛 ; " 一个 - 为什么 不是 其他 满的 作为 出色地 作为
[ðiː] , [gʊd] [sɜːr] ['roʊmioʊ] ?
thee **,** **good** **Sir** **Romeo** **?**
你 , 好的 先生 罗密欧 ?

黛博拉扬起眉毛回答道：“那么，为什么不找另一个像你一样优秀的人呢，罗密欧先生？”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪd] ['biːɪŋ] [hɪr] .
There **is** **no** **harm** **in** **a** **maid** **being** **here** **.**
那里 是 不 伤害 在 一个 女佣 存在 这里 .

这里有个女佣没什么坏处。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [ðæt] ['dɑːbi] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
But **I** **would** **that** **Darby** **came** **,** **"** **she** **added** **.**
但 我 会 那 达比 来了 , " 她 额外 .

“但我希望达比能来，”她补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **We** **will** **give** **him** **license** **of** **five** **minutes** **longer** **,** **"** **he** **returned** **.**
" 我们 将要 给 他 执照 的 五 分钟 更长 , " 他 返回 .

“我们会再给他五分钟的驾驶时间，”他回答道。

" [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dʌst] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [pleɪ] ? "
" **Come** **tell** **me** **,** **what** **dost** **think** **o** **'** **the** **play** **?** **"**
" 来 告诉 我 , 什么 朋友 思考 o - 这 玩 ? "

“来告诉我，你觉得这出戏怎么样？”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndər] , " [sed] ['debərə] ; " [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

" ' Tis a very wonder , " said Debora ; " more beautiful each time I see it .

" - 的 一个 非常 想知道 , " 说 黛博拉 ; " 更多的 美丽的 每个 时间 我 看 它 .

“真是太奇妙了，”黛博拉说，“每次看到它都觉得更美。”

" [ðen] [ɪ'reləvəntli] , " [dʌst] ['riːəli] ['fænsi] [ɪn][ˌem 'iː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ? "

" Then irrelevantly , " Dost really fancy in me so great a likeness to my brother ? "

" 然后 无关紧要 , " 多斯特 真的 想要 在 我 所以 伟大的 一个 相似 到 我的 兄弟 ? "

然后，他漫不经心地问道：“你真的觉得我和我哥哥长得这么像吗？”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['truːli] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] — [wel]

" Thou art like him truly , and yet no more like him than I am like — well

" 你 艺术 喜欢 他 真的 , 和 然而 不 更多的 喜欢 他 比 我 是 喜欢 — 出色地

,

,

,

“你确实很像他，但又不像他，就像我不像——嗯，

[seɪ] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] , [ðoʊ] - [tɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] . "

say the apothecary , though ' tis not a good instance . "

说 这 药剂师 , 尽管 - 的 不是 一个 好的 实例 . "

药剂师说道：“虽然这不是个好例子。”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] !

" Oh ! the poor apothecary !

" 哦 ! 这 贫穷的 药剂师 !

“哦！可怜的药剂师！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] .

" she cried , laughing .

" 她 哭 , 笑 .

她边哭边笑。

" ['prɪðiː] , [hæθ] [hiː; hi] [bɪn] [stɑːrvd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði][pɑːrt] ?

" Prithee , hath he been starved to fit the part ?

" 普里西 , 有 他 到过 饥饿 到 合身 这 部分 ?

“请问，他是否为了扮演这个角色而挨饿？”

['ʃʊrli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [aɪ][wʌn][soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [meɪd] [ʌv; əv] [boʊnz] . "

Surely never before saw I one so altogether made of bones . "

一定 绝不 前 锯 我 一 所以 共 制成 的 骨头 . "

我以前从未见过如此完全由骨头组成的人。

" [eɪ] ! " [sed] ['ʃəːwud] .

" Ay ! " said Sherwood .

" 哎 ! " 说 舍伍德 .

“哎！”舍伍德说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['herɪŋ] .

" He is a very herring .

" 他 是 一个 非常 鲱鱼 .

“他真是个十足的鲱鱼。”

[aɪ][wɑːtˌwʌt] ['hev(ə)n] ['fɔrˌkæstɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] - [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

I wot heaven forecasted we should need such a man , an ' made him so . "

我 什么 天堂 预测 我们 应该 需要 这样的 一个 男人 , 一个 - 制成 他 所以 . "

我认为上天预言我们需要这样一个人，并让他成为了这样的人。

" [θɪŋkst] [ðaʊ] [ðæt] ?

" Think'st thou that ?

" 思考 你 那 ?

你这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] .
" she said absently .
" 她 说 心不在焉地 .

她心不在焉地说。

" [oʊ] [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
" O heart o ' me !
" 哦 心 o - 我 !

“哦，我的心啊！

[waɪ] [dʌθ; dəθ] ['dɑːbi] ['tæri] .
Why doth Darby tarry .
为什么 确实 达比 焦油 .

达比为何迟迟不来?

[pər'tʃæns] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi] [hæθ] ['fɔːlən] [ɪl] !
Perchance some accident may have happened him or he hath fallen ill !
或许 一些 事故 可能 有 发生 他 或者 他 有 倒下 患病的 !

或许他出了什么意外，或者生病了！

[dʌst] [θɪŋk] [soʊ] ?
Dost think so ?
多斯特 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [ðə; ðiː] ['pleɪər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
" The player gave a short laugh , but looked as suddenly grave .
" 这 玩家 给予 一个 短的 笑 , 但 看起来 作为 突然 严重 .

“球员轻笑了一声，但随即神情变得严肃起来。”

" [duː][nɑːt][veks] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['θɔrnˌbɛri] .
" Do not vex thyself with such imaginings , sweet mistress Thornbury .
" 做 不是 烦恼 你自己 和 这样的 想象 , 甜的 情妇 索恩伯里 .

“亲爱的索恩伯里小姐，不要为这样的想象而烦恼。”

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
He hath not come to grief , I give thee my word for it .
他 有 不是 来 到 悲伤 , 我 给 你 我的 单词 为了 它 .

他没有遭遇不幸，我向你保证。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [juːθ] [ðæt] [noʊθ] ['lʌndən] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ['brʌðər] [oʊ] - [ðaɪn] ,
There is no youth that know'th London better than that same brother o ' thine ,
那里 是 不 青年 那 知道 伦敦 更好的 比 那 相同的 兄弟 o - 你的 ,

没有哪个年轻人比你哥哥更了解伦敦。

[æn; ən] - [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . "
an ' I do not fear that he is ill . "
一个 - 我 做 不是 害怕 那 他 是 患病的 . "

我不认为他生病了。

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [hɪr] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['staːtiŋ] .
" Why , then , I will not wait here longer , " she returned , starting .
" 为什么 , 然后 , 我 将要 不是 等待 这里 更长 , " 她 返回 , 开始 .

“那么，我就不在这里继续等了，”她回答道，然后起身离开。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [oʊ] - [maɪ'self][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌndən] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] . -
" I can take care o ' myself an ' it be London ten times over . '
" 我 能 拿 关心 o - 我 一个 - 它 是 伦敦 十 时代 超过 . -

“我能照顾好自己，而且这相当于伦敦的十倍。”

[tɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [tu:; tə] ['sʌðərk] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [wi:; wi] [soʊ] [ɔ:ft]

Tis	a	simple	matter	to	cross	in	the	ferry	to	Southwark	on	the	one	we	so	oft
的	一个	简单的	事情	到	叉	在	这	渡船	到	南华克	在	这	一	我们	所以	经常

[hæv; həv] ['teɪkən] ;

have	taken	;
有	已采取	;

乘坐我们经常乘坐的那条渡轮前往南华克是一件很简单的事情；

[ðə; ði] ['feri] - [mæn] ['noʊɪθ] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] , [æn; ən] - [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

the	ferry	-	man	knoweth	me	already	,	an	'	I	fear	nothing	.
这	渡船	-	男人	知道	我	已经	,	一个	-	我	害怕	没有什么	.

摆渡人已经认识我了，我什么也不怕。

[mɔ:r'oʊvər] , ['meni] [meɪdz] [goʊ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'loʊn] . "

Moreover	,	many	maids	go	to	and	fro	alone	.	"
而且	,	许多	女佣	去	到	和	弗	独自的	.	"

此外，许多女佣都是独自往返。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Thou	shalt	not	,	"	he	said	.
"	你	应	不是	,	"	他	说	.

“你不可这样做，”他说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [koʊst] [bi:; bi] [klɪr] .

"	Wait	till	I	see	if	the	coast	be	clear	.
"	等待	直到	我	看	如果	这	海岸	是	清除	.

“等我确认周围安全后再说。”

[baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ! - [twɪl] [du:] ['θɔrnˌbɛri] [noʊ] [hɑ:rm] [tu:; tə] [faɪnd] [ði:] [gɔ:n] .

By	the	Saints	!	'	twill	do	Thornbury	no	harm	to	find	thee	gone	.
经过	这	圣徒队	!	-	斜纹布	做	索恩伯里	不	伤害	到	寻找	你	已消失	.

圣徒在上！你走了，对索恩伯里镇来说并无坏处。

[hi:; hi] [dʌθ; dəθ] [ni:d] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , " ['endɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

He	doth	need	a	lesson	,	"	ended	the	man	in	a	lower	tone	,
他	确实	需要	一个	课	,	"	结束	这	男人	在	一个	降低	语气	,

“他需要接受教训，”那人压低声音说道。

[straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] .

striding	down	the	narrow	passage	-	way	that	led	to	the	green	-	room	.
大步走	向下	这	狭窄的	通道	-	方式	那	引领	到	这	绿色的	-	房间	.

大步走下通往休息室的狭窄通道。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə]

"	Come	,	"	he	said	,	returning	after	a	few	moments	,	"	we	have	the	place	to
"	来	,	"	他	说	,	返回	后	一个	很少	时刻	,	"	我们	有	这	地方	到

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“来吧，”他过了一会儿回来说道，“我们现在只有我们两个人。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [bɪ'twi:n] ['blækˌfraɪərz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['rɪvər] [haʊs] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

and	there	is	not	a	soul	between	Blackfriars	an	'	the	river	house	,	I	believe	,
和	那里	是	不是	一个	灵魂	之间	黑衣修士	一个	-	这	河	房子	,	我	相信	,

我相信，黑衣修士桥和河边小屋之间一个人也没有。

[seɪv] [æn; ən] [oʊld] [steɪdʒ] ['kɑ:rpəntər] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʃɔ:rt] [oʊ] - [wɪt] ,

save	an	old	stage	carpenter	,	a	fellow	short	o	'	wit	,
节省	一个	老的	阶段	木匠	,	一个	同伴	短的	o	-	有	,

救救一个老舞台木匠，一个有点笨的家伙，

[bʌt; bət][soʊ]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [hiː; hi] [skers] ['evər] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	so	over	-	fond	of	the	theatre	he	scarce	ever	leaves	it	.
但	所以	超过	-	喜爱	的	这	剧院	他	稀少	曾经	树叶	它	.

但他太喜欢剧院了，几乎从不离开。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [stept] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , ['ʃəːwud] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks]

"	As	the	girl	stepped	eagerly	forward	to	join	him	,	Sherwood	entered	the	box
"	作为	这	女孩	步	急切地	向前	到	加入	他	,	舍伍德	进入	这	盒子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“女孩急切地走上前去和他在一起，舍伍德又走进了包厢。”

" [neɪ] , " [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] — " [weɪt] .

"	Nay	,	"	on	second	thought	—	"	wait	.
"	不	,	"	在	第二	想法	—	"	等待	.

“不，”仔细想想——“等等。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [neɪm] . "

Before	we	go	,	I	pray	thee	,	tell	me	thy	name	.	"
前	我们	去	,	我	祈祷	你	,	告诉	我	你的	姓名	.	"

临别之际，请你告诉我你的名字。

" - [tɪz] ['debərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; " [dʒʌst] ['debərə] . "

"	'	Tis	Debora	,	"	she	said	softly	;	"	just	Debora	.	"
"	-	的	黛博拉	,	"	她	说	轻轻	;	"	只是	黛博拉	.	"

“是黛博拉，”她轻声说道，“就是黛博拉。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — ['pæsɪŋ] ['tendər]

"	he	answered	,	in	a	tone	she	had	heard	him	use	in	the	play	—	passing	tender
"	他	回答	,	在	一个	语气	她	有	听到	他	使用	在	这	玩	—	通过	投标

[ænd; ənd] ['pæʃənət] .

and	passionate	.
和	热情的	.

“他回答道，语气是她在剧中听到的那种语气——温柔而热情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [ðə; ði][rest] [meɪ] [kɔːl] [ðiː] ['debərə] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] — [bʌt; bət]

"	Well	,	it	suiteth	me	not	;	the	rest	may	call	thee	Debora	,	an	'	they	will	—	but
"	出色地	,	它	套房	我	不是	;	这	休息	可能	称呼	你	黛博拉	,	一个	-	他们	将要	—	但

[aɪ] ,

I	,
我	,

“嗯，我不喜欢这样；其他人可以叫你黛博拉，他们也会这么叫——但我，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [baɪ] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] , [wʌn] [swiːtər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -

I	have	a	fancy	to	think	of	thee	by	another	title	,	one	sweeter	a	thousand	-
我	有	一个	想要	到	思考	的	你	经过	其他	标题	,	一	更甜	一个	千	-

[foʊld] !

fold	!
折叠	!

我突然想用另一个称呼来称呼你，一个比现在这个称呼甜美一千倍的称呼!

" [soʊ] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [ðæt]
" So leaning towards her and looking into her face with compelling eyes that
" 所以 倾斜 向 她 和 寻找 进入 她 脸 和 引人注目的 眼睛 那
[brɔːt] [hɜːrz][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
brought hers up to them ,
带来 她的 向上 到 他们 ,

于是他倾身靠近她，用充满力量的眼神凝视着她，让她也抬起头来看着自己。

" [dʌst] [nɑːt] [siː] , [æn; ən] - [maɪ] [neɪm] [biː; bi]['roʊmioʊ] , [ðaɪn] [mʌst; məst][biː; bi] — — ? "
" Dost not see , an ' my name be Romeo , thine must be — — ? "
" 多斯特 不是 看 , 一个 - 我的 姓名 是 罗密欧 , 你的 必须 是 — — ? "

“难道你没看见吗？我的名字叫罗密欧，你的名字一定是——？”

" [neɪ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ; [let] [ˌem 'iː] [pæs] ,
" Nay then , " she cried , " I will not hear , I will not hear ; let me pass ,
" 不 然后 , " 她 哭 , " 我 将要 不是 听到 , 我 将要 不是 听到 ; 让 我 经过 ,

“不，”她喊道，“我不听，我不听；让我过去。”

[aɪ] [preɪ] [ðiː] . "
I pray thee . "
我 祈祷 你 . "

我向你祈求。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [kwɪk] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd]
" Pardon , mademoiselle , " returned the player with grave , quick courtesy , and
" 赦免 , 小姐 , " 返回 这 玩家 和 严重 , 快的 礼貌 , 和
['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
holding back the curtain ,
保持 后退 这 窗帘 ,

“对不起，小姐，”演员一本正经地迅速回应道，同时拉开了帷幕。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪsk] [ðaɪ] [dɪs'pleʒər] .
" I would not risk thy displeasure .
" 我 会 不是 风险 你的 不满 .

“我不想冒惹你生气的风险。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [wer] [ðə; ði]
" They went out together down the little twisted hall into the green - room where the
" 他们 去 出去 一起 向下 这 小的 扭曲 大厅 进入 这 绿色的 - 房间 在哪里 这
[draɪd] ['rʌʃɪz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] ['krækld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ;
dried rushes that strewed the floor crackled beneath their feet ;
干燥 冲刺 那 散落的 这 地面 噼啪作响 下面 他们的 脚 ;

他们一起沿着狭窄曲折的走廊走到休息室，那里铺满干枯的灯芯草，在他们脚下发出噼啪声；

[θruː] [ðə; ði] ['empti] ['taɪərɪŋ][ruːmz; rʊmz] , [pæst][ðə; ði][oʊld][hæf] - [mæd][steɪdʒ]['kɑːrpəntər] , [huː]
through the empty tiring rooms , past the old half - mad stage carpenter , who
通过 这 空的 令人疲惫 房间 , 过去的 这 老的 一半 - 疯狂的 阶段 木匠 , WHO
[smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðem; ðəm] ,
smiled and nodded at them ,
微笑 和 点头 在 他们 ,

穿过空荡荡的休息室，经过那位半疯癫的老舞台木匠，他微笑着向他们点头致意。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [dɔːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
and so by the hidden door out into the pale early spring sunshine .
和 所以 经过 这 隐 门 出去 进入 这 苍白 早期的 春天 阳光 .

于是，他们穿过那扇隐蔽的门，来到了初春柔和的阳光下。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] [tuː; tə] ['blæk,fraɪərz] ['lændɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ferimən] [tʊk] [ðem; ðəm]

Then	down	the	steep	stairs	to	Blackfriars	Landing	where	the	ferryman	took	them
然后	向下	这	陡	楼梯	到	黑衣修士	降落	在哪里	这	摆渡人	采取	他们

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

over	the	river	.
超过	这	河	.

然后沿着陡峭的台阶下到黑衣修士码头，摆渡人在那里载他们过河。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	did	not	say	a	word	to	each	other	,
他们	做过	不是	说	一个	单词	到	每个	其他	,

他们彼此一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ]

and	the	girl	watched	with	unfathomable	eyes	the	little	curling	line	of	flashing
和	这	女孩	观看	和	深不可测	眼睛	这	小的	冰壶	线	的	闪烁

['wɔːtər][ðə; ði][boʊt] [left][bɪ'haɪnd] ,

water	the	boat	left	behind	,
水	这	船	左边	在后面	,

女孩用深不可测的眼神望着小船身后留下的那道闪烁的水波纹。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	it	may	be	she	did	not	see	it	.
尽管	它	可能	是	她	做过	不是	看	它	.

虽然她可能并没有看到。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃəːwud] ,

As	for	Sherwood	,
作为	为了	舍伍德	,

至于舍伍德，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] - [red] [her] [bloʊn] [ə'baʊt]

he	watched	only	her	face	with	the	crisp	rings	of	gold	-	red	hair	blown	about
他	观看	仅有的	她	脸	和	这	脆	戒指	的	金子	-	红色的	头发	吹	关于

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːr] - [edʒd] [hʊd] .

it	from	out	the	border	of	her	fur	-	edged	hood	.
它	从	出去	这	边界	的	她	毛皮	-	边缘	兜帽	.

他只注视着她的脸，一圈圈金红色的卷发从她毛皮边兜帽的边缘飘落下来，在她脸上翻飞。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd]

He	had	forgotten	altogether	a	promise	given	to	dine	with	some	good
他	有	被遗忘的	共	一个	承诺	给定	到	用餐	和	一些	好的

['fɛloʊz] [æt; ət] [dɪk] [tɑːrltənz] ['ɔːrd(ə)neri] ,

fellows	at	Dick	Tarleton's	ordinary	,
伙伴们	在	迪克	塔勒顿的	普通的	,

他完全忘记了之前答应和几个好朋友在迪克·塔尔顿的餐馆吃饭的事。

[ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['velvəti] [siː] - ['sentɪd] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	only	knew	that	there	was	a	velvety	sea	-	scented	wind	blowing	up	the
和	仅有的	知道	那	那里	曾是	一个	天鹅绒般的	海	-	香味	风	吹	向上	这

['rɪvər][waɪld][ænd; ənd] [friː] ;

river	wild	and	free	;
河	荒野	和	自由的	;

只知道有一股带着海风气息的柔和的风，正沿着河流自由自在地吹拂；

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bluː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

that	the	sky	was	of	such	a	wondrous	blue	as	he	had	never	seen	before	;
那	这	天空	曾是	的	这样的	一个	奇妙的	蓝色的	作为	他	有	绝不	已见	前	;

天空呈现出他从未见过的奇妙的蓝色；

[ðæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['weðər] - [wɔːrn] ['feri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd] [huːz] [feɪs]

that	across	from	him	in	the	old	weather	-	worn	ferry	was	a	maid	whose	face
那	穿过	从	他	在	这	老的	天气	-	磨损	渡船	曾是	一个	女佣	谁	脸

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

was	the	one	thing	worth	looking	at	in	all	the	world	.
曾是	这	一	事物	值得	寻找	在	在	全部	这	世界	.

在老旧破败的渡船上，坐在他对面的是一位女仆，她的脸庞是全世界唯一值得一看的东西。

[wen] [ðə; ði][boʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['lændɪŋ] ,

When	the	boat	bumped	against	the	slippery	landing	,
什么时候	这	船	撞	反对	这	滑	降落	,

当船撞到湿滑的岸边时，

[ðə; ði] ['pleɪər] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] ['debərə] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði]

the	player	sprang	ashore	and	gave	Debora	his	hand	that	she	might	not	miss	the
这	玩家	弹簧	岸上	和	给予	黛博拉	他的	手	那	她	可能	不是	错过	这

[step] .

step	.
步	.

球员跳上岸，向黛博拉伸出手，以免她错过舞步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

There	was	a	little	amused	smile	in	his	eyes	at	her	long	silence	,
那里	曾是	一个	小的	觉得好笑	微笑	在	他的	眼睛	在	她	长的	沉默	,

她长时间的沉默让他眼中闪过一丝玩味的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	would	not	help	her	break	it	.
但	他	会	不是	帮助	她	休息	它	.

但他却不愿帮她打破它。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [wer] [bʌdz] [ɑːn] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ]

Together	they	went	up	and	through	the	park	where	buds	on	tree	and	bush
一起	他们	去	向上	和	通过	这	公园	在哪里	花蕾	在	树	和	衬套

[wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] ['kriːmi] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] ,

were	showing	creamy	white	through	the	brown	,
是	显示	奶油状	白色的	通过	这	棕色的	,

他们一起向上走，穿过公园，那里树木和灌木上的嫩芽透过棕色的树叶露出乳白色。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði] [græs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [griːn] .

and	underfoot	the	grass	hinted	of	coming	green	.
和	脚下	这	草	暗示	的	未来	绿色的	.

脚下的草地隐隐透着绿意。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərk] ['kɑːmən] [pæst][ðə; ði] ['θiətəz] .

Then	along	the	Southwark	common	past	the	theatres	.
然后	沿着	这	南华克	常见的	过去的	这	剧院	.

然后沿着南华克公园经过剧院。

[ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][roʊd] ['ʃəːwud] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Upon	all	the	road	Sherwood	was	watchful	lest	they	should	run	across	some	of
之上	全部	这	路	舍伍德	曾是	警惕	免得	他们	应该	跑步	穿过	一些	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

舍伍德一路警惕，生怕他们遇到他的部下。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈloʊn][ænd; ənd][æt; ət][mɪd] - [deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːrt]

To	be	seen	alone	and	at	mid	-	day	with	a	new	beauty	was	to	court
到	是	已见	独自的	和	在	中	-	天	和	一个	新的	美丽	曾是	到	法庭

[ˈendləs] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbæntərɪŋ] .

endless	questions	and	much	bantering	.
无尽的	问题	和	很多	玩笑	.

大中午时分，独自一人带着一位新美女出现，必然会招致无休止的询问和闲言碎语。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [ˈθɔrnˌbɛri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,

For	some	reason	Thornbury	had	been	silent	regarding	his	sister	,
为了	一些	原因	索恩伯里	有	到过	沉默的	关于	他的	姐姐	,

不知何故，索恩伯里一直对他的妹妹保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [felt] [noʊ] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdebərə] .

and	the	man	felt	no	more	willing	to	publish	his	chance	meeting	with	Debora	.
和	这	男人	毛毡	不	更多的	愿意的	到	发布	他的	机会	会议	和	黛博拉	.

于是，这个人不再愿意公开他与黛博拉的偶遇。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ,

He	glanced	often	at	her	as	though	eager	for	some	word	or	look	,
他	瞥了一眼	经常	在	她	作为	尽管	渴望的	为了	一些	单词	或者	看	,

他时不时地瞥她一眼，似乎渴望听到什么话或得到什么眼神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈniːðər] .

but	she	gave	him	neither	.
但	她	给予	他	两者都不	.

但她什么也没给他。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [ˈfɜːrmli] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]

Her	lips	were	pressed	firmly	together	,	for	she	was	struggling	with	many
她	嘴唇	是	按下	牢牢	一起	,	为了	她	曾是	挣扎	和	许多

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她紧紧抿着嘴唇，因为她内心百感交集。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æŋgər] [əˈgenst] ['dɑːbi] .

one	of	which	was	anger	against	Darby	.
一	的	哪个	曾是	愤怒	反对	达比	.

其中之一是对达比的愤怒。

[soʊ][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] .

So	she	held	her	lovely	head	high	and	went	along	with	feverish	haste	.
所以	她	握住	她	迷人的	头	高的	和	去	沿着	和	发烧	匆忙	.

于是她昂首挺胸，飞快地跟了上去。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hoʊm] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn]

When	they	came	to	the	house	,	which	was	home	now	out	of	all	the	others	in
什么时候	他们	来了	到	这	房子	,	哪个	曾是	家	现在	出去	的	全部	这	其他的	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

当他们来到这栋房子时，这栋房子现在是他们在伦敦所有住所中的家了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [lest][æt; ət][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

she	gave	a	sweeping	glance	at	the	high	windows	lest	at	one	might	be	discovered
她	给予	一个	扫荡	瞥一眼	在	这	高的	视窗	免得	在	一	可能	是	发现

[ðə; ði] [raʊnd] ,

the	round	,
这	圆形的	,

她扫视了一眼高高的窗户，生怕从其中一扇窗户里发现那个圆人。

[gʊd] - ['tempərd] , [jet] ['kjʊriəs] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪm] ['blɑːsəm] .
good - tempered , yet curious face of Dame Blossom .
好的 - 淬火 , 然而 好奇的 脸 的 贵妇人 开花 .

布洛瑟姆夫人性情温和，却又充满好奇心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni] [peɪnz] [wiŋkt] [daʊn] [kwaɪt] ['blæŋkli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
But the tiny panes winked down quite blankly and her return seemed to be
但 这 微小的 窗格 眨眼 向下 相当 茫然地 和 她 返回 似乎 到 是
[ˌʌn'noʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 .

但那小小的窗户悄无声息地缓缓落下，她的归来似乎无人察觉。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Running up the steps she lifted her hand to the quaint knocker of the door ,
跑步 向上 这 步骤 她 抬起 她 手 到 这 古雅 敲击器 的 这 门 ,

她跑上台阶，抬手去按门上那古朴的门环。

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .
turned , and looked down at the man standing on the walk .
转向 , 和 看起来 向下 在 这 男人 常设 在 这 走 .

他转过身，低头看着站在人行道上的男人。

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] ['meni] [θæŋks] , [sɜːr]['roʊmioʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" I give thee many thanks , Sir Romeo , " said the girl ;
" 我 给 你 许多 谢谢 , 先生 罗密欧 , " 说 这 女孩 ;

“我非常感谢你，罗密欧爵士，”女孩说道；

" [ðaʊ] [hæst][ɪn] ['verəti] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['ʃɪvəlrəs] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] .
" thou hast in verity been a most chivalrous knight to a maiden in distress .
" 你 哈斯特 在 真理 到过 一个 最多 骑士精神 骑士 到 一个 少女 在 痛苦 .

“你真是个英勇无畏的骑士，帮助了一位陷入困境的少女。”

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] ,
I give thee thanks ,
我 给 你 谢谢 ,

我向你致谢，

[æn; ən] - [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['evər] ['maɪndɪd][tuː; tə]['trævə(ə)l][tuː; tə] [ʃɑːtɜ-i] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
an ' if thou art ever minded to travel to Shottery my father will be glad to
一个 - 如果 你 艺术 曾经 有思想 到 旅行 到 肖特里 我的 父亲 将要 是 高兴的 到
[hæv; həv] [ðiː] [stɑːp][æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] .
have thee stop at One Tree Inn .
有 你 停止 在 一 树 客栈 .

如果你有朝一日想去肖特里旅行，我父亲会很高兴让你在独树客栈下榻。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['nɑːkər] , [ə; eɪ][ræp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [deɪm] .
" Then she raised the knocker , a rap of which would bring the bustling Dame .
" 然后 她 提高 这 敲击器 , 一个 说唱 的 哪个 会 带来 这 繁华 贵妇人 .

然后她举起门环，敲一下就会引来忙碌的女主人。

['kwɪkli] [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] ,
Quickly the man sprang up the steps and laid his hand beneath it , so that ,
迅速地 这 男人 弹簧 向上 这 步骤 和 铺设 他的 手 下面 它 , 所以 那 ,

那人迅速跳上台阶，把手放在台阶下面，于是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [saʊnd] .
though it fell , there should be no sound .
尽管 它 跌倒 , 那里 应该 是 不 声音 .

虽然它掉下来了，但应该不会发出声音。

" [neɪ] , [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'tens] [vɔɪs] .
" Nay , wait , " he said , in a low , intense voice .
" 不 , 等待 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 激烈的 嗓音 .

“不，等等，”他低声说道，声音坚定而有力。

" ['lʌndən] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ;
" London is wide and the times are busy ;
" 伦敦 是 宽的 和 这 时代 是 忙碌的 ;

伦敦很大，时间也很繁忙；

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃæns] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] .
therefore I have no will to leave it to chance when I shall see thee again .
所以 我 有 不 将要 到 离开 它 到 机会 什么时候 我 将 看 你 再次 .

因此，我不想让下次见到你时的一切顺其自然。

[feɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːrvələs] [kaɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
Fate has been marvellous kind to - day , but ' tis not always so with fate ,
命运 有 到过 奇妙 种类 到 - 天 , 但 - 的 不是 总是 所以 和 命运 ,

今天命运格外眷顾我，但命运并非总是如此。

[æz; əz] ['pɜːrrədˌventʃər] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'skʌvərd] . "
as peradventure thou hast some time discovered . "
作为 或者 你 哈斯特 一些 时间 发现 . "

或许你已经发现了一些端倪。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['dʒentli] , " [eɪ] ! [sɜːr]['roʊmioʊ] .
" she answered , gently , " Ay ! Sir Romeo .
" 她 回答 , 轻轻地 , " 哎 ! 先生 罗密欧 .

她温柔地回答道：“是的！罗密欧爵士。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [feɪt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] .
Thou art right , fate is not always kind .
你 艺术 正确的 , 命运 是 不是 总是 种类 .

你说得对，命运并非总是仁慈的。

[jet] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [moʊst] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [siːm]
Yet ' tis best to leave most things to its disposal — at least so it doth seem
然而 - 的 最好的 到 离开 最多 事物 到 它是 处理 — 在 至少 所以 它 确实 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

然而，最好还是把大多数事情交给它来处理——至少我是这么认为的。

" [ɪ'gæd] ! " [sed] ['ʃəːwud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,
" Egad ! " said Sherwood , with a short laugh ,
" 哎呀 ! " 说 舍伍德 , 和 一个 短的 笑 ,

“哎呀！”舍伍德笑着说道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪ] [sɜːrv] [wel] [ɪ'naʊ] [fɔːr; fər] [meɪdz] [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [men] .
" ' tis a way that may serve well enow for maids but not for men .
" - 的 一个 方式 那 可能 服务 出色地 足够 为了 女佣 但 不是 为了 男人 .

“这种方法或许对女仆来说足够好，但对男人来说却不适用。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðiː] ?
Tell me , when may I see thee ?
告诉 我 , 什么时候 可能 我 看 你 ?

告诉我，我何时才能见到你?

[tuː; tə] - [naɪt] ? "
To - night ? "
到 - 夜晚 ? "

今晚?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
" A thousand times no !
" 一个 千 时代 不 !

“一千个不！”

" ['debərə] [kraɪd] , ['kwɪkli] .
" Debora cried , quickly .
" 黛博拉 哭 , 迅速地 .

黛博拉很快哭了起来。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , " [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv]
" To - night , " with a little nod of her head , " to - night I have
" 到 - 夜晚 , " 和 一个 小的 点头 的 她 头 , " 到 - 夜晚 我 有
['sʌmwʌt] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dɑːbi] . "
somewhat to settle with Darby . "
有些 到 定居 和 达比 . "

“今晚，”她轻轻点了点头，“今晚我得和达比解决一些事情。”

" [hiː; hi] [hæθ] [maɪ] ['sɪmpəθi] , " [sed] ['ʃəːwud] .
" He hath my sympathy , " said Sherwood .
" 他 有 我的 同情 , " 说 舍伍德 .

“我同情他，”舍伍德说。

" [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ? — — "
" Then on the morrow ? — — "
" 然后 在 这 明天 ? — — "

“那么明天呢？”——

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
" Nay , nay , I know not .
" 不 , 不 , 我 知道 不是 .

“不，不，我不知道。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] ; ['pleɪɝz] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːk] - [deɪz] . "
That is the Sabbath ; players be but for week - days . "
那 是 这 安息日 ; 玩家 是 但 为了 星期 - 天 . "

那是安息日；球员们只能在工作日比赛。

" [ðen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Then Monday ?
" 然后 周一 ?

“那么星期一呢？”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
I beseech thee , make it no later than Monday ,
我 恳求 你 , 制作 它 不 之后 比 周一 ,

恳求你，最迟不得晚于星期一。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['ferli] ['riːz(ə)nəb(ə)l][maɪnd] . "
and thou dost wish to keep me in fairly reasonable mind . "
和 你 朋友 希望 到 保持 我 在 相当 合理的 头脑 . "

你希望我保持头脑清醒。

" [wel] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [feɪt] [ðaʊ] [hæz; həz] [mə'laɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" Well , Monday , an ' it please the fate thou has maligned , " she answered
" 出色地 , 周一 , 一个 - 它 请 这 命运 你 有 受人诋毁 , " 她 回答
, ['smaɪlɪŋ] .
, smiling .
, 微笑 .

“好吧，星期一，你辜负了命运的安排，”她笑着回答。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm] ,
Noticing that the firm ,
注意到 那 这 公司 ,

注意到该公司，

[braʊn] [hænd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [ɑːn]
brown hand was withdrawn a few inches from the place it had held on
棕色的 手 曾是 撤回 一个 很少 英寸 从 这 地方 它 有 握住 在
[ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
the panelling of the door ,
这 镶板 的 这 门 ,

那只棕色的手从它原本放在门板上的位置缩回了几英寸。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['nɑːkər] [fɔːl] .
the girl gave a mischievous little smile and let the knocker fall .
这 女孩 给予 一个 恶作剧 小的 微笑 和 让 这 敲击器 落下 .

女孩露出一丝狡黠的微笑，然后松开了门环。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
It made a loud echoing through the empty hall , and the player raised his
它 制成 一个 大声 回声 通过 这 空的 大厅 , 和 这 玩家 提高 他的
[leɪst] [blæk] - ['velvɪt] [kæp] ,
laced black - velvet cap ,
系带 黑色的 - 天鹅绒 帽 ,

声音在空荡荡的大厅里回荡，演奏者举起了他那顶系着蕾丝的黑色天鹅绒帽子。

[geɪv] ['debərə] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [greɪ] [pluːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,
gave Debora so low a bow that the silver - gray plume in it swept the ground ,
给予 黛博拉 所以 低的 一个 弓 那 这 银 - 灰色的 羽 在 它 扫荡 这 地面 ,

她向黛博拉鞠躬，鞠躬幅度之大，以至于弓上的银灰色羽饰都扫到了地上。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz]
and , before the heavy - footed Mistress Blossom made her appearance , was
和 , 前 这 重的 - 有脚的 情妇 开花 制成 她 外貌 , 曾是
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['swɪftli] [tɔːrdz] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
on his way swiftly towards London Bridge .
在 他的 方式 迅速地 向 伦敦 桥 .

在步履蹒跚的布洛瑟姆小姐出现之前，他已经迅速地向伦敦桥方向走去。

['debərə] [went] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'ʃaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər]
Debora went up the narrow stairs with eyes ashine , and a smile curving her
黛博拉 去 向上 这 狭窄的 楼梯 和 眼睛 阿希恩 , 和 一个 微笑 弯曲 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

黛博拉走上狭窄的楼梯，双眼闪闪发光，嘴角带着微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɑːbi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
For the moment Darby was forgotten .
为了 这 片刻 达比 曾是 被遗忘的 .

达比此刻被遗忘了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

When	she	closed	the	chamber	door	she	remembered	.
什么时候	她	关闭	这	房间	门	她	记得	.

她关上房门时，想起了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [haɪ] [nuːn] ,

It	was	past	high	noon	,
它	曾是	过去的	高的	中午	,

已过正午，

[ænd; ənd] [deɪm] ['blɑːsəm] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] ['dɪnər] .

and	Dame	Blossom	had	been	waiting	in	impatience	since	eleven	to	serve	dinner	.
和	贵妇人	开花	有	到过	等待	在	不耐烦	自从	十一	到	服务	晚餐	.

布洛瑟姆夫人从十一点就开始焦急地等待着上菜。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [daɪn] [ə'loʊn] ,

Yet	the	girl	would	not	now	dine	alone	,
然而	这	女孩	会	不是	现在	用餐	独自的	,

然而，女孩现在不愿独自用餐了。

[bʌt; bət] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['geɪbld] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['wɑtʃɪŋ] ,

but	stood	by	the	gabled	window	which	looked	down	on	the	road	,	watching	,
但	站立	经过	这	山墙	窗户	哪个	看起来	向下	在	这	路	,	观看	,

['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

watching	,	and	thinking	,
观看	,	和	思维	,

但他站在俯瞰道路的山墙窗旁，看着，看着，想着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .

till	it	almost	seemed	that	another	morning	had	passed	.
直到	它	几乎	似乎	那	其他	早晨	有	通过了	.

直到感觉好像又一个早晨过去了。

[ə'lɔːŋ] ['sʌðərk] ['θɜːroʊfer] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [went] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] , [gruːps]

Along	Southwark	thoroughfare	through	the	day	went	people	from	all	classes	,	groups
沿着	南华克	通道	通过	这	天	去	人们	从	全部	课程	,	团体

[ʌv; əv] ['rɪtʃli] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	richly	-	dressed	gentlemen	,
的	丰富	-	穿着	先生们	,

白天，南华克大街上到处都是各阶层的人们，还有成群结队的衣着考究的绅士。

[biˈrʌfld] [ænd; ənd] [bɪˈfeðə] ; [ðer; ðər] ['leɪsiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [pɝˈfjuːmɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .

beruffled	and	befeathered	;	their	laces	and	their	hair	perfuming	the	wind	.
烦躁的	和	羽毛	;	他们的	鞋带	和	他们的	头发	香水	这	风	.

她们衣着蓬乱，羽毛飘扬；她们的蕾丝和头发散发着香气。

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ; ['soʊbər][pˈjʊərɪtənz] , [lɔːŋ] - [dʒauld][ænd; ənd]

Officers	of	the	Queen	booted	and	spurred	;	sober	Puritans	,	long	-	jowled	and
警官	的	这	女王	已启动	和	受到刺激	;	清醒	清教徒	,	长的	-	下巴	和

['oʊvər] - ['sæloʊ] ,

over	-	sallow	,
超过	-	黄褐色	,

女王的军官们身着军靴，脚蹬马刺；而神情严肃的清教徒们，下巴松弛，面色蜡黄。

['lɪvɪŋ] ['prəutests] [ə'genst] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

living	protests	against	frivolity	and	light	-	heartedness	.
活的	抗议活动	反对	轻浮	和	光	-	真心	.

以实际行动抗议轻浮和玩世不恭。

['pɔːrtli] ['ɔːldəmən] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪgnəti] .

Portly	aldermen	,	jealous	of	their	dignity	.
肥胖的	市议员	,	嫉妒的	的	他们的	尊严	.

体态臃肿的市议员们，极其注重自己的尊严。

['swɔ:rði] ['fɔ:rənərz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [rɪŋz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

Swarthy	**foreigners**	**with**	**silver**	**rings**	**swinging**	**in**	**their**	**ears**	**.**
黝黑的	外国人	和	银	戒指	摇摆	在	他们的	耳朵	.

肤色黝黑的外国人，耳朵上戴着晃动的银戒指。

[sʌn] - [braʊn] ['seɪləz] .

Sun	**-**	**browned**	**sailors**	**.**
太阳	-	棕色	水手们	.

皮肤晒成棕色的水手。

['tæŋkərd] - ['berərz] ['kæriɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər][ðə; ði] [kri:m]

Tankard	**-**	**bearers**	**carrying**	**along**	**with**	**their**	**supply**	**of**	**fresh**	**drinking**	**water**	**the**	**cream**
酒杯	-	持有者	携带	沿着	和	他们的	供应	的	新鲜的	喝	水	这	奶油

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊɜ-z] ['gɑ:sɪp] .

of	**the**	**hour's**	**gossip**	**.**
的	这	小时	闲话	.

端着酒杯的人带着新鲜的饮用水，也带着当下最热门的八卦。

['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] [trɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'dæŋgəl]

Keepers	**of**	**the**	**watch**	**with**	**lanterns**	**trimmed**	**for**	**the**	**night's**	**burning**	**adangle**
守门员	的	这	手表	和	灯笼	修剪过的	为了	这	夜晚	燃烧	角度

[frʌm; frəm] ['oʊkən] [poʊlz] [breɪst] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

from	**oaken**	**poles**	**braced**	**across**	**their**	**shoulders**	**.**
从	橡木	杆子	支撑	穿过	他们的	肩膀	.

守夜人肩扛橡木杆，杆上挂着装饰好的灯笼，准备在夜里点燃。

['lɪt(ə)l] ['meidnz] [hu:z] [lɔ:ŋ] [gaʊnz] [kʌt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] , ['fretɪd]

Little	**maidens**	**whose**	**long**	**gowns**	**cut**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**their**	**mothers**	**,**	**fretted**
小的	少女们	谁	长的	礼服	切	后	这	时尚	的	他们的	母亲们	,	有格纹的

[ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [fi:t] .

their	**dancing**	**feet**	**.**
他们的	跳舞	脚	.

穿着仿照母亲款式的长裙的小姑娘们，不安地扭动着舞步的双脚。

['rʌdi] - [hjʊd] ['lɪt(ə)l] [lædz] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kæθrɪn] [wi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] ,

Ruddy	**-**	**hued**	**little**	**lads**	**,**	**turning**	**Catherine**	**wheels**	**for**	**the**	**very**	**joy**	**of**	**being**	**alive**	**,**
红润	-	有色	小的	小伙子们	,	转弯	凯瑟琳	车轮	为了	这	非常	喜悦	的	存在	活	,

一群面色红润的小男孩，转动着旋转木马，享受着活着的乐趣。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd]

and	**because**	**the**	**winter**	**time**	**was**	**over**	**and**	**the**	**wine**	**of**	**spring**	**had**
和	因为	这	冬天	时间	曾是	超过	和	这	葡萄酒	的	春天	有

[gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['hedz] .

gone	**to**	**the**	**young**	**heads**	**.**
已消失	到	这	年轻的	头部	.

因为冬天已经过去，春天的美酒已经流向了年轻人。

['debərə] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Debora	**stood**	**and**	**watched**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**people**	**till**	**she**	**wearied**	**of**	**them**
黛博拉	站立	和	观看	这	通过	的	这	人们	直到	她	疲惫	的	他们

,

,

,

黛博拉站在那里，看着人们来来往往，直到她厌倦了为止。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

and	**her**	**ears**	**ached**	**with**	**sounds**	**of**	**the**	**street**	**.**
和	她	耳朵	疼痛	和	声音	的	这	街道	.

街上的噪音让她耳朵疼痛难忍。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [sʌm; səm] ['kerləsnəs] , [sʌm; səm]['kɑːntent]

Something	had	gone	away	from	the	girl	,	some	carelessness	,	some	content
某物	有	已消失	离开	从	这	女孩	,	一些	疏忽	,	一些	内容

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

女孩身上似乎失去了某些东西，一些无忧无虑，一些内心的平静。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['restləsnəs] , [æz; əz] [diːp] , [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	in	its	place	had	come	a	restlessness	,	as	deep	,	as	impossible	to
和	在	它是	地方	有	来	一个	躁动不安	,	作为	深的	,	作为	不可能的	到

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

取而代之的是一种难以平息的、深沉的躁动不安。

[æz; əz][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

as	the	restlessness	of	the	sea	.
作为	这	躁动不安	的	这	海	.

如同大海的躁动不安。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]

After	a	time	Mistress	Blossom	knocked	at	the	door	,	and	coaxed	her	to	go
后	一个	时间	情妇	开花	敲门	在	这	门	,	和	哄骗	她	到	去

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

过了一会儿，布洛瑟姆夫人敲了敲门，哄着她下楼去。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , ['mɪstrəs] ['debərə] .

"	There	is	no	sight	o	'	the	young	Master	,	Mistress	Debora	.
"	那里	是	不	视线	o	-	这	年轻的	掌握	,	情妇	黛博拉	.

“少爷不见了，黛博拉小姐。”

['mæri] , [bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi]['oʊvər] [leɪt] ,

Marry	,	but	he	be	over	late	,
结婚	,	但	他	是	超过	晚的	,

结婚，但他会很晚才回来。

[æn; ən] - [ðə; ði] [dʒʌgd] [her] [aɪ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['plɛʒərɪŋ] [ɪz] [fer] ['weɪstɪd] .

an	'	the	jugged	hare	I	made	ready	for	his	pleasuring	is	fair	wasted	.
一个	-	这	壶	野兔	我	制成	准备好	为了	他的	愉悦	是	公平的	浪费	.

我为他准备的那只被装在罐子里的兔子，真是浪费了。

[dʌst] [θɪŋk] ['hiːl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] [daɪn] [ɔːr][hæst] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tæbərd,'tæbɑːrd] ? "

Dost	think	he'll	return	here	to	dine	or	hast	gone	to	the	Tabard	?	"
多斯特	思考	地狱	返回	这里	到	用餐	或者	哈斯特	已消失	到	这	罩衫	?	"

你觉得他会回来这里吃饭，还是已经去了塔巴德餐厅?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " ['ænsər] ['debərə] , ['ʃɔːrtli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] [sterz] .

"	I	know	not	,	"	answered	Debora	,	shortly	,	following	the	woman	down	stairs	.
"	我	知道	不是	,	"	回答	黛博拉	,	不久	,	下列的	这	女士	向下	楼梯	.

“我不知道，”黛博拉简短地回答道，然后跟着那位女士下了楼。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] . "

"	He	gave	me	no	hint	of	his	intentions	,	good	Mistress	Blossom	.	"
"	他	给予	我	不	暗示	的	他的	意图	,	好的	情妇	开花	.	"

“他丝毫没有透露他的意图，善良的布洛瑟姆小姐。”

" ['əʊ'diːz] [fɪʃ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət] [ðæt] [biː; bi][nɑːt] ['mænəli] .

"	Ods	fish	!	"	returned	the	other	,	"	but	that	be	not	mannerly	.
"	ods	鱼	!	"	返回	这	其他	,	"	但	那	是	不是	有礼貌地	.

“奇怪的鱼！”另一个人回答道，“但这不礼貌。”

[stɪl] [ðaʊ] [nɑːt] [spɔɪl] [ə; eɪ] [swiːt] ['æpɪtaɪt] [baɪ] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Still	thou	need'st	not	spoil	a	sweet	appetite	by	tarrying	for	him	.
仍然	你	需要	不是	剧透	一个	甜的	食欲	经过	逗留	为了	他	.

但你无需因为等待他而破坏美好的胃口。

[teɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [teɪst] [oʊ] - [ðə; ði] ['kaʊslɪp] ['kɔːrdʒəl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['devld] [hæm] .

Take	thee	a	taste	o	'	the	cowslip	cordial	,	an	'	a	bit	o	'	devilled	ham	.
拿	你	一个	品尝	o	-	这	报春花	亲切	,	一个	-	一个	少量	o	-	魔鬼般的	火腿	.

尝尝报春花汁，再来一点魔鬼火腿。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['tuːθsəm] [dɪʃ] , [æn; ən] - ['paɪpɪŋ] [hɑːt] . "

'	Tis	a	toothsome	dish	,	an	'	piping	hot	.	"
-	的	一个	美味的	盘子	,	一个	-	管道	热的	.	"

“这道菜美味可口，而且热气腾腾。”

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] , " [sed] ['debərə] , ['æbsəntli] .

"	I	give	thee	thanks	,	"	said	Debora	,	absently	.
"	我	给	你	谢谢	,	"	说	黛博拉	,	心不在焉地	.

“我感谢你，”黛博拉心不在焉地说。

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [tɜːrnd] [ɪt'self] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [piːs] .

Some	question	turned	itself	over	in	her	mind	and	gave	her	no	peace	.
一些	问题	转向	本身	超过	在	她	头脑	和	给予	她	不	和平	.

一些问题在她脑海中反复出现，让她无法平静下来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] .

Looking	up	at	the	busy	Dame	she	spoke	in	a	sudden	impulsive	fashion	.
寻找	向上	在	这	忙碌的	贵妇人	她	辐	在	一个	突然	冲动	时尚	.

她抬头看着忙碌的女主人，突然冲动地开口说话了。

" [hæθ] [maɪ] ['brʌðər] — [hæθ] [maɪ] ['brʌðər] [bɪn] [ɔːft] [soʊ] [leɪt] ?

"	Hath	my	brother	—	hath	my	brother	been	oft	so	late	?
"	有	我的	兄弟	—	有	我的	兄弟	到过	经常	所以	晚的	?

“我的兄弟——我的兄弟经常这么晚才回来吗？”

[hæθ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [baɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] — [aɪ] [miːn] ?

Hath	he	always	kept	such	uncertain	hours	by	night	—	and	day	also	—	I	mean	?
有	他	总是	保留	这样的	不确定	小时	经过	夜晚	—	和	天	还	—	我	意思是	?

我的意思是，他一直都有这么不规律的作息时间吗？白天晚上都是如此？

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['fɔːltərɪŋli] .

"	she	ended	falteringly	.
"	她	结束	犹豫不决地	.

她最后声音有些颤抖。

" [waɪ] , ['sʌmtaɪmz] .

"	Why	,	sometimes	.
"	为什么	,	有时	.

“为什么，有时候。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] - [twɜːr] — [bʌt; bət] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] .

Now	and	again	as	'	twere	—	but	not	often	.
现在	和	再次	作为	-	是	—	但	不是	经常	.

偶尔会这样——但并不经常。

[ðer; ðər] [biː; bi] [geɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] ['lʌndən] - [taʊn] ,

There	be	gay	young	gentlemen	about	London	-	town	,
那里	是	同性恋	年轻的	先生们	关于	伦敦	-	镇	,

伦敦城里有一些同性恋年轻绅士，

[ænd; ənd]['mæstər] ['dɑ:bi] [hæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['redi] [wɪt][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [oʊ] - ['mænər]

and	Master	Darby	hath	with	him	a	ready	wit	an	'	a	charm	o	'	manner
和	掌握	达比	有	和	他	一个	准备好	有	一个	-	一个	魅力	o	-	方式

[ðæt] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm] [rer] [gʊd] ['kʌmpəni] .

that	maketh	him	rare	good	company	.
那	制造	他	稀有的	好的	公司	.

达比先生机智幽默，举止优雅，是一位难得的好伙伴。

[aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [bi:; bi][nɑ:t] ['oʊvər'wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hoʊm] ['ɜ:rli] ,

I	doubt	his	friends	be	not	overwilling	to	let	him	away	home	early	,
我	怀疑	他的	朋友们	是	不是	过于任性	到	让	他	离开	家	早期的	,

我怀疑他的朋友们是否真的不愿意让他提前回家。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌbld] [toʊnz] .

"	said	the	woman	in	troubled	tones	.
"	说	这	女士	在	麻烦	音调	.

“女人用忧虑的语气说道。”

" [hæθ] — — [hi:; hi]['evər] [kʌm] [ɪn][nɑ:t] — [nɑ:t] — [kwaɪt] [hɪm'self] , ['mɪstrəs] ['blɑ:səm] ? -

"	Hath	—	—	he	ever	come	in	not	—	not	—	quite	himself	,	Mistress	Blossom	?	'
"	有	—	—	他	曾经	来	在	不是	—	不是	—	相当	他自己	,	情妇	开花	?	-

“他有没有——有没有——有没有神情恍惚地回来过，花小姐？”

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] [æn; ən] - [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ði:] , [jet] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ,

Tis	but	a	passing	fancy	an	'	I	hate	to	question	thee	,	yet	I	must	know	,
的	但	一个	通过	想要	一个	-	我	恨	到	问题	你	,	然而	我	必须	知道	,

这只是一时的念头，我不想质疑你，但我必须知道。

" [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['waɪtnɪŋ] .

"	said	the	girl	,	her	face	whitening	.
"	说	这	女孩	,	她	脸	美白	.

“女孩说道，脸色变得苍白。”

" [waɪ] [ðen] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , " ['mɪstrəs] ['blɑ:səm] [rɪ'plaɪd] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Why	then	,	nothing	to	speak	of	,	"	Mistress	Blossom	replied	,	bustling	about	the
"	为什么	然后	,	没有什么	到	说话	的	,	"	情妇	开花	回复	,	繁华	关于	这

['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'və:tid] .

table	,	with	eyes	averted	.
桌子	,	和	眼睛	避免了	.

“那么，就没什么好说的了，”布洛瑟姆小姐一边在桌边忙碌，一边眼神躲闪地回答道。

" [si:] [ðen] , [mɪs] ['debərə] ,

"	See	then	,	Miss	Debora	,
"	看	然后	,	错过	黛博拉	,

“那么，黛博拉小姐，你看……”

[teɪk] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] ['devənʃə] [kri:m] [æn; ən] - [wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bænbəri] [keɪks] [wɪð; wɪθ]

take	some	o	'	the	Devonshire	cream	an	'	one	o	'	the	little	Banbury	cakes	with
拿	一些	o	-	这	德文郡	奶油	一个	-	一	o	-	这	小的	班伯里	蛋糕	和

[ˌaɪ 'ti:] — [ðer; ðər][bi:; bi] ['kærəweɪ] [θru:] [ðem; ðəm] .

it	—	there	be	caraways	through	them	.
它	—	那里	是	葛缕子	通过	他们	.

带上一些德文郡奶油和一块班伯里小蛋糕——里面有香芹籽。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

['mæri] , [wer] [bi:; bi][ðaɪ] ['æpɪtaɪt] ?

Marry	,	where	be	thy	appetite	?
结婚	,	在哪里	是	你的	食欲	?

亲爱的，你的胃口在哪里?

[ðaʊ] [hæst][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] [ɔːt] .
Thou hast no fancy for aught .
你 哈斯特 不 想要 为了 零 .

你对任何事物都没有兴趣。

[traɪ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrv] ['ʧeriːz] , [ðeɪ] [biː; bi] [waɪt] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːtɝi]
Try a taste of the conserved cherries , they be white hearts from a Shottery
尝试 一个 品尝 的 这 已保存 樱桃 , 他们 是 白色的 心 从 一个 肖特里
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

尝尝这些蜜饯樱桃，它们是来自肖特里果园的白色樱桃心。

['trʌb(ə)l] [nɑːt][ðaɪ] ['prɪti] [self] .
Trouble not thy pretty self .
麻烦 不是 你的 漂亮的 自己 .

别为自己的美貌烦恼。

[men][biː; bi][ɔːl][ə'laɪk] , [swiːt] , [æn; ən] - [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][sɔːlt][ter; tɪ(ə)r] .
Men be all alike , sweet , an ' not worth a salt tear .
男人 是 全部 同样 , 甜的 , 一个 - 不是 值得 一个 盐 撕 .

男人都一样，甜美可人，却不值得你为他流一滴眼泪。

['iːv(ə)n] ['blɑːsəm] ['kʌmɪθ] [hoʊm] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv]
Even Blossom cometh home now an ' again in a manner not to be spoken of
甚至 开花 到来 家 现在 一个 - 再次 在 一个 方式 不是 到 是 说 的
!
!
!

就连布洛瑟姆也时不时地回家，但方式实在不堪入目！

['əʊ'diːz] ['pɪtɪkɪnz] !
Ods pitikins !
ods 皮蒂金斯 !

赔率太低了！

[aɪ][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,
I be thankful to have him make the house in any form ,
我 是 感恩 到 有 他 制作 这 房子 在 任何 形式 ,

无论他以何种形式建造房屋，我都会心存感激。

[æn; ən] - [nɑːt] [fɔːl] [aɪ] - [ðə; ði] [klʌʧ] [oʊ] - [ðə; ði] [wɑːʧ] !
an ' not fall i ' the clutch o ' the watch !
一个 - 不是 落下 我 - 这 离合器 o - 这 手表 !

别掉进手表的夹子里！

[ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][klæp][ə; eɪ][mæn][aɪ] - [ðə; ði] [stɑːks] [wer] [hiː; hi]
They be right glad of the chance to clap a man i ' the stocks where he
他们 是 正确的 高兴的 的 这 机会 到 拍 一个 男人 我 - 这 股票 在哪里 他
[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [steɪl] [dʒests][æn; ən] -
can make a finish o ' the day as a target for all the stale jests an '
能 制作 一个 结束 o - 这 天 作为 一个 目标 为了 全部 这 陈旧 笑话 一个 -
[ʌn'seɪvəri] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] ['evri] ['skɜːrvi] ['ræskl] [oʊ] - [ðə; ði] [striːts] .
unsavoury missiles of every scurvy rascal o ' the streets .
令人不快的 导弹 的 每一个 坏血病 恶棍 o - 这 街道 .

他们非常乐意有机会把一个人绑在枷锁里，让他成为街头所有卑鄙无耻之徒嘲讽和恶毒攻击的目标，以此结束一天。

[bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
But , Heaven be praised !
但 , 天堂 是 赞扬 !

但是，感谢上天！

— - [tɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['blɑːsəm] [breɪks] [aʊt] — [dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ][bluː] [muːn] — ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

—	'	tis	not	often	Blossom	breaks	out	—	just	once	in	a	blue	moon	—	after	a	bit	of
—	-	的	不是	经常	开花	休息	出去	—	只是	一次	在	一个	蓝色的	月亮	—	后	一个	少量	的

[rer] [gʊd] [ɔːr][bæd] [lʌk] .

rare	good	or	bad	luck	.
稀有的	好的	或者	坏的	运气	.

——花开并不常见——只是偶尔——在经历了一些罕见的好运或厄运之后才会发生。

" ['debərə] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [bʌt; bət][stɛərd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][waɪd] , [ʌn'hæpi] [aɪz] .

"	Debora	took	no	heed	but	stared	ahead	with	wide	,	unhappy	eyes	.
"	黛博拉	采取	不	注意	但	凝视	前方	和	宽的	,	不开心	眼睛	.

黛博拉没有理会，只是睁大眼睛，一脸不高兴地盯着前方。

[ðə; ði][oʊld] [bluː] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['pjuːtər] [dʒʌgz][ænd; ənd] ['plætərz] [gruː] ['streɪndʒli]

The	old	blue	plates	on	the	table	,	the	pewter	jugs	and	platters	grew	strangely
这	老的	蓝色的	盘子	在	这	桌子	,	这	锡	水罐	和	拼盘	生长	奇怪的

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

桌上的旧蓝色盘子、锡制水壶和托盘都变得模糊不清了。

[ðen] - [twʌz] [truː] !

Then	'	twas	true	!
然后	-	那是	真的	!

原来如此!

[soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

So	had	she	fancied	it	might	be	.
所以	有	她	幻想	它	可能	是	.

所以她可能觉得会是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] — ['drɪŋkɪŋ] .

He	had	been	drinking	—	drinking	.
他	有	到过	喝	—	喝	.

他一直在喝酒——喝酒。

[kə'raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] , [ʌn'mænərli] [jʊθs] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][klʌb] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Carousing	with	the	fast	,	unmannerly	youths	who	haunted	the	club	-	houses	and
狂欢	和	这	快速地	,	没礼貌	青年	WHO	闹鬼的	这	俱乐部	-	房屋	和

[ɪnz] .

inns	.
旅馆	.

与那些经常出没于俱乐部和客栈的轻浮无礼的年轻人一起寻欢作乐。

['daɪsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrrəd͵ventʃər] ,

Dicing	,	without	doubt	,	and	gambling	at	cards	also	peradventure	,
切丁	,	没有	怀疑	,	和	赌博	在	牌	还	或者	,

掷骰子无疑算在内，或许玩牌也算。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrði]

when	she	thought	he	was	passing	the	time	in	good	fellowship	with	the	worthy
什么时候	她	想法	他	曾是	通过	这	时间	在	好的	奖学金	和	这	值得

['pleɪɜ-z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɜ-lənz] ['kʌmpəni] .

players	from	the	Lord	Chamberlain's	Company	.
玩家	从	这	主	张伯伦的	公司	.

当她以为他正与宫务大臣剧团的优秀演员们愉快地消磨时间时。

" [hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [soʊ][baɪ] [deɪ] , ['ʃʊrli] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] ?

"	He	hath	never	come	home	so	by	day	,	surely	,	good	Mistress	Blossom	?
"	他	有	绝不	来	家	所以	经过	天	,	一定	,	好的	情妇	开花	?

“他肯定从来没有在白天回家过，好心的布洛瑟姆小姐？”

[nɑːt][baɪ] [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['despərətli] .

Not	**by**	**day**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**desperately**	**.**
不是	经过	天	?	"	她	问	绝望地	.

“白天不行吗？”她绝望地问道。

" [wel] — ['truːli] — [nɑːt] ['meni] [taɪmz] , ['dɪri] .

"	**Well**	**—**	**truly**	**—**	**not**	**many**	**times**	**,**	**dearie**	**.**
"	出色地	—	真的	—	不是	许多	时代	,	亲爱的	.

“嗯——真的——不多，亲爱的。”

[bʌt; bət] - .

But	**hark'e**	**.**
但	-	.

但是听着。

['mæstər] ['dɑːbi] [ɪz][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - ['eni] ['lɪkər]

Master	**Darby**	**is**	**one**	**who**	**cannot**	**touch**	**a**	**glass**	**o**	**'**	**any**	**liquor**
掌握	达比	是	一	WHO	不能	触碰	一个	玻璃	o	-	任何	酒

达比少爷滴酒不沾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪnz] ; [ɔːft] [hæθ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [eɪ] !

but	**it**	**flies**	**straightway**	**to**	**his**	**brains**	**;**	**oft**	**hath**	**he**	**told**	**me**	**so**	**,**	**ay**	**!**
但	它	苍蝇	立刻	到	他的	大脑	;	经常	有	他	讲述	我	所以	,	哎	!

但它却直达他的大脑；他经常这样告诉我，是的！

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['oʊvər]['ɔːf(ə)n] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['blɑːsəm] ,

often	**and**	**over**	**often**	**;**	**'**	**I**	**am**	**not**	**to**	**blame**	**for**	**this**	**,**	**Blossom**	**,**
经常	和	超过	经常	;	-	我	是	不是	到	责备	为了	这	,	开花	,

经常，而且不止一次；“这不是我的错，布洛瑟姆，

- [hæθ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['gʊdmən] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd]

'	**hath**	**he**	**said**	**to**	**my**	**goodman**	**when**	**he**	**worked**	**over**	**him**	**—**	**cold**	**water**	**and**
-	有	他	说	到	我的	古德曼	什么时候	他	工作	超过	他	—	寒冷的	水	和

['rʌbɪŋ] ,

rubbing	**,**
擦	,

“他曾对我的仆人说过，当他用冷水和摩擦为他疗伤时，

['mɪstrəs] ['debərə] — [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] .

Mistress	**Debora**	**—**	**no**	**more**	**,**	**no**	**less**	**.**
情妇	黛博拉	—	不	更多的	,	不	较少的	.

黛博拉夫人——不多不少，就是她。

- [neɪ] , ['verɪli] — - [tɪz][dʒʌst][maɪ] [lʌk] , [wʌn] [drɑːft] [æn; ən] - [aɪ][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

'	**Nay**	**,**	**verily**	**—**	**'**	**tis**	**just**	**my**	**luck**	**,**	**one**	**draught**	**an**	**'**	**I**	**be**	**under**	**the**	**table**	**,**
-	不	,	确实	—	-	的	只是	我的	运气	,	一	草稿	一个	-	我	是	在下面	这	桌子	,

“不，真是——我运气不好，一口下去我就得趴在桌子底下。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [tɪl] [ðeɪv] ['swɑːloʊd] [fʊl] [θriː] ['bɔtlz] [ə'piːs] !

leaving	**the**	**other**	**men**	**bolt**	**upright**	**till**	**they've**	**swallowed**	**full**	**three**	**bottles**	**apiece**	**!**
离开	这	其他	男人	螺栓	直立	直到	他们有	吞咽	满的	三	瓶子	一块	!

剩下的男人则笔直地站着，直到每人喝完三瓶为止！

" ['debərə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɔkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [æn; ən] - [fɔːrθ]

"	**Debora**	**dropped**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**rocked**	**a**	**little**	**back**	**an**	**'**	**forth**
"	黛博拉	掉落	她	脸	在	她	双手	和	摇滚	一个	小的	后退	一个	-	前进

.

:
.

黛博拉双手捂住脸，轻轻地来回摇晃着身体。

" - [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] !
" ' Tis worse than I thought !
" - 的 更糟 比 我 想法 !

“比我想象的还要糟糕！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
" she cried , looking up drawn and white .
" 她 哭 , 寻找 向上 绘制 和 白色的 .

她哭着抬起头，脸色苍白，面容憔悴。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] - [tɪz] [wɜːrs] — [fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] .
" Oh ! I have a fear that ' tis worse — far , far worse .
" 哦 ! 我 有 一个 害怕 那 - 的 更糟 — 远的 , 远的 更糟 .

“哦！我担心情况更糟——糟糕得多。”

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hæf][hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] [pleɪ] [æn; ən] - ['betɪŋ] , [eɪ] !
I have little doubt half his money comes from play an ' betting , ay !
我 有 小的 怀疑 一半 他的 钱 来 从 玩 一个 - 投注 , 哎 !

我毫不怀疑他一半的钱都来自赌博和博彩，没错！

[æn; ən] - [æt; ət] [steɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ber] - ['beɪtɪŋ] ,
an ' at stakes on the bear - baiting ,
一个 - 在 赌注 在 这 熊 - 诱饵 ,

并且押注于斗熊比赛，

[æn; ən] - — [æn; ən] - — ['eniθɪŋ] [els] [oʊ] - ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər][biː; bi] [left] [ɪn] ['lʌndən] — [waɪl]
an ' — an ' — anything else o ' wickedness there be left in London — while
一个 - — 一个 - — 任何事物 别的 o - 邪恶 那里 是 左边 在 伦敦 — 尽管
[wiː; wi][æt; ət] [hoʊm] [hæv; həv] [θɔːt] - [twʌz] [ɜːrnd] ['ɑːnɪstli] .
we at home have thought ' twas earned honestly .
我们 在 家 有 想法 - 那是 获得 诚实地 .

伦敦还剩下其他任何邪恶的东西——而我们家乡的人却认为那是诚实挣来的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['hevi] ['ræpɪŋ] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [laʊd] , [ʌn'iːv(ə)n] , [jet]
" As she spoke a heavy rapping sounded down the hall , loud , uneven , yet
" 作为 她 辐 一个 重的 说唱 听起来 向下 这 大厅 , 大声 , 不均匀 , 然而
[prə'lɔːŋd] .
prolonged .
延长 .

“她说话的时候，走廊里传来一阵沉重的敲击声，声音很大，断断续续，但持续时间很长。

['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['debərə] ['fɑːloʊd] ,
Mistress Blossom went to answer it quickly , and Debora followed ,
情妇 开花 去 到 回答 它 迅速地 , 和 黛博拉 随后 ,

布洛瑟姆小姐迅速去接电话，黛博拉也跟了过去。

[hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [streŋθ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
her limbs trembling and all strength seeming to slip away from her .
她 四肢 发抖 和 全部 力量 似乎 到 滑 离开 从 她 .

她四肢颤抖，似乎所有的力气都从她身上流逝。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [flʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri]
Lifting the latch the woman flung the outer door open and Darby Thornbury
举重 这 闩锁 这 女士 扔 这 外 门 打开 和 达比 索恩伯里
[lɜːtʃ] [ɪn] ,
lurched in ,
踉跄了一下 在 ,

女人抬起门闩，猛地推开外门，达比·索恩伯里踉跄着走了进来。

['fɔːlɪŋ] ['klʌmzɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['hɑːrdli]

falling	clumsily	against	his	sister	,	who	straightened	her	slight	figure	and	hardly
坠落	笨拙地	反对	他的	姐姐	,	WHO	拉直	她	轻微	数字	和	几乎

['weivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

wavered	with	the	shock	,
犹豫不决	和	这	震惊	,

他笨拙地撞到妹妹身上，妹妹挺直了纤细的身躯，几乎没有因惊吓而摇晃。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] ['swɪftli] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	her	strength	had	come	swiftly	back	with	the	sight	of	him	.
为了	她	力量	有	来	迅速地	后退	和	这	视线	的	他	.

一见到他，她的力量就迅速恢复了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiːp] ,

The	man	who	lay	in	the	hall	in	such	a	miserable	heap	,
这	男人	WHO	躺	在	这	大厅	在	这样的	一个	悲惨的	堆	,

那个男人狼狈地躺在大厅里，

[hæd; həd] [skers] ['eni] [rɪ'maɪndər] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] ,

had	scarce	any	reminder	in	him	of	Darby	Thornbury	,
有	稀少	任何	提醒	在	他	的	达比	索恩伯里	,

他身上几乎看不出达比·索恩伯里的任何影子。

[ðə; ði] ['deɪnti] [jʌŋ] ['gælənt] [huːz] ['leɪsiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['frɛʃəst] ,

the	dainty	young	gallant	whose	laces	were	always	the	freshest	,
这	纤巧	年轻的	英勇	谁	鞋带	是	总是	这	最新鲜的	,

那位衣着考究的年轻绅士，他的鞋带总是最干净的。

[ænd; ənd] [huːz] [rʌf] [ænd; ənd] ['dʌblət] ['nevər] [bɔːr] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [wer] .

and	whose	ruffs	and	doublets	never	bore	a	mark	of	wear	.
和	谁	褶边	和	双联体	绝不	钻孔	一个	标记	的	穿	.

他们的褶领和紧身衣从未出现过磨损的痕迹。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kɔːrdəvən] [buːts] [wɜːr; wər] [mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] .

Now	his	long	cordovan	boots	were	mud	-	stained	and	crumpled	about	the	ankles	.
现在	他的	长的	科尔多瓦	靴子	是	泥	-	染色	和	皱巴巴的	关于	这	脚踝	.

现在他那双长长的科尔多瓦皮靴沾满了泥浆，靴筒在脚踝处皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] ['brɔidəd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlər][wɜːr; wər] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] .

His	broidered	cuffs	and	collar	were	wrenched	out	of	all	shape	.
他的	刺绣	袖口	和	衣领	是	扭动	出去	的	全部	形状	.

他绣花袖口和领子都被扯得面目全非。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	worse	and	far	more	terrible	was	his	face	,
但	更糟	和	远的	更多的	糟糕的	曾是	他的	脸	,

但更糟糕、更可怕的是他的脸。

[fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

for	its	beauty	was	gone	as	though	a	blight	had	passed	across	it	.
为了	它是	美丽	曾是	已消失	作为	尽管	一个	枯萎病	有	通过了	穿过	它	.

它的美丽已然消失，仿佛遭受了一场灾难。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ,

He	was	flushed	a	purplish	red	,	and	his	eyes	were	bloodshot	,
他	曾是	酡	一个	紫红色	红色的	,	和	他的	眼睛	是	充血	,

他脸色涨得通红，双眼布满血丝。

[waɪl] [ə'bʌv] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːzd] ['swelɪŋ] [ðæt] ['ferli] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] .

while	above	one	was	a	bruised	swelling	that	fairly	closed	the	lid	.
尽管	多于	一	曾是	一个	瘀伤	肿胀	那	相当	关闭	这	盖	.

而上方则有一块淤青肿胀的部位，几乎完全遮住了眼睑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

He	tried	to	get	on	his	feet	,	and	in	a	manner	succeeded	.
他	尝试	到	得到	在	他的	脚	,	和	在	一个	方式	成功了	.

他试图站起来，并且某种程度上成功了。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [deb] !

"	By	St	.	George	,	Deb	!
"	经过	英石	.	乔治	,	黛布	!

“以圣乔治之名，黛布！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ræθ] , " [aɪ] [swer] [ðaʊ] - [ɑːr][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪstər] [tuː; tə] [teɪk] [ef] - ['aʊtɪŋ] .

"	he	exclaimed	in	wrath	,	"	I	swear	thou	'	r	a	fine	sister	to	take	f	'	outing	.
"	他	惊呼	在	愤怒	,	"	我	发誓	你	-	r	一个	美好的	姐姐	到	拿	f	-	外出	.

他愤怒地喊道：“我发誓你是个适合外出游玩的好妹妹。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [fuːl] [ɛə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [tiː] - ['lʌndən] .

I	was	a	double	-	dyed	fool	e'er	to	bring	thee	t	'	London	.
我	曾是	一个	双倍的	-	染色	傻子	曾经	到	带来	你	t	-	伦敦	.

我真是个傻瓜，竟然把你带到伦敦。

[waɪ] ['kudnt] [waɪ] - [weɪt] [ef] - ['feloʊ] ?

Why	couldn't	y	'	wait	f	'	fellow	?
为什么	不能	是	-	等待	f	-	同伴	?

你这混蛋，为什么就不能等等呢?

[wen] [aɪ][goʊ][ef] - [waɪ] - — [waɪ] - [nɑːt][ðer; ðər] .

When	I	go	f	'	y	'	—	y	'	not	there	.
什么时候	我	去	f	-	是	-	—	是	-	不是	那里	.

当我离开的时候，你不在那里。

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['mɔːdlɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Then	he	smiled	in	maudlin	fashion	and	altered	his	tone	.
"	然后	他	微笑	在	感伤	时尚	和	已修改	他的	语气	.

然后他露出了伤感的笑容，语气也变了。

" [ɪ'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[aɪm] [praʊd] [oʊ] - [ðiː] , [deb] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːti] .

I'm	proud	o	'	thee	,	Deb	,	thou	art	a	very	beauty	.
我是	自豪的	o	-	你	,	黛布	,	你	艺术	一个	非常	美丽	.

黛布，我为你感到骄傲，你真是个美人。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌdz] [aɪ] - [taʊn] [ˌeɪ 'ɑːr] - [mæd][tuː; tə] [miːt] [ðiː] — [tiː 'eɪtʃ] - [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] . "

All	the	bloods	i	'	town	ar	'	mad	to	meet	thee	—	th	'	give	me	no	peace	.	"
全部	这	血	我	-	镇	ar	-	疯狂的	到	见面	你	—	th	-	给	我	不	和平	.	"

我镇上所有的血族都恨不得跟你见面——他们让我不得安宁。

" [oʊ] ! ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , " [kraɪd] ['debərə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	Oh	!	Mistress	Blossom	,	"	cried	Debora	,	clasping	her	hands	,
"	哦	!	情妇	开花	,	"	哭	黛博拉	,	紧握	她	双手	,

“哦！布洛瑟姆小姐！”黛博拉惊呼道，双手紧紧地握在一起。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [sterz] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][bed] ?

"	can	we	not	take	him	above	stairs	and	so	to	bed	?
"	能	我们	不是	拿	他	多于	楼梯	和	所以	到	床	?

“我们能不能把他抬到楼上，然后让他上床睡觉？”

[dɪr] , [dɪr] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] . "

Dear	,	dear	Mistress	Blossom	,	silence	him	,	I	pray	thee	,	or	my	heart	will	break	.	"
亲爱的	,	亲爱的	情妇	开花	,	沉默	他	,	我	祈祷	你	,	或者	我的	心	将要	休息	.	"

亲爱的布洛瑟姆小姐，求求你让他闭嘴，否则我的心会碎的。

" [biː; bi] [ðiː] ['kwaɪət] , ['mæstər] ['dɑːbi] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [pər'sweɪsɪvli] .
" Be thee quiet , Master Darby , lad , " said the woman , persuasively .
" 是 你 安静的 , 掌握 达比 , 小伙子 , " 说 这 女士 , 令人信服地 .

“安静点，达比少爷，孩子，”女人劝道。

" [weɪt] , [ðen] , [æn; ən] - [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] .
" Wait , then , an ' talk no more .
" 等待 , 然后 , 一个 - 讲话 不 更多的 .

“那就等等，别再说了。”

[aɪl] [fetʃ] ['blɑːsəm] ; ['hiːl] [fɪks] [ðiː] ['ɪntuː]['prɑːpər] [ʃeɪp] , [aɪ] ['wɔːrənt] . -
I'll fetch Blossom ; he'll fix thee into proper shape , I warrant . '
患病的 拿来 开花 ; 地狱 使固定 你 进入 恰当的 形状 , 我 保证 . -

我去把布洛瑟姆叫来；我保证，他会把你恢复到正常状态。

[tɪz] [mɔːr] [ðaɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fɔːlt] .
Tis more thy misfortune than thy fault .
的 更多的 你的 不幸 比 你的 过错 .

这更多是你的不幸，而非你的过错。

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [sɔːr] [ˌʌp'set] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [stɪr] [klɪr] [oʊ] -
Yes , yes , I know thou be sore upset — but why did'st not steer clear o '
是的 , 是的 , 我 知道 你 是 疮 沮丧的 — 但 为什么 不是 不是 转向 清除 o -
[temp'teɪʃ(ə)n] ? "
temptation ? "
诱惑 ? "

是的，是的，我知道你很生气——但为什么不远离诱惑呢?

" [temp] - ['eɪʃən] , ['ɒdsoʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [gʊd] [wɜːrd] , " [pʊt] [ɪn] ['θɔrnˌbɛri] .
" Temp - ation , Odso ! ' tis a marvellous good word , " put in Thornbury .
" 温度 - 汇报 , odso ! - 的 一个 奇妙 好的 单词 , " 放 在 索恩伯里 .

“诱惑，奥德索！这是一个绝妙的好词，”索恩伯里说道。

" ['eni] [mænd] [wɔːk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] — [laɪn] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪr] [klɪr] [oʊ] - [temp'teɪʃ(ə)n] .
" Any man'd walk a chalk — line — if he could steer clear o ' temptation .
" 任何 男人 走 一个 粉笔 — 线 — 如果 他 可以 转向 清除 o - 诱惑 .

“任何男人如果能远离诱惑，都会选择走粉笔线。”

" [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][vɜːr'boʊs] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
" So , in a state of verbose contrition ,
" 所以 , 在 一个 状态 的 冗长 忏悔 ,

“于是，在冗长的忏悔之中，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['blɑːsəm] ,
was he borne away to his chamber by the sympathetic Blossom ,
曾是 他 出生 离开 到 他的 房间 经过 这 交感神经 开花 ,

他是否被善解人意的布洛瑟姆带回了房间?

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndrəs] [kaɪnd] .
who had a fellow - feeling for the lad that made him wondrous kind .
WHO 有 一个 同伴 - 感觉 为了 这 小伙子 那 制成 他 奇妙的 种类 .

他对这个男孩产生了同情心，这使他变得非常善良。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[viː]
V
V

[ɔːl] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['debərə] ['weɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

All	Saturday	night	Debora	waited	by	her	window	—	the	one	that	looked	across	the
全部	周六	夜晚	黛博拉	等待	经过	她	窗户	—	这	一	那	看起来	穿过	这

\- [tuː; tə][ðə; ði] [temz] .

commonland	to	the	Thames	.
-	到	这	泰晤士河	.

整个星期六晚上，黛博拉都守在她的窗边——那扇窗可以眺望公共用地和泰晤士河。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'hed] .

The	girl	could	not	face	what	might	be	ahead	.
这	女孩	可以	不是	脸	什么	可能	是	前方	.

女孩无法面对未来可能发生的事情。

['dɑːbi] — [hɜːr; hər] ['dɑːbi] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'laɪt] .

Darby	—	her	Darby	—	her	father's	delight	.
达比	—	她	达比	—	她	父亲的	喜	.

达比——她的达比——她父亲的喜悦。

[ðer; ðər] ['hænsəm] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] .

Their	handsome	boy	come	to	such	a	pass	.
他们的	英俊的	男生	来	到	这样的	一个	经过	.

他们英俊的儿子竟然落得如此下场。

" - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['drʌŋkərd] .

"	'	Twas	nothing	more	than	being	a	common	drunkard	.
"	-	那是	没有什么	更多的	比	存在	一个	常见的	酒鬼	.

“那不过是个普通的酒鬼罢了。”

[wʌn] [huːm] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

One	whom	the	watch	might	have	arrested	in	the	Queen's	name	for	breaking	the
一	谁	这	手表	可能	有	被捕	在	这	女王大学	姓名	为了	打破	这

[piːs] ,

peace	,
和平	,

一个守卫队本可以以女王的名义逮捕的扰乱治安的人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃeɪm] !

"	Oh	!	the	horror	of	it	,	the	shame	!
"	哦	!	这	恐怖	的	它	,	这	耻辱	!

“哦！这太可怕了，太丢人了！”

" [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] .

"	In	the	dark	of	her	room	her	face	burned	.
"	在	这	黑暗的	的	她	房间	她	脸	烧伤	.

在黑暗的房间里，她的脸烧了起来。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['dɑːbi] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

Never	had	such	a	fear	come	to	her	for	Darby	till	to	-	day	.
绝不	有	这样的	一个	害怕	来	到	她	为了	达比	直到	到	-	天	.

直到今天，她才第一次为达比感到如此担忧。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

When	was	it	?
什么时候	曾是	它	?

是什么时候?

[huː] [reɪzd] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ?

Who	**raised**	**the**	**doubt**	**of**	**him**	**in**	**her**	**mind**	**?**
WHO	提高	这	怀疑	的	他	在	她	头脑	?

是谁在她心中燃起了对他的怀疑?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] — [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] , [sə'tɪrɪkl] , ['pɪtiɪŋ] ,

Yes	**,**	**she**	**remembered**	**;**	**'**	**twas**	**a**	**look**	**—**	**a**	**strange**	**look**	**—**	**a**	**half**	**smile**	**,**	**satirical**	**,**	**pitying**	**,**
是的	,	她	记得	;	-	那是	一个	看	—	一个	奇怪的	看	—	一个	一半	微笑	,	讽刺	,	怜悯	,

是的，她记得；那是一种眼神——一种奇怪的眼神——半个微笑，带着讽刺，又带着怜悯。

[ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleɪər] ['ʃɝːˌwʊdz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dɑːrbiːz] ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	**passed**	**over**	**the**	**player**	**Sherwood's**	**face**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**Darby's**	**being**	**persuaded**	**to**	**drink**	**with**	**the**	**others**	**.**
那	通过了	超过	这	玩家	舍伍德的	脸	什么时候	他	辐	的	达比	存在	被说服	到	喝	和	这	其他的	.

当舍伍德谈到达比被劝说和其他人一起喝酒时，他的脸上闪过一丝异样的神色。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] ,

In	**a**	**flash**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**fear**	**had**	**come**	**,**
在	一个	闪光	在	那	片刻	这	害怕	有	来	,

恐惧瞬间袭来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ruːm] [ðen] .

though	**she**	**would**	**not**	**give**	**it**	**room**	**then**	**.**
尽管	她	会	不是	给	它	房间	然后	.

但当时她不会给它留出空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪf] , [ðɪs] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	**was**	**a**	**dangerous**	**life**	**,**	**this**	**life**	**in**	**the**	**city**	**,**
它	曾是	一个	危险的	生活	,	这	生活	在	这	城市	,

城市生活很危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['æktɝz] [aɪz] [hæd; həd] [ment] ;

and	**she**	**knew**	**now**	**what**	**that**	**expression**	**in**	**the**	**actor's**	**eyes**	**had**	**meant**	**;**
和	她	知道	现在	什么	那	表达	在	这	演员的	眼睛	有	意思是	;

她现在明白了演员眼中那种表情的含义；

['riəlaizd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

realised	**now**	**the**	**full**	**import**	**of**	**it**	**.**
意识到	现在	这	满的	进口	的	它	.

现在我才完全意识到这件事的重要性。

[soʊ] .

So	**.**
所以	.

所以。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [tuː; tə] - [deɪ] .

It	**was**	**all**	**summed**	**up**	**in**	**what**	**she**	**had**	**witnessed**	**to**	**-**	**day**	**.**
它	曾是	全部	总结	向上	在	什么	她	有	目击者	到	-	天	.

她今天所目睹的一切都概括了这一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] — [ɪf] ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['bɜːrbɪdʒ] [nuː] — [ðiːz]

But	if	they	knew	—	if	Master	Shakespeare	and	James	Burbage	knew	—	these
但	如果	他们	知道	—	如果	掌握	莎士比亚	和	詹姆斯	伯巴奇	知道	—	这些

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] ['dɑːbi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

responsible	men	of	the	Company	—	how	did	they	come	to	trust	Darby	with	such
负责任的	男人	的	这	公司	—	如何	做过	他们	来	到	相信	达比	和	这样的

[pɑːrts][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [pleɪd] .

parts	as	he	had	long	played	.
部分	作为	他	有	长的	玩	.

但是，如果他们知道——如果莎士比亚大师和詹姆斯·伯比奇知道——剧团里这些负责任的人——他们怎么会信任达比，让他扮演他长期以来一直扮演的角色呢?

[wʌt] [rɪ'laɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

What	reliance	could	be	placed	upon	him	?
什么	依赖	可以	是	放置	之上	他	?

有什么理由相信他呢?

" [neɪ] , [ðen] , - [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [noʊn] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] .

"	Nay	,	then	,	'	twas	a	thing	not	known	save	by	the	few	.
"	不	,	然后	,	-	那是	一个	事物	不是	已知	节省	经过	这	很少	.

“不，那是一件只有少数人知道的事情。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] .

He	had	not	yet	become	common	gossip	.
他	有	不是	然而	变得	常见的	闲话	.

他当时还不是人们茶余饭后的谈资。

[oʊ] ! [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

Oh	!	he	must	be	saved	from	himself	—	he	must	be	saved	from
哦	!	他	必须	是	已保存	从	他自己	—	他	必须	是	已保存	从

[hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

himself	,	"	she	said	,
他自己	,	"	她	说	,

“哦！他必须从他自己身上被拯救出来——他必须从他自己身上被拯救出来，”她说。

['waɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] .

wildly	,	and	then	fell	to	crying	.
疯狂地	,	和	然后	跌倒	到	哭泣	.

疯狂地，然后嚎啕大哭起来。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [blæntʃt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [wɑːʃt] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

Resting	her	face	,	blanched	and	tear	-	washed	,	on	the	window	ledge	,
休息	她	脸	,	焯水	和	撕	-	洗过	,	在	这	窗户	壁架	,

她将脸颊倚在窗台上，脸色苍白，泪痕斑驳。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [muːn] .

she	gazed	across	the	peaceful	openland	that	was	silvered	by	the	late	moon	.
她	凝视	穿过	这	和平	-	那	曾是	银色	经过	这	晚的	月亮	.

她凝视着被皎洁的月光洒满的宁静开阔地。

['truːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [maɪt] [wʌn] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Truly	such	a	landscape	might	one	see	in	a	dream	.
真的	这样的	一个	景观	可能	一	看	在	一个	梦	.

这样的景色，真像是梦境中的景象。

[ə'weɪ] ['jɑːndər]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti] , [ɪts] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [doʊmz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

Away	yonder	over	the	river	was	the	city	,	its	minarets	and	domes	pointing	to
离开	远处	超过	这	河	曾是	这	城市	,	它是	宣礼塔	和	穹顶	指向	到

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ,

the	purple	,
这	紫色的	,

河对岸远处是城市，它的尖塔和圆顶指向紫色的河面。

['ʃæˌdoʊləs] [skaɪ] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [stɑːrz] [meɪd] ['goʊldən] ['twɪŋklɪŋ] .

shadowless	**sky**	**,**	**where**	**a**	**few**	**scattered**	**stars**	**made**	**golden**	**twinkling**	**.**
无阴影	天空	,	在哪里	一个	很少	疏散	明星	制成	金的	闪烁	.

无影的夜空，零星散落的星星闪烁着金色的光芒。

" [ɪn] ['lʌndən] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɜːldz] [hɑːrt] [biːt] .

"	**In**	**London**	**,**	**"**	**she**	**had**	**said**	**to**	**her**	**father**	**,**	**"**	**one**	**could**	**hear**	**the**	**world's**	**heart**	**beat**	**.**
"	在	伦敦	,	"	她	有	说	到	她	父亲	,	"	一	可以	听到	这	世界的	心	打	.

她曾对父亲说："在伦敦，人们可以听到世界的心跳。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [saʊnd] — [fɑːr][ɔːf] — ['mʌfld] — [mɪ'stɪriəs] — [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

"	**It**	**seemed**	**to**	**come**	**to**	**her**	**—**	**that**	**sound**	**—**	**far**	**off**	**—**	**muffled**	**—**	**mysterious**	**—**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**night**	**wind**	**.**
"	它	似乎	到	来	到	她	—	那	声音	—	远的	离开	—	闷音	—	神秘	—	在	这	翅膀	的	这	夜晚	风	.

"那声音仿佛是从远处传来，低沉而神秘，乘着夜风的翅膀飘向她的。"

[ə'weɪ] [ɪn] ['strætfərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] [naʊ] ,

Away	**in**	**Stratford**	**it**	**would**	**be**	**dark**	**and**	**quiet**	**now**	**,**
离开	在	斯特拉特福德	它	会	是	黑暗的	和	安静的	现在	,

远在斯特拉特福德，此时已是漆黑寂静。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] ['eɪvn] ['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ['hɜːrid] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts][bæŋks][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn] [ʃɑːtɝi] .

save	**where**	**the**	**Avon**	**dappled**	**with**	**moonlight**	**hurried**	**high**	**between**	**its**	**banks**	**on**	**its**	**way**	**to**	**the**	**sea**	**—**	**and**	**it**	**would**	**be**	**dark**	**and**	**quiet**	**in**	**Shottery**	**.**
节省	在哪里	这	雅芳	斑驳的	和	月光	慌忙	高的	之间	它是	银行	在	它是	方式	到	这	海	—	和	它	会	是	黑暗的	和	安静的	在	肖特里	.

除了埃文河在月光的映照下，湍急地流淌在两岸之间，奔向大海的地方——肖特里将是黑暗而寂静的。

[ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l]['læntərn] ,

The	**lights**	**all**	**out**	**at**	**One**	**Tree**	**Inn**	**,**	**all**	**but**	**the**	**great**	**stable**	**lantern**	**,**
这	灯	全部	出去	在	一	树	客栈	,	全部	但	这	伟大的	稳定的	灯笼	,

一树客栈里所有的灯都灭了，只有马厩里那盏巨大的灯笼还亮着。

[ðæt] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [fɔːr; fər] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələz] .

that	**swayed**	**to**	**and**	**fro**	**till**	**morning**	**,**	**as**	**a**	**beacon**	**for**	**belated**	**travellers**	**.**
那	摇摆	到	和	弗	直到	早晨	,	作为	一个	信标	为了	迟到的	旅行者	.

它摇曳不定直到天亮，如同为迟到的旅人指引方向的灯塔。

[haʊ] [lɔːŋ] — [haʊ] ['veri] ,

How	**long**	**—**	**how**	**very**	**,**
如何	长的	—	如何	非常	,

多久——有多长，

['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

very	**long**	**ago**	**it**	**seemed**	**since**	**she**	**had**	**unhooked**	**it**	**and**	**gone**	**off**	**down**	**the**	**snowy**	**road**	**to**	**meet**	**the**	**coach**	**.**
非常	长的	前	它	似乎	自从	她	有	解开	它	和	已消失	离开	向下	这	下雪的	路	到	见面	这	教练	.

仿佛是很久以前的事了，自从她解开缰绳，沿着积雪覆盖的道路去接长途汽车。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[jes] , ['nɪkələs] ['berik] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm]
yes , Nicholas Berwick had caught up with her , and they came home
是的 , 尼古拉斯 贝里克 有 捕捉 向上 和 她 , 和 他们 来了 家
[tə'geðər] .
together .
一起 .

是的，尼古拉斯·伯威克追上了她，他们一起回了家。

['nɪkələs] ['berik] !
Nicholas Berwick !
尼古拉斯 贝里克 !

尼古拉斯·伯威克！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerli] [gʊd] [frend] , [nɪk] ['berik] , [ænd; ənd] - [twʌz] [swi:t] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]
He was a rarely good friend , Nick Berwick , and ' twas sweet and peaceful
他 曾是 一个 很少 好的 朋友 , 缺口 贝里克 , 和 - 那是 甜的 和 和平
[ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn] [ʃɑ:tɝi] .
away there in Shottery .
离开 那里 在 肖特里 .

尼克·伯威克是个难得的好朋友，在肖特里过着甜蜜而平静的生活。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðɪs] [peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['dɑ:bi] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]
She had not known this pain in her heart for Darby when she was at
她 有 不是 已知 这 疼痛 在 她 心 为了 达比 什么时候 她 曾是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

在家的时候，她从未体会过自己对达比的这种悲痛。

[noʊ] , [nɔ:r] [ðɪs] ['restləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
no , nor this restless craving for the morrow , this unhappy waiting that had
不 , 也不 这 不安 渴望 为了 这 明天 , 这 不开心 等待 那 有
['stoʊlən][ɔ:l][dʒɔɪ] [ə'weɪ] .
stolen all joy away .
被盗 全部 喜悦 离开 .

不，也不是对明天焦躁不安的渴望，也不是偷走所有快乐的痛苦等待。

[neɪ] [ðen] , - [twʌz] [nɑ:t][soʊ] .
Nay then , ' twas not so .
不 然后 , - 那是 不是 所以 .

不，事实并非如此。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə; eɪ] ['glædnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər]
There in the little room a gladness came over the girl such as had never
那里 在 这 小的 房间 一个 欢乐 来了 超过 这 女孩 这样的 作为 有 绝不
[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] ,
touched her short ,
感动 她 短的 ,

在那个小房间里，女孩心中涌起一股前所未有的喜悦，这种喜悦在她短暂的一生中从未有过。

['hæpi] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] .
happy life before .
快乐的 生活 前 .

以前的生活很幸福。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] .
A long , fluttering sigh crossed her lips , and they smiled .
一个 长的 , 飘动 叹 交叉 她 嘴唇 , 和 他们 微笑 .

她长长地叹了口气，他们笑了。

[ðə; ði] ['trʌbld] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['dɑ:bi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,

The	troubled	thoughts	for	Darby	drifted	away	,
这	麻烦	想法	为了	达比	漂移	离开	,

对达比的担忧渐渐消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['swi:tnəs] [ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['evər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	a	voice	came	to	her	passing	in	sweetness	all	voices	that	ever	she	had
和	一个	嗓音	来了	到	她	通过	在	甜味	全部	声音	那	曾经	她	有

[hɜ:rd] [ɔ:r] [dremt] [ʌv; əv] .

heard	or	dreamt	of	.
听到	或者	梦见	的	.

临终之际，一个甜美的声音响起，那是她曾经听过或梦见过的所有声音。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

"	To	-	morrow	?
"	到	-	明天	?

“明天?

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [feɪt] .

"	Nay	,	I	will	not	leave	it	to	Fate	.
"	不	,	我	将要	不是	离开	它	到	命运	.

“不，我不会听天由命。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [ɪn'sɪstəns] — " [ðen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

"	And	again	with	steady	insistence	—	"	Then	Monday	?
"	和	再次	和	稳定的	坚持	—	"	然后	周一	?

“然后他又坚持不懈地问道——“那么星期一呢？”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [sʌŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] [dru:pt] [ænd; ənd]

"	The	words	sung	themselves	over	and	over	till	her	white	eyelids	drooped	and
"	这	字	唱	他们自己	超过	和	超过	直到	她	白色的	眼睑	下垂	和

[ʃi:; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

“那些话语一遍又一遍地在她耳边回响，直到她苍白的眼皮耷拉下来，她睡着了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rld] ,

And	the	gray	dawn	came	creeping	up	the	world	,
和	这	灰色的	黎明	来了	爬行	向上	这	世界	,

灰蒙蒙的黎明悄然降临大地。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] [plʌkt]

while	in	the	eastern	sky	it	was	as	though	an	angel	of	God	had	plucked
尽管	在	这	东	天空	它	曾是	作为	尽管	一个	天使	的	上帝	有	拨弦

[ə; eɪ] [red] [roʊz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪts] [li:vz] [ə'brɔ:d] .

a	red	rose	of	heaven	and	scattered	its	leaves	abroad	.
一个	红色的	玫瑰	的	天堂	和	疏散	它是	树叶	国外	.

而东方的天空，仿佛上帝的天使摘下一朵天上的红玫瑰，将它的叶子撒向四方。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六年级

[wen] ['debərə] [ə'woʊk] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪli] [ru:m] ,

When	Debora	awoke	,	the	sunlight	was	flooding	the	chilly	room	,
什么时候	黛博拉	醒来	,	这	阳光	曾是	洪水	这	寒冷	房间	,

黛博拉醒来时，阳光洒满了冰冷的房间。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] .

and	on	the	frosty	air	sounded	a	chiming	of	church	bells	.
和	在	这	霜冻	空气	听起来	一个	鸣响	的	教会	铃铛	.

寒冷的空气中响起了教堂的钟声。

[ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:ts] ['stɔrmd] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd]

A	confusion	of	thoughts	stormed	her	mind	as	she	sprang	up	and	found
一个	困惑	的	想法	暴风雨	她	头脑	作为	她	弹簧	向上	和	成立

[hɜ:r'self] [drest] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

herself	dressed	and	by	the	window	.
她自己	穿着	和	经过	这	窗户	.

她猛地起身，发现自己已经穿戴整齐，站在窗边，脑海中顿时一片混乱。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [eɪkt] [æz; əz] [aɪz] [wɪl] [ðæt] [hæv; həv] [wept] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

Her	eyes	ached	as	eyes	will	that	have	wept	overnight	,	and	her	heart
她	眼睛	疼痛	作为	眼睛	将要	那	有	哭泣	过夜	,	和	她	心

[wʌz; wəz] ['hevi] .

was	heavy	.
曾是	重的	.

她的眼睛像哭了一整夜一样酸痛，她的心情也十分沉重。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [θɪŋk] [lɔ:ŋ] ;

Still	it	was	not	her	way	to	think	long	;
仍然	它	曾是	不是	她	方式	到	思考	长的	;

但她并不是个喜欢长时间思考的人；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ɪn] [fer] ['wɔ:tər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [feɪs] [gɑ:t] [bæk] [ɪts] [ʃel] - [pɪŋk] [tɪnts] .

so	she	bathed	in	fair	water	till	her	face	got	back	its	shell	-	pink	tints	.
所以	她	洗澡	在	公平的	水	直到	她	脸	得到	后退	它是	壳	-	粉色的	色调	.

于是她用清水沐浴，直到脸颊恢复了贝壳般的粉红色。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['tæfɪtə] ['kɜ:rtl] [ænd; ənd] ['fɑ:rðɪŋgeɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [fɔ:r; fər]

She	put	on	the	white	taffeta	kirtle	and	farthingale	that	was	always	kept	for
她	放	在	这	白色的	塔夫绸	柯特尔	和	法辛格尔	那	曾是	总是	保留	为了

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

她穿上了那件总是留到星期天才穿的白色塔夫绸短裙和裙撑。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['flu:tɪd] [rʌf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

and	fastened	a	fluted	ruff	about	her	throat	.
和	系紧	一个	凹槽	粗糙	关于	她	喉	.

并在她的脖子上系上了一条褶边领巾。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	all	was	finished	,
什么时候	全部	曾是	完成的	,

当一切都结束后，

[hɜ:r; hər] [her] [kɔɪld] ['freʃli] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz] ['dɑ:bi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

her	hair	coiled	freshly	and	puffed	at	the	sides	as	Darby	would	have	it
她	头发	卷曲	新鲜的	和	膨胀的	在	这	侧面	作为	达比	会	有	它

[drest] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [nu:] ['fæʃ(ə)n] ;

dressed	to	follow	the	new	fashion	;
穿着	到	跟随	这	新的	时尚	;

她的头发被精心卷成发髻，两侧蓬松起来，这是达比按照最新时尚潮流为她做的发型；

[wen] [hɜːr; hər] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['sɪlvər] ['bʌklz] [ænd; ənd] [red] [hiːlz] , [wɜːr; wər] [leɪst]

when	her	shoes	,	with	their	great	silver	buckles	and	red	heels	,	were	laced
什么时候	她	鞋	,	和	他们的	伟大的	银	扣环	和	红色的	高跟鞋	,	是	系带

[ænd; ənd][taɪd] ,

and	tied	,
和	系	,

当她的鞋子，那双有着硕大银扣和红色鞋跟的鞋子，被系好鞋带时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['frɪlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɜːr; wər] ['setld] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]

and	when	the	frills	at	her	wrist	were	settled	,	she	looked	in	the	mirror
和	什么时候	这	褶边	在	她	手腕	是	定居	,	她	看起来	在	这	镜子

[ænd; ənd] [felt] ['betər] .

and	felt	better	.
和	毛毡	更好的	.

当她整理好手腕上的褶边后，她照了照镜子，感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌnz] [self]

It	was	not	possible	to	view	such	a	vision	,	knowing	that	it	was	one's	self
它	曾是	不是	可能的	到	看法	这样的	一个	想象	,	会心	那	它	曾是	一个人的	自己

,

,

,

如果知道自己看到的景象就是自己，就不可能去看清它。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['kʌmfərt] .

without	taking	comfort	.
没有	采取	舒适	.

不寻求安慰。

" [θɪŋz] [biː; bi][pæst][ðer; ðər][wɜːrst] ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Things	be	past	their	worst	surely	,	"	she	said	.
"	事物	是	过去的	他们的	最差	一定	,	"	她	说	.

“情况肯定已经过了最糟糕的时期了，”她说。

" [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['dɑːbi] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] .

"	An	'	I	have	no	heart	in	me	this	morning	to	give	Darby	a	harsh	word	.
"	一个	-	我	有	不	心	在	我	这	早晨	到	给	达比	一个	残酷的	单词	.

“今天早上我实在不忍心对达比说一句难听的话。”

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚!

[men] [teɪk] [nɑːt]['kaɪndli][tuː; tə] [ʌp'breidiŋ] , [ænd; ənd] [heɪt] [ə; eɪ] [ʃruː] [æt; ət][best][oʊ] - [taɪmz] .

men	take	not	kindly	to	upbraiding	,	and	hate	a	shrew	at	best	o	'	times	.
男人	拿	不是	亲切地	到	责骂	,	和	恨	一个	泼妇	在	最好的	o	-	时代	.

男人不喜欢被责骂，即使在最好的情况下，他们也讨厌泼妇。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [swiːtər] ['fæʃ(ə)n] ,

So	will	I	talk	to	him	in	sweeter	fashion	,
所以	将要	我	讲话	到	他	在	更甜	时尚	,

那我该用更温柔的方式跟他说话吗?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən]['eni] ['skoʊldɪŋ] .

but	in	a	tone	that	will	be	harder	to	endure	than	any	scolding	.
但	在	一个	语气	那	将要	是	更难	到	忍受	比	任何	责骂	.

但语气比任何责骂都更难忍受。

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɔːr] .

"	She	went	down	the	hall	and	stopped	at	her	brother's	door	.
"	她	去	向下	这	大厅	和	停止	在	她	兄弟	门	.

她沿着走廊走到她哥哥的门前停了下来。

[noʊ] ['feɪntɪst] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

No	faintest	sound	came	from	the	room	,	so	she	entered	and	looked	about	.
不	最微弱	声音	来了	从	这	房间	,	所以	她	进入	和	看起来	关于	.

房间里静悄悄的，没有一丝声音，于是她走了进去，环顾四周。

[ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fju'nɪrɪəl] - ['lʊkɪŋ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]

On	the	huge	four	-	post	bed	,	from	which	the	funereal	-	looking	curtains	were
在	这	巨大的	四	-	邮政	床	,	从	哪个	这	葬礼	-	寻找	窗帘	是

[drɔːn] [bæk] , [leɪ] ['dɑːbi] ,

drawn	back	,	lay	Darby	,
绘制	后退	,	躺	达比	,

达比躺在巨大的四柱床上，床幔像丧葬用的帷幔被拉开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['slʌmbər] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] .

in	a	slumber	deep	and	unrefreshing	.
在	一个	睡眠	深的	和	令人不快	.

沉睡，却毫无精神。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Now	and	again	a	heavy	sigh	broke	from	his	lips	.
现在	和	再次	一个	重的	叹	打破	从	他的	嘴唇	.

他时不时会重重地叹口气。

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

His	bright	locks	were	tossed	and	ruffled	about	his	face	,	and	that	was
他的	明亮的	锁	是	抛掷	和	褶皱的	关于	他的	脸	,	和	那	曾是

[ded] [waɪt] ,

dead	white	,
死的	白色的	,

他那头亮泽的头发蓬乱地披散在脸上，而他的脸却是惨白的。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələt] [rɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['swelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

save	for	the	violet	rings	beneath	the	eyes	and	the	unabated	swelling	on	his
节省	为了	这	紫色	戒指	下面	这	眼睛	和	这	持续不断	肿胀	在	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

除了眼下的紫罗兰色眼圈和额头上持续的肿胀之外，他其他方面都很好。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [saɪt] , " [sed] ['debərə] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts]

"	He	is	a	doleful	sight	,	"	said	Debora	,	gazing	down	at	him	,	her	spirits
"	他	是	一个	悲伤的	视线	,	"	说	黛博拉	,	凝视	向下	在	他	,	她	烈酒

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	,
下沉	,

“他看起来真凄凉，”黛博拉低头看着他，心情沉重地说。

" [ə; eɪ]['wəʊfəl] , ['doʊlf(ə)l] [saɪt] !

"	a	woful	,	doleful	sight	!
"	一个	糟糕的	,	悲伤的	视线	!

多么悲惨、多么令人悲伤的景象！

['əʊ'diːz] ['pɪtɪkɪnz] !

Ods	pitikins	!
ods	皮蒂金斯	!

赔率太低了！

- [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

'	tis	worse	than	I	thought	.
-	的	更糟	比	我	想法	.

比我想象的还要糟糕。

[wʌt] [ə; eɪ] [pæs] - [tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] .

What	a	pass	'	t	has	come	to	that	this	should	be	Darby	Thornbury	.
什么	一个	经过	-	t	有	来	到	那	这	应该	是	达比	索恩伯里	.

真是世风日下，竟然是达比·索恩伯里（Darby Thornbury）！

[hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

Heart	o	'	me	!
心	o	-	我	!

我的心啊！

" [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [sɑːr'kæstɪk]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['goʊɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , " [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] ,

"	a	flickering	sarcastic	little	smile	going	over	her	face	,	"	Heart	o	'	me	,
"	一个	闪烁	讽刺的	小的	微笑	去	超过	她	脸	,	"	心	o	-	我	,

她脸上闪过一丝讽刺的微笑，“我的心啊，

[bʌt; bət] [hɪr] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒuːljət, -liət] !

but	here	be	a	pretty	Juliet	!
但	这里	是	一个	漂亮的	朱丽叶	!

但这里有一位漂亮的朱丽叶！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] .

"	Then	she	grew	grave	.
"	然后	她	生长	严重	.

然后她神情变得严肃起来。

" ['dʒuːljət, -liət] !

"	Juliet	!
"	朱丽叶	!

“朱丽叶！”

" ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !

"	verily	it	would	not	be	possible	!
"	确实	它	会	不是	是	可能的	!

“这绝对不可能！”

[ðæt] [pɑːrt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['dɑːbi] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

That	part	was	out	of	the	question	for	Darby	,	at	least	on	the	morrow	.
那	部分	曾是	出去	的	这	问题	为了	达比	,	在	至少	在	这	明天	.

至少在第二天，达比不可能做那件事。

[ðə; ði] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] ['ferli] [kloʊzd] .

The	bruise	on	his	brow	settled	it	,	for	the	eye	beneath	was	fairly	closed	.
这	挫伤	在	他的	眉头	定居	它	,	为了	这	眼睛	下面	曾是	相当	关闭	.

他额头上的淤青说明了一切，因为下面的那只眼睛几乎是闭着的。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ə'læk] !

alack	!
呜呼	!

呜呼！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [haʊ] ['evər] [wʊd] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [æt; ət] ['blækˌfraɪərz] ?

she	thought	,	how	ever	would	things	fall	out	at	Blackfriars	?
她	想法	,	如何	曾经	会	事物	落下	出去	在	黑衣修士	?

她心想，黑衣修士学院那边到底会发生什么事呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd]

What	of	the	new	play	that	had	already	been	put	off	some	months	and
什么	的	这	新的	玩	那	有	已经	到过	放	离开	一些	几个月	和

[hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hevɪli] [ɪn] [nuː] ['dresɪz] ,

had	cost	the	Company	heavily	in	new	dresses	,
有	成本	这	公司	重度	在	新的	连衣裙	,

那么，那部已经推迟了几个月、并且让剧团花费了大量资金购置新服装的新剧又该怎么办呢?

[nuː] ['siːnəri] , ['iːv(ə)n] [nuː] ['æktər] ?

new	scenery	,	even	new	actors	?
新的	风景	,	甚至	新的	演员	?

新场景，甚至新演员?

[oʊ] ! [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔɪl] ?

Oh	!	was	ever	such	a	coil	?
哦	!	曾是	曾经	这样的	一个	线圈	?

哦！世上真有这样的线圈吗?

- [twʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lædz] [ʌn'duːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] .

'	Twould	be	the	lad's	undoing	upon	the	London	stage	.
-	特沃德	是	这	小伙子的	撤销	之上	这	伦敦	阶段	.

“这会成为这小子在伦敦舞台上的败笔。”

[noʊ]['mæstər] - ['pleɪər] [wʊd] [ɛə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ɔːr] [pleɪs] [ə'gen] .

No	Master	-	player	would	e'er	trust	him	with	part	or	place	again	.
不	掌握	-	玩家	会	曾经	相信	他	和	部分	或者	地方	再次	.

没有哪个大师级玩家会再信任他，让他担任任何角色或位置。

['debərə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] [fʊt] , [stɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

Debora	stood	by	the	bed	foot	,	still	and	sad	,
黛博拉	站立	经过	这	床	脚	,	仍然	和	伤心	,

黛博拉站在床脚边，一动不动，神情悲伤。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['tæŋglɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .

a	thousand	wild	thoughts	and	questions	tangling	themselves	in	her	brain	.
一个	千	荒野	想法	和	问题	纠缠	他们自己	在	她	脑	.

无数纷乱的思绪和疑问在她脑海中交织缠绕。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪ] [tuː; tə]['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ?

Should	she	away	to	Master	Shakespeare	,	who	had	but	just	returned	to	London	for	the	opening	day	?
应该	她	离开	到	掌握	莎士比亚	,	WHO	有	但	只是	返回	到	伦敦	为了	这	开幕	天	?

她是否应该去拜访莎士比亚大师？莎士比亚大师刚刚回到伦敦参加首演。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pɜːrrəd,ventʃər] - [twʌz] [best] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

He	was	at	the	Mermaid	Inn	,	and	peradventure	'	twas	best	to	tell	him	all
他	曾是	在	这	美人鱼	客栈	,	和	或者	-	那是	最好的	到	告诉	他	全部

.

:

.

他当时在美人鱼客栈，或许最好把一切都告诉他。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

She	grew	faint	at	the	thought	.
她	生长	头晕的	在	这	想法	.

想到这里，她不禁感到一阵眩晕。

[hæd; həd][nɑːt]['dʒuːdɪθ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['fiːvər][ʌv; əv][ʌn'rest] [pə'zest] [hɜːr; hər]['fɑːðər]

Had	not	Judith	told	her	what	a	very	fever	of	unrest	possessed	her	father
有	不是	朱迪思	讲述	她	什么	一个	非常	发烧	的	动荡	拥有	她	父亲

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [pleɪz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] !

before	one	of	these	new	plays	was	shown	!
前	一	的	这些	新的	演出	曾是	所示	!

朱迪思难道没有告诉她，在这些新剧上演之前，她父亲是多么焦躁不安吗！

['debərə] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [soʊ][waɪz][ænd; ənd]

Debora	fancied	she	could	see	his	sensitive	face	,	with	the	eyes	so	wise	and
黛博拉	幻想	她	可以	看	他的	敏感的	脸	,	和	这	眼睛	所以	明智的	和

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

黛博拉觉得自己能看到他那张敏感的脸，那双眼睛既睿智又和蔼。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd] .

change	and	grow	cold	and	forbidding	as	the	tale	was	unfolded	.
改变	和	生长	寒冷的	和	禁止	作为	这	故事	曾是	展开	.

随着故事的展开，气氛也随之改变，变得冷酷而令人畏惧。

" [ðen] [wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['despərətli] .

"	Then	what	is	left	to	do	?	"	she	said	,	desperately	.
"	然后	什么	是	左边	到	做	?	"	她	说	,	绝望地	.

“那我们还能怎么办呢？”她绝望地问道。

" [wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə][duː] ?

"	What	is	left	to	do	?
"	什么	是	左边	到	做	?

还有什么可做的呢?

[ðə; ði] [pleɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , ['dɑːbi] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	play	must	be	saved	,	Darby	must	be	saved	,	his	reputation	,
这	玩	必须	是	已保存	,	达比	必须	是	已保存	,	他的	名声	,

这部戏必须保住，达比必须保住，他的名誉也必须保住。

[hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['kænɑːt][biː; bi][lɔːst] [ðʌs] .

his	standing	among	the	players	cannot	be	lost	thus	.
他的	常设	之中	这	玩家	不能	是	丢失的	因此	.

他在球员中的地位不会因此而丧失。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] — [tuː; tə][əd'vaɪz] .

"	Oh	!	for	some	one	to	turn	to	—	to	advise	.
"	哦	!	为了	一些	一	到	转动	到	—	到	建议	.

“哦！真希望有人能给我建议。”

[oʊ] ! [fɔːr; fər] [nɪk] ['berik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt] .

Oh	!	for	Nick	Berwick	and	his	fair	cool	judgment	.
哦	!	为了	缺口	贝里克	和	他的	公平的	凉爽的	判断	.

哦！真希望尼克·伯威克能有他那公正冷静的判断。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ?

Should	she	report	at	the	theatre	that	her	brother	was	ill	?
应该	她	报告	在	这	剧院	那	她	兄弟	曾是	患病的	?

她应该向剧院报告说她哥哥生病了吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]

No	,	for	he	had	been	seen	with	a	merry	party	drinking	at	the	Castle
不	,	为了	他	有	到过	已见	和	一个	欢乐	派对	喝	在	这	城堡

['tævərn][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

Tavern	on	Saturday	.
酒馆	在	周六	.

不，因为有人看到他星期六和一群人一起在城堡酒馆喝酒。

[ɪf] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['taɪd] ['oʊvər] - [twʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

If	this	outbreak	could	be	tided	over	'	twould	be	his	last	,	she	thought	,
如果	这	暴发	可以	是	潮汐	超过	-	特沃德	是	他的	最后的	,	她	想法	,

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

她热切地想，如果这次疫情能够过去，那将是他最后一次感染新冠病毒了。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [feɪθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

her	woman's	faith	coming	to	the	rescue	.
她	女性的	信仰	未来	到	这	救援	.

她的女性信仰拯救了她。

[sʌm; səm] [weɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Some	way	she	must	find	to	save	him	.
一些	方式	她	必须	寻找	到	节省	他	.

她必须想办法救他。

['sloʊli] [æn; ən][aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm]

Slowly	an	idea	took	possession	of	the	girl	and	it	faded	the	colour	from
缓慢地	一个	主意	采取	拥有	的	这	女孩	和	它	褪色	这	颜色	从

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

一个念头慢慢占据了女孩的心头，她的脸色也随之变得苍白。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	set	a	light	in	her	eyes	.
和	放	一个	光	在	她	眼睛	.

并点亮了她的双眼。

" ['debərə] ['θɔrnˌbɛri] !

"	Debora	Thornbury	!
"	黛博拉	索恩伯里	!

“黛博拉·索恩伯里！”

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] .

there	was	one	could	play	the	part	of	Juliet	.
那里	曾是	一	可以	玩	这	部分	的	朱丽叶	.

当时有一个人可以扮演朱丽叶的角色。

" [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

"	The	very	life	seemed	to	go	out	of	her	at	the	thought	,
"	这	非常	生活	似乎	到	去	出去	的	她	在	这	想法	,

想到这一点，她仿佛瞬间失去了生命力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

and	she	slipped	down	to	the	floor	and	buried	her	face	in	the	coverlet	.
和	她	滑倒了	向下	到	这	地面	和	埋葬	她	脸	在	这	床单	.

她滑到地板上，把脸埋进被子里。

['sloʊli] [ðə; ði][koʊld] [ruːm] , [ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - ['poʊstər] , [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['sliːpər] [ɔːl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

Slowly	the	cold	room	,	the	great	four	-	poster	,	the	uneasy	sleeper	all	faded	away	,
缓慢地	这	寒冷的	房间	,	这	伟大的	四	-	海报	,	这	不安	轨枕	全部	褪色	离开	,

渐渐地，冰冷的房间、巨大的四柱床、辗转难眠的睡者都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['bælkəni][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	was	alone	upon	a	high	balcony	in	the	stillness	of	a
和	她	曾是	独自的	之上	一个	高的	阳台	在	这	寂静	的	一个

['muːnlɪt] ['gɑːrdn] .

moonlit	garden	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	.

她独自一人站在高高的阳台上，静静地享受着月光下的花园。

[ðə; ði] [triː] [tɑːps][wɜːr; wər]['sɪlvər] - ['frɔːstɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

The	tree	tops	were	silver	-	frosted	by	the	light	,
这	树	最高额	是	银	-	磨砂	经过	这	光	,

树梢在阳光下泛着银光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊziz] [bɪ'loʊ] .

and	the	night	was	sweet	with	a	perfume	from	the	roses	below	.
和	这	夜晚	曾是	甜的	和	一个	香水	从	这	玫瑰	以下	.

夜色中弥漫着下方玫瑰的芬芳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['debərə] ['θɔrnˌbɛri] , [bʌt; bət]['dʒuːljət, -liət] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	not	Debora	Thornbury	,	but	Juliet	,	the	little	daughter	of	the
她	曾是	不是	黛博拉	索恩伯里	,	但	朱丽叶	,	这	小的	女儿	的	这

['kæpjʊlɛts] .

Capulets	.
凯普莱特家族	.

她不是黛博拉·索恩伯里，而是凯普莱特家的小女儿朱丽叶。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [fɪld]

The	name	of	her	lover	was	on	her	lips	and	a	strange	happiness	filled
这	姓名	的	她	情人	曾是	在	她	嘴唇	和	一个	奇怪的	幸福	已填

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她嘴里念念有词地念着爱人的名字，一股莫名的幸福感充满了她的灵魂。

['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [pres] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [swʌŋ] [bæk]

Suddenly	rising	she	went	to	a	heavy	press	that	stood	against	the	wall	,	swung	back
突然	上升	她	去	到	一个	重的	按	那	站立	反对	这	墙	,	摇摆	后退

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她突然起身，走到靠墙摆放的重型压力机旁，猛地推开了门。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .

and	sought	out	a	suit	of	her	brother's	.
和	寻求	出去	一个	套装	的	她	兄弟	.

于是她去找了她哥哥的一套西装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kendl] [griːn] [klɔːθ] , [feɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ][tæn] - ['kʌlərd]

It	was	of	Kendal	green	cloth	,	faced	about	the	doublet	with	tan	-	coloured
它	曾是	的	肯德尔	绿色的	布	,	面对	关于	这	双联体	和	棕褐色	-	有色

['leðər] .

leather	.
皮革	.

它由肯德尔绿布料制成，紧身衣边缘饰以棕褐色皮革。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [sɔːft] [buːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

The	long	,	soft	boots	were	of	the	same	,
这	长的	,	柔软的	靴子	是	的	这	相同的	,

那双长长的软靴子是一样的。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] - [brɪmd] [hæt] [bɔːr] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] [pluːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l]

and	the	wide	-	brimmed	hat	bore	a	cluster	of	white	plumes	and	a	buckle
和	这	宽的	-	满溢	帽子	钻孔	一个	簇	的	白色的	羽流	和	一个	扣上

[ʌv; əv] ['brɪliənts] ,

of	brilliants	,
的	才华横溢	,

宽边帽上装饰着一簇白色羽毛和一枚闪亮的金属扣环。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][bænd] ,

while	a	small	lace	handkerchief	was	tucked	into	the	band	,
尽管	一个	小的	蕾丝	手帕	曾是	塞进去	进入	这	乐队	,

手帕的蕾丝边塞在腰带里。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

after	a	fashion	followed	by	gentlemen	of	the	court	.
后	一个	时尚	随后	经过	先生们	的	这	法庭	.

效仿宫廷绅士们的风尚。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pres] [ðə; ði][gɜːrl][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlər] [rɔːt]

Opening	the	door	beneath	the	press	the	girl	selected	cuffs	and	collar	wrought
开幕	这	门	下面	这	按	这	女孩	已选	袖口	和	衣领	锻

[ɪn] ['pɔɪntɪd] [leɪs] .

in	pointed	lace	.
在	尖	蕾丝	.

女孩打开衣橱下面的门，挑选出用尖头蕾丝织成的袖口和领子。

" [ɪn] ['veri] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	In	very	truth	,	"	she	said	,	with	a	little	bitter	smile	.
"	在	非常	真相	,	"	她	说	,	和	一个	小的	苦的	微笑	.

“的确如此，”她带着一丝苦涩的微笑说道。

" ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] , [æn; ən] - [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔɪnd] ['meni] [roʊz] -

"	Darby	Thornbury	hath	a	pretty	taste	,	an	'	must	have	coined	many	rose	-
"	达比	索恩伯里	有	一个	漂亮的	品尝	,	一个	-	必须	有	创造	许多	玫瑰	-

['nəublz] [ɪn] ['lʌndən] — [ɔːr] [wʌn] [ðem; ðəm] .

nobles	in	London	—	or	won	them	.
贵族	在	伦敦	—	或者	韩元	他们	.

“达比·索恩伯里品味不俗，他一定在伦敦创造了许多玫瑰贵族头衔——或者赢得了这些头衔。”

[hiː; hi] [hæθ] ['sɜːrt(ə)nli] [spent] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['nevər] [sɔː] [aɪ] [sʌtʃ] [stɔːr] [oʊ] - ['faɪnəri] !

He	hath	certainly	spent	them	,	for	never	saw	I	such	store	o	'	finery	!
他	有	当然	花费	他们	,	为了	绝不	锯	我	这样的	店铺	o	-	服饰	!

他肯定把它们都花光了，因为我从未见过如此多的华服！

[hɪr] [biː; bi] [tuː] ['velvɪt] ['tæbərdˌtæbɑːrd] [slæʃt] [ænd; ənd] [pʌft] [wɪð; wɪθ]['sætn] ;

Here	be	two	velvet	tabards	slashed	and	puffed	with	satin	;
这里	是	二	天鹅绒	罩衫	削减	和	膨胀的	和	缎	;

这里有两件天鹅绒罩衫，上面有缎子的褶裥和蓬松装饰；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk] [oʊ] - ['rʌsɪt] [sɪlk] [leɪd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['flemɪʃ] [leɪs] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns]

and	a	short	cloak	o	'	russet	silk	laid	upon	with	Flemish	lace	fit	for	a	prince
和	一个	短的	披风	o	-	赤褐色	丝绸	铺设	之上	和	弗拉芒语	蕾丝	合身	为了	一个	王子

! -

!	'
!	-

还有一件赤褐色丝绸短斗篷，上面缀着佛兰德斯蕾丝，简直是王子的标配！

[truːθ] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɑːkt] [hoʊz] ,

Truth	what	with	his	clocked	hose	,
真相	什么	和	他的	已记录	软管	,

真相是什么，他戴着时钟的软管，

[æn; ən] - ['sentɪd] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] ['stɪtʃəri] [oʊ] - ['sɪlvər] [θred] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [hæθ]

an	'	scented	gloves	with	stitchery	o	'	silver	thread	on	the	backs	methinks	he	hath
一个	-	香味	手套	和	刺绣	o	-	银	线	在	这	背部	我觉得	他	有

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dændi] .

turned	to	a	very	dandy	.
转向	到	一个	非常	花花公子	.

戴着背面绣着银线的香水手套，我觉得他已经变成了一个非常时髦的花花公子。

" ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [tuː; tə]

"	Gathering	the	garments	she	desired	together	across	her	arm	,	she	went	again	to
"	采集	这	服装	她	想要的	一起	穿过	她	手臂	,	她	去	再次	到

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她将自己想要的衣物拢在手臂上，又回到了床边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['tendər] .

and	looked	down	,	her	eyes	growing	tender	.
和	看起来	向下	,	她	眼睛	生长	投标	.

她低下头，眼神变得温柔起来。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] - [tɪz][æn; ən] [ˌʌn'meidənli] [θɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [driːm] [oʊ] - ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] - [tɪz]

"	I	fear	me	'	tis	an	unmaidenly	thing	to	even	dream	o	'	doing	,	but	if	'	tis
"	我	害怕	我	-	的	一个	不贞洁地	事物	到	甚至	梦	o	-	正在做	,	但	如果	-	的

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“我恐怕连想都不敢想，但这事太不像话了，但如果真做了，

- [tɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] , [dɪr] [hɑːrt] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [kən'sent] [ɔːr]['dædz] .

'	tis	done	for	thee	,	dear	heart	,	albeit	without	thy	consent	or	Dad's	.
-	的	完毕	为了	你	,	亲爱的	心	,	尽管	没有	你的	同意	或者	爸爸的	.

亲爱的，这件事是为了你，虽然没有得到你和爸爸的同意。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][skænt] [rɪsk] [oʊ] - [dɪ'skʌvəri] — [wiː; wi][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

There	will	be	scant	risk	o	'	discovery	—	we	be	too	much	alike	.
那里	将要	是	稀少	风险	o	-	发现	—	我们	是	也	很多	同样	.

被发现的风险很小——我们太相似了。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['wɪrid] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['preɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] .

People	have	wearied	us	both	prating	of	the	likeness	.
人们	有	疲惫	我们	两个都	吹嘘	的	这	相似	.

人们总是喋喋不休地谈论我们长得像，我们都感到厌烦了。

[naʊ] - [twɪl] [sɜːrv] ; [dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] - [ˌmæskə'reɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt]

Now	'	twill	serve	;	just	two	or	three	nights	'	masquerade	for	me	an	'	thou	wilt
现在	-	斜纹布	服务	;	只是	二	或者	三	夜晚	-	化装舞会	为了	我	一个	-	你	枯萎

[biː; bi] [ðaɪ'self] [ə'gen] .

be	thyself	again	.
是	你自己	再次	.

现在它就派上用场了；只要为我参加两三个晚上的化装舞会，你就能恢复如初。

" ['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bruːzd] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	Stooping	,	she	kissed	the	bruised	face	and	went	away	.
"	弯腰	,	她	亲吻	这	瘀伤	脸	和	去	离开	.

她弯下腰，亲吻了那张伤痕累累的脸，然后离开了。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['debərə] [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] .

In	her	own	room	Debora	made	quick	work	of	changing	her	dress	.
在	她	自己的	房间	黛博拉	制成	快的	工作	的	变化	她	裙子	.

回到自己的房间后，黛博拉迅速换好了衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [griːn] [ˈtæbərdˌtæbɑːrd]

It	was	an	awkward	business	,	for	the	doublet	and	green	tabard
它	曾是	一个	尴尬的	商业	,	为了	这	双联体	和	绿色的	罩衫

[siːmd] [ˈferli] [pəˈzest] [tuː; tə][goʊ] [kənˈtreriwaɪz] ;

seemed	fairly	possessed	to	go	contrariwise	;
似乎	相当	拥有	到	去	相反地	;

这很尴尬，因为紧身短上衣和绿色罩衫似乎有意反其道而行之；

[ðə; ði][hoʊz][wɜːr; wər] [ʌnˈmænɪdʒəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrdəvən] [lɔːŋ] [buːts] [ˈniːdɪd] [ˈstʌfɪŋ] [æt; ət]

the	hose	were	unmanageable	,	and	the	cordovan	long	boots	needed	stuffing	at
这	软管	是	难以控制	,	和	这	科尔多瓦	长的	靴子	需要	馅	在

[ðə; ði][toʊz] .

the	toes	.
这	脚趾	.

软管难以使用，科尔多瓦长靴的脚趾部分需要塞些东西。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] [ˈbrɔɪdəd] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈtʃeɪmbɜˈlənz] [koʊt][ʌv; əv]

Here	and	there	upon	the	suit	was	broidered	the	Lord	Chamberlain's	coat	of
这里	和	那里	之上	这	套装	曾是	刺绣	这	主	张伯伦的	外套	的

[ɑːrmz][ɪn][goʊld] [θred] ,

arms	in	gold	thread	,
武器	在	金子	线	,

西装上零星地用金线绣着宫务大臣的纹章。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [deb] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself][ænd; ənd] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	when	all	was	finished	Deb	looked	at	herself	and	felt	she	was	a
和	什么时候	全部	曾是	完成的	黛布	看起来	在	她自己	和	毛毡	她	曾是	一个

[ˈgɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [saɪt] .

gorgeous	and	satisfying	sight	.
华丽的	和	令人满意	视线	.

当一切结束后，黛布看着自己，觉得自己美极了，非常满意。

" [ˈmæri] !

"	Marry	!
"	结婚	!

“结婚！

[bʌt; bət][men][biː; bi][fɑːnd][oʊ] - [faɪn] [ˈfɛðɜˈz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

but	men	be	fond	o	'	fine	feathers	,	"	she	thought	,	studying	her	reflection	.
但	男人	是	喜爱	o	-	美好的	羽毛	,	"	她	想法	,	学习	她	反射	.

“但是男人都喜欢漂亮的羽毛，”她一边想着，一边审视着自己的倒影。

[ðen] , [ˈletɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɔɪlz][ʌv; əv] [ˈɔːbərn] [her] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [strændz] [θruː]

Then	,	letting	down	the	coils	of	auburn	hair	,	she	drew	the	glittering	strands	through
然后	,	出租	向下	这	线圈	的	奥本	头发	,	她	画	这	闪闪发光	线	通过

[hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

然后，她放下那一头红棕色的卷发，用手指轻轻拂过闪闪发光的发丝。

" [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dʒʌst][biː; bi] [tʌkt] [ʌp] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleʒərz] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

"	I	would	it	might	just	be	tucked	up	—	it	pleasures	one	little	to	cut	it	off	.
"	我	会	它	可能	只是	是	塞进去	向上	—	它	快乐	一	小的	到	切	它	离开	.

“我希望它只是被藏起来——把它剪掉会让人有点高兴。”

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː] !

Beshrew	me	!
卑鄙	我	!

去你的！

[ɪf] [aɪ][soʊ] [rɪ'zemb(ə)l] ['dɑ:bi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [oʊ] - [her] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

If	I	so	resemble	Darby	with	such	a	cloud	o	'	hair	about	me	,
如果	我	所以	类似	达比	和	这样的	一个	云	o	-	头发	关于	我	,

如果我顶着一头蓬松的头发，看起来真像达比，

[wʌt] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] [laɪk] [wen] - [tɪz] [trɪmd] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ?

what	will	I	be	like	when	'	tis	trimmed	to	match	his	?
什么	将要	我	是	喜欢	什么时候	-	的	修剪过的	到	匹配	他的	?

当我的头发被修剪得和他一样时，我会变成什么样子?

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪrz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['sɛvɝd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Taking	the	shears	she	deliberately	severed	it	to	the	very	length	of	her
"	采取	这	剪	她	故意地	切断	它	到	这	非常	长度	的	她

['brʌðɝz] .

brother's	.
兄弟	.

她拿起剪刀，故意把它剪得和她哥哥的头发一样长。

[ðə; ði] [lʌv] - ['lɑ:ks] [kɜ:rld] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [self] - [seɪm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [weɪ] .

The	love	-	locks	curled	around	her	oval	face	in	the	self	-	same	charming	way	.
这	爱	-	锁	卷曲	大约	她	椭圆形	脸	在	这	自己	-	相同的	迷人	方式	.

那两缕爱情锁以同样迷人的方式缠绕在她椭圆形的脸庞周围。

" [maɪ] [hɑ:rt] !

"	My	heart	!
"	我的	心	!

“我的心!

- [tɪz] [ɔ:l] [moʊst] ['væstli] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['kɑ:lər] .

'	tis	all	most	vastly	becoming	,	"	she	exclaimed	,	fastening	the	pointed	collar	.
-	的	全部	最多	非常	成为	,	"	她	惊呼	,	紧固	这	尖	衣领	.

“这真是太合适了！”她一边系上尖领一边赞叹道。

" [aɪ] [laɪkt] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [deb] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ði:] , [neɪ] ,

"	I	liked	thee	as	a	girl	,	Deb	,	but	I	love	thee	,	nay	,
"	我	喜欢	你	作为	一个	女孩	,	黛布	,	但	我	爱	你	,	不	,

“黛布，我小时候就喜欢你，但我现在爱你，不，是的，

[aɪ] [doʊt] [ɑ:n] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] !

I	dote	on	thee	as	a	lad	!
我	宠爱	在	你	作为	一个	小伙子	!

我像疼爱孩子一样疼爱你!

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [straɪd] [æn; ən] - [spi:k] [ɪn] ['mænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] (- [tɪz] [wel] [ðer; ðər] - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

Now	must	I	stride	an	'	speak	in	mannish	fashion	(	'	tis	well	there	go'th	a	long
现在	必须	我	步幅	一个	-	说话	在	男子气概	时尚	(	-	的	出色地	那里	-	一个	长的

[kloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:t] ,

cloak	with	the	suit	,
披风	和	这	套装	,

现在我必须迈着大步，用男人的方式说话（幸好西装搭配了一件长斗篷），

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðæt] [aɪ][rɪ'laɪ][tu:; tə]['hɑ:rt(ə)n][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ]) ;

for	on	that	I	rely	to	hearten	my	courage	)	;
为了	在	那	我	依靠	到	振作	我的	勇气	)	;

因为我依靠它来鼓起勇气)；

['ɔ:lsoʊ][aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:] - [twʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [ju:z] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['fleɪvərsəm] [wɜ:rdz] [tu:; tə]

also	I	bethink	me	'	twould	be	wise	to	use	some	strong	flavoursome	words	to
还	我	思考	我	-	特沃德	是	明智的	到	使用	一些	强的	美味的	字	到

['gɑ:rnɪʃ] [maɪ] [pleɪn] [spi:tʃ] .

garnish	my	plain	speech	.
装饰	我的	清楚的	演讲	.

我也认为，用一些生动形象的词语来修饰我平淡的言辞是明智之举。

[baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] !
By **Saint** **George** **!**
经过 圣 乔治 !

以圣乔治之名!

[naʊ] , [ɔːr][gæd] [zuːks] !
now **,** **or** **Gad** **Zooks** **!**
现在 ，或者 加德 祖克斯 !

现在，或者加德·祖克斯!

['hɑːrts] ['mɜːrsi] ! - [ðə; ði][hæt][soʊ] ?
Heart's **mercy** **!** **stay'th** **the** **hat** **so** **?**
心脏的 怜悯 ! - 这 帽子 所以 ?

我的天哪！帽子就这么放着吗?

[ɔːr][soʊ] ?
or **so** **?**
或者 所以 ?

差不多吧?

[ə'læk] !
Alack **!**
呜呼 !

呜呼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第4/6页

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] - [tuː; tə] [uːz] [frʌm; frəm][maɪ] [buːt] - [hiːlz] .

my	courage	seem'th	to	ooze	from	my	boot	-	heels	.
我的	勇气	-	到	渗出物	从	我的	启动	-	高跟鞋	.

我的勇气仿佛要从靴跟里渗出来似的。

['stedi] , [truː] [hɑːrt] , ['stedi] !

Steady	,	true	heart	,	steady	!
稳定的	,	真的	心	,	稳定的	!

坚定，真心，坚定!

[neɪ] [ðen] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Nay	then	,	I	cannot	do	it	.
不	然后	,	我	不能	做	它	.

不，那我做不到。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	not	do	it	—	it	look'th	a	very	horror	to	me	.
我	将要	不是	做	它	—	它	-	一个	非常	恐怖	到	我	.

我不会那么做——在我看来，那太可怕了。

[oʊ] ! [maɪ] [pʊr] , ['prɪti] [her] ; [maɪ] [pʊr] , ['prɪti] [her] ! "

Oh	!	my	poor	,	pretty	hair	;	my	poor	,	pretty	hair	!	"
哦	!	我的	贫穷的	,	漂亮的	头发	;	我的	贫穷的	,	漂亮的	头发	!	"

哦！我可怜的漂亮头发；我可怜的漂亮头发!

" [aɪ] [laɪk] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [deb] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd]

"	I	like	thee	as	a	girl	,	Deb	;	but	I	love	thee	as	a	lad
"	我	喜欢	你	作为	一个	女孩	,	黛布	;	但	我	爱	你	作为	一个	小伙子

“我喜欢你做女孩的样子，黛布；但我爱你做男孩的样子。”

" [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðiː][gɜːrl][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] ,

"	On	a	sudden	the	girl	was	down	on	the	floor	,
"	在	一个	突然	这	女孩	曾是	向下	在	这	地面	,

“突然间，女孩倒在了地上。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [kɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [held] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	the	long	locks	were	caught	together	and	passionately	held	against	her
和	这	长的	锁	是	捕捉	一起	和	热情地	握住	反对	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她长长的秀发挽在一起，热情地贴在唇边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

[wen] [ðə; ðiː][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ðiː][mɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

When	the	storm	was	over	she	rose	and	dashed	the	mist	of	it	from
什么时候	这	风暴	曾是	超过	她	玫瑰	和	虚线	这	薄雾	的	它	从

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

暴风雨过后，她起身拂去眼前的雾气。

" [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] !

"	What	must	be	,	must	be	!
"	什么	必须	是	,	必须	是	!

该发生的，就该发生的!

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [plæn] .

I	cannot	think	on	any	other	plan	.
我	不能	思考	在	任何	其他	计划	.

我无法想到其他任何方案。

[aɪ] [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] ['ʌndərstʌdi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] .

I	would	there	were	an	understudy	,	but	there	be	none	.
我	会	那里	是	一个	替补	,	但	那里	是	没有任何	.

我希望有替补演员，可惜没有。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][fɔːr; fər] ['dɑːbi] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mæstər] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .

So	must	I	take	the	part	for	Darby	—	and	for	Master	William	Shakespeare	.
所以	必须	我	拿	这	部分	为了	达比	—	和	为了	掌握	威廉	莎士比亚	.

所以我必须扮演达比——以及威廉·莎士比亚大师。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['debərə] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər]

"	So	saying	,	Debora	went	below	to	the	room	where	the	table	was	laid	for
"	所以	说	,	黛博拉	去	以下	到	这	房间	在哪里	这	桌子	曾是	铺设	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

说完，黛博拉便下楼去了房间，那里已经摆好了早餐桌。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,

walking	along	the	hall	with	a	firm	step	,
步行	沿着	这	大厅	和	一个	公司	步	,

迈着稳健的步伐沿着走廊走去，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ]

for	her	mind	was	made	up	and	she	was	never	one	to	do	things	by
为了	她	头脑	曾是	制成	向上	和	她	曾是	绝不	一	到	做	事物	经过

[hævz] .

halves	.
一半	.

因为她已经下定决心，而且她做事从来不会半途而废。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Taking	her	brother's	place	she	knocked	briskly	on	the	little	gong	and	waited	.
采取	她	兄弟	地方	她	敲门	轻快地	在	这	小的	锣	和	等待	.

她代替哥哥的位置，迅速敲响了小锣，然后等待着。

['mæstər] ['blɑːsəm] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] - ['fʊtɪd] , ['pɑːndərəs] [wei]

Master	Blossom	started	to	answer	the	summons	in	a	slow	-	footed	,	ponderous	way
掌握	开花	开始	到	回答	这	传票	在	一个	慢的	-	有脚的	,	沉重的	方式

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

peculiar	to	him	,
奇特	到	他	,

花之大师开始以他特有的缓慢而沉重的方式回应召唤。

[jɔːnɪŋ] ['ɔːdəbli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] .

yawning	audibly	at	intervals	upon	the	way	.
打哈欠	可听见的	在	间隔	之上	这	方式	.

途中不时发出明显的哈欠声。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːrn][wʌz; wəz][wʌn] [wer'ɑːn] [gʊd] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [lɔːŋ] ,

The	Sabbath	morn	was	one	whereon	good	folk	should	sleep	long	,
这	安息日	早晨	曾是	一	其中	好的	民间	应该	睡觉	长的	,

安息日的早晨，善良的人们应该睡个懒觉。

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['ɜːrli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	not	look	to	be	waited	on	early	,	according	to	him	.
和	不是	看	到	是	等待	在	早期的	,	根据	到	他	.

他表示，不要指望有人会提前来招呼你。

[deɪm] ['blɑːsəm] [hɜːr'self][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][ə'stɔː] , [ænd; ənd] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][æt; ət][best][bʌt; bət]

Dame	Blossom	herself	was	but	just	astir	,	and	lodgers	were	at	best	but
贵妇人	开花	她自己	曾是	但	只是	搅拌	,	和	房客	是	在	最好的	但

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [lɑːt] .

an	inconsiderate	lot	.
一个	不体贴	很多	.

布洛瑟姆夫人本人只是稍作活动，而房客们充其量也只是一群不体贴的人。

['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ]

Cogitating	on	these	things	he	entered	the	room	,	then	stood	stock	still	as	though
思考	在	这些	事物	他	进入	这	房间	,	然后	站立	库存	仍然	作为	尽管

['petrɪfaɪd] ,

petrified	,
石化	,

他思索着这些事情走进房间，然后像被石化了一样呆立在那里。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] ['veɪkənt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

his	light	blue	eyes	vacant	with	astonishment	.
他的	光	蓝色的	眼睛	空缺	和	惊讶	.

他那双浅蓝色的眼睛里满是惊讶和茫然。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['swɪŋɪŋ] [wʌn][ɑːrm]['aɪdli]['oʊvər][ɪts] [tʃer] [bæk] [meɪd] [noʊ]

The	dainty	figure	at	the	table	swinging	one	arm	idly	over	its	chair	back	made	no
这	纤巧	数字	在	这	桌子	摇摆	一	手臂	闲散地	超过	它是	椅子	后退	制成	不

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

桌边那个身材纤细的身影，一只胳膊漫不经心地搭在椅背上，没有发出任何信号。

[ən'les] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [buːt] - [toʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr]

unless	the	impatient	tapping	of	a	fashionable	boot	-	toe	upon	the	sanded	floor
除非	这	不耐烦	窃听	的	一个	时髦	启动	-	脚趾	之上	这	打磨	地面

[maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn] .

might	be	taken	for	one	.
可能	是	已采取	为了	一	.

除非人们把时髦的靴子鞋尖不耐烦地敲击打在砂光地板上的声音误认为是敲击声。

" ['əʊ'diːz] [fɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['blɑːsəm] , ['muːvɪŋ] ['hevɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] .

"	Ods	fish	!	"	exclaimed	Blossom	,	moving	heavily	a	few	steps	nearer	.
"	ods	鱼	!	"	惊呼	开花	,	移动	重度	一个	很少	步骤	更近	.

“奇怪的鱼！”布洛瑟姆惊呼道，沉重地向前走了几步。

" [aɪ] - [fɛks] !

"	I	'	fecks	!
"	我	-	操	!

“我操！”

[bʌt; bət] [ðiː] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] [daɪ] - ['eɪˌɛs'waɪ] , [jʌŋ] ['meɪstər] !

but	thee	art	a	very	dai	-	asy	,	young	Maister	!
但	你	艺术	一个	非常	戴	-	易	,	年轻的	大师	!

但你真是个非常活泼可爱的小伙子！

[dʌst] [maɪnd] [haʊ] - [ə; eɪ] [pʊt] - [iː][tuː; tə][bed] ?

Dost	mind	how	'	A	put	'	e	to	bed	?
多斯特	头脑	如何	-	一个	放	-	e	到	床	?

你介意我怎么哄他睡觉吗?

[ðaʊst] [pʊld] [θɑː] - [self] [tə'geðər] ['mɑːrvələs] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] !
Thou'st pulled tha ' self together marvellous , all things considered !
汝 拉 tha - 自己 一起 奇妙 , 全部 事物 经过考虑的 !

考虑到种种情况，你振作起来的样子真是太棒了！

" ['mæri] , [wer] [biː; bi][θɑː] - [blæk] [aɪ] ? -
" Marry , where be tha ' black eye ? '
" 结婚 , 在哪里 是 tha - 黑色的 眼睛 ? -

“玛丽，你的黑眼圈呢？”

[twɜːr] [sweld] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ! "
twere swelled big as a ribstone pippin ! "
是 肿胀 大的 作为 一个 肋石 皮平 ! "

它们肿胀得像肋骨状的苹果一样大！

" ['biːfsteɪk] , " ['ænsər] [deb] , [lə'kɑːnɪkli] .
" Beefsteak , " answered Deb , laconically .
" 牛排 , " 回答 黛布 , 简洁地 .

“牛排，”黛布简洁地回答道。

" ['biːfsteɪk] , [maɪ] ['laɪvli] ['blɑːsəm] .
" Beefsteak , my lively Blossom .
" 牛排 , 我的 热闹 开花 .

“牛排，我活泼的花朵。”

[taɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɑːn] [taɪt] [nekst] [taɪm] [ðaʊ] [hæst][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [maɪn] — [æn; ən] - [siː] [wʌt] [ðaʊ]
Tie a piece on tight next time thou hast an eye like mine — an ' see what thou
领带 一个 片 在 紧的 下一个 时间 你 哈斯特 一个 眼睛 喜欢 矿 — 一个 - 看 什么 你
[ʃælt] [siː] . "
shalt see . "
应 看 . "

下次如果你也像我一样有双眼睛，就把一块布紧紧地绑在眼睛上——看看你会看到什么。

" [bʌt; bət] [wer] [gɒt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] ? "
" But where gottest thou the beefsteak ? "
" 但 在哪里 gottest 你 这 牛排 ? "

“可是，你从哪儿弄来的牛排？”

" [ɪ'gæd] ! [wer] [dʌz] ['eni] [wʌn] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Egad ! where does any one get it ?
" 哎呀 ! 在哪里 做 任何 一 得到 它 ?

“天哪！这东西哪里能弄到啊？”

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brekfəst] .
Don't stand there chattering like a magpie , but bring me my breakfast .
不 站立 那里 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 , 但 带来 我 我的 早餐 .

别像喜鹊一样在那儿叽叽喳喳，快把我的早餐拿来。

[ðɪs] [hed] [aɪ] [hæv; həv] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [oʊ] - ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] .
This head I have doth not feel like the head o ' Darby Thornbury .
这 头 我 有 确实 不是 感觉 喜欢 这 头 o - 达比 索恩伯里 .

我这颗头感觉不像达比·索恩伯里的头。

- [tɪz] [naɪ] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .
' Tis nigh to breaking .
- 的 夜 到 打破 .

快要崩溃了。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] .
Fetch me my breakfast and give over staring at a man .
拿来 我 我的 早餐 和 给 超过 凝视 在 一个 男人 .

去给我拿早餐，别再盯着男人看了。

[ɔːt] [ɑːd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [goʊ][dæft] ? "

See'st	aught	odd	enough	about	me	to	make	thee	go	daft	?	"
看到	零	奇怪的	足够的	关于	我	到	制作	你	去	愚蠢	?	"

你觉得我身上有什么怪异之处，能让你神魂颠倒吗?

" [aɪ] - [fɛks] ! -

"	I	'	fecks	!	'
"	我	-	操	!	-

“我操！”

[tɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] - [ə; eɪ]['evər] [hɜːrd] [ðiː] [kɔːl][soʊ][laʊd][fɔːr; fər] ['brekfəst] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baʊt]

tis	the	first	time	'	A	ever	heard	thee	call	so	loud	for	breakfast	after	such	a	bout
的	这	第一的	时间	-	一个	曾经	听到	你	称呼	所以	大声	为了	早餐	后	这样的	一个	回合

[æz; əz] [ðaɪn] [oʊ] - !

as	thine	o	'	yestere'en	!
作为	你的	o	-	昨天	!

这是我第一次听到你昨天打完一场那么激烈的比赛后，还大声喊着要吃早饭!

[aɪ] ['wʌndər] [ðaʊ] [hæst] ['stʌmək] [fɔːr; fər] - [tiː] . ['haʊ'biːɪt] , - [tɪz] [ðaɪn] [oʊn] [ə'fer] .

I	wonder	thou	hast	stomach	for	'	t	.	Howbeit	,	'	tis	thine	own	affair	.
我	想知道	你	哈斯特	胃	为了	-	t	.	然而	,	-	的	你的	自己的	事务	.

我很好奇你是否能接受这件事。不过，这是你自己的事。

" [ðə; ði][gɜːrl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	The	girl	bit	her	lip	.
"	这	女孩	少量	她	唇	.

女孩咬了咬嘴唇。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['æksent] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

"	Nay	,	"	she	said	with	cool	accent	,	"	I	may	have	small	appetite	for	it	—	but
"	不	,	"	她	说	和	凉爽的	口音	,	"	我	可能	有	小的	食欲	为了	它	—	但

, [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,

,	as	thou	say'st	,
,	作为	你	说	,

“不，”她语气冷淡地说，“我可能对它没什么兴趣——但是，正如你所说，

- [tɪz] [maɪn] [oʊn] [ə'fer] . "

'	tis	mine	own	affair	.	"
-	的	矿	自己的	事务	.	"

这是我自己的事。

" [ðaʊ] [gʊd] [əd'vaɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brekfəst] , [jʌŋ] ['meɪstər] , " [sed] ['blɑːsəm] ,

"	Thou	need'st	good	advice	more	than	breakfast	,	young	Maister	,	"	said	Blossom	,
"	你	需要	好的	建议	更多的	比	早餐	,	年轻的	大师	,	"	说	开花	,

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“比起早餐，年轻的先生，你更需要的是好的建议，”布洛瑟姆严肃地说。

" [ðaɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , - [ə; eɪ] [tel] [ðiː] .

"	Thy	sister	was	in	a	way	,	'	A	tell	thee	.
"	你的	姐姐	曾是	在	一个	方式	,	-	一个	告诉	你	.

“你的妹妹在某种程度上是，我告诉你。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɔɪstərər] ,

Thou	art	become	a	roisterer	,
你	艺术	变得	一个	喧闹者	,

你已成为一个喧闹的人，

[ə; eɪ] ['drɪŋkər] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['gæmblər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɪŋk] [oʊ] - [goʊld] [ə'genst]

a	drinker	an	'	a	gambler	that	lives	but	to	hear	the	clink	o	'	gold	against
一个	饮酒者	一个	-	一个	赌徒	那	生活	但	到	听到	这	碰杯	o	-	金子	反对

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

一个嗜酒好赌的人，活着只是为了听金币撞击桌面的叮当声。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['devə)l] - [meɪ] - [ker] ['gæmblər] ,

Such	a	devil	-	may	-	care	gambler	,
这样的	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	赌徒	,

真是个玩世不恭的赌徒，

[æn; ən] - [ðaʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] [æn; ən] - [noʊ] ['mʌni] [ðaʊ] [steɪk] [ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [daɪs] .

an	'	thou	had'st	a	beard	an	'	no	money	thou	would'st	stake	that	o'er	the	dice	.
一个	-	你	哈德斯特	一个	胡须	一个	-	不	钱	你	会	赌注	那	超过	这	骰子	.

即使你留着胡子又没钱，你也不会把钱押在骰子上。

['biːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pleɪər] [oʊ] - [pleɪz] , ['mæri] ! -

Being	these	things	,	an	'	a	player	o	'	plays	,	marry	!	'
存在	这些	事物	,	一个	-	一个	玩家	o	-	演出	,	结婚	!	-

既然如此，而且你还是个游戏玩家，那就结婚吧!

[ə; eɪ] [siː] [noʊ] [fer] [end] [ə'hed] [oʊ] - [ðiː] . "

A	see	no	fair	end	ahead	o	'	thee	.	"
一个	看	不	公平的	结尾	前方	o	-	你	.	"

我看不出你还有什么好下场。

" [oʊ] ! [get] [ðiː] [ə'weɪ] [æn; ən] - [send] [ðaɪ] [gʊd] [waɪf] — [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [maɪ] [nəːvs] [spɪn] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	!	get	thee	away	an	'	send	thy	good	wife	—	thou	dost	make	my	nerves	spin	with
"	哦	!	得到	你	离开	一个	-	发送	你的	好的	妻子	—	你	朋友	制作	我的	神经	旋转	和

[ðaɪ] ['preɪtɪŋ] .

thy	prating	.
你的	吹嘘	.

“哦！快走开，把你的好妻子送走——你的喋喋不休让我心烦意乱。”

[get] [ðiː] [ə'weɪ] , " [sed] [deb] , ['petʃələntli] .

Get	thee	away	,	"	said	Deb	,	petulantly	.
得到	你	离开	,	"	说	黛布	,	任性地	.

“滚开！”黛布生气地说。

" [zaʊndz] !

"	Zounds	!
"	声波	!

“天哪！”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [fʊl] [laɪk] [ðaɪ'self] [ɪn] [spiːtʃ] .

but	thou	art	full	like	thyself	in	speech	.
但	你	艺术	满的	喜欢	你自己	在	演讲	.

但你的言辞却完全符合你的本性。

[tuː] [mʌtʃ] [waɪn]

Too	much	wine
也	很多	葡萄酒

喝太多酒了

[aɪ] - [ðaɪ] ['stʌmək] [wʌn] [deɪ] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʌn'sɪvl] [tʌŋ] [aɪ] - [ðaɪ] [hed] [nekst] . "

i	'	thy	stomach	one	day	makes	a	monstrous	uncivil	tongue	i	'	thy	head	next	.	"
我	-	你的	胃	一	天	制作	一个	滔天	不文明	舌头	我	-	你的	头	下一个	.	"

“有一天，你的胃会吐出一条粗鲁无礼的舌头；第二天，你的脑袋里又会冒出一条这样的舌头。”

" [neɪ] [ðen] !

"	Nay	then	!
"	不	然后	!

“不！”

[aɪ][æsk][ðaɪ]['pɑːrd(ə)n] , ['blɑːsəm] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['læfɪŋ] ,

I	ask	thy	pardon	,	Blossom	,	"	cried	the	girl	,	laughing	,
我	问	你的	赦免	,	开花	,	"	哭	这	女孩	,	笑	,

“对不起，布洛瑟姆，”女孩笑着喊道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	holding	out	a	crown	piece	she	had	discovered	in	a	pocket	of	the
和	保持	出去	一个	王冠	片	她	有	发现	在	一个	口袋	的	这

['dʌblət] ,

doublet	,
双联体	,

她拿出从紧身衣口袋里发现的一枚皇冠饰物，

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ə'fend] .

"	thou	art	a	friend	I	have	no	will	to	offend	.
"	你	艺术	一个	朋友	我	有	不	将要	到	得罪	.

“你是我朋友，我不想得罪你。”

[naʊ] [send] [ðaɪ] [gʊd] [deɪm] .

Now	send	thy	good	Dame	.
现在	发送	你的	好的	贵妇人	.

现在就派你那位好夫人来吧。

" ['ʃɔːrtli] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , ['roʊzi][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər]

"	Shortly	Mistress	Blossom	came	bustling	in	,	rosy	in	the	face	from	bending	over
"	不久	情妇	开花	来了	繁华	在	,	红润	在	这	脸	从	弯曲	超过

[æn; ən]['oʊpən]['faɪər] .

an	open	fire	.
一个	打开	火	.

“不久，布洛瑟姆小姐匆匆走了进来，她弯腰在明火旁取暖，脸颊泛起了红晕。”

[ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [haɪ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] ['plætər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] ,

She	carried	high	in	one	hand	a	platter	from	which	drifted	a	savoury	smell	,
她	携带	高的	在	一	手	一个	拼盘	从	哪个	漂移	一个	咸味的	闻	,

她一手高举着一个盘子，盘子里飘出阵阵诱人的香味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['flægən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	a	steaming	flagon	was	in	the	other	.
和	一个	蒸煮	酒壶	曾是	在	这	其他	.

另一边放着一瓶热气腾腾的酒。

['setɪŋ] [ðiːz] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ] [smuːðd] [hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs] [skɜːrt][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

Setting	these	down	she	smoothed	her	voluminous	skirt	and	stood	waiting	,
环境	这些	向下	她	平滑	她	大量的	裙子	和	站立	等待	,

她放下这些东西，抚平了蓬松的裙摆，站在那里等待。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [dɪs'pleʒər] ['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

an	expression	of	severe	displeasure	hardening	her	face	.
一个	表达	的	严重	不满	硬化	她	脸	.

她脸上露出极度不满的表情。

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] ,
" A goodly day to you , and a fresh morning , mistress ,
" 一个 很好 天 到 你 , 和 一个 新鲜的 早晨 , 情妇 ,

"祝您今天愉快，夫人，清晨阳光明媚。"

" [deb] [sed] ['ʃɔːrtli] — " [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] — [æn; ən] - [siː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lætʃt] .
" Deb said shortly — " I pray thee shut the door — an ' see it be latched .
" 黛布 说 不久 — " 我 祈祷 你 关闭 这 门 — 一个 - 看 它 是 锁扣 .

黛布简短地说："请你把门关上，并确保门闩好。"

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" The woman did so without speaking .
" 这 女士 做过 所以 没有 请讲 .

"那名女子一言不发地做了这件事。"

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wel] .
" Now look at me well .
" 现在 看 在 我 出色地 .

"现在好好看看我。"

[kʌm] " — ['smaɪlɪŋ] — " ['evər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [maɪ'self] ? "
Come " — smiling — " did'st ever see me more like myself ? "
来 " — 微笑 — " 不是 曾经 看 我 更多的 喜欢 我 ? "

"来吧，"他笑着说，"你以前见过我这么像我自己吗？"

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [deɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [sloʊ] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] .
" Nay , " replied the Dame , after a slow scrutiny of the charming figure .
" 不 , " 回复 这 贵妇人 , 后 一个 慢的 审查 的 这 迷人 数字 .

"不，"夫人缓缓打量了一番这位迷人的女子后回答道。

" [ɪn] [lʊks] [ðaʊ] [ɑːrt] [wel] [ɪ'naʊ] .
" In looks thou art well enow .
" 在 看起来 你 艺术 出色地 足够 .

"你的外貌已经很好了。"

[æn; ən] - [ðaɪ] ['mænərz] [mætʃt] , - [twɜːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
An ' thy manners matched , ' twere cause for rejoicing .
一个 - 你的 礼仪 匹配 , - 是 原因 为了 欢欣鼓舞 .

你的举止与我的气质相符，这真是一件值得高兴的事。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðaɪ] ['sɪstər] , [eɪ] !
Thou wer't a disgrace yestere'en to thy sister , ay !
你 - 一个 耻辱 昨天 到 你的 姐姐 , 哎 !

你昨天并没有让你姐姐蒙羞，是的！

[æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hæmlət][oʊ] - [ʃɑːtɜ-i] [ðæt] [sɔː] [ðiː] [reɪzd] . "
an ' to the hamlet o ' Shottery that saw thee raised . "
一个 - 到 这 村庄 o - 肖特里 那 锯 你 提高 . "

还有肖特里村，那里见证了你的成长。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [gʊd] [deɪm] , " ['ænsər] [deb] , ['mɑːkɪŋli] ;
" Make a finish , good Dame , " answered Deb , mockingly ;
" 制作 一个 结束 , 好的 贵妇人 , " 回答 黛布 , 嘲讽地 ;

"快点结束吧，好女士，"黛布嘲讽地回答道；

" [seɪ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ'self][æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [oʊ] - ['pleɪɜ-z]
" say a disgrace to myself an ' the company o ' players
" 说 一个 耻辱 到 我 一个 - 这 公司 o - 玩家

"我对自己和剧团的各位成员都感到羞耻。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] . "
I have the honour of belonging to . "
我 有 这 荣誉 的 属于 到 . "

我很荣幸能成为其中的一员。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !
" Hoity - toity !
" 高傲 - 托伊蒂 !

“高傲!

[pleɪ] ['æktər] !
Play actors !
玩 演员 !

扮演演员!

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
" quoth the other .
" 引用 这 其他 .

另一个人说道。

" ['lɪt(ə)l] [ker] [aɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [dɪs'greɪs] [ðaʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" Little care I for what disgrace thou be'st to them !
" 小的 关心 我 为了 什么 耻辱 你 最好的 到 他们 !

“我才不在乎你给他们带来了多大的耻辱!”

[bʌt; bət] [wʌt] [oʊ] - [ðaɪ]['broʊkən] [hed] , [læd] ?
But what o ' thy broken head , lad ?
但 什么 o - 你的 破碎的 头 , 小伙子 ?

可是你那破碎的脑袋怎么办，孩子?

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] [peɪnd] [ðiː] ?
Hath it sore pained thee ?
有 它 疮 痛苦 你 ?

你是否感到痛苦不堪?

[waɪ] , [maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [biː; bi] [kwaɪt] [gɔːn] !
Why , my faith , the swelling be quite gone !
为什么 , 我的 信仰 , 这 肿胀 是 相当 已消失 !

我的天哪，肿胀竟然完全消退了!

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" The girl gave way to a short peal of laughter .
" 这 女孩 给予 方式 到 一个 短的 皮尔 的 笑声 .

女孩突然爆发出一阵短暂的笑声。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚!

[aɪ] [læf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] , " [jet] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I laugh , " she said , struggling for composure , " yet feel little like it .
我 笑 , " 她 说 , 挣扎 为了 镇定 , " 然而 感觉 小的 喜欢 它 .

“我想笑,”她努力保持镇定地说，“但又不太想笑。”

[lʊk] [wel] [ə'gen] , ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] .
Look well again , Mistress Blossom .
看 出色地 再次 , 情妇 开花 .

花儿小姐，请您再好好看看。

[lʊk] [wel] .
Look well .
看 出色地 .

看起来不错。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][biː; bi] [smɔːl] ['traɪʌmf] [ɪn] [bi'fuːl] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] ['iːzi] ['hʊdˌwɪŋkt]

Surely	**there**	**be**	**small**	**triumph**	**in**	**befooling**	**thee**	**,**	**for**	**thou**	**art**	**too**	**easy**	**hoodwinked**
一定	那里	是	小的	胜利	在	愚弄	你	,	为了	你	艺术	也	简单的	被蒙蔽

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

withal	**.**
此外	.

愚弄你肯定不会有什么大快人心，因为你太容易被蒙蔽了。

[geɪz] ['stedi] [naʊ] .

Gaze	**steady**	**now**	**.**
目光	稳定的	现在	.

现在目光要稳定。

[dʌst] [stɪl] [seɪ] - [tɪz] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] ?

Dost	**still**	**say**	**'**	**tis**	**Darby**	**Thornbury**	**?**
多斯特	仍然	说	-	的	达比	索恩伯里	?

你还说"这是达比·索恩伯里"吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [went] [frʌm; frəm] ['piːəni] [red] [tuː; tə] [peɪl] [pɪŋk] .

"	**The**	**woman**	**stared**	**while**	**her**	**complexion**	**went**	**from**	**peony**	**red**	**to**	**pale**	**pink**	**.**
"	这	女士	凝视	尽管	她	肤色	去	从	牡丹	红色的	到	苍白	粉色的	.

"女人目不转睛地盯着，脸色从牡丹红变成了淡粉色。"

" [ðaʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] , [æn; ən] - [aɪ][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [swuːn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**Thou**	**giv'st**	**me**	**a**	**turn**	**,**	**an**	**'**	**I**	**be**	**like**	**to**	**swoon**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**.**
"	你	给予	我	一个	转动	,	一个	-	我	是	喜欢	到	昏厥	,	"	她	倒吸一口气	.

"你让我心动不已，我几乎要晕倒了，"她喘息着说。

" [wʌt] [præŋk] [-] [ə'fʊt] , [læd] ? "

"	**What**	**prank**	**has't**	**afoot**	**,**	**lad**	**?**	**"**
"	什么	恶作剧	还没有	步行	,	小伙子	?	"

"小子，还有什么恶作剧没发生呢？"

" [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [dʌst] [feɪnt] .

"	**Thou**	**wilt**	**go**	**a**	**bit**	**farther**	**before**	**thou**	**dost**	**faint**	**.**
"	你	枯萎	去	一个	少量	更远	前	你	朋友	头晕的	.

你还会再走一段路才会昏倒。

[hɑːrk] [ðen] , [æn; ən] - ['priðiː] [hoʊld][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] - [ðaʊ] - ['gɪdi] .

Hark	**then**	**,**	**an**	**'**	**prythee**	**hold**	**by**	**the**	**table**	**an**	**'**	**thou**	**turn'st**	**giddy**	**.**
听着	然后	,	一个	-	普里西	抓住	经过	这	桌子	一个	-	你	-	头晕	.

听着，请你扶住桌子，然后你就会头晕目眩。

[naʊ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

Now	**doth**	**it**	**come**	**.**
现在	确实	它	来	.

现在它来了。

[siː] [ðen] , [ðɪs] ['hænsəm] , [wel] - ['feɪvərd] [juːθ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['brekfəstɪŋ] , " ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

See	**then**	**,**	**this**	**handsome**	**,**	**well**	**-**	**favoured**	**youth**	**thou**	**art**	**breakfasting**	**,**	**"**	**rising**	**and**
看	然后	,	这	英俊的	,	出色地	-	受青睐	青年	你	艺术	早餐	,	"	上升	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [baʊ; boʊ] ,

making	**a**	**pretty**	**bow**	**,**
制作	一个	漂亮的	弓	,

瞧，这位英俊潇洒的青年正在吃早餐，起身鞠了一躬，姿态优美。

" [ɪz] — [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [deb] ['θɔrnˌbɛri] ! "

"	**is**	**—**	**is**	**none**	**other**	**than**	**Deb**	**Thornbury**	**!**	**"**
"	是	—	是	没有任何	其他	比	黛布	索恩伯里	!	"

"她——她不是别人，正是黛布·索恩伯里！"

" ['əʊ'di:z] ['pɪtɪkɪnz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Ods	pitikins	!	"	cried	the	woman	.
"	ods	皮蒂金斯	!	"	哭	这	女士	.

“Ods pitikins！”女人喊道。

" [sɪt] [daʊn] , " ['ænsər] [deb] , ['groʊɪŋ] ['soʊbər] .

"	Sit	down	,	"	answered	Deb	,	growing	sober	.
"	坐	向下	,	"	回答	黛布	,	生长	清醒	.

“坐下，”黛布回答道，神情渐渐清醒过来。

" [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ni:d] [ðaɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] , ['pɜ:rrəd,ventʃər] , [ðaɪ] [help] .

"	I	would	talk	with	thee	,	for	I	need	thy	good	-	will	and	,	peradventure	,	thy	help	.
"	我	会	讲话	和	你	,	为了	我	需要	你的	好的	-	将要	和	,	或者	,	你的	帮助	.

“我想和你谈谈，因为我需要你的善意，或许还需要你的帮助。”

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɔɪl] .

Things	with	my	brother	are	in	a	very	coil	.
事物	和	我的	兄弟	是	在	一个	非常	线圈	.

我和我哥哥的关系非常糟糕。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][aɪ] - [ðə; ði] [nu:] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

He	will	not	be	able	to	take	his	part	i	'	the	new	play	on	the	morrow	.
他	将要	不是	是	有能力的	到	拿	他的	部分	我	-	这	新的	玩	在	这	明天	.

他明天将无法参演这部新剧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tu:] ['sɔ:rli] ['mɑ:rd] .

His	face	is	too	sorely	marred	.
他的	脸	是	也	非常	受损	.

他的脸伤得太重了。

[bi'ʃru:] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [lʊks] [nɑ:t][wʌn] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Beshrew	me	,	he	looks	not	one	half	as	much	like	himself	as	I	look	like	him	.
卑鄙	我	,	他	看起来	不是	一	一半	作为	很多	喜欢	他自己	作为	我	看	喜欢	他	.

见鬼，他长得不像他自己，我长得像他，他长得不像他自己。

[naʊ] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['ʌndərstʌdi] [aɪ] - [ðə; ði][kæst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] ['dɑ:bi] [hæθ] ['teɪkən] — ['fɜ:rðər] ,

Now	there	be	no	understudy	i	'	the	cast	for	the	character	Darby	hath	taken	—	further	,
现在	那里	是	不	替补	我	-	这	投掷	为了	这	特点	达比	有	已采取	—	更远	,

现在剧组里没有替补演员来扮演达比这个角色了——此外，

- [tɪz][æn; ən][ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] .

'	tis	an	all	important	one	.
-	的	一个	全部	重要的	一	.

这是至关重要的一件事。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wʊd] [mi:n] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['blæk,fraɪərz] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌgeɪn'seɪ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['pɛmbroʊks] [men] .

To	have	him	away	would	mean	confusion	and	trouble	to	Blackfriars	and	I	gainsay	nothing	rejoicing	to	the	Admiral's	Company	and	Lord	Pembroke's	men	.
到	有	他	离开	会	意思是	困惑	和	麻烦	到	黑衣修士	和	我	否定	没有什么	欢欣鼓舞	到	这	海军上将的	公司	和	主	彭布罗克的	男人	.

他的离开会给黑衣修士带来混乱和麻烦，而且我毫不夸张地说，这对海军上将公司和彭布罗克勋爵的部下来说也绝非好事。

- [tɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntəm͵pleɪtɪd] .
' Tis not to be contemplated .
- 的 不是 到 是 思考 .

这是不该考虑的。

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] !
By the Saints !
经过 这 圣徒队 !

以圣徒之名！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə]['mæstər] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [θruː] [maɪ] ['brʌðər] , [noʊ]
I would not have trouble come to Master Will Shakespeare through my brother , no
我 会 不是 有 麻烦 来 到 掌握 将要 莎士比亚 通过 我的 兄弟 , 不
,
,
,

我通过我哥哥去拜见莎士比亚大师应该不成问题，不。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
not for the crown jewels !
不是 为了 这 王冠 珠宝 !

不是为了皇冠上的珠宝！

[dʌst] ['fɑːloʊ] [͵em 'iː] ? "
Dost follow me ? "
多斯特 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [neɪ] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][nɔːr] [wʌt] [ðaʊɹt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪzd] [rɪ'spɑːns] .
" Nay , that I do not nor what thou'rt coming at , " was the dazed response .
" 不 , 那 我 做 不是 也不 什么 你 未来 在 , " 曾是 这 茫然 回复 .

“不，我不知道，也不知道你想说什么，”他茫然地回答道。

['debərə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Debora shrugged her shoulders .
黛博拉 耸了耸肩 她 肩膀 .

黛博拉耸了耸肩。

" [aɪ] [hoʊpt] - [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːnd] [ɑːn] [ðiː] .
" I hoped ' t would have dawned on thee .
" 我 希望 - t 会 有 黎明 在 你 .

“我希望你能明白这一点。”

[waɪ] , - [tɪz][dʒʌst] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][maɪ'self] . "
Why , ' tis just this , I will play the part myself . "
为什么 , - 的 只是 这 , 我 将要 玩 这 部分 我 . "

“就是这件事，我会亲自出演。”

" [ðaʊ] ? " [kraɪd] [deɪm] ['blɑːsəm] , [ə'geɪp] .
" Thou ? " cried Dame Blossom , agape .
" 你 ? " 哭 贵妇人 开花 , 博爱 .

“你？”布洛瑟姆夫人惊呼道，目瞪口呆。

" [ðaʊ] , ['mɪstrəs] ['debərə] ? "
" Thou , Mistress Debora ? "
" 你 , 情妇 黛博拉 ? "

“您，黛博拉小姐？”

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[neɪ] , [plaɪ] [ˌem ˈiː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
Nay , ply me not with questions .
不 , 胶合板 我 不是 和 问题 .

不，请不要问我问题。

[maɪ][maɪnd][ɪz][set] .
My mind is set .
我的 头脑 是 放 .

我已经下定决心了。

[ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][wʌn][ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [breɪk] [feɪθ] ,
There be not one in London who will discover me , an ' thou dost not break faith ,
那里 是 不是 一 在 伦敦 WHO 将要 发现 我 , 一个 - 你 朋友 不是 休息 信仰 ,

伦敦城里没有人会发现我，你也不要违背诺言。

[ɔːr] [let] [ðaɪ] [gʊd] [mæn] [sent] [ɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
or let thy good man scent aught on the wind .
或者 让 你的 好的 男人 香味 零 在 这 风 .

或者让你的好仆人从风中嗅到什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [dɪr] [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːsəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðaɪ] [gʊd] [wɜːrd] .
But I wanted to tell thee , dear Mistress Blossom , and have thy good word .
但 我 通缉 到 告诉 你 , 亲爱的 情妇 开花 , 和 有 你的 好的 单词 .

但我想要告诉你，亲爱的布洛瑟姆小姐，也希望你能答应我。

[preɪ] [ðiː] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] , [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈerər] .
Pray thee say I am not doing wrong , or making any error .
祈祷 你 说 我 是 不是 正在做 错误的 , 或者 制作 任何 错误 .

请你告诉我，我没有做错什么，也没有犯任何错误。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bɪˈwɪldərd] . "
I have been so bewildered . "
我 有 到过 所以 困惑 . "

我一直感到非常困惑。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt][aɪ] - [ðə; ðɪ] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
" I will not say thou art i ' the right , for I know not .
" 我 将要 不是 说 你 艺术 我 - 这 正确的 , 为了 我 知道 不是 .

我不会说你是对的，因为我不知道。

[-] [æskt] [ˈmæstər] [ˈdɑːrbiːz] [kənˈsent] ?
Has't asked Master Darby's consent ?
还没有 问 掌握 达比 同意 ?

没有征得达比少爷的同意吗?

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" The girl turned impatiently .
" 这 女孩 转向 不耐烦地 .

女孩不耐烦地转过身去。

" [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem ˈiː] !
" Heart o ' me !
" 心 o - 我 !

“我的心啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈvoʊk] [wʌn] .
but thou art able to provoke one .
但 你 艺术 有能力的 到 惹 一 .

但你却能激怒一个人。

[hɪz; ɪz] [kənˈsent] !
His consent !
他的 同意 !

他同意了!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	with	a	short	laugh	.
"	和	一个	短的	笑	.

“他轻笑了一声。”

" [neɪ] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	Nay	then	—	but	I	will	show	him	his	face	i	'	the	mirror	,
"	不	然后	—	但	我	将要	展示	他	他的	脸	我	-	这	镜子	,

“不，那我就让他照照镜子，让他看看自己的真面目。”

[æn; ən] - [ɑːn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] . "

an	'	on	sight	of	it	he	will	leave	things	for	me	to	settle	.	"
一个	-	在	视线	的	它	他	将要	离开	事物	为了	我	到	定居	.	"

他一看到这件事，就会把事情留给我处理。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'tɜːrnd] , ['blæŋkli] , " [aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hi] [wɪl] .

"	the	dame	returned	,	blankly	,	"	I	warrant	he	will	.
"	这	贵妇人	返回	,	茫然地	,	"	我	保证	他	将要	.

“那位女士茫然地回答道：‘我保证他会的。’

[bʌt; bət][ɑːrt][nɑːt] [ə'fiəd] [oʊ] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

But	art	not	afeared	o	'	the	people	?
但	艺术	不是	恐惧	o	-	这	人们	?

但艺术难道不惧怕人民吗?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

What	if	they	should	discover	thou	art	a	woman	!	"
什么	如果	他们	应该	发现	你	艺术	一个	女士	!	"

如果他们发现你是女人怎么办!

" [aɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['kwɪkər] [wɪt][ðæn; ðən][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['debərə] .

"	I'll	say	they	are	of	quicker	wit	than	one	I	could	name	,	"	returned	Debora	.
"	患病的	说	他们	是	的	更快	有	比	一	我	可以	姓名	,	"	返回	黛博拉	.

“我可以说，他们的反应比我能叫出名字的任何人都要敏捷，”黛博拉回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] — [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] [hɑːrt] .

"	As	for	the	play	—	well	,	I	know	the	play	by	heart	.
"	作为	为了	这	玩	—	出色地	,	我	知道	这	玩	经过	心	.

“至于那部戏——嗯，我对那部戏倒背如流。”

[naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Now	one	thing	more	.
现在	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['blækˌfraɪərz] .

I	would	have	thee	go	with	me	to	Blackfriars	.
我	会	有	你	去	和	我	到	黑衣修士	.

我想带你一起去黑衣修士桥。

[ðə; ði] ['θiːətər] ['əupənz][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

The	theatre	opens	at	four	o'clock	.
这	剧院	打开	在	四	点钟	.

剧院四点开门。

[seɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [ber] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [dɪr] , [dɪr] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] .

Say	thou	wilt	bear	me	company	dear	,	dear	Mistress	Blossom	.
说	你	枯萎	熊	我	公司	亲爱的	,	亲爱的	情妇	开花	.

亲爱的布洛瑟姆小姐，请你陪我一起走吧。

[seɪ] [ðaʊ] [wɪlt] . "
Say thou wilt . "
说 你 枯萎 . "

你说你愿意。

" [neɪ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" Nay then , I will not .
" 不 然后 , 我 将要 不是 .

“不，那我就不做了。”

['əʊ'diːz] [fɪʃ] !
Ods fish !
ods 鱼 !

奇特的鱼！

[ðaʊ] [hæst] ['gɑːtn] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [æn; ən] - [ðaʊ] [get] [aʊt] [ə'loʊn] .
Thou hast gotten thyself in this an ' thou can'st get out alone .
你 哈斯特 获得 你自己 在 这 一个 - 你 不能 得到 出去 独自的 .

你已经把自己卷入其中，而且你无法独自脱身。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] , [bʌt; bət][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [nɔːt] [bɪ'saɪd] . "
I will keep a quiet tongue , but ask me to do naught beside . "
我 将要 保持 一个 安静的 舌头 , 但 问 我 到 做 零 旁 . "

我将保持沉默，但请你别再要求我做任何其他事。

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! - [tɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" Well - a - day ! ' Tis as I thought .
" 出色地 - 一个 - 天 ! - 的 作为 我 想法 .

“哎呀！果然不出我所料。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [dres] [ɪn] ['meɪdənli] [kloʊðz] .
Now I will go and dress in maidenly clothes .
现在 我 将要 去 和 裙子 在 少女 衣服 .

现在我要去换上女装。

[ðiːz] ['fɪrsəm] [θɪŋz] [biː; bi][nɑːt] ['niːdɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
These fearsome things be not needed till the morrow .
这些 可怕的 事物 是 不是 需要 直到 这 明天 .

这些可怕的东西明天之前都用不上。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]
By Monday noon Darby Thornbury was unable to lift his head from the
经过 周一 中午 达比 索恩伯里 曾是 无法 到 举起 他的 头 从 这
['pɪloʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪkɪŋ] .
pillow by reason of its aching .
枕头 经过 原因 的 它是 疼痛 .

到周一中午，达比·索恩伯里已经因为头疼而无法将头从枕头上抬起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] .
He remembered nothing about receiving the blow over his eye , and talked little .
他 记得 没有什么 关于 接收 这 吹 超过 他的 眼睛 , 和 谈话 小的 .

他完全不记得眼睛被打的经过，也很少说话。

[deɪm] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['debərə] [tendid] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , ['kiːpɪŋ] ['mæstər] ['blɑːsəm] [ə'weɪ]
Dame Blossom and Debora tended him faithfully , keeping Master Blossom away
贵妇人 开花 和 黛博拉 倾向于 他 忠实 , 保持 掌握 开花 离开
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
from a true knowledge of affairs .
从 一个 真的 知识 的 事务 .

布洛瑟姆夫人和黛博拉尽心尽力地照顾他，让布洛瑟姆少爷对事情的真相一无所知。

['debərə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['dɑːbi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Debora would have had a physician , but Darby would not listen to it .
黛博拉 会 有 有 一个 医生 , 但 达比 会 不是 听 到 它 .

黛博拉本来可以去看医生，但达比不听劝告。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['liːtʃɪŋ] , [blʌd] - ['letɪŋ] [nɔːr]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [dræfts] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" I will have no leeching , blood - letting nor evil - smelling draughts , " he cried ,
" 我 将要 有 不 水蛭 , 血 - 出租 也不 邪恶的 - 闻起来 起草 , " 他 哭 ,
['ɪrɪtəbli] ;
irritably ;
易怒地 ;

“我不要放血疗法、吸血疗法，也不要喝有异味的药水，”他烦躁地喊道；

" [noʊ] ['poʊltɪs] [nɔːr] ['plæstɚz] ['niːðər] !
" no poultices nor plasters neither !
" 不 药膏 也不 膏药 两者都不 !

“既不用药膏，也不用膏药！”

[aɪ][hæv; həv] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'gæd] !
I have misery enough without adding to it , Egad !
我 有 苦难 足够的 没有 添加 到 它 , 哎呀 !

我已经够痛苦了，不想再雪上加霜，天哪！

" ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
" Being brought to this pass and having seen his face in the mirror ,
" 存在 带来 到 这 经过 和 拥有 已见 他的 脸 在 这 镜子 ,

“来到这个隘口，并在镜子里看到了自己的脸，

[hiː; hi] [beɪd] ['debərə] [faɪnd][ðə; ði]['mæstər] - ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [ɪk'skjuːs]
he bade Debora find the Master - player of the Company and make what excuse
他 巴德 黛博拉 寻找 这 掌握 - 玩家 的 这 公司 和 制作 什么 原谅
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
she could for him .
她 可以 为了 他 .

他命令黛博拉找到公司里的首席玩家，并尽可能为他找个借口。

" [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [θraɪs] - [daɪd] [fuːl] , [deb] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" I be a thrice - dyed fool , Deb , " he said with a groan .
" 我 是 一个 三次 - 染色 傻子 , 黛布 , " 他 说 和 一个 呻吟 .

“我真是个傻瓜，黛布，”他呻吟着说。

" [wɜːrk] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] .
" Work is over for me in London .
" 工作 是 超过 为了 我 在 伦敦 .

我在伦敦的工作结束了。

[aɪl] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] , [ɔːr] [ə'merɪkə] , [æn; ən] - [meɪk] [æn; ən] ['endɪŋ] .
I'll ship to the Indies , or America , an ' make an ending .
患病的 船 到 这 印第斯 , 或者 美国 , 一个 - 制作 一个 结束 .

我会把故事运到印度或美国，然后画上一个结局。

" [ðen] ['staːtiŋ] [ʌp] — " [oʊ] !
" Then starting up — " Oh !
" 然后 开始 向上 — " 哦 !

然后启动——“哦！

[deb] , [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? "

Deb	,	could	naught	be	done	with	me	so	that	I	could	play	this	evening	?	"
黛布	,	可以	零	是	完毕	和	我	所以	那	我	可以	玩	这	晚上	?	"

黛布，就不能想办法让我今晚能上场比赛吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [dɪr] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] ,

"	I	know	not	,	dear	heart	,	"	she	answered	gently	,
"	我	知道	不是	,	亲爱的	心	,	"	她	回答	轻轻地	,

“我不知道，亲爱的，”她温柔地回答道。

" [pərˈtʃæns] [ðaɪ] [lʊks] [maɪt] [nɑːt] [kaʊnt] [æn; ən] - [ðaʊ] - [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] .

"	perchance	thy	looks	might	not	count	an	'	thou	wer't	able	to	act	.
"	或许	你的	看起来	可能	不是	数数	一个	-	你	-	有能力的	到	行为	.

“或许你的外貌并不重要，你也没有能力行动。”

[ɑːrt] [ˈbetər] ? "

Art	better	?	"
艺术	更好的	?	"

艺术更好吗?

" [neɪ] , [wɜːrs] !

"	Nay	,	worse	!
"	不	,	更糟	!

“不，更糟！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] .

"	he	said	,	falling	back	.
"	他	说	,	坠落	后退	.

“他一边说着，一边向后倒去。”

" [maɪ] [hed] [ˈmæd(ə)n] [ˌem ˈiː] !

"	My	head	maddens	me	!
"	我的	头	麦登	我	!

“我的头快把我逼疯了！”

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] - [ðə; ði] [laɪnz] [stɪks] [aɪ] - [maɪ] ['meməri] .

An	'	not	a	word	o	'	the	lines	sticks	i	'	my	memory	.
一个	-	不是	一个	单词	o	-	这	线条	棍子	我	-	我的	记忆	.

那些台词，我一个字都没记住。

" [soʊ][hiː; hi] [reɪvd] [ɑːn] , ['fɪrsli] [ʌpˈbreidiŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] ['wiəriŋ] ['debərə] .

"	So	he	raved	on	,	fiercely	upbraiding	himself	and	wearying	Debora	.
"	所以	他	赞不绝口	在	,	激烈地	责骂	他自己	和	令人疲惫	黛博拉	.

于是他继续咆哮，严厉地责备自己，也让黛博拉感到厌烦。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʊdɪd] [kloʊk] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]

After	a	time	she	slipped	on	her	hooded	cloak	,	bade	him	good	-	bye	,	and
后	一个	时间	她	滑倒了	在	她	连帽的	披风	,	巴德	他	好的	-	再见	,	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

过了一会儿，她披上带兜帽的斗篷，向他道别，然后走了出去。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dɑːbi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,

Returning	,	she	told	Darby	that	he	could	take	courage	,
返回	,	她	讲述	达比	那	他	可以	拿	勇气	,

回来后，她告诉达比他可以鼓起勇气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

for	a	substitute	had	been	found	in	his	place	.
为了	一个	代替	有	到过	成立	在	他的	地方	.

因为已经找到了替代者。

" [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [dɪr] [hɑːrt] .
" Ask no questions , dear heart .
" 问 不 问题 , 亲爱的 心 .

“亲爱的，别问问题。”

[neɪ] — [æn; ən] - ['trʌb(ə)l] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [rest] .
Nay — an ' trouble no more , but rest .
不 — 一个 - 麻烦 不 更多的 , 但 休息 .

不——不再烦恼，尽情休息。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [baɪ] ['wenzdeɪ] , [æn; ən] - [ðaɪ] [lʌk] [ɪz] [gʊd] . "
Thou wilt be on the boards by Wednesday , an ' thy luck is good . "
你 枯萎 是 在 这 板 经过 周三 , 一个 - 你的 运气 是 好的 . "

你周三就能上台表演了，你的运气不错。

" [dʌst] [θɪŋk] [soʊ] , [swiːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['wiːkli] .
" Dost think so , sweet ? " he asked , weakly .
" 多斯特 思考 所以 , 甜的 ? " 他 问 , 弱 .

“你觉得是这样吗，宝贝？”他虚弱地问道。

" [æn; ən] - [wɪl] [ðə; ði] [mɑːrk] [biː; bi] [gɔːn] ? "
" An ' will the mark be gone ? "
" 一个 - 将要 这 标记 是 已消失 ? "

“那么，这个印记会消失吗？”

" [waɪ] , ['nɪrli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] , [wiː; wi] [wɪl]
" Why , nearly , " she answered ; " an ' if it still be a little blue , we will
" 为什么 , 几乎 , " 她 回答 ; " 一个 - 如果 它 仍然 是 一个 小的 蓝色的 , 我们 将要
[peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
paint it .
画 它 .

“嗯，差不多了，”她回答说；“如果还有点蓝色，我们就把它涂成蓝色。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðaɪn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [naʊ] . "
In any case , thine eye will be open , which it is not now . "
在 任何 案件 , 你的 眼睛 将要 是 打开 , 哪个 它 是 不是 现在 . "

总之，你的眼睛终将睁开，而现在它还没有睁开。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl] , [deb] , [æn; ən] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bruːt] .
" Thou art a very angel , Deb , an ' I am a brute .
" 你 艺术 一个 非常 天使 , 黛布 , 一个 - 我 是 一个 蛮力 .

“黛布，你真是个天使，而我却是个野兽。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [gɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːrt] — [æn; ən] - ['mæri] !
I know not where they got one to take my part — an ' Marry !
我 知道 不是 在哪里 他们 得到 一 到 拿 我的 部分 — 一个 - 结婚 !

我不知道他们从哪里找来一个人来代替我——并且结婚！

[aɪ] [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] .
I seem not to care .
我 似乎 不是 到 关心 .

我好像并不在意。

['nevər] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk] [ɔːt] [bʌt; bət] ['wɔːtər] .
Never will I drink aught but water .
绝不 将要 我 喝 零 但 水 .

我以后只喝水。

[neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [goʊ] .
Nay , then , thou shalt not go .
不 , 然后 , 你 应 不是 去 .

不，那么，你不可去。

[steɪ] [baɪ][ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [sliːp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi] [kwɪr] [laɪts] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

Stay	**by**	**me**	**till**	**I**	**sleep**	**,**	**for**	**there**	**be**	**queer**	**lights**	**before**	**my**	**eyes**	**,**
停留	经过	我	直到	我	睡觉	,	为了	那里	是	酷儿	灯	前	我的	眼睛	,

请陪在我身边直到我入睡，因为我眼前出现了奇怪的光。

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [ðiː] [θruː] [ðem; ðəm] .

an	**'**	**I**	**see**	**thee**	**through**	**them**	**.**
一个	-	我	看	你	通过	他们	.

我能透过他们看到你。

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [deb] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Thou	**art**	**so**	**beautiful**	**,**	**Deb**	**,**	**so**	**beautiful**	**.**
你	艺术	所以	美丽的	,	黛布	,	所以	美丽的	.

黛布，你真美，真美。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [slept] , ['sʌmtaɪmz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [waɪz] [weɪ] .

"	**She**	**waited**	**till**	**he**	**slept**	**,**	**sometimes**	**smiling**	**to**	**herself**	**in**	**a**	**wise**	**way**	**.**
"	她	等待	直到	他	睡着了	,	有时	微笑	到	她自己	在	一个	明智的	方式	.

她等到他睡着后，有时会带着一丝睿智的微笑独自沉思。

[wʌt] ['tʃɪldrən] [men] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

What	**children**	**men**	**were**	**when**	**they**	**were**	**ill**	**,**	**she**	**thought**	**.**
什么	孩子们	男人	是	什么时候	他们	是	患病的	,	她	想法	.

她心想，男人生病的时候就像孩子一样。

['iːv(ə)n][dæd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [wen] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ['krɪpld] [hɪm; ɪm]

Even	**Dad**	**would**	**not**	**let**	**her**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**when**	**the**	**rheumatism**	**crippled**	**him**
甚至	爸爸	会	不是	让	她	出去	的	他的	视线	什么时候	这	风湿病	残疾的	他

[ɔːl] [læst] ['wɪntər] .

all	**last**	**winter**	**.**
全部最后的	冬天		.

去年冬天，风湿病让爸爸卧床不起，但他仍然寸步不离地守着她。

[waɪ] , [wʌns] [nɪk] ['berik] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] ,

Why	**,**	**once**	**Nick**	**Berwick**	**came**	**in**	**with**	**a**	**sprained**	**wrist**	**,**
为什么	,	一次	缺口	贝里克	来了	在	和	一个	扭伤	手腕	,

为什么呢？尼克·伯威克手腕扭伤上场后……

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][deb] [mʌst; məst] [beɪð] [ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**naught**	**would**	**be**	**but**	**Deb**	**must**	**bathe**	**and**	**bind**	**it**	**.**
和	零	会	是	但	黛布	必须	洗澡	和	绑定	它	.

但黛布必须洗澡并包扎伤口。

[nɪk] ['berik] !

Nick	**Berwick**	**!**
缺口	贝里克	!

尼克·伯威克！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] .

he	**was**	**so**	**strong**	**and**	**tall**	**and**	**straight**	**.**
他	曾是	所以	强的	和	高的	和	直的	.

他身材高大挺拔，体格健壮。

[ə; eɪ] [saɪ] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

A	**sigh**	**broke**	**over**	**her**	**lips**	**as**	**she**	**rose**	**and**	**went**	**away**	**to**	**her**	**room**	**.**
一个	叹	打破	超过	她	嘴唇	作为	她	玫瑰	和	去	离开	到	她	房间	.

她叹了口气，起身走向自己的房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['debərə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] ['kendl] [griːn]

Half	an	hour	later	Debora	came	down	the	stairs	dressed	in	the	suit	of	Kendal	green
一半	一个	小时	之后	黛博拉	来了	向下	这	楼梯	穿着	在	这	套装	的	肯德尔	绿色的

.

:

.

半小时后，黛博拉穿着肯德尔绿的套装从楼上走了下来。

[deɪm] ['blɑːsəm] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Dame	Blossom	met	her	in	the	hallway	.
贵妇人	开花	遇见	她	在	这	门厅	.

布洛瑟姆夫人在走廊里遇到了她。

" [dʌst] [kiːp] [tuː; tə] [ðaɪ] [mæd] [plæn] , ['mɪstrəs] [deb] ? "

"	Dost	keep	to	thy	mad	plan	,	Mistress	Deb	?	"
"	多斯特	保持	到	你的	疯狂的	计划	,	情妇	黛布	?	"

“黛布小姐，你还要坚持你那疯狂的计划吗？”

" ['truːli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Truly	,	"	answered	the	girl	.
"	真的	,	"	回答	这	女孩	.

“确实如此，”女孩回答道。

" [siː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌndaʊn] .

"	See	,	I	will	be	back	by	sundown	.
"	看	,	我	将要	是	后退	经过	日落	.

“你看，我日落前就会回来。”

[hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['taɪərɪŋ] - [ruːm] [hæθ] [ə; eɪ] [lætʃ] , [æn; ən] - [nʌn] [noʊ] [ˌem 'iː]

Have	no	fear	for	me	,	the	tiring	-	room	hath	a	latch	,	an	'	none	know	me
有	不	害怕	为了	我	,	这	令人疲惫	-	房间	有	一个	闩锁	,	一个	-	没有任何	知道	我

[fɔːr; fər] [maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

不必为我担心，更衣室有门闩，而且没有人认识我。

[kiːp] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] [æn; ən] - [teɪk] [ker] [oʊ] - ['dɑːbi] .

Keep	thy	counsel	an	'	take	care	o	'	Darby	.
保持	你的	法律顾问	一个	-	拿	关心	o	-	达比	.

谨言慎行，照顾好达比。

" ['blækˌfraɪərz] [wʌz; wəz] [fɪld] [ðæt] [mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] .

"	Blackfriars	was	filled	that	March	afternoon	.
"	黑衣修士	曾是	已填	那	行进	下午	.

“三月的那个下午，黑衣修士教堂里挤满了人。”

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləri] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['daːkənd] ,

The	narrow	windows	in	the	upper	gallery	had	all	been	darkened	,
这	狭窄的	视窗	在	这	上	画廊	有	全部	到过	变暗	,

楼上走廊的狭窄窗户都被遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ðæt] ['twɪŋkəld] [daʊn] [ɑːn] ['iːgər] ['feɪsɪz]

and	the	house	was	lit	by	a	thousand	lights	that	twinkled	down	on	eager	faces
和	这	房子	曾是	点燃	经过	一个	千	灯	那	闪烁	向下	在	渴望的	面孔

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

turned	towards	the	stage	.
转向	向	这	阶段	.

剧院里灯火通明，上千盏灯光闪烁着，映照着一张张渴望望向舞台的面孔。

['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] ['bɔrdz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['stuːlz] ,

Even	then	at	the	edge	of	the	rush	-	strewn	boards	was	a	line	of	stools	,
甚至	然后	在	这	边缘	的	这	匆忙	-	散落的	板	曾是	一个	线	的	凳子	,

即使在那时，在铺满芦苇的木板边缘也摆放着一排凳子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ][roʊz] - ['noʊb(ə)l] [ə'piːs] [baɪ][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ]

which	had	been	taken	at	a	rose	-	noble	apiece	by	some	score	of	young
哪个	有	到过	已采取	在	一个	玫瑰	-	高贵	一块	经过	一些	分数	的	年轻的

['gælən(t)s] .

gallants	.
豪侠	.

那是二十几个年轻小伙子以每朵玫瑰贵族的价格买下的。

[ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [nuː] ['roʊmæns] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl]

Those	who	watched	the	passing	of	the	Master's	new	romance	remembered	it	while
那些	WHO	观看	这	通过	的	这	硕士学位	新的	浪漫	记得	它	尽管

[laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

life	was	in	them	.
生活	曾是	在	他们	.

那些目睹了大师新恋情消逝的人，在有生之年都铭记于心。

['meni] [toʊld][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]

Many	told	their	children's	children	of	the	marvel	of	it	in	the	years	that
许多	讲述	他们的	孩子们的	孩子们	的	这	奇迹	的	它	在	这	年	那

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

在随后的几年里，许多人将这件事的奇妙之处告诉了他们的子孙后代。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd][aɪ] - [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [deɪ] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] , [lɔːŋ] ['æftər] ,

"	There	was	a	maid	i	'	the	play	that	day	,	"	said	a	man	,	long	after	,
"	那里	曾是	一个	女佣	我	-	这	玩	那	天	,	"	说	一个	男人	,	长的	后	,

“那天演出的时候有个女仆，”很久以后，一个男人说道。

" [huːm] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][noʊ] [meɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] .

"	whom	they	told	me	was	no	maid	,	but	a	lad	.
"	谁	他们	讲述	我	曾是	不	女佣	,	但	一个	小伙子	.

“他们告诉我，他不是个姑娘，而是个小伙子。”

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['kʌlərd] [bɪl] [aɪ] - [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ['entrəns] .

The	name	was	written	so	on	the	great	coloured	bill	i	'	the	play	-	house	entrance	.
这	姓名	曾是	书面	所以	在	这	伟大的	有色	账单	我	-	这	玩	-	房子	入口	.

剧院入口处那张巨大的彩色海报上就写着这个名字。

- ['mæri] !

'	Marry	!
-	结婚	!

'结婚！

[æn; ən] - [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][meɪd] , - [sed] [aɪ] , - - [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['mætər] . -

an	'	he	be	not	a	maid	,	'	said	I	,	'	'	tis	little	matter	.	'
一个	-	他	是	不是	一个	女佣	,	-	说	我	,	-	-	的	小的	事情	.	-

“就算他不是个少女，”我说，“也没什么大不了的。”

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][oʊ] - ['dʒuːljət, -liət] , [nɑːt][æz; əz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [riˈæləti] .

He	played	the	part	o	'	Juliet	,	not	as	play	-	acting	,	but	reality	.
他	玩	这	部分	o	-	朱丽叶	,	不是	作为	玩	-	表演	,	但	现实	.

他扮演朱丽叶这个角色，不是在演戏，而是在现实生活中扮演。

['æftər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn]['kwaɪət] ,

After	the	curtain	was	rung	down	the	people	stole	away	in	quiet	,
后	这	窗帘	曾是	梯子	向下	这	人们	偷窃	离开	在	安静的	,

幕布落下后，人们悄悄地溜走了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʌŋz] ['luːsnd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

but	their	tongues	loosened	when	they	got	beyond	the	theatre	,
但	他们的	舌头	松动	什么时候	他们	得到	超过	这	剧院	,

但当他们走出剧院后，就都放开了嘴。

[fɔːr; fər][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [oʊ] - ['lʌndən] .

for	by	night	the	lad	was	the	talk	o	'	London	.
为了	经过	夜晚	这	小伙子	曾是	这	讲话	o	-	伦敦	.

到了晚上，这小子成了伦敦城里的热门话题。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ,

"	So	it	went	the	next	day	,	an	'	the	next	,	I	being	there	to	see	,
"	所以	它	去	这	下一个	天	,	一个	-	这	下一个	,	我	存在	那里	到	看	,

“第二天就是这样，第三天也是如此，我亲眼目睹了这一切。”

[æn; ən] - [fer] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	fair	fascinated	by	it	.
一个	-	公平的	着迷	经过	它	.

并对此非常着迷。

['mæstər] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Master	Will	Shakespeare	was	noticed	i	'	the	house	the	third	evening	for	the	first	time	,
掌握	将要	莎士比亚	曾是	注意到	我	-	这	房子	这	第三	晚上	为了	这	第一的	时间	,

第三天晚上，人们第一次在房子里发现了威廉·莎士比亚大师。

[ðoʊ] ['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ɔːr] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['bælkəni] .

though	peradventure	he	had	been	with	the	Company	behind	the	scenes	,	or	overhead	in	the	musicians	'	balcony	.
尽管	或者	他	有	到过	和	这	公司	在后面	这	场景	,	或者	开销	在	这	音乐家	-	阳台	.

或许他曾与剧团一起在幕后工作，或者在楼上的乐手包厢里。

['haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndər] [oʊ] - ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [oʊ] - [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ['ferli] [rɔkt] .

when	he	was	discovered	there	was	such	a	thunder	o	'	voices	calling	his	name	that	the	walls	o	'	the	play	-	house	fairly	rocked	.
什么时候	他	曾是	发现	那里	曾是	这样的	一个	雷	o	-	声音	呼叫	他的	姓名	那	这	墙壁	o	-	这	玩	-	房子	相当	摇滚	.

当他被发现时，人们大声呼喊他的名字，声音之大，以至于剧院的墙壁都摇晃起来。

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [boʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtli] [wei] [hiː; hi] [hæθ] ['evər] [hæd; həd] .

"	So	he	came	out	before	the	curtain	and	bowed	in	the	courtly	way	he	hath	ever	had	.
"	所以	他	来了	出去	前	这	窗帘	和	鞠躬	在	这	宫廷式	方式	他	有	曾经	有	.

于是他走到幕前，以他一贯的宫廷礼仪鞠躬。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [blæk] , [ðə; ði] ['dʌblət] [oʊ] - [blæk] ['sætn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [θred] , ' ,

His	dress	was	all	of	black	,	the	doublet	o	'	black	satin	shining	with	silver	thread	,	'	,
他的	裙子	曾是	全部	的	黑色的	,	这	双联体	o	-	黑色的	缎	灼灼	和	银	线	,	'	,

他一身黑衣，黑色缎面紧身衣上闪烁着银线的光泽。

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [oʊ] - [blæk] ['velvɪt] .

an	'	the	little	cloak	from	his	shoulders	o	'	black	velvet	.
一个	-	这	小的	披风	从	他的	肩膀	o	-	黑色的	天鹅绒	.

还有他肩上那件黑色天鹅绒小斗篷。

[hiː; hi] [wɔːr] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['maɪti] [rʌf] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pɜːrl] , [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːrd]

He	wore	,	moreover	,	a	mighty	ruff	fastened	with	a	great	pearl	,	which	,	I	heard
他	穿着	,	而且	,	一个	强大的	粗糙	系紧	和	一个	伟大的	珍珠	,	哪个	,	我	听到

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

此外，他还戴着一条用一颗大珍珠系着的华丽褶领，我听到有人低声说：

[wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] .

was	one	the	Queen	herself	had	sent	him	.
曾是	一	这	女王	她自己	有	发送	他	.

那是女王亲自派给他的。

[rɪ'pɔːrt] [dʌθ; dəθ] [sez] [hiː; hi] [werz] [blæk] ['ɔːlweɪz] , [blæk] [ɔːr]['soʊbər] [greɪz] ,

Report	doth	says	he	wears	black	always	,	black	or	sober	grays	,
报告	确实	说道	他	穿着	黑色的	总是	,	黑色的	或者	清醒	灰色	,

报道称他总是穿黑色衣服，要么是黑色，要么是深灰色。

[ɪn] ['meməri] [oʊ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [huː] [daɪd] .

in	memory	o	'	a	little	lad	of	his	—	who	died	.
在	记忆	o	-	一个	小的	小伙子	的	他的	—	WHO	死亡	.

谨以此纪念他去世的小男孩。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] - [tiː][biː; bi] [truː] ,

Well	-	a	-	day	;	I	know	not	if	'	t	be	true	,
出色地	-	一个	-	天	;	我	知道	不是	如果	-	t	是	真的	,

好吧，我不知道这是否属实。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ]['kwaɪət] [fel] ['oʊvər]

but	I	do	know	that	as	he	stood	there	alone	upon	the	stage	a	quiet	fell	over
但	我	做	知道	那	作为	他	站立	那里	独自的	之上	这	阶段	一个	安静的	跌倒	超过

[ðə; ði] ['θiːətər] [tɪl] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] .

the	theatre	till	one	could	hear	one's	own	heart	beat	.
这	剧院	直到	一	可以	听到	一个人的	自己的	心	打	.

但我知道，当他独自站在舞台上时，剧院里一片寂静，甚至能听到自己的心跳声。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt]['oʊvər] - ['stedi] , [jet] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

He	spoke	with	a	voice	not	over	-	steady	,	yet	far	-	reaching	and	sweet	and
他	辐	和	一个	嗓音	不是	超过	-	稳定的	,	然而	远的	-	到达	和	甜的	和

[klɪr] , [æn; ən] - ,

clear	,	an	'	,
清除	,	一个	-	,

他说话的声音虽然不太稳定，但却洪亮、甜美、清晰，而且

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [hæθ] [nɑːt] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] , - [twʌz] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] : —

if	my	memory	hath	not	played	me	false	,	'	twas	this	he	said	:	—
如果	我的	记忆	有	不是	玩	我	错误的	,	-	那是	这	他	说	:	—

如果我没记错的话，他是这么说的：——

" - [gʊd] ['sɪtəznz] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['frendli] [tuː; tə][ɔːl] [truː] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv] [wət'evər] ['kʌmpəni]

"	'	Good	citizens	,	you	who	are	friendly	to	all	true	players	of	whatever	Company
"	-	好的	公民	,	你	WHO	是	友好的	到	全部	真的	玩家	的	任何	公司

[ðeɪ] [biː; bi] ,

they	be	,
他们	是	,

“善良的公民们，你们友好对待所有真正效力于任何公司的玩家，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [hæθ] ['evər] [fjuː] [wɜːrdz] ,

I	give	you	thanks	,	and	as	a	full	heart	hath	ever	few	words	,
我	给	你	谢谢	,	和	作为	一个	满的	心	有	曾经	很少	字	,

我向你表达我的感谢，但因为心中充满感激，言语总是显得苍白无力。

[pər'tʃæns] - [tɪz] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] .

perchance	'	tis	left	me	but	to	say	again	and	again	,	I	give	you	thanks	.
或许	-	的	左边	我	但	到	说	再次	和	再次	,	我	给	你	谢谢	.

也许我只能一遍又一遍地说，我感谢你。

[jet] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɜ·lənz] ['kʌmpəni] [aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] ,

Yet	to	the	gentlemen	of	my	Lord	Chamberlain's	Company	I	owe	much	,
然而	到	这	先生们	的	我的	主	张伯伦的	公司	我	欠	很多	,

然而，我对宫务大臣公司各位绅士感激不尽。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [soʊ] ['rerli] [wel] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæθ] [ɪn'diːd] [soʊ] [geɪnd] [æt; ət][ðer; ðər]

for	they	have	played	so	rarely	well	,	the	story	hath	indeed	so	gained	at	their
为了	他们	有	玩	所以	很少	出色地	,	这	故事	有	的确	所以	获得	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

因为他们很少发挥出色，所以故事的走向确实很大程度上取决于他们。

[aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] .

I	have	dared	to	hope	it	will	live	on	.
我	有	敢于	到	希望	它	将要	居住	在	.

我曾大胆地希望它能流传下去。

" - - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ['kristəlaiz] , [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['pɜːrrədˌventʃər] ,

"	'	'	Tis	but	a	beautiful	dream	crystallised	,	but	may	it	not	,	peradventure	,
"	-	-	的	但	一个	美丽的	梦	结晶	,	但	可能	它	不是	,	或者	,

“这不过是一个美丽的梦境凝结而成，但愿它不会，万一……”

[biː; bi] [siːn] [ə'gen] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['pleɪɜ·z] [ʌv; əv] [ðɪs]

be	seen	again	by	other	people	of	other	times	,	when	we	,	the	players	of	this
是	已见	再次	经过	其他	人们	的	其他	时代	,	什么时候	我们	,	这	玩家	的	这

['lɪt(ə)l] ['aʊər] ,

little	hour	,
小的	小时	,

当我们，这短暂时刻的参与者，被其他时代的其他人再次看到时，

[hæv; həv] [lɔːŋ] [groʊn] ['wɪri] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] ;

have	long	grown	weary	and	gone	to	rest	;
有	长的	生长	厌倦	和	已消失	到	休息	;

早已疲惫不堪，便休息了；

[ænd; ənd] [wen] ['ɪŋgləns] [ɪz] ['kaɪndlɪə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æktər] [ænd; ənd] [riːdz] ['betər] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz]

and	when	England	is	kindlier	to	her	actors	and	reads	better	the	lessons
和	什么时候	英格兰	是	更友善	到	她	演员	和	阅读	更好的	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən] [naʊ] .

of	the	stage	than	now	.
的	这	阶段	比	现在	.

而当英国对她的演员更加友善，并且比现在更能理解舞台剧的教训时。

[wen] ['ɪŋgləns] — [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] — [ɪz]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] , [fɔːr; fər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər]

When	England	—	friends	of	mine	—	is	older	and	wiser	,	for	older	and	wiser
什么时候	英格兰	—	朋友们	的	矿	—	是	老	和	更明智	,	为了	老	和	更明智

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [groʊ] ,

she	will	surely	grow	,
她	将要	一定	生长	,

当英格兰——我的朋友们——变得更加成熟睿智时，因为她一定会变得更加成熟睿智。

[ðoʊ] [noʊ] ['dɪrɚ] — [noʊ] ['dɪrɚ] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] — [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] . -

though	no	dearer	—	no	dearer	,	God	wots	—	than	to	-	day	.	'
尽管	不	更贵	—	不	更贵	,	上帝	什么	—	比	到	-	天	.	-

虽然并不比今天更贵——上帝作证，并不比今天更贵。

" [eɪ] ! " [sed] [hiː; hi] [huː] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	Ay	!	"	said	he	who	told	of	this	,
"	哎	!	"	说	他	WHO	讲述	的	这	,

“哎！”讲述此事的人说道。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] — [ðoʊ] [pər'tʃæns] [aɪ][hæv; həv]['gɑːrb(ə)ld][ðə; ði] [wɜːrdz] — [hiː; hi] [spoʊk] — [wɪl]

"	in	such	manner	—	though	perchance	I	have	garbled	the	words	—	he	spoke	—	Will
"	在	这样的	方式	—	尽管	或许	我	有	混乱	这	字	—	他	辐	—	将要

['ʃeɪkspɪr] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['blækˌfraɪərz] ,

Shakespeare	—	in	the	old	theatre	of	Blackfriars	,
莎士比亚	—	在	这	老的	剧院	的	黑衣修士	,

“就这样——虽然我可能记错了——他——威廉·莎士比亚——在黑衣修士老剧院里说道，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es] [huː] ['lɪsnd] - [twʌz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [noʊ] [hiː; hi]

and	for	us	who	listened	'	twas	enough	to	see	him	and	know	he
和	为了	我们	WHO	听着	-	那是	足够的	到	看	他	和	知道	他

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

was	of	ourselves	.
曾是	的	我们自己	.

而对于我们这些聆听的人来说，看到他并知道他是我们中的一员就足够了。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wʌndərmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['klevər] ['æktɪŋ]

"	Behind	the	scenes	there	was	much	wonderment	over	the	strangely	clever	acting
"	在后面	这	场景	那里	曾是	很多	惊奇	超过	这	奇怪的	聪明的	表演

[ʌv; əv] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] .

of	Darby	Thornbury	.
的	达比	索恩伯里	.

“幕后人员对达比·索恩伯里精湛而奇特的演技感到非常惊讶。”

[tuː] ['pleɪɚz] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ; [ə'nʌðər] [nuː] ['ɔːlsoʊ] .

Two	players	guessed	the	truth	;	another	knew	also	.
二	玩家	猜对了	这	真相	;	其他	知道	还	.

两名玩家猜对了真相；另一名玩家也知道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wʌn] ['nɪkələs] ['berik] .

This	was	a	man	,	one	Nicholas	Berwick	.
这	曾是	一个	男人	,	一	尼古拉斯	贝里克	.

这是一位名叫尼古拉斯·伯威克的男子。

[hiː; hi] [stʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['leðərn] ['skrinɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [θriː]

He	stood	down	by	the	leathern	screenings	of	the	entrance	,	and	three
他	站立	向下	经过	这	皮革	筛查	的	这	入口	,	和	三

[ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

afternoons	he	was	there	,
下午	他	曾是	那里	,

他站在入口处的皮革屏风旁，一连三个下午都待在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd]

his	face	white	as	the	face	of	the	dead	,	his	eyes	burning	with	an	inward
他的	脸	白色的	作为	这	脸	的	这	死的	,	他的	眼睛	燃烧	和	一个	向内

['faɪər] .

fire	.
火	.

他脸色惨白如死人，双眼却燃烧着内心的火焰。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][mæsk] - [laɪk] [feɪs] ,

He	watched	the	stage	with	mask	-	like	face	,
他	观看	这	阶段	和	面具	-	喜欢	脸	,

他面无表情地注视着舞台，仿佛戴着面具一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːrm] [geɪv] [noʊ] [weɪ] [ðoʊ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [prest] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] .

and	his	great	form	gave	no	way	though	the	throng	pressed	and	jostled	him	.
和	他的	伟大的	形式	给予	不	方式	尽管	这	人群	按下	和	推搡	他	.

尽管人群拥挤推搡，他高大的身躯却纹丝不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .

Now	and	again	it	would	be	whispered	that	he	was	a	little	mad	.
现在	和	再次	它	会	是	低声说道	那	他	曾是	一个	小的	疯狂的	.

偶尔会有人低声说他有点疯。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [hiːdid] ['nʌθɪŋ] .

If	he	heard	,	he	heeded	nothing	.
如果	他	听到	,	他	听从了	没有什么	.

即使他听到了，他也置之不理。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

To	him	it	was	as	though	the	end	of	all	things	had	been	reached	.
到	他	它	曾是	作为	尽管	这	结尾	的	全部	事物	有	到过	达到	.

对他来说，仿佛一切都走到了尽头。

[hiː; hi] [sɔː] ['debərə] , ['oʊnli] ['debərə] .

He	saw	Debora	,	only	Debora	.
他	锯	黛博拉	,	仅有的	黛博拉	.

他看到的只有黛博拉，别的只有黛博拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ,

She	was	there	for	all	those	curious	eyes	to	gaze	upon	,
她	曾是	那里	为了	全部	那些	好奇的	眼睛	到	目光	之上	,

她就站在那里，任由那些好奇的目光注视。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪn] ['æbsəluːt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['evri] ['mænər] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

an	-	this	in	absolute	defiance	of	every	manner	and	custom	of	the	times	.
一个	-	这	在	绝对	蔑视	的	每一个	方式	和	风俗	的	这	时代	.

这完全违背了当时的各种风俗习惯。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bɛrɪks] [maɪnd] , [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Slowly	it	came	to	Berwick's	mind	,	distraught	and	tortured	,	that	she	was
缓慢地	它	来了	到	伯威克的	头脑	,	心烦意乱	和	受折磨	,	那	她	曾是

['pleɪɪŋ] [ɪn] ['dɑːrbiːz] [sted] ,

playing	in	Darby's	stead	,
玩耍	在	达比	坚定	,

贝里克痛苦万分，渐渐地意识到，她是在代替达比上场比赛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

and	with	some	good	reason	.
和	和	一些	好的	原因	.

而且这并非没有道理。

" [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	matters	not	,	"	he	thought	.
"	那	事情	不是	,	"	他	想法	.

“那并不重要，”他心想。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['stɪlɪŋ] [oʊ] - ['wɪkɪd] [tʌŋz] , [nɔːr] ['kwaɪətɪŋ] [oʊ]
" If it be discovered there will be no stilling o ' wicked tongues , nor quieting o
" 如果 它 是 发现 那里 将要 是 不 静止 o - 邪恶 舌头 , 也不 安静 o
- [ʃɑːtɝi] ['gɑːsɪp] .
' Shottery gossip .
- 肖特里 闲话 .

“如果被发现，恶言恶语将无法平息，肖特里人的流言蜚语也将无法停止。”

" [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" As for himself , he had no doubt of her .
" 作为 为了 他自己 , 他 有 不 怀疑 的 她 .

至于他自己，他对她毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] , [huː] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ðʌs] .
She was his sovereign lady , who could do no wrong , even masquerading thus .
她 曾是 他的 主权 女士 , WHO 可以 做 不 错误的 , 甚至 伪装 因此 .

她是他的至高无上的夫人，即使伪装成这样，她也不会犯错。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
But a very terror for her possessed him .
但 一个 非常 恐怖 为了 她 拥有 他 .

但他却对她充满了恐惧。

['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [jet] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [ɪn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
Seeming not to listen , he yet heard what the people said in intervals of the play
似乎 不是 到 听 , 他 然而 听到 什么 这 人们 说 在 间隔 的 这 玩
.
:
.

他看似没在听，但实际上在戏剧表演间隙听到了人们的谈话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] [ðeɪ] [kɔːld] ['θɔrnˌbɛri]
They were quick to discover the genius of the young actor they called Thornbury
他们 是 快的 到 发现 这 天才 的 这 年轻的 演员 他们 称为 索恩伯里
,
,
,

他们很快就发现了这位名叫索恩伯里的年轻演员的才华。

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] ['friːli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪnz] ; [bʌt; bət] , [wel]
and commented freely upon his wonderful interpretation of lines ; but , well
和 评论 自由 之上 他的 精彩的 解释 的 线条 ; 但 , 出色地
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [saɪt] ,
as he was known by sight ,
作为 他 曾是 已知 经过 视线 ,

并对他精彩的诗句诠释给予了高度评价；但是，尽管他相貌出众，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [ə; eɪ] [hɪnt] , [nɔːr][æn; ən][ˌɪnju'endoʊ][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn]
not a word — a hint , nor an innuendo was spoken to throw a doubt on
不是 一个 单词 — 一个 暗示 , 也不 一个 影射 曾是 说 到 扔 一个 怀疑 在
[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
his identity .
他的 身份 .

没有一个人说一句话——没有一个暗示，也没有一个影射来质疑他的身份。

- [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] , ['hevi] ['gɑːrmənts] [tuː]
Debora's resemblance to him was too perfect , the flowing , heavy garments too
- 相似 到 他 曾是 也 完美的 , 这 流动 , 重的 服装 也
[kəm'pliːtli] [hɪd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] .
completely hid the girlish figure .
完全地 隐藏 这 少女 数字 .

黛博拉和他长得太像了，飘逸厚重的衣服完全遮住了她少女般的身材。

['fɜːrðər] , [hɜːr; hər]['æksent][wʌz; wəz]['dɑːrbiːz] [oʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['dʒestʃər][ænd; ənd][smaɪl]

Further	,	her	accent	was	Darby's	own	,	even	the	trick	of	gesture	and	smile
更远	,	她	口音	曾是	达比	自己的	,	甚至	这	诡计	的	手势	和	微笑

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ;

were	his	;
是	他的	;

此外，她的口音是达比自己的，就连手势和微笑都是他的。

['oʊnli][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

only	the	marvel	of	genius	was	in	one	and	not	in	the	other	.
仅有的	这	奇迹	的	天才	曾是	在	一	和	不是	在	这	其他	.

天才的奇迹只存在于其中一人身上，而另一人身上却没有。

[wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['riːz(ə)nz] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['despərət] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌstəm] ['berɪk]

What	the	girl's	reasons	could	be	for	such	desperate	violation	of	custom	Berwick
什么	这	女孩们	原因	可以	是	为了	这样的	绝望的	违反	的	风俗	贝里克

[kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] ,

could	not	divine	,
可以	不是	神圣的	,

伯威克无法揣测女孩为何要如此不顾一切地违反习俗。

[jet] [waɪl] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

yet	while	groping	blindly	for	them	,
然而	尽管	摸索	盲目地	为了	他们	,

然而，在盲目摸索寻找它们的同时，

[wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

with	stifled	pain	in	his	heart	and	wild	longing	to	take	her	away	from
和	窒息	疼痛	在	他的	心	和	荒野	渴望	到	拿	她	离开	从

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

他心中压抑着痛苦，却又无比渴望带她远离这一切。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

he	gave	her	his	good	faith	.
他	给予	她	他的	好的	信仰	.

他向她表达了自己的诚意。

[dʒʌst]['æftər] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Just	after	sundown	,	when	the	play	was	ended	,
只是	后	日落	,	什么时候	这	玩	曾是	结束	,

日落刚过，演出结束的时候，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] [ðə; ði] ['æktər] [ə'loʊn] [juːst] .

the	man	would	watch	the	small	side	door	the	actors	alone	used	.
这	男人	会	手表	这	小的	边	门	这	演员	独自的	用过的	.

那个人会注视着只有演员才会使用的小侧门。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['kendl] [griːn] [suːt] .

Well	he	knew	the	figure	in	the	Kendal	green	suit	.
出色地	他	知道	这	数字	在	这	肯德尔	绿色的	套装	.

他认出了那个穿着肯德尔绿西装的人。

['debərə] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ['swɪftli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Debora	must	have	changed	her	costume	swiftly	,	for	she	was	among	the
黛博拉	必须	有	已更改	她	戏服	迅速地	,	为了	她	曾是	之中	这

[fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

first	to	leave	the	theatre	,
第一的	到	离开	这	剧院	,

黛博拉一定迅速换好了衣服，因为她是最早离开剧院的人之一。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [di'teind] [baɪ] ['eni] .
and **twice** **escaped** **without** **being** **detained** **by** **any** **.**
和 两次 逃脱 没有 存在 被拘留 经过 任何 .

两次逃脱，均未被任何人拘留。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['berik] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['æktər] .
On **the** **third** **evening** **Berwick** **saw** **her** **followed** **by** **two** **actors** **.**
在 这 第三 晚上 贝里克 锯 她 随后 经过 二 演员 .

第三天晚上，伯威克看到她被两个演员跟踪。

" [wel] [met] , ['θɔrnˌbɛri] !
" Well met , Thornbury !
" 出色地 遇见 , 索恩伯里 !

“很高兴认识你，索恩伯里！”

" [ðeɪ] [kɔːld] .
" they called .
" 他们 称为 .

他们打电话来了。

" [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði][slɪp]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,
" Thou hast given us the slip often enough , and further ,
" 你 哈斯特 给定 我们 这 滑 经常 足够的 , 和 更远 ,

“你已经多次逃脱我们的追捕，而且，

['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .
Master Shakespeare himself was looking for thee as we came out .
掌握 莎士比亚 他自己 曾是 寻找 为了 你 作为 我们 来了 出去 .

我们出来的时候，莎士比亚大师本人似乎在找你。

[hoʊld] [ʌp] , [wiː; wi][biː; bi]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['feri] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː]
Hold up , we be going by the ferry also and are bound to have thee
抓住 向上 , 我们 是 去 经过 这 渡船 还 和 是 边界 到 有 你
[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
for company .
为了 公司 .

等等，我们也要坐渡轮，肯定会有你作伴。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [pɑːrts] !
' Fore Heaven , thou art a man o ' parts !
- 前 天堂 , 你 艺术 一个 男人 o - 部分 !

天哪，你真是个了不起的人！

" ['debərə] ['hɔːltɪd] , ['swɪŋɪŋ] [hæf] [raʊnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Debora halted , swinging half round toward them with a little laugh .
" 黛博拉 停止 , 摇摆 一半 圆形的 朝向 他们 和 一个 小的 笑 .

黛博拉停下脚步，笑着半转身朝他们走来。

" ['heɪs(ə)n] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hasten , then , " she said .
" 趋 , 然后 , " 她 说 .

“那就快点吧，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" I have an appointment .
" 我 有 一个 预约 .

我有个预约。

[jʊr; jər] [laɪnz] [biː; bi] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ɔːr][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [niːd] ['restɪŋ] .

Your	lines	be	lighter	than	mine	,	in	good	sooth	,	or	your	voices	would	need	resting	.
你的	线条	是	打火机	比	矿	,	在	好的	舒缓	,	或者	你的	声音	会	需要	休息	.

"

"

"

你的台词要比我的轻柔些，这样才能更好地表达，否则你们的声音都需要休息。

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndər] , ['θɔrnˌbɛri] , " [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	Thou	hast	been	a	very	wonder	,	Thornbury	,	"	cried	the	first	.
"	你	哈斯特	到过	一个	非常	想知道	,	索恩伯里	,	"	哭	这	第一的	.

“你真是个奇迹，索恩伯里！”第一个人喊道。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [wʌt] ['sɪrəp] [dʌθ; dəθ][juːz] , [læd] ?

"	Talking	of	voices	,	what	syrup	doth	use	,	lad	?
"	说	的	声音	,	什么	糖浆	确实	使用	,	小伙子	?

“说到声音，小伙子，你用的是什么糖浆？”

['nevər] [hɜːrd] [aɪ] [toʊnz] [mɔːr] [smuːð] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .

Never	heard	I	tones	more	smooth	than	thine	.
绝不	听到	我	音调	更多的	光滑的	比	你的	.

我从未听过比你更柔和的嗓音。

[ðaʊ] [æn; ən] - ['ʃəːwud] [tə'geðər] !

Thou	an	'	Sherwood	together	!
你	一个	-	舍伍德	一起	!

你和舍伍德在一起！

[ɪ'gæd] ! -

Egad	!	'
哎呀	!	-

天哪！

[twʌz] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [æn; ən] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪ'fekt] .

Twas	most	singular	an	'	beautiful	in	effect	.
那是	最多	单数	一个	-	美丽的	在	影响	.

它的效果非常独特而优美。

[ðaɪ] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

Thy	modulation	was	perfect	,
你的	调制	曾是	完美的	,

你的音调控制得非常完美。

[noʊ] ['retʃɪd] ['krækɪŋ] [nɔːr] ['breɪkɪŋ] [aɪ] - [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɔːʃənz] [æz; əz][wiː; wi][biː; bi] [treɪnd]

no	wretched	cracking	nor	breaking	i	'	the	pathetic	portions	as	we	be	trained
不	可怜	裂纹	也不	打破	我	-	这	可怜的	部分	作为	我们	是	受过训练

[tuː; tə][ɪk'spekt] .

to	expect	.
到	预计	.

那些可怜的部分没有出现令人沮丧的裂缝或破损，正如我们所预期的那样。

[maɪ] [vɔɪs] , [naʊ] !

My	voice	,	now	!
我的	嗓音	,	现在	!

现在，我的声音！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] [æn; ən] - [aɪ][traɪ][tuː; tə]

it	hath	a	fashion	of	splitting	into	a	thousand	fragments	an	'	I	try	to
它	有	一个	时尚	的	分裂	进入	一个	千	片段	一个	-	我	尝试	到

['braɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

bridle	it	.	"
辔	它	.	"

它总是喜欢分裂成无数碎片，而我试图控制它。

" - [tɪz] [ɔːl] [aɪ] - [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , " [ri'spɔndid] ['debərə] , ['ʃɔːrtli] .
" ' Tis all i ' the training , " responded Debora , shortly .
" - 的 全部 我 - 这 训练 , " 回应 黛博拉 , 不久 .

“这就是训练的全部内容，”黛博拉简短地回答道。

" [biˈʃruː] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ɪf] - [tɪz] [nɑːt] ['pɪti] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðiːz]
" Beshrew me ! " said the other ; " if ' tis not pity to turn thee back into these
" 卑鄙 我 ! " 说 这 其他 ; " 如果 - 的 不是 遗憾 到 转动 你 后退 进入 这些
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“饶了我吧！”另一个人说，“如果让你重新穿上这身衣服不是出于怜悯，

['θɔrnˌbɛri] .
Thornbury .
索恩伯里 .

索恩伯里。

[baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] !
By Saint George !
经过 圣 乔治 !

以圣乔治之名！

[jes] — [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
yes — thou dost make too fine a woman .
是的 — 你 朋友 制作 也 美好的 一个 女士 .

是的——你真是个太优秀的女人了。

" ['berik] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɑːrd] [bɪ'haɪnd] .
" Berwick clenched his hands as he followed hard behind .
" 贝里克 紧握 他的 双手 作为 他 随后 难的 在后面 .

贝里克紧紧握着拳头，紧随其后。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['feriz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] -
The players decided to cross by London Bridge , as the ferries were over -
这 玩家 决定 到 叉 经过 伦敦 桥 , 作为 这 渡轮 是 超过 -
['kraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

由于渡轮过于拥挤，球员们决定从伦敦桥过河。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
and still the man kept his watch .
和 仍然 这 男人 保留 他的 手表 .

那人依然不停地守着钟。

[riːtʃɪŋ] ['sʌðərk] , [ðə; ði] [θriː] ['sepəreɪtɪd] , ['debərə] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'loʊn] .
Reaching Southwark , the three separated , Debora going on alone .
到达 南华克 , 这 三 分开 , 黛博拉 去 在 独自的 .

到达南华克后，三人分开了，黛博拉独自一人继续前行。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] ['mæstər] ['blɑsəmz] [haʊs] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] ['berik] ,
As she came toward Master Blossom's house a man passed Berwick ,
作为 她 来了 朝向 掌握 花朵的 房子 一个 男人 通过了 贝里克 ,

当她走向布洛瑟姆少爷的房子时，一个男人从伯威克身边经过。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['æktər] ['ʃəːwud] .
whom he knew at a glance to be the actor Sherwood .
谁 他 知道 在 一个 瞥一眼 到 是 这 演员 舍伍德 .

他一眼就认出那是演员舍伍德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] ,

He	was	not	one	to	be	easily	forgotten	,
他	曾是	不是	一	到	是	容易地	被遗忘的	,

他不是一个容易被人遗忘的人。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['nɪkələs] ['bɛrɪks] ['meməri] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'deləbli] ;

and	upon	Nicholas	Berwick's	memory	his	features	were	fixed	indelibly	;
和	之上	尼古拉斯	伯威克的	记忆	他的	特征	是	固定的	不可磨灭地	;

尼古拉斯·伯威克对他的容貌印象深刻，难以磨灭；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .

the	remembrance	of	his	voice	was	a	torture	.
这	纪念	的	他的	嗓音	曾是	一个	酷刑	.

想起他的声音是一种折磨。

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪnz] , [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm]

Fragments	of	the	passionate	,	immortal	lines	,	as	this	man	had	spoken	them
片段	的	这	热情的	,	不朽	线条	,	作为	这	男人	有	说	他们

[æt; ət] ['blækˌfraɪərz] ,

at	Blackfriars	,
在	黑衣修士	,

这是此人在黑衣修士教堂朗诵的充满激情、不朽的诗句片段。

[went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['endləsli] .

went	through	his	mind	endlessly	.
去	通过	他的	头脑	不休	.

这件事在他脑海中反复出现。

[naʊ] ['ʃəːwud] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	Sherwood	caught	up	to	the	boyish	figure	as	it	ran	up	the	steps	of	the
现在	舍伍德	捕捉	向上	到	这	男孩气	数字	作为	它	跑	向上	这	步骤	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这时，舍伍德追上了那个正跑上房子台阶的男孩身影。

['berik] ['weɪtɪd] [ɪn] ['ʃædoʊ] [nɪr] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [hiːd] .

Berwick	waited	in	shadow	near	by	,	but	they	gave	him	no	heed	.
贝里克	等待	在	阴影	靠近	经过	,	但	他们	给予	他	不	注意	.

伯威克在附近的阴影里等候，但他们没有理会他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [iˈljuːmind] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	saw	the	girl	turn	with	a	smile	that	illumined	her	face	.
他	锯	这	女孩	转动	和	一个	微笑	那	照明	她	脸	.

他看到女孩转过身来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðə; ði]['æktər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] [ˌber'hedɪd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

The	actor	lifted	his	hat	and	stood	bareheaded	looking	upward	.
这	演员	抬起	他的	帽子	和	站立	免冠	寻找	向上	.

这位演员摘下帽子，光着头，仰望着天空。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'tensəti] .

He	spoke	with	eager	intensity	.
他	辐	和	渴望的	强度	.

他说话时语气急切而热烈。

['berik] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] .

Berwick	caught	the	expression	of	his	eyes	,	and	in	fancy	heard	the	very	words	.
贝里克	捕捉	这	表达	的	他的	眼睛	,	和	在	想要	听到	这	非常	字	.

伯威克捕捉到了他的眼神，仿佛听到了那些话语。

['debərə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,

Debora	shook	her	head	in	a	wilful	fashion	of	her	own	,	but	,	bending	down	,
黛博拉	摇晃	她	头	在	一个	故意	时尚	的	她	自己的	,	但	,	弯曲	向下	,

黛博拉固执地摇了摇头，然后弯下腰，

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

held	out	her	hand	.
握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[ˈʃəːwud] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] [sɔː] [noʊ]

Sherwood	raised	it	to	his	lips	—	and	—	but	the	lonely	watcher	saw	no
舍伍德	提高	它	到	他的	嘴唇	—	和	—	但	这	孤独	观察者	锯	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

舍伍德将它举到唇边——然后——但孤独的旁观者再也没有看到任何东西，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

for	he	turned	away	through	the	twilight	.
为了	他	转向	离开	通过	这	暮	.

因为他转身走向暮色。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['endɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [nɪk] ['berik] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	The	play	is	ended	for	thee	,	Nick	Berwick	,	"	he	said	,	half	aloud	.
"	这	玩	是	结束	为了	你	,	缺口	贝里克	,	"	他	说	,	一半	大声	.

“你的戏已经演完了，尼克·伯威克，”他半自言自语道。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['endɪd] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt] .

"	The	play	is	ended	;	the	curtain	dropped	.
"	这	玩	是	结束	;	这	窗帘	掉落	.

戏演完了，帷幕落下了。

[eɪ] — [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪts] [biː; bi] [aʊt] .

Ay	—	an	'	the	lights	be	out	.
哎	—	一个	-	这	灯	是	出去	.

哎——灯都灭了。

" [hiː; hi] [peɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ,

"	He	paced	toward	the	heart	of	the	city	,	and	in	the	eastern	sky	,
"	他	踱步	朝向	这	心	的	这	城市	,	和	在	这	东	天空	,

他踱步走向城市中心，在东方的天空中，

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [rer] ['kʌlər] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [bluː] [nɔːr] [griːn] , [bʌt; bət][bəuθ] ['blendɪd] ,

that	was	of	that	rare	colour	that	is	neither	blue	nor	green	,	but	both	blended	,
那	曾是	的	那	稀有的	颜色	那	是	两者都不	蓝色的	也不	绿色的	,	但	两个都	混合	,

那是一种罕见的颜色，既不是蓝色也不是绿色，而是两者混合而成的颜色。

[ə; eɪ]['goʊldən][stɑːr] [swʌŋ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [roʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [ə'bʌv] .

a	golden	star	swung	,	while	in	the	west	a	line	of	rose	touched	the	gray	above	.
一个	金的	星星	摇摆	,	尽管	在	这	西方	一个	线	的	玫瑰	感动	这	灰色的	多于	.

一颗金星在空中摇曳，而西方的天空中，一朵玫瑰色的花朵触碰到了上方的灰色天空。

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	benediction	seemed	to	have	fallen	over	the	world	at	the	end	of	the
一个	祝福	似乎	到	有	倒下	超过	这	世界	在	这	结尾	的	这

['tɜːrbjələnt] [deɪ] .

turbulent	day	.
湍流	天	.

在动荡的一天结束后，仿佛有一股祝福降临到世界。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nɪkələs] ['berik] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [nɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] .

But	to	Nicholas	Berwick	there	was	peace	neither	in	the	heavens	nor	the	earth	.
但	到	尼古拉斯	贝里克	那里	曾是	和平	两者都不	在	这	天	也不	这	地球	.

但尼古拉斯·伯威克却认为，天上地下都没有和平。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['debərə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['swɪftli] [ðæt] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː]

Debora	went	to	her	own	room	swiftly	that	third	evening	,	and	,	turning	the	key
黛博拉	去	到	她	自己的	房间	迅速地	那	第三	晚上	,	和	,	转弯	这	钥匙

,

,

,

第三天晚上，黛博拉迅速回到自己的房间，转动钥匙，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [prest] [taɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

stood	with	her	two	hands	pressed	tight	above	her	heart	.
站立	和	她	二	双手	按下	紧的	多于	她	心	.

她双手紧紧按在胸前，伫立着。

" - [tɪz]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " - [tɪz]['oʊvər] , [æn; ən] - [wel] ['oʊvər] .

"	'	Tis	over	,	"	she	said	—	"	'	tis	over	,	an	'	well	over	.
"	-	的	超过	,	"	她	说	—	"	-	的	超过	,	一个	-	出色地	超过	.

“结束了，”她说，“结束了，彻底结束了。”

[naʊ] [tuː; tə] [tel] ['dɑːbi] .

Now	to	tell	Darby	.
现在	到	告诉	达比	.

现在要告诉达比。

[aɪ] - [feɪθ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['raɪtli] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	'	faith	,	I	know	not	rightly	who	I	am	.
我	-	信仰	,	我	知道	不是	没错	WHO	我	是	.

出于信仰，我并不真正了解我是谁。

[neɪ] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][deb] ['θɔrnˌbɛri] , [nɑːt] ['dɑːbi] , [nɔːr]['dʒuːljət, -liət] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Nay	,	then	,	I	am	just	Deb	Thornbury	,	not	Darby	,	nor	Juliet	,	for	evermore	.
不	,	然后	,	我	是	只是	黛布	索恩伯里	,	不是	达比	,	也不	朱丽叶	,	为了	越来越	.

那么，我永远只是黛布·索恩伯里，而不是达比，也不是朱丽叶。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [sed] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [steps] ?

what	said	he	at	the	steps	?
什么	说	他	在	这	步骤	?

他在台阶上说了什么?

- [aɪ] [noʊ] [ðiː] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

'	I	know	thee	,	I	have	known	thee	from	the	first	.
-	我	知道	你	,	我	有	已知	你	从	这	第一的	.

“我认识你，我从一开始就认识你。”

[siː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ['dʒuːljət, -liət] , ['dʒuːljət, -liət] ! -

See	,	thou	art	mine	,	thou	art	mine	,	I	tell	thee	,	Juliet	,	Juliet	!	'
看	,	你	艺术	矿	,	你	艺术	矿	,	我	告诉	你	,	朱丽叶	,	朱丽叶	!	-

瞧，你是我的，你是我的，我告诉你，朱丽叶，朱丽叶！

" [ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	Then	the	girl	laughed	,	a	happy	little	laugh	.
"	然后	这	女孩	笑了	,	一个	快乐的	小的	笑	.

“然后女孩笑了，发出快乐的轻笑。”

" [wʌz; wəz] ['evər] [mæn] [soʊ] [ɪm'perətɪv] ?

"	Was	ever	man	so	imperative	?
"	曾是	曾经	男人	所以	至关重要的	?

“人类曾如此重要吗？”

[neɪ] , [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] ?

Nay	,	was	ever	such	a	one	in	the	wide	,	wide	world	?
不	,	曾是	曾经	这样的	一个	一	在	这	宽的	,	宽的	世界	?

不，这广阔的世界里，曾有过这样的人吗?

" [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrtl]

"	Remembering	her	dress	,	she	unfastened	it	with	haste	and	put	on	the	kirtle
"	记住	她	裙子	,	她	解开	它	和	匆忙	和	放	在	这	柯特尔

[ʌv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] .

of	white	taffeta	.
的	白色的	塔夫绸	.

她想起自己的裙子，赶紧解开，穿上白色塔夫绸短裙。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] [pə'zest] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['goʊldən] [vɔɪs]

The	thought	of	Sherwood	possessed	her	;	his	face	,	the	wonderful	golden	voice
这	想法	的	舍伍德	拥有	她	;	他的	脸	,	这	精彩的	金的	嗓音

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

她满脑子都是舍伍德，他的脸庞，他那美妙动听的嗓音。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnli] — [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

The	words	he	had	said	to	her	—	to	her	only	—	in	the	play	.
这	字	他	有	说	到	她	—	到	她	仅有的	—	在	这	玩	.

他在剧中只对她说过的话。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] ,

Of	the	theatre	crowded	to	the	doors	,
的	这	剧院	挤	到	这	门	,

剧院门口挤满了人，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɜ·lənz] ['kʌmpəni] [meɪd] [ðer; ðər] ['eksits] [ænd; ənd]

of	the	stage	where	the	Lord	Chamberlain's	Company	made	their	exits	and
的	这	阶段	在哪里	这	主	张伯伦的	公司	制成	他们的	出口	和

['entrənsiz] ,

entrances	,
入口	,

大臣剧团出场和退场的舞台

[ʌv; əv] [hɜːr'self] — [tʃiːf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] .

of	herself	—	chief	amongst	them	—	she	thought	nothing	.
的	她自己	—	首席	在	他们	—	她	想法	没有什么	.

她对自己——其中最杰出的人物——却毫无感觉。

[ðoʊz] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

Those	things	had	gone	like	a	dream	.
那些	事物	有	已消失	喜欢	一个	梦	.

那些事情就像做梦一样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [deɪm] ['blɑːsəm] .

She	saw	only	a	man	standing	bareheaded	before	the	little	house	of	Dame	Blossom	.
她	锯	仅有的	一个	男人	常设	免冠	前	这	小的	房子	的	贵妇人	开花	.

她只看到一个没戴帽子的男人站在布洛瑟姆夫人的小房子前。

" [aɪ] [noʊ] [ðiː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	know	thee	,	"	he	had	said	,	looking	into	her	eyes	.
"	我	知道	你	,	"	他	有	说	,	寻找	进入	她	眼睛	.

“我认识你，”他看着她的眼睛说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] . "

"	Thou	art	mine	.	"
"	你	艺术	矿	.	"

“你是我的。”

" ['verɪli] , [jes] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ʌðɚz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd][æz; əz]

"	Verily	,	yes	—	or	will	be	no	other's	,	"	she	had	answered	him	;	"	and	as
"	确实	,	是的	—	或者	将要	是	不	其他的	,	"	她	有	回答	他	;	"	和	作为

[fɔːr; fər] [feɪt] ,

for	Fate	,
为了	命运	,

“的确如此——或者说，不会是别人的，”她回答他；“至于命运，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['oʊvər] - [kaɪnd] .

it	hath	been	over	-	kind	.
它	有	到过	超过	-	种类	.

这未免太仁慈了。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['dɑːrbiːz] [ruːm] .

"	So	,	with	her	mind	on	these	thoughts	,	she	went	to	Darby's	room	.
"	所以	,	和	她	头脑	在	这些	想法	,	她	去	到	达比	房间	.

“于是，她想着这些事，去了达比的房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪdli][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]

He	was	standing	idly	by	the	window	,	and	wheeled	about	as	the	girl
他	曾是	常设	闲散地	经过	这	窗户	,	和	带轮子的	关于	作为	这	女孩

[nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] .

knocked	and	entered	.
敲门	和	进入	.

他百无聊赖地站在窗边，女孩敲门进来时，他转过身来。

" [haʊ] [lʊk] [aɪ] [naʊ] , [deb] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	How	look	I	now	,	Deb	?	"	he	cried	.
"	如何	看	我	现在	,	黛布	?	"	他	哭	.

“黛布，你看我现在这副样子怎么样？”他喊道。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	Come	to	the	light	.
"	来	到	这	光	.

来到光明中来吧。

[neɪ] , - [tɪz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [baɪ] , [bʌt; bət] [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pæs] ['mʌstər] [ɑːn][ðə; ði]

Nay	,	'	tis	hardly	enough	to	see	by	,	but	dost	think	I	will	pass	muster	on	the
不	,	-	的	几乎	足够的	到	看	经过	,	但	朋友	思考	我	将要	经过	鼓起	在	这

['mɔːroʊ] ?

morrow	?
明天	?

不，这勉强够格，你认为我明天能通过考核吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [oʊ] - ['biːɪŋ] [mjuːd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

I	am	weary	o	'	being	mewed	up	like	a	cat	in	a	bag	.
我	是	厌倦	o	-	存在	喵喵叫	向上	喜欢	一个	猫	在	一个	包	.

我厌倦了像猫一样被装进袋子里。

" ['debərə] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['soʊbərli] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] .
" Debora fixed her eyes on him soberly , not speaking .
" 黛博拉 固定的 她 眼睛 在 他 清醒地 , 不是 请讲 .

黛博拉目光坚定地注视着他，一言不发。

" [wʌt] [ɪznt] [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What is't now ? " he said , impatiently .
" 什么 不是 现在 ? " 他 说 , 不耐烦地 .

“现在还有什么不是？”他不耐烦地问道。

" [wʌt] [ɑ:rt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?
" What art staring at ?
" 什么 艺术 凝视 在 ?

“你在欣赏什么艺术作品？”

[ðaɪn] [aɪz] [bi:; bi] [laɪk] ['sɔ:səz] . "
Thine eyes be like saucers . "
瘦 眼睛 是 喜欢 碟子 . "

你的眼睛像碟子一样大。

" [aɪ][bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [æn; ən] - [aɪ] [tel] [ði:] ['sʌmwʌt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['sɔ:ftli] .
" I be wondering what thou wilt say an ' I tell thee somewhat , " she answered , softly .
" 我 是 好奇 什么 你 枯萎 说 一个 - 我 告诉 你 有些 , " 她 回答 , 轻轻 .

“我很好奇你会说什么，我这就告诉你一些，”她轻声回答道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .
" Out with it then .
" 出去 和 它 然后 .

“那就说出来吧。”

[ðaʊ] [hæst] [si:n] ['berik] , [aɪ]['weɪdʒər] .
Thou hast seen Berwick , I wager .
你 哈斯特 已见 贝里克 , 我 赌注 .

我敢打赌，你一定见过贝里克。

[aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] ; [hi:; hi] [hæθ] ['fɑ:loʊd] [ði:] , [deb] , [æn; ən] - — [wel] ,
I heard he was to be in town ; he hath followed thee , Deb , an ' — well ,
我 听到 他 曾是 到 是 在 镇 ; 他 有 随后 你 , 黛布 , 一个 - — 出色地 ,

我听说他要来城里；他跟着你来了，黛布，而且——嗯，

['prɪti] [wʌn] — [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['setld] [bɪ'twi:n] [ði:] [æt; ət] [læst] ? "
pretty one — things are settled between thee at last ? "
漂亮的 一 — 事物 是 定居 之间 你 在 最后的 ? "

美人儿，你们之间的事终于解决了吗？

" ['verɪli] , [noʊ] !
" Verily , no !
" 确实 , 不 !

“绝对不是！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kʌlərɪŋ] , " [æn; ən] - [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] ['betər] [ðæt] ['gesɪŋ] ,
" she cried , her face colouring , " an ' thou canst not better that guessing ,
" 她 哭 , 她 脸 染色 , " 一个 - 你 罐 不是 更好的 那 猜测 ,

她哭着说，脸涨得通红，“而你也无法比我猜得更好。”

[ðaʊ] [hædst] [best] [nɑ:t][traɪ] [ə'gen] . "
thou hadst best not try again . "
你 哈斯特 最好的 不是 尝试 再次 . "

你最好不要再试一次了。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[ðen] [wɒts] [tuː; tə][duː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ? "
Then what's to do , little sister ? "
然后 是什么 到 做 , 小的 姐姐 ? "

那该怎么办呢，妹妹?

" [dʌst] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld] [ðiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [pɑːrt][æt; ət] ['blæk,fraɪərz] ?
" Dost remember I told thee they had found one to take thy part at Blackfriars ?
" 多斯特 记住 我 讲述 你 他们 有 成立 一 到 拿 你的 部分 在 黑衣修士 ?
"
"
"

“你还记得我跟你说过，他们已经找到人代替你在黑衣修士桥战役中的位置了吗？”

" [ɪ'gæd] , [jes] , [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [aɪ] - [maɪ] [hed] ['evər] [sɪns] .
" Egad , yes , that thought has been i ' my head ever since .
" 哎呀 , 是的 , 那 想法 有 到过 我 - 我的 头 曾经 自从 .

“哎呀，是的，从那时起，这个想法就一直萦绕在我的脑海里。”

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] [huː] - [twʌz] .
' Fore Heaven , I would some one sent me word who ' twas .
- 前 天堂 , 我 会 一些 一 发送 我 单词 WHO - 那是 .

上天啊，我真希望有人能告诉我那是谁。

[aɪ] [eɪk] [fɔːr; fər] [nuːz] .
I ache for news .
我 疼痛 为了 消息 .

我渴望得到消息。

[hæst] [hɜːrd] [huː] - [twʌz] , [deb] ? "
Hast heard who ' twas , Deb ? "
哈斯特 听到 WHO - 那是 , 黛布 ? "

黛布，你听说是谁了吗?

" - [twʌz] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
" ' Twas I , " she answered , the pink going from her face .
" - 那是 我 , " 她 回答 , 这 粉色的 去 从 她 脸 .

“是我，”她回答道，脸上的红晕消失了。

" - [twʌz] [aɪ] , ['debərə] !
" ' Twas I , Debora !
" - 那是 我 , 黛博拉 !

是我，黛博拉!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli]
" The young fellow caught at the window ledge and looked at her steadily
" 这 年轻的 同伴 捕捉 在 这 窗户 壁架 和 看起来 在 她 稳步
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

“那个年轻人站在窗台上，一言不发地直直地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .
Then he broke into a strange laugh .
然后 他 打破 进入 一个 奇怪的 笑 .

然后他突然发出了一声怪异的笑声。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [hi:; hi] [swʌŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

Taking	**the**	**girl**	**by**	**the**	**shoulder**	**he**	**swung**	**her**	**to**	**the**	**fading**	**light**	**.**
采取	这	女孩	经过	这	肩膀	他	摇摆	她	到	这	褪色	光	.

他抓住女孩的肩膀，把她甩向渐渐暗淡的光线。

" [wʌt] [dʌst] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] .

"	**What**	**dost**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**hoarsely**	**.**
"	什么	朋友	意思是	?	"	他	说	,	沙哑地	.

“你什么意思？”他沙哑地问道。

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] . "

"	**Tell**	**me**	**the**	**truth**	**.**	**"**
"	告诉	我	这	真相	.	"

“告诉我实话。”

" [aɪ] - [feɪθ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

"	**I**	**'**	**faith**	**,**	**that**	**is**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**quietly**	**.**
"	我	-	信仰	,	那	是	这	真相	,	"	她	回答	,	悄悄	.

“我相信，那就是真理，”她平静地回答道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [tru:θ] .

"	**The**	**only**	**truth**	**.**
"	这	仅有的	真相	.

唯一的真理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [laɪnz] [baɪ] [hɑ:rt] .

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**I**	**could**	**think**	**of**	**—**	**and**	**I**	**had**	**the**	**lines**	**by**	**heart**	**.**
那里	曾是	不	其他	方式	我	可以	思考	的	—	和	我	有	这	线条	经过	心	.

我当时想不出其他办法——而且我已经把台词背得滚瓜烂熟了。

[nʌn] [nu:] [ˌem 'i:] .

None	**knew**	**me**	**.**
没有任何	知道	我	.

没有人认识我。

[ɔ:l] [θɔ:t] - [twʌz] [ði:] , ['dɑ:bi] .

All	**thought**	**'**	**twas**	**thee**	**,**	**Darby**	**.**
全部	想法	-	那是	你	,	达比	.

所有人都以为是你，达比。

[si:] , [si:] !

See	**,**	**see**	**!**
看	,	看	!

看，看！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ðæt] ['kendl] [gri:n] [su:t][oʊ] - [ðaɪn] ,

when	**I**	**was**	**fair**	**encased**	**in**	**that**	**Kendal**	**green**	**suit**	**o**	**'**	**thine**	**,**
什么时候	我	曾是	公平的	包裹	在	那	肯德尔	绿色的	套装	o	-	你的	,

当我穿着你那件漂亮的肯德尔绿套装时，

[waɪ] ['i:v(ə)n][dæd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] - [twʌz] [nɑ:t] [ðaɪ] ['veri] [self] !

why	**even**	**Dad**	**could**	**not**	**have**	**told**	**'**	**twas**	**not**	**thy**	**very**	**self**	**!**
为什么	甚至	爸爸	可以	不是	有	讲述	-	那是	不是	你的	非常	自己	!

为什么连爸爸都无法分辨出那不是你自己！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] [oʊ] - [feɪs] , [dɪr] [hɑːrt] — [ðoʊ] ['meihæp] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

We	must	be	strangely	alike	o	'	face	,	dear	heart	—	though	mayhap	our	souls
我们	必须	是	奇怪的	同样	o	-	脸	,	亲爱的	心	—	尽管	或许	我们的	灵魂

[biː; bi] ['dɪfrənt] . "

be	different	.	"
是	不同的	.	"

亲爱的，我们长相一定很相似——尽管我们的灵魂或许不同。

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " - [tɪz] [pæst] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ] [pɑːrt] !

"	he	exclaimed	,	"	'	tis	past	belief	that	thou	should'st	take	my	part	!
"	他	惊呼	,	"	-	的	过去的	信仰	那	你	不应该	拿	我的	部分	!

他惊呼道：“难以置信，你竟然会站在我这边！”

[maɪ] [breɪn] [hwəːlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒnt] .

My	brain	whirls	to	think	on't	.
我的	脑	旋转	到	思考	不	.

我的大脑飞速运转，思考着这个问题。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] ['jestər'naɪt] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [ðɪs] [nuːn] - [deɪ] — [æn; ən] - [ðaʊ] [wɜːrt] [æz; əz]

I	saw	thee	yesternight	—	the	day	before	—	this	noon	-	day	—	an	'	thou	wert	as
我	锯	你	昨晚	—	这	天	前	—	这	中午	-	天	—	一个	-	你	沃特	作为

[ʌn'rʌfld] [æz; əz] [ə; eɪ] [freʃ] - [bloʊn] [roʊz] .

unruffled	as	a	fresh	-	blown	rose	.
镇定自若	作为	一个	新鲜的	-	吹	玫瑰	.

我昨晚——前天——今天中午——都见过你，你像一朵刚盛开的玫瑰一样镇定自若。

[nɔːt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['kʌlər] ,

Naught	was	wrong	with	thy	colour	,
零	曾是	错误的	和	你的	颜色	,

你的肤色没有任何问题，

[ænd; ənd] ['niːðər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [saɪn] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæd] ['duːɪŋz] ! -

and	neither	by	word	or	sign	did'st	give	me	an	inkling	of	such	mad	doings	!	'
和	两者都不	经过	单词	或者	符号	不是	给	我	一个	暗示	的	这样的	疯狂的	行为	!	-

无论是言语还是暗示，我都丝毫没有察觉到会有如此疯狂的举动！

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

— [ɪf] - [tɪz] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [fɑːr] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [siːm] [moʊst] ['sɪmp(ə)l] [wen]

—	if	'	tis	true	it	goes	far	to	prove	that	a	woman	can	seem	most	simple	when
—	如果	-	的	真的	它	去	远的	到	证明	那	一个	女士	能	似乎	最多	简单的	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [moʊst] ['sʌt(ə)l] .

she	is	most	subtle	.
她	是	最多	微妙的	.

——如果这是真的，那就足以证明，女人最含蓄的时候，看起来也最单纯。

[æn; ən] - [jet] — [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [deb] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] . -

An	'	yet	—	though	I	like	it	not	,	Deb	—	I	know	not	what	to	say	to	thee	.	'
一个	-	然而	—	尽管	我	喜欢	它	不是	,	黛布	—	我	知道	不是	什么	到	说	到	你	.	-

然而——虽然我不喜欢这样，黛布——但我不知道该对你说什么。

[twʌz] [ə; eɪ] ['ventʃərəs] , ['metlsəm] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [æn; ən] - [wɜːrs] — - [twʌz] ['væstli] ['rɪski] .

Twas	a	venturous	,	mettlesome	thing	to	do	—	an	'	worse	—	'	twas	vastly	risky	.
那是	一个	冒险的	,	勇敢的	事物	到	做	—	一个	-	更糟	—	-	那是	非常	风险	.

这是一件冒险、勇敢的事情——更糟糕的是——风险极大。

[wiː; wi][biː; bi][nɑːt][soʊ][əˈlaɪk] — [aɪ][ˈkænɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

We	be	not	so	alike	—	I	cannot	see	it	.	"
我们	是	不是	所以	同样	—	我	不能	看	它	.	"

我们并不那么相似——我看不出来。

" [nɔːr][aɪ] , [ˈɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [bʌt; bət] [ˈʌðər] [duː] .

"	Nor	I	,	always	,	"	she	said	,	with	a	shrug	,	"	but	others	do	.
"	也不	我	,	总是	,	"	她	说	,	和	一个	耸肩	,	"	但	其他的	做	.

“我也不总是这样，”她耸耸肩说，“但其他人会这样。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] , [wʌn][ˈoʊnli] [noʊz] [bɪˈsaɪd] [deɪm] [ˈblɑːsəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [feɪθ] .

Have	no	fear	of	discovery	,	one	only	knows	beside	Dame	Blossom	,	and	they	will	keep	faith	.
有	不	害怕	的	发现	,	一	仅有的	知道	旁	贵妇人	开花	,	和	他们	将要	保持	信仰	.

不要害怕被发现，除了布洛瑟姆夫人之外，没有人知道，他们会信守承诺。

[ˈniːðər] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

Neither	fear	for	thy	reputation	.
两者都不	害怕	为了	你的	名声	.

也不必担心你的名誉受损。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [əˈplɔːz] , [ðoʊ] [aɪ] [pleɪd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .

The	people	gave	me	much	applause	,	though	I	played	not	for	that	.
这	人们	给予	我	很多	掌声	,	尽管	我	玩	不是	为了	那	.

虽然我演奏并不是为了博取掌声，但人们还是给了我很多掌声。

" ['dɑːbi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Darby	threw	himself	into	a	chair	and	dropped	his	face	in	his	hands	.
"	达比	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	掉落	他的	脸	在	他的	双手	.

“达比猛地扑到椅子上，双手捂住了脸。”

" [huː] [ɪznt] [ðæt] [noʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hæf] - ['rʌfli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Who	is't	that	knows	?	"	he	asked	,	half	-	roughly	,	after	a	pause	.
"	WHO	不是	那	知道	?	"	他	问	,	一半	-	大致	,	后	一个	暂停	.

“谁不知道呢？”他停顿了一下，语气有些粗鲁地问道。

" [huː] [ɪznt] , [deb] ? "

"	Who	is't	,	Deb	?	"
"	WHO	不是	,	黛布	?	"

“谁不是呢，黛布？”

" [hiː; hi] [huː] [pleɪd] ['roʊmioʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [loʊ] [toʊn] .

"	He	who	played	Romeo	,	"	she	said	,	in	low	tone	.
"	他	WHO	玩	罗密欧	,	"	她	说	,	在	低的	语气	.

“就是扮演罗密欧的那个人，”她低声说道。

" ['ʃəːwud] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːbi] .

"	Sherwood	?	"	exclaimed	Darby	.
"	舍伍德	?	"	惊呼	达比	.

“舍伍德？”达比惊呼道。

" [dɑːn] ['ʃəːwud] !

"	Don	Sherwood	!
"	大学教师	舍伍德	!

“唐·舍伍德！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] . "

I	might	have	guessed	.	"
我	可能	有	猜对了	.	"

我或许能猜到。

" [eɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Ay ! " replied the girl .
" 哎 ! " 回复 这 女孩 .

“哎！”女孩回答道。

" [hiː; hi]['oʊnli] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" He only , I have reason to believe .
" 他 仅有的 , 我 有 原因 到 相信 .

“我只有理由相信他。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['restləsli] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]
" A silence fell between them , while the young fellow restlessly crossed to the
" 一个 沉默 跌倒 之间 他们 , 尽管 这 年轻的 同伴 躁动不安 交叉 到 这
['wɪndoʊ] [ə'gen] .
window again .
窗户 再次 .

“两人之间陷入了沉默，而那个年轻人焦躁不安地再次走到窗边。

['debərə] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][wʌz; wəz]
Debora went to him and laid her hand upon his shoulder , as was
黛博拉 去 到 他 和 铺设 她 手 之上 他的 肩膀 , 作为 曾是
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

黛博拉走到他身边，像往常一样把手放在他的肩膀上。

" [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][goʊ][ðaɪ] [oʊn] [roʊd] [ə'gen] , ['dɑːbi] ?
" Thou wilt not go thy own road again , Darby ?
" 你 枯萎 不是 去 你的 自己的 路 再次 , 达比 ?

“达比，你难道不会再走自己的路了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊksɪŋli] .
" she said , coaxingly .
" 她 说 , 哄骗地 .

她哄着说。

" [pər'tʃæns] - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [st'reɪtlɪ] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] — [stɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt]
" Perchance ' tis hard to live straightly here in London — still promise me thou wilt
" 或许 - 的 难的 到 居住 直 这里 在 伦敦 — 仍然 承诺 我 你 枯萎
[nɑːt][let][ðə; ði] [weɪz] [oʊ] - [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːrp] [ðaɪ] [truː] [hɑːrt] .
not let the ways o ' the city warp thy true heart .
不是 让 这 方式 o - 这 城市 经 你的 真的 心 .

“或许在伦敦要过正直的生活很难——但你仍然要答应我，不要让这座城市的种种风俗扭曲你纯洁的心灵。”

[siː] , [ðen] , [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] ; ['meihæp] - [twʌz] [rɔːŋ] — [ðaʊ] [noʊst] -
See , then , what I did was done for thee ; mayhap ' twas wrong — thou know'st '
看 , 然后 , 什么 我 做过 曾是 完毕 为了 你 ; 或许 - 那是 错误的 — 你 知道 -
[twʌz] ['fɪrsəm] ,
twas fearsome ,
那是 可怕的 ,

你看，我所做的一切都是为了你；也许那是错的——你知道那是可怕的，

[æn; ən] - [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] [dʌn] [ə'gen] . "
an ' can ne'er be done again . "
一个 - 能 从未 是 完毕 再次 . "

而且再也无法重现。

" - [twɪl] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] [ə'gen] , [deb] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
" ' Twill not be needed again , Deb , " he answered , and his voice trembled .
" - 斜纹布 不是 是 需要 再次 , 黛布 , " 他 回答 , 和 他的 嗓音 颤抖 .

“以后就不需要了，黛布，”他回答道，声音颤抖着。

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [wei] , [ænd; ənd] ['dædz] .
" Nay , I will go no more my own way , but thy way , and Dad's .
" 不 , 我 将要 去 不 更多的 我的 自己的 方式 , 但 你的 方式 , 和 爸爸的 .

“不，我不再走自己的路，而是走你的路，和爸爸的路。”

[dʌst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
Dost believe me ? "
多斯特 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] , " ['dædz] [wei] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,
" she said , smiling , though her lashes were wet , " Dad's way , for ' tis a good way ,
" 她 说 , 微笑 , 尽管 她 睫毛 是 湿的 , " 爸爸的 方式 , 为了 - 的 一个 好的 方式 ,

她笑着说，虽然睫毛湿漉漉的，“这是爸爸的方法，因为这是个好方法。”

[ə; eɪ] [fɑːr] ['betər] [wʌn] [ðæn; ðən] ['eni] [ðaɪ] ['wɪlfl] , ['weɪwərd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðiː] .
a far better one than any thy wilful , wayward little sister could show thee .
一个 远的 更好的 一 比 任何 你的 故意 , 任性的 小的 姐姐 可以 展示 你 .

比你那任性任性的妹妹能教给你的要好得多。

" [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðə; ði] ['velvəti] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] .
" Out of doors the velvety darkness deepened .
" 出去 的 门 这 天鹅绒般的 黑暗 加深 .

“户外，天鹅绒般的黑暗愈发浓重。”

['sʌmwer] , [ʌp] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːk] [kɔːld] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪts] [hɑːrʃ] , [jet] ['pleɪntɪv] , [noʊt] .
Somewhere , up above , a night - hawk called now and again its harsh , yet plaintive , note .
某处 , 向上 多于 , 一个 夜晚 - 鹰 称为 现在 和 再次 它是 残酷的 , 然而 哀怨 , 笔记 .

在某个地方，高处，一只夜鹰不时发出它那刺耳却又哀怨的叫声。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [freʃ] ['breɪkɪŋ] [ɜːrθ] , [bluː] [ɪn] ,
A light wind , bearing the smell of coming rain and fresh breaking earth , blew in ,
,

一阵微风吹来，带着即将到来的雨水和泥土的芬芳。

[sprɪŋ] - [laɪk] [ænd; ənd] [swiːt] , [jet] [ʃɑːrp] .
spring - like and sweet , yet sharp .
春天 - 喜欢 和 甜的 , 然而 锋利的 .

口感如春天般甜美，却又略带辛辣。

['prez(ə)ntli] ['debərə] [spoʊk] , [hæf] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
Presently Debora spoke , half hesitatingly .
目前 黛博拉 辐 , 一半 犹豫地 .

这时，黛博拉半犹豫地开口了。

" [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [wɜːrt]['maɪndɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] , " [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , " ['sʌmwʌt] [oʊ] -

" I would thou wert minded to tell me somewhat , " she started , " somewhat o '

" 我 会 你 沃特 有思想 到 告诉 我 有些 , " 她 开始 , " 有些 o -

['ʃəːwud] , [ðə; ði] ['pleɪər] .

Sherwood , the player .

舍伍德 , 这 玩家 .

“我希望你能告诉我一些关于舍伍德，那个球员的事，”她开口说道。

[hæθ] [hiː; hi] — [hæθ] [hiː; hi][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [oʊ] - ['mæstər] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] — [naʊ] ? "

Hath he — hath he the good opinion o ' Master Will Shakespeare — now ? "

有 他 — 有 他 这 好的 观点 o - 掌握 将要 莎士比亚 — 现在 ? "

他——他现在是否得到了莎士比亚大师的认可?

" [ɪn] [truːθ] , [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['æktər] .

" In truth , yes , " returned the actor .

" 在 真相 , 是的 , " 返回 这 演员 .

“的确如此，”这位演员回答道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'feʃ(ə)n] .

" And of the whole profession .

" 和 的 这 所有的 职业 .

“以及整个行业。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It seems , " smiling a little ,

它 似乎 , " 微笑 一个 小的 ,

似乎，他微微一笑，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðaʊ] [dʌst] [teɪk] ['mæstər] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrd][oʊ] - [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['faɪn(ə)l] .

" it seems thou dost take Master Shakespeare's word o ' a man as final .

" 它 似乎 你 朋友 拿 掌握 莎士比亚的 单词 o - 一个 男人 作为 最终的 .

看来你把莎士比亚大师对一个人的评价奉为圭臬。

[hiː; hi] - [ɪn] [ðaɪ] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɔːr] - [aʊt] [oʊ] - [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] , [eɪ] ! "

He stand'th in thy good graces or fall'th out o ' them by that , eh ! "

他 - 在 你的 好的 恩典 或者 - 出去 o - 他们 经过 那 , 嗯 ! "

他要么因此而受你恩宠，要么因此而失宠，是吧!

" [wel] , ['pɜːrrədˌventʃər] , - [tɪz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] .

" Well , peradventure , ' tis so , " she admitted , pursing up her lips .

" 出色地 , 或者 , - 的 所以 , " 她 承认 , 追求 向上 她 嘴唇 .

“嗯，也许是这样吧，”她抿着嘴唇承认道。

" [bʌt; bət]['mæstər] [dɑːn] ['ʃəːwud] — [tel] [ˌem 'iː] — — "

" But Master Don Sherwood — tell me — — "

" 但 掌握 大学教师 舍伍德 — 告诉 我 — — "

“但是唐·舍伍德先生——告诉我——”

" [oʊ] ! [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [broʊk] [ɪn] ['dɑːbi] , ['welkəmɪŋ] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [tɜːrnd] [θɔːt]

" Oh ! as for him , " broke in Darby , welcoming any subject that turned thought

" 哦 ! 作为 为了 他 , " 打破 在 达比 , 欢迎 任何 主题 那 转向 想法

[frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

from himself ,

从 他自己 ,

“哦！至于他嘛，”达比插嘴道，他乐于接受任何能让他不再想自己的话题。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪz] ['ʃəːwud] , [ðoʊ] [ðæt] [biː; bi][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

" he is a rare good fellow , is Sherwood , though that be not his real name ,

" 他 是 一个 稀有的 好的 同伴 , 是 舍伍德 , 尽管 那 是 不是 他的 真实的 姓名 ,

[swiːt] . -

sweet . '

甜的 . -

“舍伍德是个难得的好人，虽然那不是他的真名，亲爱的。”

[tɪz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][mæn] [meɪks] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['hændbɪl] ,

Tis	not	often	a	man	makes	change	of	his	name	on	the	handbills	,
的	不是	经常	一个	男人	制作	改变	的	他的	姓名	在	这	传单	,

很少有人会在传单上更改自己的名字。

[bʌt; bət] - [tɪz] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] . "

but	'	tis	done	now	and	again	.	"
但	-	的	完毕	现在	和	再次	.	"

但这种情况偶尔也会发生。

" [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [siːm] [æn; ən]['oʊvər] - [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['debərə] ,

"	It	doth	seem	an	over	-	strange	fashion	,	"	said	Debora	,
"	它	确实	似乎	一个	超过	-	奇怪的	时尚	,	"	说	黛博拉	,

“这似乎是一种过于奇怪的风尚，”黛博拉说。

" [æn; ən] - [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [bæk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

"	an	'	one	that	must	surely	have	a	reason	back	o	'	it	.
"	一个	-	一	那	必须	一定	有	一个	原因	后退	o	-	它	.

“这背后肯定有原因的。”

[wʌt] , [ðen] , [ɪz]['mæstər] ['ʃəːwud] [kɔːld] [wen] [hiː; hi][biː; bi] ['raɪtli] [neɪmd] ? "

What	,	then	,	is	Master	Sherwood	called	when	he	be	rightly	named	?	"
什么	,	然后	,	是	掌握	舍伍德	称为	什么时候	他	是	没错	命名	?	"

那么，如果真要称呼舍伍德先生的名字，他应该叫什么呢?

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɑːbi] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [slɪpt]

"	Now	let	me	think	,	"	returned	Darby	,	frowning	,	"	the	sound	of	it	hath	slipped
"	现在	让	我	思考	,	"	返回	达比	,	皱眉	,	"	这	声音	的	它	有	滑倒了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“现在让我想想，”达比皱着眉头回答道，“我一时想不起来了。”

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [dɑːn] — [dɑːn] , [ɑː] !

Nay	,	I	have	it	—	Don	—	Don	,	ah	!
不	,	我	有	它	—	大学教师	—	大学教师	,	啊	!

不，我有了——唐——唐，啊!

['dɔːriən] [nɔːrθ] .

Dorien	North	.
多里安	北	.

多里恩·诺斯。

[ðer; ðər] - [tɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [æt; ət] [hoʊm] ,

There	'	tis	,	and	the	fore	part	is	the	same	as	the	little	lad's	at	home	,
那里	-	的	,	和	这	前	部分	是	这	相同的	作为	这	小的	小伙子的	在	家	,

就是这样，而且前半部分和家里那个小男孩的是一样的。

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['taɪt(ə)l] , [jet] [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] .

an	uncommon	title	,	yet	smooth	to	the	tongue	.
一个	罕见	标题	,	然而	光滑的	到	这	舌头	.

一个不常见的标题，但读起来却很流畅。

[dɑːn] ['ʃəːwud] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wʌn] ['dɔːriən] ['ʃəːwud] [nɔːrθ] , [æn; ən] - [ðæt] [tuː] [saʊndz] [wel] .

Don	Sherwood	is	probably	one	Dorien	Sherwood	North	,	an	'	that	too	sounds	well	.
大学教师	舍伍德	是	大概	一	多里安	舍伍德	北	,	一个	-	那	也	声音	出色地	.

唐·舍伍德很可能就是多里安·舍伍德·诺斯，这个名字听起来也不错。

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [rer] [vɔɪs] .

He	hath	a	rare	voice	.
他	有	一个	稀有的	嗓音	.

他拥有一副独特的嗓音。

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] [ˈstreɪndʒli] ,

It	**play'th**	**upon**	**a**	**man**	**strangely**	**,**
它	玩耍	之上	一个	男人	奇怪的	,

它对男人产生了一种奇特的影响，

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [toʊnz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [brɪŋ] [terz] [wen] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] .

and	**there**	**be**	**tones**	**in**	**it**	**that**	**bring**	**tears**	**when**	**one**	**would**	**not**	**have**	**them**	**.**
和	那里	是	音调	在	它	那	带来	眼泪	什么时候	一	会	不是	有	他们	.

其中一些情感，即使你原本没有这种感觉，也会让人潸然泪下。

[ðaʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ben] [ˈdʒɒnsənz] [sɔːŋ] !

Thou	**should'st**	**hear**	**him**	**sing**	**Ben**	**Jonson's**	**song**	**!**
你	不应该	听到	他	唱歌	本	约翰逊的	歌曲	!

你真该听听他唱本·琼森的歌！

- [rer] [ben] [ˈdʒɑːnsən] , - [æz; əz][sʌm; səm] [ˈfeloʊ] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ,

'	**Rare**	**Ben**	**Jonson**	**,**	**'**	**as**	**some**	**fellow**	**hath**	**written**	**him**	**below**	**a**	**verse**	**o**	**'**	**his**	**,**
-	稀有的	本	约翰逊	,	-	作为	一些	同伴	有	书面	他	以下	一个	诗	o	-	他的	,

“罕见的本·琼森，”正如有人在他的一首诗下面这样写道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第5/6页

[kaːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['blækwud] ['mæntl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tævərn] .

carved	over	the	blackwood	mantel	at	the	Devil's	tavern	.
雕刻	超过	这	黑木	壁炉架	在	这	魔鬼的	酒馆	.

雕刻在魔鬼酒馆的黑木壁炉架上。

[ðaʊ] [hɪr] ['ʃəːwud] [sɪŋ] , - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] . -

Thou	should'st	hear	Sherwood	sing	,	'	Drink	to	me	only	with	thine	eyes	.	'
你	不应该	听到	舍伍德	唱歌	,	-	喝	到	我	仅有的	和	你的	眼睛	.	-

你应该听听舍伍德唱的："只用你的眼睛向我敬酒。"

[aɪ] - [feɪθ] !

I	'	faith	!
我	-	信仰	!

我的信仰!

[hiː; hi] ['kæriz] [wʌnz] [soʊl] [ə'weɪ] !

he	carries	one's	soul	away	!
他	携带	一个人的	灵魂	离开	!

他会夺走你的灵魂!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[deb] , " [hiː; hi] ['endɪd] ,

Deb	,	"	he	ended	,
黛布	,	"	他	结束	,

"黛布,"他最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][oʊ] -

"	I	am	having	a	struggle	to	keep	my	mind	free	from	that	escapade	o	'
"	我	是	拥有	一个	斗争	到	保持	我的	头脑	自由的	从	那	恶作剧	o	-

[ðaɪn] .

thine	.
你的	.

"我很难让自己的思绪从你的那次冒险经历中抽离出来。"

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特!

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] ['eni] ['ʌðər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðiː] ! "

an	'	I	thought	any	other	recognised	thee	!	"
一个	-	我	想法	任何	其他	已确认	你	!	"

我还以为其他人都认得你呢!

" [nʌn] ['ʌðər] [dɪd] , [aɪl] [ˌgeɪn'seɪ] , " ['debərə] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [weɪ] ;

"	None	other	did	,	I'll	gainsay	,	"	Debora	answered	,	in	a	strangely	quiet	way	;
"	没有任何	其他	做过	,	患病的	否定	,	"	黛博拉	回答	,	在	一个	奇怪的	安静的	方式	;

"其他人都没有这样做，我对此表示反对,"黛博拉以一种异常平静的方式回答道;

" [æn; ən] - [hiː; hi]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ]

"	an	'	he	only	because	he	found	me	that	day
"	一个	-	他	仅有的	因为	他	成立	我	那	天

他之所以能找到我，仅仅是因为那天他找到了我。

[aɪ] - [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

i	'	the	Royal	Box	—	so	long	ago	.
我	-	这	皇家	盒子	—	所以	长的	前	.

很久以前，我在皇家包厢里。

[wʌt] [wɑ:zənt] [ðaʊ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] , ['dɑ:bi] ?

What	was't	thou	did'st	call	him	,	Darby	?
什么	不是	你	不是	称呼	他	,	达比	?

达比，你当时叫他什么?

[dɑ:n] ['ʃə:wud] ?

Don	Sherwood	?
大学教师	舍伍德	?

唐·舍伍德?

[neɪ] , ['dɔ:riən] [nɔ:rθ] .

Nay	,	Dorien	North	.
不	,	多里安	北	.

不，多里恩·诺斯。

['dɔ:riən] [nɔ:rθ] !

Dorien	North	!
多里安	北	!

多里恩·诺斯!

" [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['dɑ:rbi:z] [sli:v] , [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Her	hand	,	which	had	been	holding	Darby's	sleeve	,	slipped	away	from	it	,
"	她	手	,	哪个	有	到过	保持	达比	袖子	,	滑倒了	离开	从	它	,

“她原本抓着达比袖子的手，突然滑开了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and	with	a	little	cry	she	fell	against	the	window	ledge	and	so	to	the
和	和	一个	小的	哭	她	跌倒	反对	这	窗户	壁架	和	所以	到	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

她轻声哭了一声，撞到窗台上，然后摔倒在地。

['dɑ:bi] ['hɑ:rdli] ['riəlaizd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Darby	hardly	realised	for	a	moment	that	she	had	fainted	.
达比	几乎	意识到	为了	一个	片刻	那	她	有	昏厥	.

达比几乎没意识到自己已经晕倒了。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ]

When	she	did	not	move	he	stooped	and	lifted	her	quickly	,	his	heart	beating
什么时候	她	做过	不是	移动	他	弯腰	和	抬起	她	迅速地	,	他的	心	殴打

[fæst][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

fast	with	fear	.
快速地	和	害怕	.

她一动不动，他便弯下腰，迅速地把她抱了起来，心中充满恐惧，怦怦直跳。

" [waɪ] , [deb] !

"	Why	,	Deb	!
"	为什么	,	黛布	!

“为什么，黛布！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌt] [ɪznt] ?
" What is't ?
" 什么 不是 ?

什么不是?

['hɛvənz] ['mɜːrsi] !
Heaven's mercy !
天 怜悯 !

天哪!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [swuːnd] .
She hath swooned .
她 有 晕倒 .

她昏倒了。

[neɪ] , [ðen] , [nɑːt] [kwaɪt] ; [ðer; ðər] , [ðen] , ['oʊpən] [ðaɪn] [aɪz] [ə'gen] .
Nay , then , not quite ; there , then , open thine eyes again .
不 , 然后 , 不是 相当 ; 那里 , 然后 , 打开 你的 眼睛 再次 .

不，还不完全是；那么，再睁开你的眼睛吧。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] - , [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
Thou hast been forewearied , an ' with reason .
你 哈斯特 到过 - , 一个 - 和 原因 .

你早已疲惫不堪，而且理所当然。

[ɑːrt] [ðaɪ'self] [naʊ] ?
Art thyself now ?
艺术 你自己 现在 ?

你现在就是你自己吗?

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] .
" as his sister looked up and strove to rise .
" 作为 他的 姐姐 看起来 向上 和 努力 到 上升 .

“当他的妹妹抬起头，努力站起来时。”

" [wət'evər] [keɪm] ['oʊvər] [ðiː] , [swiːt] ?
" Whatever came over thee , sweet ?
" 任何 来了 超过 你 , 甜的 ?

“亲爱的，你这是怎么了？”

[traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] .
Try not to walk .
尝试 不是 到 走 .

尽量不要走路。

[aɪ] [wɪl] [lɪft] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] [æn; ən] - [kɔːl] [deɪm] ['blɑːsəm] .
I will lift thee to the bed an ' call Dame Blossom .
我 将要 举起 你 到 这 床 一个 - 称呼 贵妇人 开花 .

我会把你抱到床上，然后叫布洛瑟姆夫人过来。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[wʌt] [kwɪr] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [biː; bi] . "
what queer things women be . "
什么 酷儿 事物 女性 是 . "

女人真是些古怪的东西。

" [eɪ] ! ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['feɪntli] , ['stediŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" Ay ! truly , " she answered , faintly , steadying herself against him .
" 哎 ! 真的 , " 她 回答 , 淡淡的 , 稳定 她自己 反对 他 .

“哎！确实如此，”她虚弱地回答，靠在他身上稳住身形。

" [eɪ] ! ['væstli] [kwɪr] .
" Ay ! vastly queer .
" 哎 ! 非常 酷儿 .

“哎！真是太奇怪了。”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [wɪl] [sɪt][ɪn][jʊr; jər] [tʃer] . "
Nay , I will not go to the bed , but will sit in your chair . "
不 , 我 将要 不是 去 到 这 床 , 但 将要 坐 在 你的 椅子 . "

“不，我不去床上，我要坐在你的椅子上。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [waɪt] [æz; əz] ['lɪnɪn] , " ['æŋkʃəsli] .
" Thou art white as linen , " anxiously .
" 你 艺术 白色的 作为 亚麻布 , " 焦虑地 .

“你洁白如麻布，”焦急地说。

" [meɪ] [aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [deɪm] ?
" May I leave thee to call the Dame ?
" 可能 我 离开 你 到 称呼 这 贵妇人 ?

“我可以让你去给夫人打电话吗？”

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][lest] [ðaʊ] [goʊ][ɔːf] [ə'gen] . "
I fear me lest thou go off again . "
我 害怕 我 免得 你 去 离开 再次 . "

我害怕你再次离开。

" [fɪr] [nɔːt] [oʊ] - [ðæt] , " [sed] [deb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
" Fear naught o ' that , " said Deb , with a little curl of her lips .
" 害怕 零 o - 那 , " 说 黛布 , 和 一个 小的 卷曲 的 她 嘴唇 .

“不必担心，”黛布说着，嘴角微微翘起。

" [æn; ən] - [kɔːl] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər] — [dɪr] [hɑːrt]
" An ' call Mistress Blossom an ' thou wilt , but ' tis nothing ; there — dear heart
" 一个 - 称呼 情妇 开花 一个 - 你 枯萎 , 但 - 的 没有什么 ; 那里 — 亲爱的 心
, [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'nɑːn] .
, I will be well anon .
, 我 将要 是 出色地 匿名 .

“你尽管呼唤花神小姐，但这没什么；亲爱的，我很快就会好起来的。”

[hæst][nɑːt][sʌm; səm][dʒɔːnt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ?
Hast not some jaunt for to - night ?
哈斯特 不是 一些 短途旅行 为了 到 - 夜晚 ?

今晚难道没有外出游玩的计划吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ðiː] , ['dɑːbi] . "
I would not keep thee , Darby . "
我 会 不是 保持 你 , 达比 . "

我不会留住你，达比。

" - [tɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪɚz] - ['miːtɪŋ] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] .
" ' Tis naught but the players ' meeting - night at The Mermaid .
" - 的 零 但 这 玩家 - 会议 - 夜晚 在 这 美人鱼 .

“这只是球员们在美人鱼酒吧的聚会之夜。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] [greɪt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][ðaɪ] [ə'kaʊnt] . "
It hath no great charm for me , and I will cry it off on thy account . "
它 有 不 伟大的 魅力 为了 我 , 和 我 将要 哭 它 离开 在 你的 帐户 . "

它对我来说没什么吸引力，为了你，我会把它扔掉。

" [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,
" That thou wilt not , " she said , with spirit ,
" 那 你 枯萎 不是 , " 她 说 , 和 精神 ,

“你不会，”她精神抖擞地说。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][pɪŋk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

a	bit	of	pink	coming	to	her	face	with	the	effort	.
一个	少量	的	粉色的	未来	到	她	脸	和	这	努力	.

努力之后，她的脸颊泛起了一抹红晕。

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] , [æn; ən] - [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] .

"	I	can	trust	thee	,	an	'	thou	must	go	.
"	我	能	相信	你	,	一个	-	你	必须	去	.

“我可以信任你，你必须去。”

- [twɪl] [nɛə] [duː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æn; ən] - [ə'nʌðər] [seɪ] , — - [naʊ] , [wer] [biː; bi] ['dɑːbi]

'	Twill	ne'er	do	to	have	one	an	'	another	say	,	—	'	Now	,	where	be	Darby
-	斜纹布	从未	做	到	有	一	一个	-	其他	说	,	—	-	现在	,	在哪里	是	达比

['θɔrnˌbɛri] ? -

Thornbury	?	'
索恩伯里	?	-

“绝不能让彼此说：‘达比·索恩伯里在哪儿？’”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [səs'piʃənz] [flaɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] - [ðeɪ] [met] [ðiː] [nɑːt] . "

There	might	be	some	suspicions	fly	about	an	'	they	met	thee	not	.	"
那里	可能	是	一些	怀疑	飞	关于	一个	-	他们	遇见	你	不是	.	"

或许有人心存疑虑，但他们并没有遇到你。

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [waɪz] [hed] .

"	Thou	hast	a	wise	head	.
"	你	哈斯特	一个	明智的	头	.

你很有智慧。

- [twʊd] [nɑːt][duː] , — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [oʊ] - [blʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]

'	Twould	not	do	,	—	and	I	have	a	game	o	'	bluff	to	carry	on	that	thou	hast
-	特沃德	不是	做	,	—	和	我	有	一个	游戏	o	-	虚张声势	到	携带	在	那	你	哈斯特

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

“不行，——而且我还有你挑起的虚张声势的游戏要继续玩下去。”

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] !

Thou	little	heroine	!
你	小的	女英雄	!

你这小女英雄！

" ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	kissing	her	hand	.
"	接吻	她	手	.

“亲吻她的手。”

" [wʌt] [plʌk] [ðaʊ] [hæv; həv] !

"	What	pluck	thou	did'st	have	!
"	什么	采摘	你	不是	有	!

你真有胆量！

[wʌt] [kuːl] [plʌk] .

What	cool	pluck	.
什么	凉爽的	采摘	.

真是胆大包天。

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

" ['ruːfəli] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðaʊ] [nɑːt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] . -
" **ruefully** , " **I** **almost** **wish** **thou** **had'st** **not** **had** **so** **much** . '
" 懊悔地 , " 我 几乎 希望 你 哈德斯特 不是 有 所以 很多 . -

“我真希望你当初没拥有那么多。”他懊悔地说。

[twʌz] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [meɪk] [ˌem 'iː]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
Twas **a** **desperate** **game** , **and** **I** **pray** **the** **saints** **make** **me** **equal** **to** **the** **finish** .
那是 一个 绝望的 游戏 , 和 我 祈祷 这 圣徒 制作 我 平等的 到 这 结束 .
"
"
"

这是一场生死之战，我祈祷圣徒保佑我坚持到最后。

" - [twʌz] ['despərət] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wɪrəli] .
" **'** **Twas** **desperate** **need** **to** **play** **it** , **"** **she** **answered** , **wearily** .
" - 那是 绝望的 需要 到 玩 它 , " 她 回答 , 疲劳 .

“我当时非常想玩这个游戏，”她疲惫地回答道。

" [goʊ] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] [siː] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] .
" **Go** , **then** , **I** **would** **see** **Mistress** **Blossom** .
" 去 , 然后 , 我 会 看 情妇 开花 .

“那么，去吧，我要去见布洛瑟姆小姐。”

" ['θɔrnˌbɛri] [stʊd] , [hæf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **Thornbury** **stood** , **half** **hesitating** , **turned** , **and** **went** **out** .
" 索恩伯里 站立 , 一半 犹豫不决 , 转向 , 和 去 出去 .

索恩伯里站着，犹豫了一下，然后转身走了出去。

" - [twɪl] ['evər][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **'** **Twill** **ever** **be** **so** **with** **him** , **"** **said** **the** **girl** .
" - 斜纹布 曾经 是 所以 和 他 , " 说 这 女孩 .

“他永远都会是这样，”女孩说。

" [hiː; hi] - [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi] - ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] ['betər] .
" **He** **lov'th** **me** **—** **but** **he** **lov'th** **Darby** **Thornbury** **better** .
" 他 - 我 — 但 他 - 达比 索恩伯里 更好的 .

“他爱我——但他更爱达比·索恩伯里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Then** **she** **hid** **her** **face** .
" 然后 她 隐藏 她 脸 .

然后她捂住了脸。

" [oʊ] ! [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
" **Oh** **!** **heart** **o** **'** **me** **!**
" 哦 ! 心 o - 我 !

“哦！我的心啊！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
I **cannot** **bear** **it** , **I** **cannot** **bear** **it** **—** **'** **tis** **too** **much** .
我 不能 熊 它 , 我 不能 熊 它 — - 的 也 很多 .

我无法忍受，我无法忍受——这太过分了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ʃɑːtɜ-i] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I **will** **go** **away** **to** **Shottery** **to** **-** **morrow** .
我 将要 去 离开 到 肖特里 到 - 明天 .

我明天要去肖特里。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [wʌt] [dæd] [sed] , [æn; ən] - - [tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] . -
I **mind** **me** **what** **Dad** **said** , **an** **'** **'** **t** **has** **come** **to** **be** **truth** . '
我 头脑 我 什么 爸爸 说 , 一个 - - t 有 来 到 是 真相 . -

我记得爸爸说过的话，而且事实证明他说的是真的。

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [baɪd] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] [ə'gen] . -

Thou	wilt	never	bide	in	peace	at	One	Tree	Inn	again	.	'
你	枯萎	绝不	比德	在	和平	在	一	树	客栈	再次	.	-

你将永远无法在独树客栈安享晚年。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['æksent] .

"	she	said	,	with	bitter	accent	.
"	她	说	,	和	苦的	口音	.

她用苦涩的语气说道。

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

“和平！

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ɔːr] [els] - [tiː] [hæθ] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] .

I	think	there	be	no	peace	in	the	world	;	or	else	'	t	hath	passed	me	by	.
我	思考	那里	是	不	和平	在	这	世界	;	或者	别的	-	t	有	通过了	我	经过	.

我认为世上没有和平；否则，和平就与我无关了。

" ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] .

"	Resting	her	chin	on	her	hand	,	she	sat	thinking	in	the	shadowy	room	.
"	休息	她	下巴	在	她	手	,	她	卫星	思维	在	这	阴暗的	房间	.

她手托着下巴，坐在昏暗的房间里沉思。

['dɑːbi] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] ,

Darby	had	lit	a	candle	on	the	high	mantel	,
达比	有	点燃	一个	蜡烛	在	这	高的	壁炉架	,

达比在壁炉架上点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɑːmbər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	her	sombre	eyes	rested	on	the	yellow	circle	of	light	.
和	她	阴沉	眼睛	休息	在	这	黄色的	圆圈	的	光	.

她忧郁的目光落在了那圈黄色的光圈上。

" [huː] [wɑːzənt] [aɪ] [sɔː] - [en] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [oʊ] - ['blæk͵fraɪərz] ?

"	Who	was't	I	saw	'	n	the	road	as	I	came	out	o	'	Blackfriars	?
"	WHO	不是	我	锯	-	n	这	路	作为	我	来了	出去	o	-	黑衣修士	?

“我从黑衣修士桥出来的时候，在路上看到了谁？”

[huː] [wɑːzənt] — [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Who	was't	—	now	let	me	think	.
WHO	不是	—	现在	让	我	思考	.

谁不是呢？——让我想想。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ðæn; ðən] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

I	paid	no	more	heed	than	though	I	had	seen	him	in	a	dream	,
我	有薪酬的	不	更多的	注意	比	尽管	我	有	已见	他	在	一个	梦	,

我丝毫没有在意，就好像我在梦里见过他一样。

[jet] - [twʌz] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [naʊ] [aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] ! -

yet	'	twas	some	one	from	home	—	Now	I	mind	me	!	'
然而	-	那是	一些	一	从	家	—	现在	我	头脑	我	!	-

然而，那却是家乡的人——现在我听我的！

[twʌz] ['nɪkələs] ['berik] .

Twas	Nicholas	Berwick	.
那是	尼古拉斯	贝里克	.

是尼古拉斯·伯威克。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

His	eyes	burned	in	his	white	face	.
他的	眼睛	烧伤	在	他的	白色的	脸	.

他苍白的脸上，双眼仿佛燃烧着火焰。

[hiː; hi][stɛərd] ['streɪtˌweɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

He	stared	straightway	at	me	an	'	made	no	sign	.
他	凝视	立刻	在	我	一个	-	制成	不	符号	.

他直勾勾地盯着我，一言不发。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['ɔːlsoʊ] .

An	'	so	he	was	in	the	theatre	also	.
一个	-	所以	他	曾是	在	这	剧院	还	.

所以他也去了剧院。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] !

Then	he	knew	!
然后	他	知道	!

他这才明白!

[pʊr] [nɪk] !

Poor	Nick	!
贫穷的	缺口	!

可怜的尼克!

[pʊr] [nɪk] !

poor	Nick	!
贫穷的	缺口	!

可怜的尼克!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	she	said	,	with	a	heavy	sigh	.
"	她	说	,	和	一个	重的	叹	.

她重重地叹了口气说道。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][hiː; hi] [hæθ] [bɪ'laɪd] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] ; [æn; ən] - [aɪ] !

"	He	loved	me	,	or	he	hath	belied	himself	many	times	;	an	'	I	!
"	他	喜爱	我	,	或者	他	有	谎言	他自己	许多	时代	;	一个	-	我	!

“他爱过我，否则他就多次自欺欺人；而我!

[aɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ˌɒnt] . "

I	thought	little	on't	.	"
我	想法	小的	不	.	"

我当时没想那么多。

" [oʊ] ! ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , " [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	Oh	!	Mistress	Blossom	,	"	as	the	door	opened	.
"	哦	!	情妇	开花	,	"	作为	这	门	打开	.

“哦！布洛瑟姆小姐，”门开了。

" [ɪznt] [ðaʊ] ?

"	Is't	thou	?
"	不是	你	?

难道不是吗?

[kʌm] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Come	over	beside	me	.
来	超过	旁	我	.

过来我身边。

" [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [keɪm] [kloʊz] , [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

"	As	the	good	Dame	came	close	,	the	girl	threw	her	arms	about	her	neck	.
"	作为	这	好的	贵妇人	来了	关闭	,	这	女孩	扔	她	武器	关于	她	脖子	.

“当这位善良的女士走近时，女孩伸出双臂环住了她的脖子。”

" [waɪ] , [swiːt] [læm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Why , sweet lamb ! " exclaimed the woman .
" 为什么 , 甜的 羊肉 ! " 惊呼 这 女士 .

“哎呀，我的小宝贝！”女人惊呼道。

" [wʌt] [hæθ] ['hæpənd] [ðiː] ?
" What hath happened thee ?
" 什么 有 发生 你 ?

你发生了什么事?

[wətˈevər] [hæθ] ['hæpənd] [ðiː] ? "
Whatever hath happened thee ? "
任何 有 发生 你 ? "

你究竟经历了什么?

" [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] - [rɔːŋ] ? " [kraɪd] ['debərə] .
" What is one to do when the whole world go'th wrong ? " cried Debora .
" 什么 是 一 到 做 什么时候 这 所有的 世界 - 错误的 ? " 哭 黛博拉 .

“当整个世界都出了问题时，我们该怎么办？”黛博拉喊道。

" [oʊ] ! [geɪz] [nɑːt][soʊ][æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ][biː; bi][nɑːt] [deɪzd] [ɔːr] [dɪˈstrɔːt] .
" Oh ! gaze not so at me , I be not dazed or distraught .
" 哦 ! 目光 不是 所以 在 我 , 我 是 不是 茫然 或者 心烦意乱 .

“哦！请不要这样看着我，我并没有惊慌失措或心烦意乱。”

[oʊ] ! [dɪr] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Oh ! dear Mistress Blossom , I care not to live to be as old as thou art .
哦 ! 亲爱的 情妇 开花 , 我 关心 不是 到 居住 到 是 作为 老的 作为 你 艺术 .

哦！亲爱的布洛瑟姆小姐，我可不想活到你那么老。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] - [oʊ] - [laɪf] . "
I am forewearied o ' life . "
我 是 - o - 生活 . "

我厌倦了生活。

" ['wɪri] [oʊ] - [laɪf] !
" Weary o ' life !
" 厌倦 o - 生活 !

“厌倦了生活！”

[æn; ən] - [æt; ət] [ðaɪ] [taɪm] !
an ' at thy time !
一个 - 在 你的 时间 !

在你的时候!

[maɪ] [feɪθ] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [tɜːrnd] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
My faith , thou hast not turned one - and - twenty !
我的 信仰 , 你 哈斯特 不是 转向 一 - 和 - 二十 !

我的信仰啊，你还没满二十一岁呢!

[waɪ] , [ðen] , ['mɪstrəs] ['debərə] , [aɪ][biː; bi] [eɪt] - [æn; ən] - - ['fɔːrti] , [jet] [kaʊnt] [ðæt] [nɑːt][oʊld][baɪ]
Why , then , Mistress Debora , I be eight - an ' - forty , yet count that not old by
为什么 , 然后 , 情妇 黛博拉 , 我 是 八 - 一个 - - 四十 , 然而 数数 那 不是 老的 经过
['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
many a year .
许多 一个 年 .

那么，黛博拉小姐，我虽然已经四十八岁了，但还不算老。

" [deb] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
" Deb gave a tired little gesture .
" 黛布 给予 一个 疲劳的 小的 手势 .

黛布疲惫地微微一笑。

" ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðer; ðər]['fænsi] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [twaɪs] -
" Every one to their fancy — to me the world and all in it is a twice -
" 每一个 一 到 他们的 想要 — 到 我 这 世界 和 全部 在 它 是 一个 两次 -
[toʊld] [teɪl] .
told tale .
讲述 故事 .

“每个人都有自己的想法——对我来说，这个世界和其中的一切都是一个被重复讲述过的故事。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [tʃɔɪs] .
I would not have more o ' it — by choice .
我 会 不是 有 更多的 o - 它 — 经过 选择 .

我不想再要更多了——这是我自己的选择。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] .
" She rose and turned her face down toward the good Dame .
" 她 玫瑰 和 转向 她 脸 向下 朝向 这 好的 贵妇人 .

她站起身，低头看向那位善良的女士。

" [æn; ən] - [wʌn] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pleɪər] ,
" An ' one come to ask for me — a — a player ,
" 一个 - 一 来 到 问 为了 我 — 一个 — 一个 玩家 ,

“有人来找我——一个——球员，

[wʌn] ['mæstər] ['ʃəːwud] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɚlənz] ['kʌmpəni] — [kʊdst] [ðaʊ] —
one Master Sherwood of the Lord Chamberlain's Company — could'st thou — would'st
一 掌握 舍伍德 的 这 主 张伯伦的 公司 — 不可能 你 — 会
[ðaʊ] [bɪd][hɪm; ɪm] [weɪt] [bɪ'loʊ] [aɪ] - [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ? "
thou bid him wait below i ' the small parlour till I come ? "
你 出价 他 等待 以下 我 - 这 小的 客厅 直到 我 来 ? "

“宫务大臣公司的舍伍德少爷——您能否——您是否愿意让他待在下面的小客厅里等我？”

" [eɪ] , ['truːli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['braɪtnɪŋ] .
" Ay , truly , " answered the woman , brightening .
" 哎 , 真的 , " 回答 这 女士 , 提亮 .

“是啊，确实如此，”女人回答道，脸上露出了笑容。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['mɪstrəs] ['debərə] . "
" Thou art heartily welcome to receive him there , Mistress Debora . "
" 你 艺术 衷心地 欢迎 到 收到 他 那里 , 情妇 黛博拉 . "

“黛博拉小姐，我们热烈欢迎您在那里接待他。”

" [θæŋk] [ðiː] ['kaɪndli] .
" Thank thee kindly .
" 感谢 你 亲切地 .

非常感谢。

[hiː; hi] [hæθ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] . "
He hath business with me , but will not tarry long . "
他 有 商业 和 我 , 但 将要 不是 焦油 长的 . "

他有事要跟我谈，但不会耽搁太久。

" [aɪ] ['wɔːrənt] ['meni] [ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['envi] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði]
" I warrant many a grand gentleman would envy him that business , " said the
" 我 保证 许多 一个 盛大 绅士 会 嫉妒 他 那 商业 , " 说 这
[deɪm] , ['smaɪlɪŋ] .
Dame , smiling .
贵妇人 , 微笑 .

“我敢说，很多绅士都会羡慕他的这份事业，”这位女士笑着说。

['debərə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] — [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɑːrd] .
Debora gave a little laugh — short and hard .
黛博拉 给予 一个 小的 笑 — 短的 和 难的 .

黛博拉轻笑了一声——短促而有力。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] , [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] .

Her	eyes	,	of	a	blue	that	was	almost	black	,	shone	like	stars	.
她	眼睛	,	的	一个	蓝色的	那	曾是	几乎	黑色的	,	闪耀	喜欢	明星	.

她那双近乎黑色的蓝眼睛，像星星一样闪闪发光。

" [dʌst] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dost	think	so	?	"	she	said	.
"	多斯特	思考	所以	?	"	她	说	.

“你觉得呢？”她问道。

" [neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['flætərər] .

"	Nay	,	then	,	thou	art	a	flatterer	.
"	不	,	然后	,	你	艺术	一个	奉承者	.

“不，那你就是个阿谀奉承的人。”

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	will	to	my	room	.
我	将要	到	我的	房间	.

我要回房间了。

[maɪ] [her] [ɪz] ['rʌfənd] , [ɪznt][nɑːt] ? "

My	hair	is	roughened	,	is't	not	?	"
我的	头发	是	粗糙	,	不是	不是	?	"

我的头发很毛躁，对吧?

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [ðer; ðər][biː; bi]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [oʊ] - [kəːlz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [ɪrz]

"	Thou	art	rarely	beautiful	as	thou	art	;	there	be	little	rings	o	'	curls	about	thy	ears
"	你	艺术	很少	美丽的	作为	你	艺术	;	那里	是	小的	戒指	o	-	卷发	关于	你的	耳朵

.

:

.

“你很少像现在这样美丽；你的耳朵周围有一圈圈卷发。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	would	not	do	aught	to	them	.
我	会	不是	做	零	到	他们	.

我不会对他们做任何事。

[ðaɪ] [feɪs] [hæθ] [noʊ] ['kʌlər] , [jet] [nɛə] [sɔː] [aɪ] [ðiː] [mɔːr] ['kʌmli] . "

Thy	face	hath	no	colour	,	yet	ne'er	saw	I	thee	more	comely	.	"
你的	脸	有	不	颜色	,	然而	从未	锯	我	你	更多的	漂亮	.	"

你面色苍白，但我从未见过你如此俊美。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Now	,	that	is	well	,	"	she	answered	.
"	现在	,	那	是	出色地	,	"	她	回答	.

“那很好，”她回答道。

" [ðæt] ['gɪvɛθ] [maɪ] [feɪnt] [hɑːrt] ['kɜːrɪdʒ] , [æn; ən] - ['mæri] !

"	That	giveth	my	faint	heart	courage	,	an	'	marry	!
"	那	给予	我的	头晕的	心	勇气	,	一个	-	结婚	!

“这给了我胆怯的心勇气，结婚吧！”

- [tɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] .

'	tis	what	I	need	.
-	的	什么	我	需要	.

这正是我需要的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][kæst] - [daʊn] ['kaʊntənəns] , [nɑːt][aɪ] !

I	would	not	look	woe	-	begone	,	or	of	a	cast	-	down	countenance	,	not	I	!
我	会	不是	看	悲哀	-	走开	,	或者	的	一个	投掷	-	向下	面容	,	不是	我	!

我绝不会露出悲伤沮丧的神情，绝不会！

[bʌt; bət] [wʊd] [ber] [ˌem 'iː] ['breɪvli] , [æn; ən] - [ðer; ðər][biː; bi] [kɔːz] .

but	would	bear	me	bravely	,	an	'	there	be	cause	.
但	会	熊	我	勇敢地	,	一个	-	那里	是	原因	.

但他会勇敢地忍受我，这是有原因的。

[goʊ] [ðaʊ] [naʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] ; [ðə; ði] ['feɪntnəs] [hæθ] [kwaɪt] [pæst] .

Go	thou	now	,	good	Mistress	Blossom	;	the	faintness	hath	quite	passed	.
去	你	现在	,	好的	情妇	开花	;	这	模糊	有	相当	通过了	.

善良的布洛瑟姆小姐，你现在可以走了；昏厥已经完全过去了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['debərə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['deɪmz] [vɔɪs] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	seemed	but	a	moment	before	Debora	heard	the	Dame's	voice	again	at	the
"	它	似乎	但	一个	片刻	前	黛博拉	听到	这	女士的	嗓音	再次	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“似乎没过多久，黛博拉就再次听到了那位女士在门口的声音。”

" [hiː; hi] [hæθ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['wɪspər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

"	He	hath	come	,	"	she	said	,	in	far	-	reaching	whisper	fraught	with	burden	of
"	他	有	来	,	"	她	说	,	在	远的	-	到达	耳语	充满危机	和	负担	的

[ˌʌnrɪ'liːvd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

unrelieved	curiosity	.
未缓解	好奇心	.

“他来了，”她用低沉而又充满好奇的嗓音说道。

" [hiː; hi][dʌθ; dəθ][weɪt] [bɪ'loʊ] , ['mɪstrəs] [deb] .

"	He	doth	wait	below	,	Mistress	Deb	.
"	他	确实	等待	以下	,	情妇	黛布	.

“他在楼下等着，黛布小姐。”

[bi'ʃruː] [ˌem 'iː] !

Beshrew	me	!
卑鄙	我	!

去你的！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['gʊdli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['eni] [aɪ] - ['lʌndən] !

but	he	is	as	goodly	a	gentleman	as	any	i	'	London	!
但	他	是	作为	很好	一个	绅士	作为	任何	我	-	伦敦	!

但他绝对是伦敦最优秀的绅士之一！

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ɪz][broʊ'keɪdɪd][æn; ən] - [ɔː(r)] [breɪv] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['leɪsɪŋz] ,

His	doublet	is	brocaded	an	'	o'er	brave	with	silver	lacings	,
他的	双联体	是	锦缎	一个	-	超过	勇敢的	和	银	鞋带	,

他的双排扣上衣是锦缎的，上面还饰有银色花边，非常漂亮。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] ['fluːtɪd] [rʌf] [laɪk] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][æt; ət] [kɔːrt] .

an	'	he	wear'th	a	fluted	ruff	like	the	quality	at	Court	.
一个	-	他	-	一个	凹槽	粗糙	喜欢	这	质量	在	法庭	.

他戴着一条和宫廷里一样高档的褶边领巾。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] - [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [prɪns] . "

Moreover	,	he	hold'th	himself	like	a	very	Prince	.	"
而且	,	他	-	他自己	喜欢	一个	非常	王子	.	"

而且，他举手投足都像个王子。

" [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [naʊ] ? " [sed] ['debərə] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	Doth	he	now	?	"	said	Debora	,	going	down	the	hallway	.
"	确实	他	现在	?	"	说	黛博拉	,	去	向下	这	门厅	.

“他现在真的这样了吗？”黛博拉一边说着，一边沿着走廊走去。

" [waɪ] , [ðen] [hiː; hi] [hæθ] [fer] ['kæptɪveɪtɪd] [ðiː] .
" Why , then he hath fair captivated thee .
" 为什么 , 然后 他 有 公平的 着迷 你 .

“那么，他已经彻底俘获了你的芳心。”

[ðaʊ] , [æt; ət] [ðaɪ] [eɪdʒ] !
Thou , at thy age !
你 , 在 你的 年龄 !

你，都这把年纪了！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[wʌt] [θɪŋkst] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
What think'st o ' his voice , " she asked , pausing at the head of the stairs .
什么 思考 o - 他的 嗓音 , " 她 问 , 暂停 在 这 头 的 这 楼梯 .

“你觉得他的声音怎么样？”她问道，同时停在楼梯口。

" [wʌt] [θɪŋkst] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] ? "
" What think'st o ' his voice , Mistress Blossom ? "
" 什么 思考 o - 他的 嗓音 , 情妇 开花 ? "

“布洛瑟姆小姐，您觉得他的声音怎么样？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] - [twʊd] [biː; bi] [faɪn] [æn; ən] - ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪ] [oʊ] -
that ' twould be fine an ' easy for him to persuade one to his way o '
那 - 特沃德 是 美好的 一个 - 简单的 为了 他 到 说服 一 到 他的 方式 o -
['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,
thinking with it — even against their will ,
思维 和 它 — 甚至 反对 他们的 将要 ,

这样一来，他就能很容易地用这种方法说服别人接受他的观点——即使违背他们的意愿。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] .
" answered the woman , smiling .
" 回答 这 女士 , 微笑 .

女人笑着回答道。

" [ɑː] ! [gʊd] [deɪm] , [aɪ] [ə'griː] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [ðæt] , " [sed] ['debərə] .
" Ah ! good Dame , I agree not with thee in that , " said Debora .
" 啊 ! 好的 贵妇人 , 我 同意 不是 和 你 在 那 , " 说 黛博拉 .

“啊！好夫人，我在这点上不同意你的看法，”黛博拉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæθ] [bɪ'wɪtʃt] [ðiː] , [aɪ] - [feɪθ] .
" I think he hath bewitched thee , i ' faith .
" 我 思考 他 有 着迷 你 , 我 - 信仰 .

“我认为他已经对你施了魔法，真的。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'loʊ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .
" So saying , she went below , opened the little parlour door , and entered .
" 所以 说 , 她 去 以下 , 打开 这 小的 客厅 门 , 和 进入 .

“说完，她便下楼，打开客厅的小门，走了进去。”

['ʃəːwud] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Sherwood was standing in the centre of the room ,
舍伍德 曾是 常设 在 这 中心 的 这 房间 ,

舍伍德站在房间中央，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['kændlz] .

which	**was**	**but**	**dimly**	**lit**	**by**	**the**	**high**	**candles**	**.**
哪个	曾是	但	依稀	点燃	经过	这	高的	蜡烛	.

只有高高的蜡烛发出昏暗的光线。

[deb] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːmən] -
[lænd] ,

Deb	**did**	**not**	**speak**	**till**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**a**	**window**	**facing**	**the**	**deserted**	**common**	**-**	**land**	**,**
黛布	做过	不是	说话	直到	她	有	已消失	到	一个	窗户	面向	这	荒凉的	常见的	-	土地	,

黛布走到一扇面向荒凉公共用地的窗户前才开口说话。

[pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][fæst] .

pulled	**back**	**the**	**curtains**	**and**	**caught**	**them**	**fast**	**.**
拉	后退	这	窗帘	和	捕捉	他们	快速地	.

拉开窗帘，迅速抓住了他们。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [waɪt] ['muːnlaɪt] [wɑːʃt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] .

A	**flood**	**of**	**white**	**moonlight**	**washed**	**through**	**the**	**place**	**and**	**made**	**it**	**bright**	**.**
一个	洪水	的	白色的	月光	洗过	通过	这	地方	和	制成	它	明亮的	.

一束洁白的月光洒满大地，将这里照得明亮起来。

[ðə; ði] ['pleɪər] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , [fɔːr; fər]
[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,

The	**player**	**seemed**	**to**	**realise**	**there**	**was**	**something**	**strange**	**about**	**the**	**girl**	**,**	**for**	**he**	**stood**	**quite**	**still**	**,**
这	玩家	似乎	到	意识到	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	这	女孩	,	为了	他	站立	相当	仍然	,

那名球员似乎意识到这个女孩有些奇怪，于是他一动不动地站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [jet] [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənt] ['æŋkʃəsli] .

watching	**her**	**quick**	**yet**	**deliberate**	**movement**	**anxiously**	**.**
观看	她	快的	然而	商榷	移动	焦虑地	.

我焦急地注视着她迅速而又沉稳的动作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

As	**she**	**came**	**toward**	**him**	**from**	**the**	**window**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hands**	**.**
作为	她	来了	朝向	他	从	这	窗户	他	握住	出去	他的	双手	.

当她从窗户向他走来时，他伸出了双手。

" ['swiːthɑːrt] !

"	**Sweetheart**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的!

" [hiː; hi] [sed] , [ʌn'stedəli] .

"	**he**	**said**	**,**	**unsteadily**	**.**
"	他	说	,	不稳定地	.

“他声音颤抖地说。”

" ['swiːthɑːrt] ! "

"	**Sweetheart**	**!**	**"**
"	亲爱的	!	"

“亲爱的！ ”

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]
[hændz][bɪ'haɪnd] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**little**	**shake**	**of**	**her**	**head**	**and**	**clasping**	**her**	**hands**	**behind**	**.**
"	不	,	"	她	回答	,	和	一个	小的	摇	的	她	头	和	紧握	她	双手	在后面	.

“不，”她回答道，轻轻摇了摇头，双手背在身后。

" [nɑːt] [ðaɪn] . "
" Not thine . "
" 不是 你的 . "

“不是你的。”

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " [ðaʊ] [ɑːrt] — [ɔːl] [maɪn] .
" he cried , passionately , " thou art — all mine .
" 他 哭 , 热情地 , " 你 艺术 — 全部 矿 .

他激动地喊道：“你是我的。”

[ðaɪn] [aɪz] , [soʊ] ['truːθfl] , [soʊ] ['wʌndrəs] ; [ðə; ði][goʊld] - [flekt] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [her] ;
Thine eyes , so truthful , so wondrous ; the gold - flecked waves of thine hair ;
瘦 眼睛 , 所以 真实 , 所以 奇妙的 ; 这 金子 - 有斑点的 波浪 的 你的 头发 ;

你那双如此真挚、如此奇妙的眼睛；你那金光闪闪的秀发；

[ðə; ði] [waɪt] [oʊ] - [ðaɪ] [θroʊt] [ðæt] [dʌθ; dəθ]['dæz(ə)l][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɪps] ;
the white o ' thy throat that doth dazzle me ; the sweetness of thy lips ;
这 白色的 o - 你的 喉 那 确实 炫 我 ; 这 甜味 的 你的 嘴唇 ;

你那令我眼花缭乱的颈项白皙；你那令我心醉的嘴唇甜美；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][bɪ'haɪnd] [ðiː] . "
the little hands behind thee . "
这 小的 双手 在后面 你 . "

你身后的小手。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , " [soʊ] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] ,
" So , " said the girl , with a catch of the breath , " so thou dost say ,
" 所以 , " 说 这 女孩 , 和 一个 抓住 的 这 气息 , " 所以 你 朋友 说 ,

“所以，”女孩倒吸一口气说，“你的确是这么说的。”

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt] [truː] .
but ' tis not true .
但 - 的 不是 真的 .

但事实并非如此。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] .
As for my body , such as it is , it is my own .
作为 为了 我的 身体 , 这样的 作为 它 是 , 它 是 我的 自己的 .

至于我的身体，不管它现在是什么样子，它都是我自己的。

" ['ʃəːwud] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
" Sherwood leaned toward her , his eyes dark and luminous .
" 舍伍德 倾斜 朝向 她 , 他的 眼睛 黑暗的 和 发光的 .

舍伍德向她倾身，他的眼睛深邃而明亮。

" - [fɔːr] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Fore Heaven , thou art wrong , " he said .
" - 前 天堂 , 你 艺术 错误的 , " 他 说 .

“老天爷啊，你错了，”他说。

" [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Thou dost belong to me . "
" 你 朋友 属于 到 我 . "

“你属于我。”

" [wʌt] [oʊ] - [maɪ] [soʊl] ?
" What o ' my soul ?
" 什么 o - 我的 灵魂 ?

我的灵魂呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] .
" she asked , softly .
" 她 问 , 轻轻 .

她轻声问道。

" [wʌt] [oʊ] - [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] ['roʊmioʊ] ?
" What o ' my soul , Sir Romeo ?
" 什么 o - 我的 灵魂 , 先生 罗密欧 ?

“我的灵魂怎么办，罗密欧爵士？”

[ɪz] [ðæt] [ðaɪn] , [tuː] ? "
Is that thine , too ? "
是 那 你的 , 也 ? "

那也是你的吗?

" [neɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [waɪt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ɪnwərd]
" Nay , " he answered , looking into her face , white from some inward
" 不 , " 他 回答 , 寻找 进入 她 脸 , 白色的 从 一些 向内
[rɪ'beljən] .
rebellion .
叛乱 .

“不，”他回答道，看着她因内心某种反抗而变得苍白的脸。

" [neɪ] , [ðen] , ['swiːthɑːrt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['gɑːdz] . "
" Nay , then , sweetheart , for I think that is God's . "
" 不 , 然后 , 亲爱的 , 为了 我 思考 那 是 神的 . "

“不，亲爱的，因为我认为那是上帝的旨意。”

" [ðen] , [ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
" Then , thou hast left me nothing , " she cried , moving away .
" 然后 , 你 哈斯特 左边 我 没有什么 , " 她 哭 , 移动 离开 .

“那么，你什么也没给我留下，”她哭着走开了。

" [oʊ] ! " — ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] — " [hɑːrk] [ðiː] , ['mæstər] ['ʃəːwud] . -
" Oh ! " — throwing out her hands — " hark thee , Master Sherwood . '
" 哦 ! " — 投掷 出去 她 双手 — " 听着 你 , 掌握 舍伍德 . -

“哦！”她摊开双手说，“听着，舍伍德少爷。”

[tɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] [kraɪ] [sɪns] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðiː] [steps] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .
Tis a far cry since thou did'st leave me by the steps at sundown .
的 一个 远的 哭 自从 你 不是 离开 我 经过 这 步骤 在 日落 .

这与你日落时分把我独自留在台阶旁截然不同。

[ə; eɪ] [fɑːr] , [fɑːr] [kraɪ] .
A far , far cry .
一个 远的 , 远的 哭 .

相差甚远。

[ðə; ðiː] [wɜːrld] [hæθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
The world hath had time to change .
这 世界 有 有 时间 到 改变 .

世界已经发生了很大的变化。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðiː] [ðen] .
I did not know thee then .
我 做过 不是 知道 你 然后 .

那时我还不认识你。

[naʊ] [aɪ] [duː] . "
Now I do . "
现在 我 做 . "

现在我明白了。

" [waɪ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Why	,	I	love	thee	,	"	he	answered	,	not	understanding	.
"	为什么	,	我	爱	你	,	"	他	回答	,	不是	理解	.

“为什么？我爱你，”他回答道，并不明白。

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [ðæt] ['ʃʊrli] .

"	I	love	thee	,	thou	dost	know	that	surely	.
"	我	爱	你	,	你	朋友	知道	那	一定	.

“我爱你，你肯定知道这一点。”

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] .

Come	,	tell	me	.
来	,	告诉	我	.

来，告诉我。

[wʌt] [els] [dʌst] [noʊ] , ['swiːthɑːrt] ?

What	else	dost	know	,	sweetheart	?
什么	别的	朋友	知道	,	亲爱的	?

亲爱的，你还知道些什么？

[siː] !

See	!
看	!

看！

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [hæv; həv] — [bɪd][ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] .

I	am	but	what	thou	would'st	have	—	bid	me	by	what	thou	wilt	.
我	是	但	什么	你	会	有	—	出价	我	经过	什么	你	枯萎	.

我就是你想要的样子——随你心意吧。

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn] ['eni] [wei] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zaɪər] .

I	will	serve	thee	in	any	way	thou	dost	desire	.
我	将要	服务	你	在	任何	方式	你	朋友	欲望	.

我将以您所希望的任何方式为您效劳。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [swer] [ə'gen] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] . "

I	have	given	my	life	to	thee	—	and	by	it	I	swear	again	thou	art	mine	.	"
我	有	给定	我的	生活	到	你	—	和	经过	它	我	发誓	再次	你	艺术	矿	.	"

我已将生命献给你——我再次以生命起誓，你是我的。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .

"	That	I	am	not	,	"	she	said	,	standing	before	him	still	and	unyielding	.
"	那	我	是	不是	,	"	她	说	,	常设	前	他	仍然	和	不屈	.

“我不是，”她说道，一动不动，毫不妥协地站在他面前。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [lʊk] [wel] !

"	Look	at	me	—	look	well	!
"	看	在	我	—	看	出色地	!

“看看我——好好看看！”

" [ðə; ði][mæn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz]['trædʒɪk] [feɪs] .

"	The	man	bent	down	and	looked	steadfastly	into	the	girl's	tragic	face	.
"	这	男人	弯曲	向下	和	看起来	坚定不移	进入	这	女孩们	悲惨	脸	.

“那人弯下腰，目光坚定地注视着女孩悲惨的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldli][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

It	was	coldly	inflexible	,
它	曾是	冷冷地	不灵活的	,

它冷酷无情，毫不灵活。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	wore	the	faint	shadow	of	a	smile	—	a	smile	such	as	the	lips	of	the
和	穿着	这	头晕的	阴影	的	一个	微笑	—	一个	微笑	这样的	作为	这	嘴唇	的	这

[ded] ['sʌmtaɪmz] [wer] ,

dead	sometimes	wear	,
死的	有时	穿	,

他脸上带着一丝淡淡的微笑——一种死者有时会露出的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [θɪŋz] , ['hævɪŋ] ['ʌn'rɪdld] ['laɪfs] ['prɑːbləm] .

as	though	they	knew	all	things	,	having	unriddled	life's	problem	.
作为	尽管	他们	知道	全部	事物	,	拥有	未解之谜	生活的	问题	.

仿佛他们无所不知，已经解开了人生的谜题。

" ['debərə] !

"	Debora	!
"	黛博拉	!

“黛博拉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['debərə] !

"	Debora	!
"	黛博拉	!

“黛博拉！”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?

What	hath	come	to	thee	?
什么	有	来	到	你	?

你究竟遭遇了什么?

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [læf] [ðæt] [broʊk] [ænd; ənd] ['endɪd] .

"	She	laughed	,	a	little	rippling	laugh	that	broke	and	ended	.
"	她	笑了	,	一个	小的	涟漪	笑	那	打破	和	结束	.

她笑了，笑声细弱而短暂，随即戛然而止。

" [neɪ] , [ðaʊ] ['treɪtər] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] — [bʌt; bət] [goʊ] — [goʊ] !

"	Nay	,	thou	traitor	—	that	I	will	not	tell	thee	—	but	go	—	go	!
"	不	,	你	叛徒	—	那	我	将要	不是	告诉	你	—	但	去	—	去	!

“不，你这个叛徒——我不会告诉你——走——走！”

" [ðə; ði] ['pleɪər] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [ðen] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .

"	The	player	stood	a	moment	irresolute	,	then	caught	her	wrists	and	held	them	.
"	这	玩家	站立	一个	片刻	徊	,	然后	捕捉	她	手腕	和	握住	他们	.

“这名球员犹豫了一会儿，然后抓住她的手腕并握住了它们。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['koʊldli] [greɪv] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

His	face	had	turned	hard	and	coldly	grave	as	her	own	.
他的	脸	有	转向	难的	和	冷冷地	严重	作为	她	自己的	.

他的脸变得和她一样，冷峻而严肃。

[sʌm; səm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

Some	look	in	his	eyes	frightened	her	.
一些	看	在	他的	眼睛	害怕	她	.

他眼神中的某些东西吓到了她。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [kɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [feɪt] [dʌθ; dəθ] [wɜːrk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	'	Tis	a	coil	,	"	he	said	,	"	and	Fate	doth	work	against	me	.
"	-	的	一个	线圈	,	"	他	说	,	"	和	命运	确实	工作	反对	我	.

“这是一个线圈，”他说，“命运与我作对。”

[jet] ['verɪli] - [tɪz] [ə; eɪ] [kɔɪl] [aɪ] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)l] .

Yet	verily	'	tis	a	coil	I	will	unravel	.
然而	确实	-	的	一个	线圈	我	将要	绎	.

然而，我终将解开这个谜团。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [bend] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

I	am	not	easily	worsted	,	but	in	the	end	bend	things	to	my	will	.
我	是	不是	容易地	最差	,	但	在	这	结尾	弯曲	事物	到	我的	将要	.

我不是轻易认输的人，最终总能让事情按照我的意愿发展。

[æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [stændz] [aɪ] - [maɪ] [roʊd] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

An	'	thou	wilt	not	tell	me	what	stands	i	'	my	road	,	I	will	discover	it	for	myself
一个	-	你	枯萎	不是	告诉	我	什么	站立	我	-	我的	路	,	我	将要	发现	它	为了	我

.

:

.

你不肯告诉我前方有什么阻碍，我会自己去发现。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒuːdəs] [neɪm] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ˌem 'iː] [nɑːt] .

As	for	the	Judas	name	thou	hast	called	me	—	it	fits	me	not	.
作为	为了	这	犹大	姓名	你	哈斯特	称为	我	—	它	适合	我	不是	.

至于你叫我犹大，这名字与我并不相符。

[ðaʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðaɪ'self] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —

Should'st	thou	desire	to	tell	me	so	thyself	at	any	time	—	to	take	it	back	—
不应该	你	欲望	到	告诉	我	所以	你自己	在	任何	时间	—	到	拿	它	后退	—

[send] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

send	me	but	a	word	.
发送	我	但	一个	单词	.

如果你随时想亲自告诉我——想收回这句话——只需告诉我一声。

[soʊ] [aɪ] [goʊ] .

So	I	go	.
所以	我	去	.

于是我走了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , [swɪft] [steps] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	The	long	,	swift	steps	sounded	down	the	hall	;	there	was	the	opening	and	shutting	of	a	door	,
"	这	长的	,	迅速	步骤	听起来	向下	这	大厅	;	那里	曾是	这	开幕	和	关闭	的	一个	门	,

“走廊里传来长长的、急促的脚步声；接着是门打开又关上的声音，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['saɪləns] .

and	afterward	silence	.
和	之后	沉默	.

随后一片寂静。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['feɪdɪd] .

The	**night**	**wore**	**on**	**and**	**the**	**moonlight**	**faded**	**.**
这	夜晚	穿着	在	和	这	月光	褪色	.

夜色渐深，月光渐渐暗了下来。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] ;

The	**stars**	**shone**	**large**	**and**	**bright**	**;**
这	明星	闪耀	大的	和	明亮的	;

繁星又大又亮；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] .

the	**sound**	**of**	**people**	**passing**	**on**	**the**	**street**	**grew**	**less**	**and**	**less**	**.**
这	声音	的	人们	通过	在	这	街道	生长	较少的	和	较少的	.

街上人来人往的声音越来越小。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['stjʊdnts] [ɔːr] ['meri] - ['meɪkɚz] [keɪm] [baɪ] , [ˈsɪŋɪŋ]

Now	**and**	**then**	**a**	**party**	**of**	**belated**	**students**	**or**	**merry**	**-**	**makers**	**came**	**by**	**,**	**singing**
现在	和	然后	一个	派对	的	迟到的	学生	或者	欢乐	-	制造商	来了	经过	,	歌唱

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr]['mædrɪg(ə)l] .

a	**round**	**or**	**madrigal**	**.**
一个	圆形的	或者	牧歌	.

不时会有一群迟到的学生或寻欢作乐的人经过，唱着轮唱曲或牧歌。

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [naɪt] - [dʒɑːr] [kɔːld] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .

A	**melancholy**	**night**	**-**	**jar**	**called**	**incessantly**	**over**	**the**	**house**	**-**	**tops**	**.**
一个	忧郁	夜晚	-	罐	称为	不已	超过	这	房子	-	最高额	.

一只忧郁的夜鹰在屋顶上不停地鸣叫。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] ['toʊld] [wʌn] ,

As	**the**	**clocks**	**tolled**	**one**	**,**
作为	这	时钟	收费	一	,

时钟敲响一点时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [stɑːpt]

there	**was**	**a**	**sound**	**of**	**rapid**	**wheels**	**along**	**the**	**road**	**and**	**a**	**coach**	**stopped**
那里	曾是	一个	声音	的	迅速的	车轮	沿着	这	路	和	一个	教练	停止

[bɪ'fɔːr] ['gʊdmən] ['blɑsəmz] .

before	**goodman**	**Blossom's**	**.**
前	古德曼	花朵的	.

路上传来车轮飞驰的声音，一辆马车停在了古德曼·布洛瑟姆家门前。

[jʌŋ] ['θɔrnˌbɛri] [liːpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['nɔkiŋ] [raʊzd] [ðə; ði]

Young	**Thornbury**	**leaped**	**from**	**it**	**,**	**and**	**with**	**his**	**heavy**	**knocking**	**roused**	**the**
年轻的	索恩伯里	跳跃	从	它	,	和	和	他的	重的	敲门	唤醒	这

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

年轻的索恩伯里从上面跳了下来，他重重的敲击声把那人吵醒了。

[huː] [keɪm] ['stʌmbliŋ] ['sliːpɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

who	**came**	**stumbling**	**sleepily**	**down**	**the**	**hallway**	**.**
WHO	来了	踉跄	昏昏欲睡地	向下	这	门厅	.

他睡眼惺忪地跌跌撞撞地沿着走廊走了过来。

" [oʊ] ! [preɪ] [ðiː] , [meɪk] [heɪst] , ['blɑːsəm] , " [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ; " [kiːp] [ˌem 'iː][nɑːt]
" Oh ! pray thee , make haste , Blossom , " called the young fellow ; " keep me not
" 哦 ! 祈祷 你 , 制作 匆忙 , 开花 , " 称为 这 年轻的 同伴 ; " 保持 我 不是
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“哦！求你快点，布洛瑟姆，”年轻人喊道；“别让我等太久。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , " [maɪ]['sɪstər] !
" Then , as the door flew open , " My sister !
" 然后 , 作为 这 门 飞翔 打开 , " 我的 姐姐 !

“然后，门猛地打开了，‘我的姐姐！

" [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [baɪ] , " [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʌp] ? "
" he said , pushing by , " is she still up ? "
" 他 说 , 推动 经过 , " 是 她 仍然 向上 ? "

他推开他，问道：“她还没睡吗？”

" - !
" Gra'mercy !
" - !

“Gra'mercy！”

[ðaʊ] [dʌst] ['wɜːrrɪt]['soʊbər][foʊk] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [wɪts] !
Thou dost worrit sober folk till they be like to lose their wits !
你 朋友 担心 清醒 民间 直到 他们 是 喜欢 到 失去 他们的 智慧 !

你使清醒的人忧虑到几乎失去理智！

[ðaɪ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'bed] — [æn; ən] - [ðaʊ] [tuː] .
Thy sister should be long abed — an ' thou too .
你的 姐姐 应该 是 长的 阿贝德 — 一个 - 你 也 .

你姐姐应该已经卧床不起了——你也一样。

[ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [præŋkt] - [aʊt] ['kɔks,kəum][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] ['fɑːpəri] — [ə; eɪ]['kɔks,kəum]
Thou art become a pranked - out coxcomb with all thy foppery — a coxcomb
你 艺术 变得 一个 恶作剧 - 出去 花花公子 和 全部 你的 浮夸 — 一个 花花公子
[æn; ən] - [ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['rɔistə] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['blækənd] [aɪz] — [ðaɪ] [daɪs] - ['pleɪɪŋ]
an ' a devil - may - care roysterer with thy blackened eyes — thy dice - playing
一个 - 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 roysterer 和 你的 变黑 眼睛 — 你的 骰子 - 玩耍
[æn; ən] - [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][oʊ] - ['mɪdnaɪt] [aɪ] - ['koʊtʃɪz] !
an ' thy coming in o ' midnight i ' coaches !
一个 - 你的 未来 在 o - 午夜 我 - 教练 !

你成了一个装腔作势的纨绔子弟，带着你所有的浮夸——一个装腔作势的纨绔子弟，带着你乌黑的眼睛——玩骰子，还有你半夜乘马车回来！

" ['dɑːbi] [stroʊd] [pæst] , [ˌʌn'hidɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [sterz] ['debərə] [met] [hɪm; ɪm] .
" Darby strode past , unheeding ; at the stairs Debora met him .
" 达比 大步走 过去的 , 不理会 ; 在 这 楼梯 黛博拉 遇见 他 .

“达比大步走过，毫不在意；在楼梯口，黛博拉迎面遇见了他。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [drest] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] .
" Thou art dressed , " he said , hoarsely .
" 你 艺术 穿着 , " 他 说 , 沙哑地 .

“你穿戴整齐了，”他沙哑地说。

" [wel] , [fetʃ] [ðaɪ] [fɜːrd] [kloʊk] ; [ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnz][koʊld] .
" Well , fetch thy furred cloak ; the night turns cold .
" 出色地 , 拿来 你的 毛茸茸的 披风 ; 这 夜晚 转弯 寒冷的 .

“好了，去拿你的皮毛斗篷来吧；夜里会冷的。”

[luːz] [noʊ]['moʊmənt] — [bʌt; bət]['heɪs(ə)n] ! "
Lose no moment — but hasten ! "
失去 不 片刻 — 但 趋 ! "

刻不容缓，立即行动!

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Where ? " she cried .
" 在哪里 ? " 她 哭 .

“在哪儿？”她喊道。

" [oʊ] ! [wʌt] [naʊ] [hæθ] [gɔːn] [ə'mɪs] ? "
" Oh ! what now hath gone amiss ? "
" 哦 ! 什么 现在 有 已消失 错误 ? "

“哦！现在又出什么事了？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [aɪ] - [ðə; ði] [roʊd] ; ['tæri] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .
" I will tell thee i ' the road ; tarry not to question me .
" 我 将要 告诉 你 我 - 这 路 ; 焦油 不是 到 问题 我 .

“我会在路上告诉你；不要耽搁，不要问我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" It was scarcely a moment before the coach rolled away again .
" 它 曾是 几乎 一个 片刻 前 这 教练 滚动 离开 再次 .

“没过多久，大巴又开走了。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
Nothing was said till they came to London Bridge .
没有什么 曾是 说 直到 他们 来了 到 伦敦 桥 .

直到他们来到伦敦桥，才有人开口说话。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lɪŋks] [flæʃt] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
The flickering links flashed by them as they passed .
这 闪烁 链接 闪光灯 经过 他们 作为 他们 通过了 .

他们经过时，闪烁的导线在他们眼前一闪而过。

[ə; eɪ] [siː] - ['sentɪd] [wɪnd] [bluː] ['freʃli] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [fæst] .
A sea - scented wind blew freshly over the river and the tide was rising fast .
一个 海 - 香味 风 吹 新鲜的 超过 这 河 和 这 潮 曾是 上升 快速地 .

一阵带着海风气息的微风吹过河面，潮水迅速上涨。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tremjələsli] .
" I have no heart for more trouble , " said the girl , tremulously .
" 我 有 不 心 为了 更多的 麻烦 , " 说 这 女孩 , 颤抖地 .

“我实在不想再惹麻烦了，”女孩颤抖着说。

" [oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːbi] , [æn; ən] - [kiːp] [ˌem 'iː][nɑːt] ['weɪtɪŋ] .
" Oh ! tell me , Darby , an ' keep me not waiting .
" 哦 ! 告诉 我 , 达比 , 一个 - 保持 我 不是 等待 .

“哦！快告诉我，达比，别让我等太久。”

[wer] - [ðə; ði] [koʊtʃ] ?
Where go'th the coach ?
在哪里 - 这 教练 ?

马车往哪里去?

[wʌt] [hæθ] ['hæpənd] ?
What hath happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wət'evər] [hæθ] ['hæpənd] ? "
Whatever hath happened ? "
任何 有 发生 ? "

究竟发生了什么事?

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .
" Just this , " he said , shortly .
" 只是 这 , " 他 说 , 不久 .

“就这些，”他简短地说。

" ['nɪkələs] ['berik] [hæθ] [bɪn] [stæbd] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['difəd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] - [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] . -
" Nicholas Berwick hath been stabbed by one he differed with at ' The Mermaid . '
" 尼古拉斯 贝里克 有 到过 刺伤 经过 一 他 不同 和 在 - 这 美人鱼 . -

“尼古拉斯·伯威克被一位在《美人鱼》剧组与他意见相左的人刺伤了。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [deθ] , [æn; ən] - [wʊd] [nɑːt][daɪ] ['iːzi] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðiː] . "
He is at the point o ' death , an ' would not die easy till he saw thee . "
他 是 在 这 观点 o - 死亡 , 一个 - 会 不是 死 简单的 直到 他 锯 你 . "

他已奄奄一息，但除非见到你，否则他不会轻易离世。

" [nɪk] ['berik] ?
" Nick Berwick ?
" 缺口 贝里克 ?

尼克·伯威克?

- [ðaʊ] [soʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [deθ] ?
Say'th thou so — at the point o ' death ?
- 你 所以 — 在 这 观点 o - 死亡 ?

你竟在临死之际还这么说?

[neɪ] , [dɪr] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
Nay , dear heart , it cannot be .
不 , 亲爱的 心 , 它 不能 是 .

不，亲爱的，这不可能。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ,
I will not believe it — he will not die ,
我 将要 不是 相信 它 — 他 将要 不是 死 ,

我不相信——他不会死。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — - [tɪz][nɑːt][soʊ] ['griːvəs] [æz; əz] [ðæt] , " [kraɪd] [deb] .
— he is too great and strong — ' tis not so grievous as that , " cried Deb .
— 他 是 也 伟大的 和 强的 — - 的 不是 所以 严重的 作为 那 , " 哭 黛布 .

“他太伟大、太强大了——”黛布喊道，“事情并没有那么糟糕。”

" - [tɪz] [wɜːrs] , [wiː; wi] [θɪŋk] .
" ' Tis worse , we think .
" - 的 更糟 , 我们 思考 .

我们认为情况更糟。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [baɪ] ['deɪbreɪk] .
He will be gone by daybreak .
他 将要 是 已消失 经过 拂晓 .

天亮前他就会离开。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [naʊ] .
He may be gone now .
他 可能 是 已消失 现在 .

他可能已经走了。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['tʃiːpˌsaɪd] .
the horses have turned into Cheapside .
这 马匹 有 转向 进入 切普赛德 .

马匹们已经变成了切普赛德街的居民。

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] . "
We will soon be there . "
我们 将要 很快 是 那里 . "

我们很快就会到达那里。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , ['feɪntli] .
" What was the cause ? " the girl asked , faintly .
" 什么 曾是 这 原因 ? " 这 女孩 问 , 淡淡的 .

“是什么原因呢？”女孩虚弱地问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .
" Tell me how he came by the blow .
" 告诉 我 如何 他 来了 经过 这 吹 .

告诉我他是怎么挨上这一击的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]
" There was no sound for a while but the whirling of wheels and
" 那里 曾是 不 声音 为了 一个 尽管 但 这 旋转 的 车轮 和
[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] ['oʊvər] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .
the ringing of the horses ' feet over cobble - stones .
这 铃声 的 这 马匹 - 脚 超过 鹅卵石 - 石头 .

“一阵寂静之后，只有车轮的呼啸声和马蹄踩在鹅卵石路上的叮当声。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ðoʊ] - [tɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðaʊ] [nɔːr][aɪ] .
" I will tell thee , though ' tis not easy for either thou nor I .
" 我 将要 告诉 你 , 尽管 - 的 不是 简单的 为了 任何一个 你 也不 我 .

“我会告诉你，虽然这对你我来说都不容易。”

" - [twʌz] [ðə; ði] ['pleɪɝz] - [naɪt] [æt; ət] - [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" ' Twas the players ' night at ' The Mermaid , ' and there was a lot of
" - 那是 这 玩家 - 夜晚 在 - 这 美人鱼 , - 和 那里 曾是 一个 很多 的
[ˌjuː 'es] ['gæðərd] .
us gathered .
我们 聚集 .

“那天晚上是‘美人鱼’酒吧的球员之夜，我们很多人都聚在那里。”

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚！

[ben] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] , ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['kiːn] .
Ben Jonson and Master Shakespeare , Beaumont and Keene .
本 约翰逊 和 掌握 莎士比亚 , 博蒙特 和 基恩 .

本·琼森和莎士比亚大师，博蒙特和基恩。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [neɪmz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [roʊz] - ['pleɪhaʊs]
I need not give thee names , for there were men from ' The Rose ' playhouse
我 需要 不是 给 你 姓名 , 为了 那里 是 男人 从 - 这 玫瑰 - 过家家
[ænd; ənd] - [ðə; ði][swɑːn] . -
and ' The Swan . ' -
和 - 这 天鹅 . -

我无需告诉你他们的名字，因为这些人来自“玫瑰剧院”和“天鹅剧院”。

- [twʌz] [ə; eɪ] [geɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] .
' Twas a gay company and a rare .
- 那是 一个 同性恋 公司 和 一个 稀有的 .

那是一家同性恋公司，而且很罕见。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ˈʃəːwud] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ænd; ənd]

Sherwood	**was**	**there**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**though**	**he**	**was**	**overgrave**	**and**
舍伍德	曾是	那里	为了	一半	一个	小时	,	尽管	他	曾是	-	和

[dɪˈstrɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

distraught	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**.**
心烦意乱	,	它	似乎	到	我	.

舍伍德在那里待了半个小时，但我觉得他神情异常严肃，心烦意乱。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɪŋ] - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] . -

They	**would**	**have**	**him**	**sing**	**'**	**Drink**	**to**	**me**	**only**	**with**	**thine**	**eyes**	**.**	**'**
他们	会	有	他	唱歌	-	喝	到	我	仅有的	和	你的	眼睛	.	-

他们会让他唱《只用你的眼神向我敬酒》。

- [fɔːr] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][daɪ] . "

'	**Fore**	**Heaven**	**,**	**I**	**will**	**remember**	**it**	**till**	**I**	**die**	**.**	**"**
-	前	天堂	,	我	将要	记住	它	直到	我	死	.	"

“我发誓，我将永远铭记于心，直到我死去。”

" [nɪk] ['berik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Nick**	**Berwick**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	缺口	贝里克	,	"	她	说	.

“尼克·伯威克，”她说。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

what	**of**	**him**	**?**	**"**
什么	的	他	?	"

他呢?

" [eɪ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mæstər] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ,

"	**Ay**	**!**	**he**	**was**	**there**	**;**	**he**	**came**	**in**	**with**	**Master**	**Will**	**Shakespeare**	**,**
"	哎	!	他	曾是	那里	;	他	来了	在	和	掌握	将要	莎士比亚	,

“哎呀！他就在那儿；他和威廉·莎士比亚大师一起进来的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][əˈsaɪd] — [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['eni] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

and	**he**	**sat**	**aside**	**—**	**not**	**speaking**	**to**	**any**	**,**	**watching**	**and**	**listening**	**.**
和	他	卫星	旁边	—	不是	请讲	到	任何	,	观看	和	聆听	.

他坐在一旁，不跟任何人说话，只是观察和倾听。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [θɪnd] [aʊt] , [stɪl] ['saɪlənt] .

He	**was**	**there**	**when**	**the**	**party**	**had**	**thinned**	**out**	**,**	**still**	**silent**	**.**
他	曾是	那里	什么时候	这	派对	有	变薄	出去	,	仍然	沉默的	.

当聚会渐渐散去时，他还在那里，一言不发。

[aɪ][maɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [twʌz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] .

I	**mind**	**his**	**face**	**,**	**'**	**twas**	**white**	**as**	**death**	**at**	**a**	**feast**	**.**
我	头脑	他的	脸	,	-	那是	白色的	作为	死亡	在	一个	盛宴	.

我注意到他的脸色，惨白得像宴会上的死人一样。

[nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] — [æn; ən] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ten][ʌv; əv][juː 'es] [left] — [ə; eɪ][mæn]

Not	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**—**	**an**	**'**	**there**	**were**	**but**	**ten**	**of**	**us**	**left**	**—**	**a**	**man**
不是	一半	一个	小时	前	—	一个	-	那里	是	但	十	的	我们	左边	—	一个	男人

— [wʌn][frʌm; frəm] - [ðə; ði] [roʊz] ,

—	**one**	**from**	**'**	**The**	**Rose**	**,**
—	一	从	-	这	玫瑰	,

不到半小时前——当时只剩下我们十个人——一个男人——一个来自“玫瑰”酒吧的人，

- [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] — [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt][baɪ] [saɪt] — [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ,

' they told me — I knew him not by sight — leaped to a chair and ,

- 他们 讲述 我 — 我 知道 他 不是 经过 视线 — 跳跃 到 一个 椅子 和 ,

他们告诉我——我之前没见过他——他跳到椅子上，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblət] [fɪld] [ænd; ənd] [held] [haɪ] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] —

with a goblet filled and held high , called out to the rest —

和 一个 高脚杯 已填 和 握住 高的 , 称为 出去 到 这 休息 —

他高举着盛满酒的酒杯，向其他人喊道——

" - [kʌm] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] .

" ' Come , ' he cried above the noise of our voices .

" - 来 , - 他 哭 多于 这 噪音 的 我们的 声音 .

“来吧，”他盖过我们嘈杂的声音喊道。

- [kʌm] , [ə'nʌðər] [toʊst] !

' Come , another toast !

- 来 , 其他 吐司 !

来，再干一杯！

[kʌm] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

Come , merry gentlemen , each a foot on the table !

来 , 欢乐 先生们 , 每个 一个 脚 在 这 桌子 !

来吧，各位先生，每人一只脚踩在桌子上！

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] .

I drink to a new beauty .

我 喝 到 一个 新的 美丽 .

我为一位新美人干杯。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] - [twʌz] [noʊ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət]

For as I live ' twas no man , but a maid , who was on the boards at

['blækˌfraɪərz]

Blackfriars

黑衣修士

我发誓，在黑衣修士剧院登台表演的，不是男人，而是一个女仆。

[aɪ] - [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [hɜːr; hər] — — -

i ' the new play , and the name o ' her — — '

我 - 这 新的 玩 , 和 这 姓名 o - 她 — — -

我' 新剧，还有她的名字——'

" [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] — " ['dɑːbi] ! — ['dɑːbi] ! "

" The girl caught her breath — " Darby ! — Darby ! "

" 这 女孩 捕捉 她 气息 — " 达比 ! — 达比 ! "

女孩倒吸了一口气——“达比！——达比！”

" [neɪ] , [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [swiːt] ; [fɔːr; fər] [nɪk] ['berik] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ]

" Nay , he said no more , sweet ; for Nick Berwick caught him and swung

" 不 , 他 说 不 更多的 , 甜的 ; 为了 缺口 贝里克 捕捉 他 和 摇摆

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . "

him to the floor . "

他 到 这 地面 . "

“不，他没再说话了，亲爱的；因为尼克·伯威克抓住了他，把他摔倒在地。”

" - [ðaʊ] [dʌst] [laɪ] ! -

" ' Thou dost lie ! '

" - 你 朋友 说谎 ! -

“你在撒谎！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [teɪk] [bæk] [ðaɪ] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [ðiː] . -

'	Take	back	thy	words	before	I	make	thee	.	'
-	拿	后退	你的	字	前	我	制作	你	.	-

“在我惩罚你之前，收回你的话。”

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈvaɪələntli] , [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz]

While	he	spoke	he	shook	the	fellow	violently	,	then	on	a	sudden	loosened	his
尽管	他	辐	他	摇晃	这	同伴	暴力	,	然后	在	一个	突然	松动	他的

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

他一边说话一边用力摇晃那人，然后突然松开了手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈpleɪər] [druː] [ə; eɪ][ˈpɑːnjərd][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

As	he	did	so	,	the	player	drew	a	poniard	from	its	sheath	at	his	hip	,
作为	他	做过	所以	,	这	玩家	画	一个	匕首	从	它是	鞘	在	他的	时髦的	,

与此同时，他从腰间的刀鞘中拔出了一把匕首。

[spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˈberik] [fʊl] [aɪ] - [ðə; ði] [θroʊt] .

sprang	forward	,	and	struck	Berwick	full	i	'	the	throat	.
弹簧	向前	,	和	击	贝里克	满的	我	-	这	喉	.

他猛地向前一跃，一拳正中贝里克的喉咙。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ˈθɔrnˌbɛri] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdrɑːpɪŋ] , " [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ɪnˈses(ə)ntli]

That	is	all	,	"	Thornbury	said	,	his	voice	dropping	,	"	save	that	he	asked	incessantly
那	是	全部	,	"	索恩伯里	说	,	他的	嗓音	下降	,	"	节省	那	他	问	不已

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

“就这些了，”索恩伯里压低声音说，“除了他不停地打听你的消息之外。”

[deb] , [er] [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] .

Deb	,	ere	he	fainted	.
黛布	,	埃雷	他	昏厥	.

黛布，在他昏倒之前。

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [bəːnd] [ˈbraɪtli] .

"	The	coach	stopped	before	a	house	where	the	lights	burned	brightly	.
"	这	教练	停止	前	一个	房子	在哪里	这	灯	烧伤	明亮地	.

“马车停在一栋灯火通明的房子前。”

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈræftəz][ænd; ənd]

Opening	the	door	they	entered	a	low	,	long	room	with	rafters	and
开幕	这	门	他们	进入	一个	低的	,	长的	房间	和	椽子	和

[ˈweɪnˌskətɪŋ; ˈweɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] .

wainscoting	of	dark	wood	.
护墙板	的	黑暗的	木头	.

他们推开门，走进一个低矮狭长的房间，房间里有椽子和深色木质护墙板。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈteɪbl] , [ɪn][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈflægən] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] .

In	the	centre	of	it	was	a	huge	table	,	in	disorder	of	flagons	and	dishes	.
在	这	中心	的	它	曾是	一个	巨大的	桌子	,	在	紊乱	的	酒壶	和	菜肴	.

房间中央摆着一张巨大的桌子，上面杂乱地堆放着酒壶和盘子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hiːtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] [jet] [bəːnd] [ɪn]

The	place	was	blue	with	smoke	,	and	overheated	,	for	a	fire	yet	burned	in
这	地方	曾是	蓝色的	和	抽烟	,	和	过热	,	为了	一个	火	然而	烧伤	在

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] .

the	great	fireplace	.
这	伟大的	壁炉	.

屋内烟雾弥漫，热气腾腾，因为大壁炉里还有火在燃烧。

[ɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['hevɪli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] ,

On	a	settle	lay	a	man	,	his	throat	heavily	bound	with	linen	,
在	一个	定居	躺	一个	男人	,	他的	喉	重度	边界	和	亚麻布	,

长凳上躺着一个男人，他的喉咙被亚麻布紧紧地缠住。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [feɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	by	him	was	a	physician	of	much	fame	in	London	,
和	经过	他	曾是	一个	医生	的	很多	名声	在	伦敦	,

他就是伦敦一位颇有名望的医生。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd]['noʊtəb(ə)l] [skɪl] [ɪn]['sɜːrdʒəri] .

and	one	who	had	notable	skill	in	surgery	.
和	一	WHO	有	值得注意的	技能	在	外科手术	.

其中一人外科手术技艺精湛。

['debərə] [went] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

Debora	went	swiftly	toward	them	with	outstretched	hands	.
黛博拉	去	迅速地	朝向	他们	和	伸展	双手	.

黛博拉迅速地向他们走去，伸出了双手。

" [oʊ] ! [nɪk] ! [nɪk] !

"	Oh	!	Nick	!	Nick	!
"	哦	!	缺口	!	缺口	!

“哦！尼克！尼克！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

"	she	said	,	with	a	little	half	-	stifled	cry	.
"	她	说	,	和	一个	小的	一半	-	窒息	哭	.

“她说着，带着一丝被压抑的呜咽。”

" [oʊ] ! [nɪk] , [ɪznt] [ðaʊ] ? "

"	Oh	!	Nick	,	is't	thou	?	"
"	哦	!	缺口	,	不是	你	?	"

“哦！尼克，是你吗？”

" [waɪ] , - [twʌz] [laɪk] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['iːgərli] , ['reɪzɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ]

"	Why	,	'	twas	like	thee	to	come	,	"	he	answered	,	eagerly	,	raising	up	on	his	elbow
"	为什么	,	-	那是	喜欢	你	到	来	,	"	他	回答	,	急切地	,	提高	向上	在	他的	弯头

.

:
.

“哎呀，你果然来了，”他急切地回答，用胳膊肘撑起身子。

" - [twɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [deb] — [æn; ən] - [aɪ][goʊ] .

"	'	Twill	make	it	easier	for	me	,	Deb	—	an	'	I	go	.
"	-	斜纹布	制作	它	更轻松	为了	我	,	黛布	—	一个	-	我	去	.

“这样对我来说就方便多了，黛布——然后我就走了。”

[kʌm] ['nɪrər] , [kʌm] [kloʊz] .

Come	nearer	,	come	close	.
来	更近	,	来	关闭	.

靠近点，过来。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['stɜːrnnəs] .

"	The	physician	lowered	him	gently	back	and	spoke	with	soft	sternness	.
"	这	医生	降低	他	轻轻地	后退	和	辐	和	柔软的	严厉	.

医生轻轻地把他放回原位，语气温和而坚定地说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	a	care	,	good	gentleman	,	"	he	said	.
"	有	一个	关心	,	好的	绅士	,	"	他	说	.

“保重，先生，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ] .

"	We	have	stopped	the	bleeding	,	and	would	not	have	it	break	out	afresh	.
"	我们	有	停止	这	出血	,	和	会	不是	有	它	休息	出去	重新	.

“我们已经止住了出血，不会让它再次爆发。”

[ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['stɪlnəs] .

Thy	life	depends	upon	thy	stillness	.
你的	生活	取决于	之上	你的	寂静	.

你的生命取决于你的平静。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	So	saying	,	he	withdrew	a	little	.
"	所以	说	,	他	退出	一个	小的	.

话音刚落，他就稍稍退缩了。

" [oʊ] ! [muːv] [nɑːt] , [nɪk] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Oh	!	move	not	,	Nick	,	"	said	the	girl	,
"	哦	!	移动	不是	,	缺口	,	"	说	这	女孩	,

“哦！别动，尼克，”女孩说。

['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊkən] [siːt] ; " ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] .

slipping	to	the	floor	beside	him	and	leaning	against	the	oaken	seat	;	"	neither	move	nor	speak	.
滑倒	到	这	地面	旁	他	和	倾斜	反对	这	橡木	座位	;	"	两者都不	移动	也不	说话	.

她滑到他身旁的地板上，靠在橡木座椅上；“既不要动，也不要说话。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðiː] .

I	will	keep	watch	beside	thee	.
我	将要	保持	手表	旁	你	.

我会守护在你身边。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [seɪ] [ɔːt] ? -

But	why	did'st	deny	it	or	say	aught	?	'
但	为什么	不是	否定	它	或者	说	零	?	-

但他为什么不否认，也不说什么呢?

[twʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - ['lʌndən] [nuː] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

Twould	have	been	better	that	the	whole	o	'	London	knew	than	this	!
特沃德	有	到过	更好的	那	这	所有的	o	-	伦敦	知道	比	这	!

如果整个伦敦都知道这件事，那就比现在这样好多了!

[neɪ] , ['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪrfəli] ; " [ðaʊ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

Nay	,	answer	me	not	,	"	she	continued	,	fearfully	;	"	thou	may	not	speak	or	lift	a	finger	.
不	,	回答	我	不是	,	"	她	持续	,	恐惧地	;	"	你	可能	不是	说话	或者	举起	一个	手指	.

“不，不要回答我，”她恐惧地继续说道；“你不准说话，也不准动一根手指。”

" ['berik] [smaɪld] ['feɪntli] , " [ɑ:] ! [swi:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] ,
" Berwick smiled faintly , " Ah ! sweet , " he said , pausing between the words ,
" 贝里克 微笑 淡淡的 , " 啊 ! 甜的 , " 他 说 , 暂停 之间 这 字 ,

伯威克微微一笑，“啊！真好，”他顿了顿，说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðaɪ] [neɪm] [ɑ:n] ['evri] [tʌŋ] — [bʌt; bət] [wʊd] ['saɪləns] [ðem; ðəm][ɔ:l] —
" I would not have thy name on every tongue — but would silence them all —
" 我 会 不是 有 你的 姓名 在 每一个 舌头 — 但 会 沉默 他们 全部 —
[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][laɪvz; lɪvz] [ɪ'nʌf] .
an ' I had lives enough .
一个 - 我 有 生活 足够的 .

“我不想让你的名字传遍大街小巷——但我会让他们统统闭嘴——而我的生命已经足够多了。”

[jet] [ðaʊ] [wɜ:rt][ɪn] [tru:θ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ][æt; ət] ['blæk,fraɪərz] — [ɪn] [wɪl] ['ʃeɪk,spi:rz] [pleɪ] —
Yet thou wert in truth upon the stage at Blackfriars — in Will Shakespeare's play —
然而 你 沃特 在 真相 之上 这 阶段 在 黑衣修士 — 在 将要 莎士比亚的 玩 —
[ðoʊ] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] ! "
though I denied it ! "
尽管 我 否认 它 ! "

然而，你确实曾站在黑衣修士剧院的舞台上——出演莎士比亚的戏剧——尽管我否认了这一点！

" [jes] , " [sed] [deb] , ['sɔ:ftli] , " [bʌt; bət] - [twʌz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
" Yes , " said Deb , softly , " but ' twas of necessity .
" 是的 , " 说 黛布 , 轻轻 , " 但 - 那是 的 必要性 .

“是的，”黛布轻声说道，“但这实属无奈之举。”

[wi:; wi] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
We will think no more of it .
我们 将要 思考 不 更多的 的 它 .

我们就不再想这件事了。

[ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ði:] [hɪr] , [nɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
It breaks my heart to see thee here , Nick , " she ended , with quivering lips ,
它 休息 我的 心 到 看 你 这里 , 缺口 , " 她 结束 , 和 颤抖 嘴唇 ,

“看到你在这里，我心都碎了，尼克，”她说完，嘴唇颤抖着。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
her eyes wide and pitiful .
她 眼睛 宽的 和 可怜 .

她睁大了眼睛，眼神充满怜悯。

" [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ði:] [hɪr] , [nɪk] "
" It breaks my heart to see thee here , Nick "
" 它 休息 我的 心 到 看 你 这里 , 缺口 "

“看到你在这里，我心都碎了，尼克。”

" [naʊ] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ði:] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][mæn] , [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" Now that need not trouble thee , " answered the man , a light breaking over his
" 现在 那 需要 不是 麻烦 你 , " 回答 这 男人 , 一个 光 打破 超过 他的
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

“现在你不必为此烦恼了，”那人回答道，一道光线照进他灰色的眼睛里。

[drɔ:n] [feɪs] .
drawn face .
绘制 脸 .

画脸。

" - [fɔ:r] ['hev(ə)n] , [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] . "
" ' Fore Heaven , I mind it not . "
" - 前 天堂 , 我 头脑 它 不是 . "

“老天爷啊，我不在乎。”

" [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['betər] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Thou	wilt	be	better	soon	,	"	said	the	girl	.
"	你	枯萎	是	更好的	很快	,	"	说	这	女孩	.

“你很快就会好起来的，”女孩说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [nɪk] .

"	I	will	have	it	so	,	Nick	.
"	我	将要	有	它	所以	,	缺口	.

“我会照办的，尼克。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðiː] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "

I	will	not	have	thee	die	for	this	.	"
我	将要	不是	有	你	死	为了	这	.	"

我绝不会让你为此事丧命。

" [dʌst] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ðiː] [læst] ['krɪsməs] , [deb] ? "

"	Dost	remember	what	I	asked	thee	last	Christmas	,	Deb	?	"
"	多斯特	记住	什么	我	问	你	最后的	圣诞节	,	黛布	?	"

“黛布，你还记得去年圣诞节我问你什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Yes	,	"	she	said	,	not	meeting	his	eyes	.
"	是的	,	"	她	说	,	不是	会议	他的	眼睛	.

“是的，”她说，目光没有与他对视。

" [wɪlt] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [deb] ?

"	Wilt	kiss	me	now	,	Deb	?
"	枯萎	吻	我	现在	,	黛布	?

“黛布，你现在愿意吻我吗？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ðen] [roʊz] [ænd; ənd]

"	For	answer	she	stooped	down	and	laid	her	lips	to	his	,	then	rose	and
"	为了	回答	她	弯腰	向下	和	铺设	她	嘴唇	到	他的	,	然后	玫瑰	和

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

stood	beside	him	.
站立	旁	他	.

“她俯身吻了他，然后起身站在他身边，以此作为回答。”

" [ɑː] ! [deb] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋli] .

"	Ah	!	Deb	,	"	he	said	,	looking	up	at	her	adoringly	.
"	啊	!	黛布	,	"	他	说	,	寻找	向上	在	她	深情地	.

“啊！黛布，”他仰头深情地望着她说道。

" - [twɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪv; laɪv] — [æn; ən] - [ɪf] [nɑːt] ,

"	'	Twill	be	something	to	remember	—	should	I	live	—	an	'	if	not	,
"	-	斜纹布	是	某物	到	记住	—	应该	我	居住	—	一个	-	如果	不是	,

“如果我能活下来，这将是一段值得铭记的经历；如果我不能活下来，……”

[wel] — - [tɪz] [nɑːt] ['evri] [mæn] [huː] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] . "

well	—	'	tis	not	every	man	who	dies	with	a	kiss	on	his	lips	.	"
出色地	—	-	的	不是	每一个	男人	WHO	死亡	和	一个	吻	在	他的	嘴唇	.	"

嗯——并不是每个男人临终时嘴唇上都还留着吻痕。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thou	must	not	talk	,	"	she	said	.
"	你	必须	不是	讲话	,	"	她	说	.

“你不准说话，”她说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['feɪntli] , " [nɔːr] [kiːp] [ðiː] .

"	No	,	"	he	answered	,	faintly	,	"	nor	keep	thee	.
"	不	,	"	他	回答	,	淡淡的	,	"	也不	保持	你	.

“不，”他虚弱地回答，“也不会留住你。”

[jet] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] . "
Yet promise me one thing . "
然而 承诺 我 一 事物 . "

但请你答应我一件事。

" [wʌt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ? "
" What would'st have me promise ? "
" 什么 会 有 我 承诺 ? "

“什么会让我做出承诺呢？”

" [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ʃɑːtɝi] .
" That thou wilt return on the morrow to Shottery .
" 那 你 枯萎 返回 在 这 明天 到 肖特里 .

“你明天将返回肖特里。”

['lʌndən] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [naʊ] . "
London is no place for thee now . "
伦敦 是 不 地方 为了 你 现在 . "

伦敦现在不适合你。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiː] [hɪr] , [nɪk]
" I will go , " answered the girl ; " though I would fain take care of thee here , Nick
" 我 将要 去 , " 回答 这 女孩 ; " 尽管 我 会 欣然 拿 关心 的 你 这里 , 缺口
. "
. "
. "

“我会去的，”女孩回答说，“不过我很想留在这里照顾你，尼克。”

" [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That thou must not think of , " he replied .
" 那 你 必须 不是 思考 的 , " 他 回复 .

“你千万不要想这件事，”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [fer] — [æz; əz][gɑːd] [wɪlz] .
" I will fare — as God wills .
" 我 将要 票价 — 作为 上帝 遗嘱 .

“我将顺其自然，听天由命。”

[goʊ] [ðaʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃɑːtɝi] .
Go thou home to Shottery .
去 你 家 到 肖特里 .

回肖特里去吧。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɑːn] ['bɛrɪks]
" The physician crossed over to them and laid his white fingers on Berwick's
" 这 医生 交叉 超过 到 他们 和 铺设 他的 白色的 手指 在 伯威克的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

“医生走到他们跟前，将他白皙的手指放在伯威克的手腕上。

" [ðaʊ] [dʌst] [siːm] [set][ə'pɑːn] [ʌn'duːɪŋ] [maɪ][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thou dost seem set upon undoing my work , " he said .
" 你 朋友 似乎 放 之上 撤销 我的 工作 , " 他 说 .

“你似乎铁了心要破坏我的工作，”他说。

" [ɑːrt][soʊ]['oʊvər] - ['redi] [tuː; tə][daɪ] , ['mæstər] ['berik] ?
" Art so over - ready to die , Master Berwick ?
" 艺术 所以 超过 - 准备好 到 死 , 掌握 贝里克 ?

“艺术如此急于消亡，伯威克大师？”

[wʌn] [mɔːr] [swuːn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [læst] [ænd; ənd] [ðaʊ] [sliːp] [ɑːn] . "

One	more	swoon	like	the	last	and	thou	would'st	sleep	on	.	"
一	更多的	昏厥	喜欢	这	最后的	和	你	会	睡觉	在	.	"

再像上次那样昏厥一次，你就会继续睡下去了。

" [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] , [gʊd] ['dɑːktər] , " [sed] ['debərə] , ['heɪstɪli] .

"	He	will	talk	no	more	,	good	Doctor	,	"	said	Debora	,	hastily	.
"	他	将要	讲话	不	更多的	,	好的	医生	,	"	说	黛博拉	,	草草	.

“他不会再说话了，好医生，”黛博拉急忙说道。

" [ɑː] ! [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ?

"	Ah	!	thou	wilt	be	kind	to	him	,	I	pray	thee	?
"	啊	!	你	枯萎	是	种类	到	他	,	我	祈祷	你	?

“啊！请你善待他吧？”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [əˈweɪ] , [æz; əz] - [tɪz] [best] , [bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [steɪ] ,

And	now	I	will	away	,	as	'	tis	best	,	but	my	brother	will	stay	,
和	现在	我	将要	离开	,	作为	-	的	最好的	,	但	我的	兄弟	将要	停留	,

现在我要离开了，这是最好的选择，但我哥哥会留下来。

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðaɪ] ['ɔːrdərz] .

and	carry	out	thy	orders	.
和	携带	出去	你的	订单	.

并执行你的命令。

[neɪ] , [nɪk] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɔːr] [muːv] [ðaɪ] [lɪps] .

Nay	,	Nick	,	thou	must	not	even	say	good	-	bye	or	move	thy	lips	.
不	,	缺口	,	你	必须	不是	甚至	说	好的	-	再见	或者	移动	你的	嘴唇	.

不，尼克，你甚至不能说再见，也不能动嘴唇。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [deɪm] ['blɑːsəm] [kwaɪt] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] . "

I	will	go	back	to	Dame	Blossom	quite	safely	in	the	coach	.	"
我	将要	去	后退	到	贵妇人	开花	相当	安全	在	这	教练	.	"

我会很安全地乘大巴回到布洛瑟姆夫人那里。

" [æn; ən] - [tuː; tə] [ʃɑːtɝi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ?

"	An	'	to	Shottery	on	the	morrow	?
"	一个	-	到	肖特里	在	这	明天	?

“明天去肖特里吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - ['blaɪndɪd] [aɪz] , " [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv]

"	she	said	,	looking	at	him	with	tear	-	blinded	eyes	,	"	as	thou	wilt	have
"	她	说	,	寻找	在	他	和	撕	-	失明	眼睛	,	"	作为	你	枯萎	有

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

it	so	.
它	所以	.

她泪眼朦胧地看着他，说道：“如你所愿。”

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[eks]
X
X

X

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈdebərə] [ˈθɔrnˌbɛri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
It **was** **early** **morning** **of** **the** **next** **day** **and** **Debora** **Thornbury** **was** **in** **the**
它 曾是 早期的 早晨 的 这 下一个 天 和 黛博拉 索恩伯里 曾是 在 这
[ˈʌpər] [ruːm] [æt; ət] [ˈmɪstrəs] [ˈblɑsəmz] [haʊs] .
upper **room** **at** **Mistress** **Blossom's** **house** **.**
上 房间 在 情妇 花朵的 房子 .

第二天清晨，黛博拉·索恩伯里在布洛瑟姆夫人家的楼上房间里。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][wʌn][ˈgɑːrmənt][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [ðæt]
She **folded** **one** **garment** **after** **another** **and** **laid** **them** **away** **in** **the** **little** **trunk** **that**
她 折叠 一 服装 后 其他 和 铺设 他们 离开 在 这 小的 树干 那
[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hoʊm] .
had **come** **with** **her** **from** **home** **.**
有 来 和 她 从 家 .

她一件接一件地叠好衣服，放进从家里带来的小箱子里。

[ˈdɑːbi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː]
Darby **entered** **the** **room** **before** **she** **had** **finished** **,** **and** **threw** **himself** **wearily** **into**
达比 进入 这 房间 前 她 有 完成的 , 和 扔 他自己 疲劳 进入
[ə; eɪ] [tʃer] .
a **chair** **.**
一个 椅子 .

达比在她说完之前就进了房间，疲惫地一屁股坐在椅子上。

" [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈiːgərli] ; " [hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] — [ɔːr] — — "
" **Thou** **hast** **brought** **news** **,** **"** **she** **said** **,** **eagerly** **;** **"** **he** **is** **better** **—** **or** **—** **—** **"**
" 你 哈斯特 带来 消息 , " 她 说 , 急切地 ; " 他 是 更好的 — 或者 — — "

“你带来了消息，”她急切地说，“他好多了——或者——”

" [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
" **Nay** **,** **there** **is** **no** **great** **change** **.**
" 不 , 那里 是 不 伟大的 改变 .

“不，没有什么大的改变。”

[ðə; ði] [liːtʃ] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [saɪn] ;
The **Leech** **is** **still** **with** **him** **and** **makes** **no** **sign** **;**
这 水蛭 是 仍然 和 他 和 制作 不 符号 ;

水蛭依然在他身边，没有发出任何信号；

[jet] [aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hoʊp] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈhemərɪdʒ] [hæθ] [əˈkɜːrd]
yet **I** **fancy** **he** **hath** **a** **shade** **of** **hope** **,** **for** **no** **further** **hemorrhage** **hath** **occurred**
然而 我 想要 他 有 一个 阴影 的 希望 , 为了 不 更远 出血 有 发生
.
:
.

但我认为他还有一线希望，因为之后没有再发生出血。

[nɪk] [sent] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] . "
Nick **sent** **me** **back** **to** **thee** **;** **he** **would** **not** **be** **denied** **.** **"**
缺口 发送 我 后退 到 你 ; 他 会 不是 是 否认 . "

尼克派我回去见你；他绝不会拒绝我。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] .

"	she	cried	,	"	I	am	afraid	to	take	heart	.
"	她	哭	,	"	我	是	害怕的	到	拿	心	.

她哭着说："我不敢鼓起勇气。"

[aɪ] [der] [nɑːt] [hoʊp] .

I	dare	not	hope	.
我	敢	不是	希望	.

我不敢抱有希望。

" [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːbi] ; [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] .

"	Then	,	after	a	moment's	pause	,	"	Tell	me	,	Darby	;	I	must	know	.
"	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	告诉	我	,	达比	;	我	必须	知道	.

"然后，停顿片刻后，'告诉我，达比；我必须知道。'

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ? "

Who	was	it	that	struck	him	?	"
WHO	曾是	它	那	击	他	?	"

是谁打了他?

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['pleɪər] [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːbi] , " [jet] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [ðiː] ,

"	'	Twas	a	player	I	know	by	reputation	,	"	replied	Darby	,	"	yet	,	as	I	told	thee	,
"	-	那是	一个	玩家	我	知道	经过	名声	,	"	回复	达比	,	"	然而	,	作为	我	讲述	你	,

"我听说过他的名声，"达比回答说，"但是，正如我告诉你的，

['nevər] [met] [tɪl] ['jestər'naɪt] .

never	met	till	yesternight	.
绝不	遇见	直到	昨晚	.

昨晚之前从未见过面。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] ['dɔːriən] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ðæt] ['ʃəːwud] [dɪ'skɑːrdɪd] — [wɪð; wɪθ]

He	is	one	Dorien	North	,	and	hath	the	very	name	that	Sherwood	discarded	—	with
他	是	一	多里安	北	,	和	有	这	非常	姓名	那	舍伍德	丢弃	—	和

['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

ample	reason	,
充足	原因	,

他名叫多里安·诺斯，正是舍伍德弃用的名字——而且舍伍德弃用这个名字是有充分理由的。

[ɪf] [wʌt] [rɪ'pɔːrt] [sez] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [biː; bi] [truː] .

if	what	report	says	of	this	man	be	true	.
如果	什么	报告	说道	的	这	男人	是	真的	.

如果报道中对这个人的描述属实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [biː; bi] [fɜːrst] ['kʌznz] , [bʌt; bət] [waɪl] ['ʃəːwud] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['rerli] [gʊd] ['feloʊ] ,

It	seems	they	be	first	cousins	,	but	while	Sherwood	is	a	most	rarely	good	fellow	,
它	似乎	他们	是	第一的	表兄弟姐妹	,	但	尽管	舍伍德	是	一个	最多	很少	好的	同伴	,

他们似乎是表兄妹，但舍伍德极少是个好人。

[ðɪs] ['ʌðər] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [oʊ] - ['mænər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [feɪs]

this	other	,	albeit	with	the	same	grace	o	'	manner	and	a	handsome	enough	face
这	其他	,	尽管	和	这	相同的	优雅	o	-	方式	和	一个	英俊的	足够的	脸

,

,

,

另一个人，虽然举止同样优雅，长相也相当英俊，

[ɪz] [baɪ] [ɑːdz] [ðə; ði] [moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [skæmp] [aʊt] [ʌv; əv] ['njʊget] [tuː; tə] - [deɪ] .

is	by	odds	the	most	notorious	scamp	out	of	Newgate	to	-	day	.
是	经过	赔率	这	最多	臭名昭著	恶棍	出去	的	纽盖特	到	-	天	.

毫无疑问，他是如今纽盖特监狱里最臭名昭著的逃犯。

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [æn; ən] - [wɪt] [ðæt] [stændz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pleɪs] [oʊ] - ['mɔrəlz] .

He	hath	a	polish	an	'	wit	that	stands	him	in	place	o	'	morals	.
他	有	一个	抛光	一个	-	有	那	站立	他	在	地方	o	-	德	.

他举止优雅，机智幽默，在道德方面堪称典范。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmɜ-əlz] [men] [æt; ət] - [ðə; ði] [roʊz] - ;

Of	late	he	hath	been	with	the	Lord	High	Admiral's	men	at	'	The	Rose	'	;
的	晚的	他	有	到过	和	这	主	高的	海军上将的	男人	在	-	这	玫瑰	-	;

最近他一直和海军大臣的手下待在"玫瑰"酒吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [ə; eɪ] [skrætʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [lɑːt] .

but	they	were	ever	a	scratch	company	,	and	a	motley	lot	.
但	他们	是	曾经	一个	划痕	公司	,	和	一个	杂乱无章	很多	.

但他们始终是一家初创公司，而且员工构成也十分杂乱。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [muːvd] [ʌn'stedəli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	The	girl	moved	unsteadily	across	to	her	brother	.
"	这	女孩	已搬	不稳定地	穿过	到	她	兄弟	.

女孩摇摇晃晃地走到哥哥身边。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['velvɪt] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæbərd¦'tæbɑːrd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

She	grasped	the	velvet	sleeve	of	his	tabard	and	gazed	into	his	face
她	抓住	这	天鹅绒	袖子	的	他的	罩衫	和	凝视	进入	他的	脸

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] .

with	eyes	great	and	darkening	.
和	眼睛	伟大的	和	变暗	.

她抓住他罩衫的天鹅绒袖子，目光炯炯地凝视着他的脸，眼神变得阴沉。

" [wʌn] [θɪŋ] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ɔː(r)] [fæst] .

"	One	thing	follows	on	another	o'er	fast	.
"	一	事物	跟随	在	其他	超过	快速地	.

"一件事接着一件事，很快就过去了。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] .

I	am	bewildered	.
我	是	困惑	.

我感到困惑。

[ɪznt] [truː] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʒʌst] [sed] , ['dɑːbi] ? "

Is't	true	what	thou	hast	just	said	,	Darby	?	"
不是	真的	什么	你	哈斯特	只是	说	,	达比	?	"

达比，你刚才说的难道不是真的吗?

" [ɪ'gæd] , [jes] !

"	Egad	,	yes	!
"	哎呀	,	是的	!

"哎呀，是的！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['wʌndrɪŋli] .

"	he	replied	,	wonderingly	.
"	他	回复	,	惊奇地	.

他疑惑地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [swuːnd] ,

"	I	would	have	told	thee	of	North	the	day	thou	swooned	,
"	我	会	有	讲述	你	的	北	这	天	你	晕倒	,

"在你昏厥的那天，我本想告诉你北方的故事。"

[bʌt; bət] - [tiː] [went] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [maɪnd] .

but	'	t	went	out	o	'	my	mind	.
但	-	t	去	出去	o	-	我的	头脑	.

但我并没有忘记。

[dʌst] [nɑːt] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] ['ʃəːwud] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz]

Dost	not	remember	asking	me	why	Sherwood	had	changed	his	name	on	the	bills
多斯特	不是	记住	问	我	为什么	舍伍德	有	已更改	他的	姓名	在	这	账单

[oʊ] - [ðə; ði] [pleɪ] ?

o	'	the	play	?
o	-	这	玩	?

我不记得问过我为什么舍伍德在戏剧的宣传单上更改了他的名字吗?

[jet] , [wʌt] [ɑːdz] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "

Yet	,	what	odds	can	it	make	?	"
然而	,	什么	赔率	能	它	制作	?	"

然而，这能带来多大的胜算呢?

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [ðɪs] ['dɔːriən] [nɔːrθ] , [huː] [hæz; həz][soʊ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm]

"	Only	this	,	"	she	cried	,	"	that	this	Dorien	North	,	who	has	so	painted	the	name
"	仅有的	这	,	"	她	哭	,	"	那	这	多里安	北	,	WHO	有	所以	绘	这	姓名

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“只有一件事，”她喊道，“就是这个多里安·诺斯，他把这个名字玷污得如此不堪。”

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [læst] [naɪt] [strʌk] ['nɪkələs] ['berik] , [ɪz][ɪn] ['veri] [truːθ] ['lɪt(ə)l] - ['fɑːðər]

and	who	but	last	night	struck	Nicholas	Berwick	,	is	in	very	truth	little	Dorien's	father
和	WHO	但	最后的	夜晚	击	尼古拉斯	贝里克	,	是	在	非常	真相	小的	-	父亲

.

:
.

而昨晚袭击尼古拉斯·伯威克的那个人，实际上就是小多里安的父亲。

[soʊ] [goʊz] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [meɪd] [toʊld][ˌem 'iː] .

So	goes	the	man's	name	the	Puritan	maid	told	me	.
所以	去	这	男人的	姓名	这	清教徒	女佣	讲述	我	.

清教徒女仆告诉我，那男人的名字就是这样。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪər] ['ɔːlsoʊ] .

Moreover	,	he	was	a	player	also	.
而且	,	他	曾是	一个	玩家	还	.

此外，他也是一名球员。

[oʊ] ! ['dɑːbi] , [dʌst] [nɑːt] [siː] ?

Oh	!	Darby	,	dost	not	see	?
哦	!	达比	,	朋友	不是	看	?

哦！达比，你没看见吗?

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [ðə; ði] ['ʌðər] — [dɑːn] ['ʃəːwud] . "

I	thought	'	twas	the	other	—	Don	Sherwood	.	"
我	想法	-	那是	这	其他	—	大学教师	舍伍德	.	"

我以为是另一个人——唐·舍伍德。

" - [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪt] [soʊ] [waɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [mɑːrk] , " ['ænsər] ['dɑːbi] .

"	'	Twas	like	a	woman	to	hit	so	wide	o	'	the	mark	,	"	answered	Darby	.
"	-	那是	喜欢	一个	女士	到	打	所以	宽的	o	-	这	标记	,	"	回答	达比	.

“女人也难免会失手，”达比回答道。

" [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [tʃæns] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ?

"	Did'st	not	think	there	might	chance	be	two	of	the	name	?
"	不是	不是	思考	那里	可能	机会	是	二	的	这	姓名	?

“没想到可能会有两个相同的名字？”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wʌt] [ɪznt][tuː; tə] [ðiː] , [deb] ? "

In	any	case	what	is't	to	thee	,	Deb	?	"
在	任何	案件	什么	不是	到	你	,	黛布	?	"

反正对你来说又有什么关系呢，黛布?

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðiː] ; [æsk][noʊ] [mɔːr] ,
" she said , laying her face against his arm , " I cannot tell thee ; ask no more ,
" 她 说 , 躺下 她 脸 反对 他的 手臂 , " 我 不能 告诉 你 ; 问 不 更多的 ,

她把脸贴在他的手臂上说：“我不能告诉你；别再问了。”

[bʌt; bət][goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [nel] ['kwɪntən] ,
but go thou and find him and tell him the story of Nell Quinten ,
但 去 你 和 寻找 他 和 告诉 他 这 故事 的 内尔 昆汀 ,

但你去找到他，把他的故事告诉内尔·昆汀。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dɔːriən] [nɔːrθ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌz; wəz][hiː; hi] ;
and how I thought that Dorien North she told me of was he ;
和 如何 我 想法 那 多里安 北 她 讲述 我 的 曾是 他 ;

我当时以为她跟我说的那个多里安·诺斯就是他；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and afterwards if he wilt come with thee , bring him here to me .
和 然后 如果 他 枯萎 来 和 你 , 带来 他 这里 到 我 .

之后如果他愿意跟你一起来，就把他带到我这里来。

[pər'tʃæns] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['blækˌfraɪərz] , [ɔːr] — [ɔːr] - [ðə; ði]['tæbərdˌtæbɑːrd] [ɪn] , - [ɔːr]['iːv(ə)n]
Perchance he may be at Blackfriars , or — or ' The Tabard Inn , ' or even
或许 他 可能 是 在 黑衣修士 , 或者 — 或者 - 这 罩衫 客栈 , - 或者 甚至
[ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] .
abroad upon the streets .
国外 之上 这 街道 .

他或许在黑衣修士酒吧，或者——或者在“塔巴德客栈”，甚至可能在街上。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [faɪnd][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [dɪr] [hɑːrt] ,
In any case , find him quickly , dear heart ,
在 任何 案件 , 寻找 他 迅速地 , 亲爱的 心 ,

总之，亲爱的，快点找到他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃɑːtɝi] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɪk] ,
for the time is short and I must away to Shottery , as I promised Nick ,
为了 这 时间 是 短的 和 我 必须 离开 到 肖特里 , 作为 我 承诺 缺口 ,

因为时间紧迫，我必须离开去肖特里，就像我答应尼克的那样。

— [pʊr] [nɪk] , — [pʊr] [nɪk] .
— poor Nick , — poor Nick .
— 贫穷的 缺口 , — 贫穷的 缺口 .

可怜的尼克，可怜的尼克。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
" So she fell to sobbing and crying .
" 所以 她 跌倒 到 啜泣 和 哭泣 .

于是她开始啜泣哭泣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ˌəuvə'teiks] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ə; eɪ]
The young fellow gazed at her in that distress which overtakes a man when a
这 年轻的 同伴 凝视 在 她 在 那 痛苦 哪个 超越 一个 男人 什么时候 一个
['wʊmən] [wiːps] .
woman weeps .
女士 哭泣 .

年轻小伙子凝视着她，眼中充满了男人看到女人哭泣时才会有的那种悲伤。

" ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [gɪv] ['oʊvər] [ðaɪ] [terz] .
" Marry , " he said , " I wish thou would'st give over thy tears .
" 结婚 , " 他 说 , " 我 希望 你 会 给 超过 你的 眼泪 .

“玛丽，”他说，“我希望你能停止流泪。”

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [mend] [nɔːt] .
I weary of them and they will mend naught .
我 厌倦 的 他们 和 他们 将要 修补 零 .

我厌倦了他们，他们也解决不了任何问题。

[ðer; ðər] , [tʃɪr] [ʌp] , [swiːt] .
There , cheer up , sweet .
那里 , 欢呼 向上 , 甜的 .

好了，别难过啦，宝贝。

[aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd] ['ʃəːwud] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] - [tɪz] [ðaɪ] [wɪʃ] .
I will surely find Sherwood , and at once , as ' tis thy wish .
我 将要 一定 寻找 舍伍德 , 和 在 一次 , 作为 - 的 你的 希望 .

我一定会找到舍伍德，而且马上就能找到，正如你所愿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [wen] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] [rɪ'tɜːrnd] .
" It was high noon when Darby Thornbury returned .
" 它 曾是 高的 中午 什么时候 达比 索恩伯里 返回 .

“达比·索恩伯里回来时已是正午时分。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪər] ['ʃəːwud] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
With him came the player Sherwood and another .
和 他 来了 这 玩家 舍伍德 和 其他 .

与他同行的还有球员舍伍德和另一名球员。

[ðə; ði] [θriː] ['entərd] ['mæstər] ['blɑsəmz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dɑːbi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
The three entered Master Blossom's house , and Darby sought his sister .
这 三 进入 掌握 花朵的 房子 , 和 达比 寻求 他的 姐姐 .

三人进入了花爷的房子，达比去找他的妹妹。

" [dɑːn] ['ʃəːwud] [weɪts] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" Don Sherwood waits below , " he said , simply .
" 大学教师 舍伍德 等待 以下 , " 他 说 , 简单地 .

“舍伍德先生在下面等着呢，”他简单地说。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
" I met him on London Bridge .
" 我 遇见 他 在 伦敦 桥 .

我在伦敦桥上遇见了他。

[hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['dɔːriən] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He hath brought his cousin Dorien North with him . "
他 有 带来 他的 表哥 多里安 北 和 他 . "

他带来了他的表弟多里安·诺斯。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] .
" I thank thee , " the girl answered .
" 我 感谢 你 , " 这 女孩 回答 .

“谢谢你，”女孩回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I will go to them .
" 我 将要 去 到 他们 .

我会去见他们。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [deɪm] ['blɑsəmz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
" Presently she entered Dame Blossom's little parlour where the two men awaited her .
" 目前 她 进入 贵妇人 花朵的 小的 客厅 在哪里 这 二 男人 等待中 她 .

“她随即走进布洛瑟姆夫人的小客厅，那两个男人正在那里等着她。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	stood	a	moment	,	looking	from	one	to	the	other	.
她	站立	一个	片刻	,	寻找	从	一	到	这	其他	.

她站了一会儿，目光在他们之间来回游移。

['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [stɜːrd] .

Neither	spoke	nor	stirred	.
两者都不	辐	也不	搅拌	.

两人既不说话，也不动弹。

[ðen] ['debərə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːn] ['ʃəːwud] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	Debora	turned	to	Don	Sherwood	;	her	lips	trembled	a	little	.
然后	黛博拉	转向	到	大学教师	舍伍德	;	她	嘴唇	颤抖	一个	小的	.

然后黛博拉转向唐·舍伍德，她的嘴唇微微颤抖。

" [aɪ] [rɔːŋd] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	I	wronged	thee	,	"	she	said	,	softly	.
"	我	冤枉	你	,	"	她	说	,	轻轻	.

“我亏待了你，”她轻声说道。

" [aɪ] [rɔːŋd] [ðiː] ['greɪtli] .

"	I	wronged	thee	greatly	.
"	我	冤枉	你	非常	.

我深深地亏待了你。

[aɪ][æsk] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] . "

I	ask	thy	pardon	.	"
我	问	你的	赦免	.	"

请原谅。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Nay	,	"	he	said	,	going	to	her	.
"	不	,	"	他	说	,	去	到	她	.

“不，”他边说边走向她。

" [æsk][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Ask	it	not	,	'	twas	but	a	mistake	.
"	问	它	不是	,	-	那是	但	一个	错误	.

别问了，那只是个错误。

[aɪ] [bleɪm] [ðiː] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	blame	thee	not	for	it	.
我	责备	你	不是	为了	它	.

我不怪你。

[ðɪs] , " ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , ['dɔːriən] [nɔːrθ] .

This	,	"	motioning	to	the	other	,	"	this	is	my	kinsman	,	Dorien	North	.
这	,	"	示意	到	这	其他	,	"	这	是	我的	亲属	,	多里安	北	.

“这位，”他指着另一位说，“这是我的亲戚，多里安·诺斯。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['brʌðɝz] [sʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

He	is	my	father's	brother's	son	,	and	we	bear	the	same	name	,
他	是	我的	父亲的	兄弟	儿子	,	和	我们	熊	这	相同的	姓名	,

他是我的叔叔的儿子，我们同名。

[ɔːr] ['ræðər] [dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði][pæst] .

or	rather	did	so	in	the	past	.
或者	相当	做过	所以	在	这	过去的	.

或者说，过去曾这样做过。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['koʊldli] , [jet] [hæf] - ['kjʊriəsli] .

"	The	girl	looked	at	the	man	before	her	coldly	,	yet	half	-	curiously	.
"	这	女孩	看起来	在	这	男人	前	她	冷冷地	,	然而	一半	-	奇怪的是	.

“女孩冷冷地、却又带着一丝好奇地看着眼前的男人。”

" [aɪ] [wʊd] , " [went] [ɑːn] ['ʃəːwud] , ['stedəli] , " [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] ['dɑːbi] [toʊld]
" I would , " went on Sherwood , steadily , " that he might hear the tale Darby told
" 我 会 , " 去 在 舍伍德 , 稳步 , " 那 他 可能 听到 这 故事 达比 讲述
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我愿意，”舍伍德继续说道，语气坚定，“让他能听到达比告诉我的故事。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [seɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndiz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
To - morrow he sails for the Indies , as I have taken passage for him
到 - 明天 他 帆 为了 这 印第斯 , 作为 我 有 已采取 通道 为了 他
[ɑːn] [æn; ən] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [ʃɪp] .
on an outward - bound ship .
在 一个 向外 - 边界 船 .

明天他将启程前往印度，我已经替他买了去程船票。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [læst] [naɪt] ,
He came to me for money to escape last night ,
他 来了 到 我 为了 钱 到 逃脱 最后的 夜晚 ,

他昨晚来找我要钱逃跑，

['æftər] ['hævɪŋ] [stæbd] [wʌn] ['mæstər] ['berik] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːl] [æt; ət] - [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] . -
after having stabbed one Master Berwick in a brawl at ' The Mermaid . ' -
后 拥有 刺伤 一 掌握 贝里克 在 一个 争吵 在 - 这 美人鱼 . -

在“美人鱼”酒吧的斗殴中刺伤了伯威克大师之后。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
It may be thou hast already heard of this ? "
它 可能 是 你 哈斯特 已经 听到 的 这 ? "

或许你已经听说过这件事了？

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['waɪtnɪŋ] , " [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] . "
" she answered , whitening , " I have heard . "
" 她 回答 , 美白 , " 我 有 听到 . "

她脸色苍白地回答说：“我听说了。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃəːwud] ,
" I gave him the passage money , " continued Sherwood ,
" 我 给予 他 这 通道 钱 , " 持续 舍伍德 ,

“我给了他路费，”舍伍德继续说道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['iːðər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [ɑːn] ['taibəːn] [ɔːr] [rɑːt] [ɪn] ['njʊget] .
" for I would not either have him swing on Tyburn or rot in Newgate .
" 为了 我 会 不是 任何一个 有 他 摇摆 在 泰伯恩 或者 腐烂 在 纽盖特 .

“因为我既不想让他被绞死在泰伯恩监狱，也不想让他烂在纽盖特监狱。”

[jet] [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]
Yet I will even now tell the Captain under whom he was to sail that he is
然而 我 将要 甚至 现在 告诉 这 队长 在下面 谁 他 曾是 到 帆 那 他 是
[æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['felən] — [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['mɜːrdərər] — [ɪf] [hiː; hi] [laɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ɔːt] —
an escaping felon — a possible murderer — if he lies to thee in aught —
一个 逃脱 重罪犯 — 一个 可能的 凶手 — 如果 他 谎言 到 你 在 零 —
[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪz] .
and I shall know if he lies .
和 我 将 知道 如果 他 谎言 .

但我现在就会告诉他即将驾船的船长，如果他对你撒谎，他就是一个逃犯——一个可能的杀人犯——而且我会知道他是否撒谎。

" [ðə; ðɪ][mæn] [ðeɪ] [bəuθ] [wɑːtʃt] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [blɑːnd] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	The	man	they	both	watched	threw	back	his	handsome	,	blond	head	at	this	and
"	这	男人	他们	两个都	观看	扔	后退	他的	英俊的	,	金发	头	在	这	和

[læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

laughed	a	short	,
笑了	一个	短的	,

“他们俩注视的那个男人，对此仰起他英俊的金发脑袋，短促地笑了笑，

[hɑːrd] [læf] .

hard	laugh	.
难的	笑	.

哈哈大笑。

[hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [tiːθ] ['glitəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz]

His	dazzling	white	teeth	glittered	,	and	in	the	depths	of	his	blue	eyes	was
他的	耀眼的	白色的	牙齿	闪闪发光	,	和	在	这	深度	的	他的	蓝色的	眼睛	曾是

[ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

a	smouldering	fire	.
一个	闷烧	火	.

他洁白的牙齿闪闪发光，湛蓝的眼睛深处燃烧着一团火焰。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] !

"	By	St	.	George	!
"	经过	英石	.	乔治	!

“以圣乔治之名！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [dɑːn] .

"	he	broke	out	,	"	you	have	me	this	time	,	Don	.
"	他	打破	出去	,	"	你	有	我	这	时间	,	大学教师	.

他突然说道：“这次你赢定了，唐。”

[hæŋ] [ˌem 'iː] !

Hang	me	!
悬挂	我	!

把我吊死！

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .

If	I'm	not	betwixt	the	devil	and	the	deep	sea	.
如果	我是	不是	中间	这	魔鬼	和	这	深的	海	.

如果我不是身处魔鬼与深海之间的话。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] ['debərə] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]

"	Then	,	with	a	low	bow	to	Debora	,	raising	his	hand	against	his	heart	in
"	然后	,	和	一个	低的	弓	到	黛博拉	,	提高	他的	手	反对	他的	心	在

['kɔːrtli] ['fæʃ(ə)n] ,

courtly	fashion	,
宫廷式	时尚	,

然后，他向黛博拉深深鞠躬，并以宫廷礼仪将手放在胸前，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [fer] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	thy	servant	,	fair	lady	,	"	he	said	.
"	我	是	你的	仆人	,	公平的	女士	,	"	他	说	.

“我是您的仆人，美丽的女士，”他说。

" [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zaɪər] .

"	Ask	me	what	thou	dost	desire	.
"	问	我	什么	你	朋友	欲望	.

“问我你想要什么。”

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] . "

I	will	answer	.	"
我	将要	回答	.	"

我会回答。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðiː] — [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['dɔːriən] [nɔːrθ] [huː] [di'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]
" I would have asked thee — Art thou that Dorien North who deceived and betrayed
" 我 会 有 问 你 — 艺术 你 那 多里安 北 WHO 受骗 和 背叛
[wʌn] [nel] ['kwɪntən] ,
one Nell Quinten ,
一 内尔 昆汀 ,

“我本想问你——你就是那个欺骗和背叛了内尔·昆汀的道林·诺斯吗？”

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mækpiːs] ['kwɪntən] , [ðə; ði]['pjʊrɪtən] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] ['kɛnəlˌwɜːθ] , " [sed]
daughter of Makepeace Quinten , the Puritan , who lives near Kenilworth , " said
女儿 的 缔造和平 昆汀 , 这 清教徒 , WHO 生活 靠近 肯尼尔沃思 , " 说
['debərə] , ['greɪvli] ;
Debora , gravely ;
黛博拉 , 严重地 ;

“她是住在肯尼尔沃思附近的清教徒梅克皮斯·昆汀的女儿，”黛博拉严肃地说；

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [ðiː] .
" but indeed I need not to ask thee .
" 但 的确 我 需要 不是 到 问 你 .

“但我确实不需要问你。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [hæθ] [ðaɪ] [feɪs] . "
The child who was in her arms when we found her — hath thy face . "
这 孩子 WHO 曾是 在 她 武器 什么时候 我们 成立 她 — 有 你的 脸 . "

我们发现她时，她怀里抱着的那个孩子——长着你的脸。

" [dʌθ; dəθ][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Doth not like it ?
" 确实 不是 喜欢 它 ?

不喜欢吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [ɪ'frʌntəri] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] , [der] - ['dev(ə)l] [aɪz] [tuː; tə]
" he questioned , with bold effrontery , raising his smiling , dare - devil eyes to
" 他 被质问 , 和 大胆的 厚颜无耻 , 提高 他的 微笑 , 敢 - 魔鬼 眼睛 到
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

他抬起他那双笑着、带着一丝冒险精神的眼睛，大胆地问道。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] - [feɪs] ,
" she said , gently , " I love little Dorien's face ,
" 她 说 , 轻轻地 , " 我 爱 小的 - 脸 ,

她温柔地说：“我喜欢小多琳的脸。”

[ænd; ənd] - [tɪz] ['truːli] [ðaɪn] [ɪn] ['mɪnətʃər] — [ðaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]
and ' tis truly thine in miniature — thine when it was small and fair and
和 - 的 真的 你的 在 微型 — 你的 什么时候 它 曾是 小的 和 公平的 和
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

而它，正是你的缩影——它还小巧、美丽、纯真的时候，就是你的。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['mæstər] ['dɔːriən] [nɔːrθ] ,
Oh ! I am sorry for thee , Master Dorien North ,
哦 ! 我 是 对不起 为了 你 , 掌握 多里安 北 ,

哦！我真为你感到难过，多里安·诺斯大师。

[mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðaɪ] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ]['iːv(ə)l]

more	sorry	than	I	was	for	thy	child's	mother	,	for	she	had	done	no	evil
更多的	对不起	比	我	曾是	为了	你的	孩子的	母亲	,	为了	她	有	完毕	不	邪恶的

,

,

,

我比你更同情你孩子的母亲，因为她并没有做错任何事。

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)l][tuː; tə] [lʌv] .

save	it	be	evil	to	love	.
节省	它	是	邪恶的	到	爱	.

别让它变成爱的罪恶。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] .

"	A	change	went	over	the	man's	face	,	and	for	a	moment	it	softened	.
"	一个	改变	去	超过	这	男人的	脸	,	和	为了	一个	片刻	它	软化	.

“男人的脸上露出了不同的表情，一时间，他的神情柔和了下来。”

" [weɪst] [nɑːt][ðaɪ] ['pɪti] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Waste	not	thy	pity	,	"	he	said	;	"	I	am	not	worth	it	.
"	浪费	不是	你的	遗憾	,	"	他	说	;	"	我	是	不是	值得	它	.

“不要浪费你的怜悯之心，”他说，“我不值得你怜悯。”

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][sɪnz] .

I	confess	to	all	my	sins	.
我	承认	到	全部	我的	罪孽	.

我承认我所有的罪过。

[aɪ] [rɔːŋd] [nel] ['kwɪntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪn] .

I	wronged	Nell	Quinten	,	and	the	child	is	mine	.
我	冤枉	内尔	昆汀	,	和	这	孩子	是	矿	.

我亏待了内尔·昆汀，孩子是我的。

[jet] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['greɪsləs] [dɪd][aɪ][nɑːt] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] ,

Yet	I	would	be	altogether	graceless	did	I	not	thank	thee	for	giving	him	shelter	,
然而	我	会	是	共	毫无风度	做过	我	不是	感谢	你	为了	给予	他	庇护所	,

['mɪstrəs] ['θɔrnˌbɛri] .

Mistress	Thornbury	.
情妇	索恩伯里	.

然而，若我不感谢您收留他，索恩伯里夫人，那我实在太失礼了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第6/6页

" [ˈʃəːwud] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈsʌd(ə)nli] [spoʊk] .
" Sherwood , who had been listening in silence , suddenly spoke .
" 舍伍德 , WHO 有 到过 聆听 在 沉默 , 突然 辐 .

一直默默听着的舍伍德突然开口说话了。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ˈniːdɪd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ˈdɔːriən] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is all I needed of thee , Dorien , " he said .
" 那 是 全部 我 需要 的 你 , 多里安 , " 他 说 .

“这就是我需要你做的一切，多里安，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" You may go .
" 你 可能 去 .

你可以走了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] ;
I do not think from here to the docks there will be danger of arrest ;
我 做 不是 思考 从 这里 到 这 码头 那里 将要 是 危险 的 逮捕 ;

我认为从这里到码头不会有被捕的危险；

[ðə; ði] ['hevi] [kloʊk] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hæt][soʊ][fɑːr] [dɪs'gaɪz] [ðiː] ; [waɪl] [wʌns] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd]
the heavy cloak and drooping hat so far disguise thee ; while once on ship - board
这 重的 披风 和 下垂 帽子 所以 远的 伪装 你 ; 尽管 一次 在 船 - 木板
[ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] . "
thou art safe . "
你 艺术 安全的 . "

厚重的斗篷和耷拉的帽子暂时掩盖了你的身份；一旦上了船，你就安全了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz]
" I am in danger enough , " said the other , with a shrug , " but it troubles
" 我 是 在 危险 足够的 , " 说 这 其他 , 和 一个 耸肩 , " 但 它 麻烦
[ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] .
me little .
我 小的 .

“我身处险境，”另一个人耸了耸肩说，“但这并不太困扰我。”

[aɪ][bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] , ['mɪstrəs] ['θɔrnˌbɛri] .
I bid thee farewell , Mistress Thornbury .
我 出价 你 告别 , 情妇 索恩伯里 .

索恩伯里夫人，我向你告别。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" And so saying he turned to go .
" 和 所以 说 他 转向 到 去 .

说完，他转身要走。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'pʌlsɪvli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Wait , " she cried , impulsively , touching his arm .
" 等待 , " 她 哭 , 冲动地 , 接触 他的 手臂 .

“等等！”她情不自禁地喊道，同时抓住了他的手臂。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [dɪˈpɑːrt][soʊ] ; [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , ['mæstər]
" I would not have thee depart so ; thou art going into a far country , Master
" 我 会 不是 有 你 离开 所以 ; 你 艺术 去 进入 一个 远的 国家 , 掌握
[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

“我不希望你就这样离开；你要去往遥远的国度，诺斯先生。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [niːd] [sʌm; səm] [fer] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
and surely need some fair wishes to take with thee .
和 一定 需要 一些 公平的 愿望 到 拿 和 你 .

当然，你也需要一些美好的愿望带在身边。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [aɪ] - [ðə; ði] [rɔːŋ] , ['meni] , ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .
I know thou hast been i - the wrong , many , many times over .
我 知道 你 哈斯特 到过 我 - 这 错误的 , 许多 , 许多 时代 超过 .

我知道你犯了很多很多次错误。

[pərˈtʃæns] , [ˌhɪðərˈtuː] [ðaʊ] [hæst] [fɪrd] ['niːðər] [gɑːd][nɔːr][ðə; ði] [lɔː] .
Perchance , hitherto thou hast feared neither God nor the law .
或许 , 迄今为止 你 哈斯特 害怕 两者都不 上帝 也不 这 法律 .

或许，你从前既不敬畏上帝，也不敬畏律法。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] — ['nɪkələs] ['berik] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðɪs]
But last night — Nicholas Berwick was sorely wounded by thee , and this
但 最后的 夜晚 — 尼古拉斯 贝里克 曾是 非常 受伤 经过 你 , 和 这
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [maɪ] [neɪm] . "
because he defended my name . "
因为 他 辩护 我的 姓名 . "

但昨晚——尼古拉斯·伯威克被你深深伤害了，而这一切都是因为他维护了我的名誉。

" [jet] - [twʌz] [ðaʊ] [huː] [pleɪd] [æt; ət] ['blækˌfraɪərz] ?
" Yet ' twas thou who played at Blackfriars ?
" 然而 - 那是 你 WHO 玩 在 黑衣修士 ?

“然而，在黑衣修士球场演奏的却是你吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" he questioned , hesitatingly .
" 他 被质问 , 犹豫地 .

他犹豫地问道。

" [aɪ] [sɔː] [ðiː] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] . "
" I saw thee ; it could have been no other . "
" 我 锯 你 ; 它 可以 有 到过 不 其他 . "

“我看见你了；不可能是别人。”

" - [twʌz] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" ' Twas I , " she answered .
" - 那是 我 , " 她 回答 .

“是我，”她回答道。

" [aɪ] [pleɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [pleɪs] — [ʌv; əv] [nəˈsesəti] — [bʌt; bət] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , -
" I played in my brother's place — of necessity — but speak no more of that , '
" 我 玩 在 我的 兄弟 地方 — 的 必要性 — 但 说话 不 更多的 的 那 , -
[tɪz]['oʊvər] ,
tis over ,
的 超过 ,

“我迫于无奈替我哥哥上场，但这件事就到此为止吧，都过去了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz][pæst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [soʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] [liːv] [ɔːl] [ðaɪ] [ʌnˈhæpi]

and	as	that	is	past	for	me	,	so	would	I	have	thee	leave	all	thy	unhappy
和	作为	那	是	过去的	为了	我	，	所以	会	我	有	你	离开	全部	你的	不开心

[pæst] .

past	.
过去的	.

既然那些事对我来说已经过去了，我也希望你能放下所有不快乐的过去。

[teɪk] [nɑːt] [ðaɪ] [sɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌntri] .

Take	not	thy	sins	with	thee	into	the	new	country	.
拿	不是	你的	罪孽	和	你	进入	这	新的	国家	.

不要把你的罪孽带到新的国度。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[ˈniːðər] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ˈeni] ,

Neither	go	with	bitterness	in	thy	heart	towards	any	,
两者都不	去	和	苦味	在	你的	心	向	任何	,

也不要怀着苦毒的心去对待任何人，

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [kʌm] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [huː] [berz] [ðaɪ]

but	live	through	the	days	that	come	as	any	gentleman	should	who	bears	thy
但	居住	通过	这	天	那	来	作为	任何	绅士	应该	WHO	熊	你的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但要像任何一位与你姓氏相同的绅士那样，坦然面对未来的日子。

[ðaɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [krɔːst] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Thy	path	and	mine	have	crossed	,	"	she	ended	,	the	pink	deepening	in	her	face	,
你的	小路	和	矿	有	交叉	,	"	她	结束	,	这	粉色的	加深	在	她	脸	,

“你我的道路已经交汇，”她说完，脸上的红晕更深了。

" [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [wʊd] [bɪd] [ðiː] [ˌgɑːd'spiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

"	an	'	so	I	would	bid	thee	godspeed	for	the	sake	of	thy	little	son	.
"	一个	-	所以	我	会	出价	你	一路顺风	为了	这	清酒	的	你的	小的	儿子	.

所以，为了你的小儿子，我祝你一路顺风。

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [stuːpt] , ['lɪftɪd] - [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	man	stood	irresolute	a	moment	,	then	stooped	,	lifted	Debora's	hand	to	his
"	这	男人	站立	徊	一个	片刻	,	然后	弯腰	,	抬起	-	手	到	他的

[lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

lips	and	kissed	it	.
嘴唇	和	亲吻	它	.

“那人犹豫了片刻，然后弯下腰，将黛博拉的手举到唇边吻了一下。”

" [ðaʊ] [hæst] [priːʧt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɑːməli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [loʊ] [vɔɪs] ; " [jet] , - [fɔːr] ['hev(ə)n] ,

"	Thou	hast	preached	me	a	homily	,	"	he	said	,	in	low	voice	;	"	yet	,	'	fore	Heaven	,
"	你	哈斯特	布道	我	一个	讲道	,	"	他	说	,	在	低的	嗓音	;	"	然而	,	-	前	天堂	,

“你给我讲了一番道，”他低声说道；“然而，在天堂面前，

[frʌm; frəm] [sʌʧ] [ə; eɪ] [priːst] [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

from	such	a	priest	I	mind	it	not	.
从	这样的	一个	牧师	我	头脑	它	不是	.

如果是这样的牧师，我并不介意。

" [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

"	And	,	opening	the	door	,	he	went	swiftly	away	.
"	和	,	开幕	这	门	,	他	去	迅速地	离开	.

“然后，他打开门，迅速离开了。”

[ðen] [dɑːn] ['ʃəːwud] [druː] ['debərə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	Don	Sherwood	drew	Debora	to	him	.
然后	大学教师	舍伍德	画	黛博拉	到	他	.

然后唐·舍伍德把黛博拉吸引到了他身边。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [teɪk] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .

"	Nothing	shall	ever	take	thee	from	me	,	"	he	said	,	passionately	.
"	没有什么	将	曾经	拿	你	从	我	,	"	他	说	,	热情地	.

“没有什么能把你从我身边夺走，”他激动地说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] , ['swiːthɑːrt] , [tuː; tə] ['sʌfər] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] ['jestər'naɪt] . "

"	I	would	not	live	,	sweetheart	,	to	suffer	what	I	suffered	yesternight	.	"
"	我	会	不是	居住	,	亲爱的	,	到	遭受	什么	我	遭受	昨晚	.	"

“亲爱的，我宁愿活着也不愿再经历昨晚那样的痛苦。”

" [nɔːr][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Nor	I	,	"	she	answered	.
"	也不	我	,	"	她	回答	.

“我也是，”她回答道。

" [wen] [meɪ] [aɪ][tuː; tə] [ʃɑːtɝi] [tuː; tə] [wed] [ðiː] ?

"	When	may	I	to	Shottery	to	wed	thee	?
"	什么时候	可能	我	到	肖特里	到	结婚	你	?

“我何时才能去肖特里迎娶你？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['tremjələsli] .

"	Oh	!	I	will	not	leave	my	father	for	many	a	day	,	"	she	said	,	smiling	tremulously	.
"	哦	！	我	将要	不是	离开	我的	父亲	为了	许多	一个	天	,	"	她	说	,	微笑	颤抖地	.

“哦！我不会离开我父亲的，很长一段时间都不会，”她说着，脸上露出颤抖的笑容。

" [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɑːtɝi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — ['pɜːrrəd͵ventʃər] , [wen]

"	Yet	I	would	have	thee	come	to	Shottery	by	-	and	-	bye	—	peradventure	,	when
"	然而	我	会	有	你	来	到	肖特里	经过	-	和	-	再见	—	或者	,	什么时候

[ðə; ði] ['sʌmər] [kʌmz] ,

the	summer	comes	,
这	夏天	来	,

“但我希望你过段时间能来肖特里——或许，等到夏天来临的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['roʊz͵boʊʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ə'bleu] . "

and	the	great	rosebush	beneath	the	south	window	is	ablow	.	"
和	这	伟大的	玫瑰丛	下面	这	南	窗户	是	下	.	"

南窗下的大玫瑰丛倒塌了。

" [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] !

"	Beshrew	me	!
"	卑鄙	我	!

“Beshrew me！”

- [tɪz]['eɪdʒɪz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sʌmər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

'	tis	ages	away	,	the	summer	,	"	he	returned	,	with	impatience	.
-	的	年龄	离开	,	这	夏天	,	"	他	返回	,	和	不耐烦	.

“夏天还早着呢，”他不耐烦地回答道。

" [ðə; ði] [deɪz] [tɪl] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" The days till then will be as long for me as for thee , " she said ,

" 这 天 直到 然后 将要 是 作为 长的 为了 我 作为 为了 你 , " 她 说 ,

“到那时为止，我的日子对你来说和我一样漫长，”她说。

['tendərli] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['pliːzɪŋ]

tenderly ; and with this assurance , and because he would fain be pleasing

温柔地 ; 和 和 这 保证 , 和 因为 他 会 欣然 是 令人愉悦

[hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

her in all things ,

她 在 全部 事物 ,

温柔地；有了这份保证，也因为他渴望事事都让她高兴，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kɑːntent] .

he tried to make himself content .

他 尝试 到 制作 他自己 内容 .

他试图让自己感到满足。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] [wʌns] [mɔːr] ,

It is Christmas eve once more ,

它 是 圣诞节 前夕 一次 更多的 ,

又到了圣诞前夜。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʌv; əv] [wʌn] [triː] [ɪn] — [ɑːr; ər] [ə'glɪtər] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

and all the diamond window panes of One Tree Inn — are aglitter with light

和 全部 这 钻石 窗户 窗格 的 一 树 客栈 — 是 闪光 和 光

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːl] [lɔːg] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['kændlz]

from the Yule log fire in the front room chimney - place and the many candles

从 这 圣诞节 日志 火 在 这 正面 房间 烟囱 - 地方 和 这 许多 蜡烛

['mɪstrəs] ['debərə] [pleɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [bræs] ['kændlˌstɪks] .

Mistress Debora placed in their brass candlesticks .

情妇 黛博拉 放置 在 他们的 黄铜 烛台 .

一棵树旅馆的所有菱形窗格都闪烁着前厅壁炉里圣诞柴火的光芒，以及黛博拉夫人放在黄铜烛台上的许多蜡烛的光芒。

['lɪt(ə)l] ['dɔːriən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Little Dorien had followed her joyously from room to room ,

小的 多里安 有 随后 她 欣喜地 从 房间 到 房间 ,

小多里安兴高采烈地跟着她从一个房间走到另一个房间，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,

and many times she had lifted him in her strong ,

和 许多 时代 她 有 抬起 他 在 她 强的 ,

她曾多次用她强壮的身体抱起他，

[jʌŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [spɪl] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ðə; ði]

young arms and let him touch the wick with the lighted spill and start the

年轻的 武器 和 让 他 触碰 这 灯芯 和 这 照明 洒 和 开始 这

['feri] [fleɪm] .

fairy flame .

仙女 火焰 .

用稚嫩的手臂，让他用点燃的蜡烛触碰灯芯，点燃仙女之火。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['meri] [læf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [sɛvnoʊks] [ænd; ənd]['mæstər]

Then	his	merry	laugh	rang	through	the	house	,	and	John	Sevenoakes	and	Master
然后	他的	欢乐	笑	响铃	通过	这	房子	,	和	约翰	塞文欧克斯	和	掌握

['θɔrnˌbɛri] ,

Thornbury	,
索恩伯里	,

然后他爽朗的笑声响彻整栋房子，约翰·塞文欧克斯和索恩伯里少爷，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'loʊ] , [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] ,

sitting	by	the	hearth	below	,	smiled	as	they	listened	,
坐着	经过	这	炉	以下	,	微笑	作为	他们	听着	,

他们坐在下面的壁炉旁，一边听一边微笑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] ['meri] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] , ['ɪnəs(ə)nt]

for	it	is	so	good	a	thing	to	hear	,	the	merry	,	whole	-	hearted	,	innocent
为了	它	是	所以	好的	一个	事物	到	听到	,	这	欢乐	,	所有的	-	心地	,	清白的

['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

laughter	of	a	child	.
笑声	的	一个	孩子	.

因为听到孩子快乐、真挚、天真的笑声是多么美好啊。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leðəri] ,

Even	the	leathery	,
甚至	这	皮革状的	,

即使是皮革状的，

[grɪm] [oʊld] [feɪs] [ʌv; əv] [ned] ['sædlər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

grim	old	face	of	Ned	Saddler	relaxed	into	a	pleasant	expression	at	the	sound	of
严峻	老的	脸	的	内德	马鞍匠	轻松	进入	一个	令人愉快的	表达	在	这	声音	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

听到这个消息，内德·萨德勒原本严肃的老脸放松下来，露出了愉悦的表情。

[ðoʊ] - [twʌz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

though	'	twas	against	his	will	to	allow	himself	to	show	anything	of	happiness
尽管	-	那是	反对	他的	将要	到	允许	他自己	到	展示	任何事物	的	幸福

[hiː; hi] [felt] ;

he	felt	;
他	毛毡	;

尽管他违背了自己的意愿，不让自己表现出任何幸福的情绪；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [tɑːrt] ['wɪntər] ['æp(ə)l] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [saʊnd]

for	he	was	much	like	a	small	,	tart	winter	apple	,	wholesome	and	sound
为了	他	曾是	很多	喜欢	一个	小的	,	酸	冬天	苹果	,	健康	和	声音

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

因为他就像一颗小小的、酸甜的冬日苹果，内心健康善良。

[jet] ['saʊər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [wʌnz] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .

yet	sour	enough	to	set	one's	teeth	on	edge	.
然而	酸的	足够的	到	放	一个人的	牙齿	在	边缘	.

但酸到足以让人牙齿发酸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ðiːz] [θriː] ['eɪnʃənt] ['krəʊniːz] ,

And	they	talked	together	,	these	three	ancient	cronies	,
和	他们	谈话	一起	,	这些	三	古老的	亲信	,

他们三个老朋友聚在一起交谈。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

while	now	and	then	Master	Thornbury	leaned	over	and	stirred	the	contents	of
尽管	现在	和	然后	掌握	索恩伯里	倾斜	超过	和	搅拌	这	内容	的

[ðə; ði][bɪg] ['kɑːpər] [pɑːt][ɑːn][ðə; ði] [kreɪn] ,

the	big	copper	pot	on	the	crane	,
这	大的	铜	锅	在	这	起重机	,

索恩伯里先生不时俯身过来，搅动一下起重机上大铜锅里的东西。

['sɔːrli] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

sorely	scorching	his	kindly	face	in	the	operation	.
非常	灼热	他的	亲切地	脸	在	这	手术	.

手术中，他那和蔼的脸庞被严重烧伤。

['prez(ə)ntli] [nɪk] ['berik] [keɪm] [ɪn] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] ,

Presently	Nick	Berwick	came	in	,	stamping	the	snow	off	his	long	boots	,
目前	缺口	贝里克	来了	在	,	冲压	这	雪	离开	他的	长的	靴子	,

这时，尼克·伯威克走了进来，跺了跺长靴上的雪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

and	he	crossed	to	the	hearth	and	turned	his	broad	back	to	the	fire	,
和	他	交叉	到	这	炉	和	转向	他的	广阔	后退	到	这	火	,

他走到炉边，背对着火堆。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

even	as	he	had	done	a	year	before	on	Christmas	eve	.
甚至	作为	他	有	完毕	一个	年	前	在	圣诞节	前夕	.

就像他一年前的平安夜所做的那样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

His	face	was	graver	than	it	had	been	,
他的	脸	曾是	刻刀	比	它	有	到过	,

他的脸色比之前更加严肃了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] ['aʊtlʊk] [sɪns] [ðen] ,

for	his	soul	had	had	a	wide	outlook	since	then	,
为了	他的	灵魂	有	有	一个	宽的	前景	自从	然后	,

从那以后，他的灵魂拥有了更广阔的视野。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [swiːt] [ænd; ənd] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] ,

but	his	mouth	smiled	in	the	old	-	time	sweet	and	friendly	fashion	,
但	他的	嘴	微笑	在	这	老的	-	时间	甜的	和	友好的	时尚	,

但他嘴角却露出了昔日那种甜美友好的笑容。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

and	if	he	had	any	ache	of	the	heart	he	made	no	sign	.
和	如果	他	有	任何	疼痛	的	这	心	他	制成	不	符号	.

如果他内心感到痛苦，也没有表现出来。

" [hæst] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['strætfərd] , [læd] ? " [æskt] ['θɔrnˌbɛri] .

"	Hast	come	over	from	Stratford	,	lad	?	"	asked	Thornbury	.
"	哈斯特	来	超过	从	斯特拉特福德	,	小伙子	?	"	问	索恩伯里	.

“你是从斯特拉特福德过来的吗，小伙子？”索恩伯里问道。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [æn; ən] - [aɪ][dʒʌst] [met] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪr] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	he	answered	,	"	an	'	I	just	met	little	Judith	Shakespeare	hastening	away	from
"	他	回答	,	"	一个	-	我	只是	遇见	小的	朱迪思	莎士比亚	加速	离开	从

[grænd] [deɪm] ['hæθəˌweɪz] .

grand	dame	Hathaway's	.
盛大	贵妇人	海瑟薇	.

“他回答说，‘我刚刚遇到了小朱迪思·莎士比亚，她正匆匆离开哈撒韦老太太家。’

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

She	tells	me	her	father	is	coming	home	for	Christmas	.
她	讲述	我	她	父亲	是	未来	家	为了	圣诞节	.

她告诉我她爸爸要回家过圣诞节。

['nevər] [sɔː] [aɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Never	saw	I	one	in	a	greater	flutter	of	excitement	.
绝不	锯	我	一	在	一个	更大的	扑	的	激动	.

我从未见过如此兴奋的人。

- [oʊ] ! [nɪk] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [er] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

'	Oh	!	Nick	,	'	she	cried	out	,	ere	I	made	sure	who	it	was	in	the	dusk	,
-	哦	!	缺口	,	-	她	哭	出去	,	埃雷	我	制成	当然	WHO	它	曾是	在	这	黄昏	,

“哦！尼克！”她在我确认黄昏中是谁之前就喊道。

- [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? -

'	Hast	heard	the	news	?	'
-	哈斯特	听到	这	消息	?	-

你听说了吗?

- [wʌt] [nuːz] , ['gɑːsɪp] ? -

'	What	news	,	gossip	?	'
-	什么	消息	,	闲话	?	-

“什么新闻，八卦？”

[aɪ] ['ænsər] .

I	answered	.
我	回答	.

我回答了。

- [waɪ] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] . - -

'	Why	,	that	my	father	will	be	home	to	-	night	,	'	she	called	back	.	'	'
-	为什么	,	那	我的	父亲	将要	是	家	到	-	夜晚	,	-	她	称为	后退	.	-	-

“哦，因为我父亲今晚会回家，”她回应道。

[tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] [ɔːr] [derd] [tuː; tə][hoʊp] , [bʌt; bət] - [tɪz] [truː] . -

Tis	more	than	I	dreamed	or	dared	to	hope	,	but	'	tis	true	.	'
的	更多的	比	我	梦见	或者	敢于	到	希望	,	但	-	的	真的	.	-

这比我梦想的还要多，也比我敢奢望的还要多，但这却是真的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

I	could	see	the	shining	of	her	eyes	as	she	spoke	,
我	可以	看	这	灼灼	的	她	眼睛	作为	她	辐	,

我能看出她说话时眼里闪着光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['ɑːnwərd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [liːvz]

and	she	tripped	onward	as	though	the	road	were	covered	with	rose	-	leaves
和	她	绊倒了	向前	作为	尽管	这	路	是	涵盖	和	玫瑰	-	树叶

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [snoʊ] . "

instead	of	snow	.	"
反而	的	雪	.	"

她跌跌撞撞地继续前行，仿佛路面上铺满了玫瑰叶而不是积雪。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] [wentʃ] , " [sed] ['sædlər] , " [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [liːd] [deb]['ɪntuː][hæf][hɜːr; hər]

"	She	is	a	giddy	wench	,	"	said	Saddler	,	"	and	doth	lead	Deb	into	half	her
"	她	是	一个	头晕	妖妇	,	"	说	马鞍匠	,	"	和	确实	带领	黛布	进入	一半	她

[præŋks] .

pranks	.
恶作剧	.

“她是个轻浮的女人，”萨德勒说，“她一半的恶作剧都是引诱黛布做的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [naʊ] — —

If	I	had	a	daughter	now	—	—
如果	我	有	一个	女儿	现在	—	—

如果我现在有个女儿——

" ['θɔrnˌbɛri] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['saʊndli] [ɑːn][ðə; ði]

"	Thornbury	broke	into	a	great	laugh	and	clapped	the	old	fellow	soundly	on	the
"	索恩伯里	打破	进入	一个	伟大的	笑	和	鼓掌	这	老的	同伴	稳固地	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

索恩伯里哈哈大笑，狠狠地拍了拍老人的肩膀。

" [hɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Hark	to	him	!
"	听着	到	他	!

听他说话！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] !

"	If	he	had	a	daughter	!
"	如果	他	有	一个	女儿	!

如果他有个女儿就好了！

['mæri] [ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] , [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Marry	and	amen	,	I	would	we	could	see	what	kind	of	maid	she	would
结婚	和	阿门	,	我	会	我们	可以	看	什么	种类	的	女佣	她	会

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

真希望我们能看看她会是什么样的女仆。

" [aɪ] [ˌgeɪn'seɪ] , " [pʊt] [ɪn] [sɛvnoʊks] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	I	gainsay	,	"	put	in	Sevenoakes	,	thinking	to	shift	the	subject	,
"	我	否定	,	"	放	在	塞文欧克斯	,	思维	到	转移	这	主题	,

“我反对，”塞文欧克斯插话道，想转移话题。

" [ðæt] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [kʌmz] [hoʊm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dɛbz] ['wedɪŋ] [æz; əz] [ɔːt] [els] .

"	that	Will	Shakespeare	comes	home	as	much	for	Deb's	wedding	as	aught	else	.
"	那	将要	莎士比亚	来	家	作为	很多	为了	黛布的	婚礼	作为	零	别的	.

“威廉·莎士比亚回家，与其说是为了别的事，不如说是为了参加黛布的婚礼。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [went] ['oʊvər] ['bɛrɪks] [feɪs] .

"	A	shade	went	over	Berwick's	face	.
"	一个	阴影	去	超过	伯威克的	脸	.

伯威克的脸上闪过一丝阴霾。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [bɪn] [præŋkt] [aʊt] [moʊst] ['geɪli] , ['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	church	hath	been	pranked	out	most	gaily	,	Master	Thornbury	,	"	he	said	.
"	这	教会	有	到过	恶作剧	出去	最多	兴高采烈地	,	掌握	索恩伯里	,	"	他	说	.

“索恩伯里先生，教堂里到处都是恶作剧的欢乐场面，”他说。

" - [twɪl] [biː; bi] [geɪ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sædlər] ,
" ' Twill be gay enough , " said Saddler ,
" - 斜纹布 是 同性恋 足够的 , " 说 马鞍匠 ,

“这足够同性恋了，”萨德勒说。

" [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smɔːl] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz][hænd][ɔːr]
" but there'll be little comfort in it and small rest for a man's hand or
" 但 将会 是 小的 舒适 在 它 和 小的 休息 为了 一个 男人的 手 或者
['elboʊ] ['eniwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːli] [ðeɪv] [strʌŋ] [ʌp] .
elbow anywhere for the holly they've strung up .
弯头 任何地方 为了 这 冬青 他们有 串 向上 .

“但是，挂在冬青树上的这根树枝，却无法给男人的手或胳膊肘带来多少安慰和休息。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [leɪm] [θʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪkəlz] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
I have two lame thumbs with the prickles that have run into them .
我 有 二 瘸 拇指 和 这 刺 那 有 跑步 进入 他们 .

我的两个大拇指都疼得厉害，上面长满了刺。

" ['θɔrnˌbɛri] [smaɪld] .
" Thornbury smiled .
" 索恩伯里 微笑 .

索恩伯里笑了。

" [ðen] - [twʌz] [ðaʊ] [huː] [helpt] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ned] , " [hiː; hi] [sed]
" Then ' twas thou who helped the lads and lasses this afternoon , Ned , " he said
" 然后 - 那是 你 WHO 帮助 这 小伙子们 和 姑娘们 这 下午 , 内德 , " 他 说
;
;
;

“那么，今天下午帮助那些小伙子和姑娘们的就是你，内德，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['nʌθɪŋ] - [twʌz] [noʊ][wʌn] [els] [huː] [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
" and I doubt nothing ' twas no one else who hung the great bunch of
" 和 我 怀疑 没有什么 - 那是 不 一 别的 WHO 悬挂 这 伟大的 束 的
['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] !
mistletoe in the chancel !
槲寄生 在 这 圣坛 !

“我毫不怀疑，挂在圣坛里的那一大束槲寄生肯定不是别人挂的！”

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] [ðiː] .
I marvel at thee .
我 奇迹 在 你 .

我惊叹于你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [deb][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dɔːriən]
" At this they all laughed so loudly that they did not hear Deb and little Dorien
" 在 这 他们 全部 笑了 所以 高声 那 他们 做过 不是 听到 黛布 和 小的 多里安
['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
enter the room and come over to the hearth ,
进入 这 房间 和 来 超过 到 这 炉 ,

“这时，他们都笑得那么大声，以至于没有听到黛布和小多琳走进房间走到壁炉旁。”

[wɪð; wɪθ][træmp] ['fɑːloʊɪŋ] .
with Tramp following .
和 流浪汉 下列的 .

流浪汉随后跟上。

" [wʌt] [ɑːrt] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meri] ['oʊvər] , [dæd] ?
" What art making so merry over , Dad ?
" 什么 艺术 制作 所以 欢乐 超过 , 爸爸 ?

“爸爸，你为之欢欣鼓舞的是什么艺术创作呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	she	questioned	,	looking	from	one	to	another	.
"	她	被质问	,	寻找	从	一	到	其他	.

她环顾四周，问道。

" [neɪ] , [æsk][ˌem 'iː][nɑːt] .

"	Nay	,	ask	me	not	.
"	不	,	问	我	不是	.

“不，别问我。”

[æsk] ['sædlər] . "

Ask	Saddler	.	"
问	马鞍匠	.	"

去问问萨德勒吧。

" [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt][laɪk] [meɪdz] [huː] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	He	doth	not	like	maids	who	are	curious	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	他	确实	不是	喜欢	女佣	WHO	是	好奇的	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“他不喜欢好奇心强的女仆，”她摇着头说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	I	am	content	to	be	in	the	dark	.
"	我	是	内容	到	是	在	这	黑暗的	.

我乐意待在黑暗中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪsnɪŋ] , " [ðer; ðər] , [dʌst] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] ?

"	Then	she	cried	,	listening	,	"	There	,	dost	not	hear	the	coach	?
"	然后	她	哭	,	聆听	,	"	那里	,	朋友	不是	听到	这	教练	?

然后她边听边哭道：“那边，你没听到教练的声音吗？”

[aɪ] ['ʃʊrli] [kɔːt] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][taɪm][fɔːr; fər][wʌns] !

I	surely	caught	the	rumble	of	the	wheels	,	and	she	is	on	time	for	once	!
我	一定	捕捉	这	隆隆	的	这	车轮	,	和	她	是	在	时间	为了	一次	!

我当然听到了车轮的隆隆声，而且她这次居然准时到了！

[kʌm] , ['dɔːriən] .

Come	,	Dorien	.
来	,	多里安	.

来吧，多里安。

[kʌm] , [dæd] , [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Come	,	Dad	,	we	will	to	the	door	to	meet	them	.
来	,	爸爸	,	我们	将要	到	这	门	到	见面	他们	.

来吧，爸爸，我们去门口迎接他们。

" [suːn] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [koʊtʃ] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd]['hɔːrsɪz] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] .

"	Soon	the	lumbering	coach	swung	up	the	road	and	the	tired	horses	stopped	under	the	oak	.
"	很快	这	伐木	教练	摇摆	向上	这	路	和	这	疲劳的	马匹	停止	在下面	这	橡木	.

“很快，笨重的马车沿着道路疾驰而来，疲惫的马匹在橡树下停了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [gɑːt] ,

And	it	was	a	welcome	worth	having	the	two	travellers	got	,
和	它	曾是	一个	欢迎	值得	拥有	这	二	旅行者	得到	,

两位旅客受到了非常热情的欢迎。

[fɔːr; fər] ['dɑːbi] ['θɔrnˌbɛri] [ænd; ənd] [dɑːn] ['ʃəːwud] [hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

for	Darby	Thornbury	and	Don	Sherwood	had	journeyed	from	London
为了	达比	索恩伯里	和	大学教师	舍伍德	有	旅程	从	伦敦

[tə'geðər] , [eɪ] !

together	,	ay	!
一起	,	哎	!

达比·索恩伯里和唐·舍伍德一起从伦敦出发，是的！

[ænd; ənd]['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm]

and	Master	Shakespeare	had	borne	them	company	,	though	he	left	them
和	掌握	莎士比亚	有	出生	他们	公司	,	尽管	他	左边	他们

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

half	a	mile	off	.
一半	一个	英里	离开	.

莎士比亚大师曾与他们同行，虽然他把他们留在了半英里之外。

[æz; əz] [ðə; ði] [gruːp] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

As	the	group	drew	their	chairs	about	the	fireplace	,
作为	这	团体	画	他们的	椅子	关于	这	壁炉	,

当大家把椅子拉到壁炉旁时，

['dɑːbi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [dʒest] [ænd; ənd] ['hæpi] ['stɔːri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [toʊld]

Darby	had	many	a	jest	and	happy	story	to	repeat	that	the	master	told
达比	有	许多	一个	笑话	和	快乐的	故事	到	重复	那	这	掌握	讲述

[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] ,

them	on	the	homeward	way	,
他们	在	这	回家	方式	,

达比有很多笑话和快乐的故事可以复述，这些都是师傅在回家的路上讲给他们听的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [siːm] [ʃɔːrt] .

for	he	was	ever	the	best	company	to	make	a	long	road	seem	short	.
为了	他	曾是	曾经	这	最好的	公司	到	制作	一个	长的	路	似乎	短的	.

因为他总是能让人觉得漫长的路程很短，所以他总是最好的陪伴。

[deb] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] [ænd; ənd] ['mæstər] ['ʃəːwud] [stʊd] [bɪ'saɪd]

Deb	sat	in	her	old	seat	in	the	inglenook	and	Master	Sherwood	stood	beside
黛布	卫星	在	她	老的	座位	在	这	炉边	和	掌握	舍伍德	站立	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

黛布坐在壁炉旁的老位置上，舍伍德少爷站在她旁边。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [best] [siː] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [pleɪ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [her] [ænd; ənd] [ɪn]

where	he	could	best	see	the	ruddy	light	play	over	her	wondrous	hair	and	in
在哪里	他	可以	最好的	看	这	红润	光	玩	超过	她	奇妙的	头发	和	在

[ðə; ði] ['tendər] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tender	depths	of	her	eyes	.
这	投标	深度	的	她	眼睛	.

在那里，他能最清楚地看到红润的阳光洒在她美丽的秀发上，以及在她温柔的眼眸深处闪烁。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ðiːz] [tuː] , [æz; əz] ['dɑːbi] [went] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [wʌn] ['lʌndən] ['tɑːpɪk]

They	seemed	to	listen	,	these	two	,	as	Darby	went	lightly	from	one	London	topic
他们	似乎	到	听	,	这些	二	,	作为	达比	去	轻轻	从	一	伦敦	话题

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

这两个人似乎在认真听，达比轻松地从一个伦敦话题过渡到另一个伦敦话题。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɑːn] [ˈʃəːwud] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈmeloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

for	now	and	then	Don	Sherwood	put	in	a	word	or	so	in	that	mellow	voice	of
为了	现在	和	然后	大学教师	舍伍德	放	在	一个	单词	或者	所以	在	那	醇厚	嗓音	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

唐·舍伍德时不时会用他那醇厚的声音插上一两句话。

[ænd; ənd] [deb] [smaɪld] [ˈɔːf(ə)n] — [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ˈkloʊsli] ,

and	Deb	smiled	often	—	yet	it	may	be	they	did	not	follow	him	over	closely	,
和	黛布	微笑	经常	—	然而	它	可能	是	他们	做过	不是	跟随	他	超过	密切	,

黛布经常面带微笑——然而，他们可能并没有密切关注他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði]

for	they	were	dreaming	a	dream	of	their	own	and	the	day	after	the
为了	他们	是	做梦	一个	梦	的	他们的	自己的	和	这	天	后	这

[ˈmɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .

morrow	was	their	wedding	day	.
明天	曾是	他们的	婚礼	天	.

因为他们正怀揣着自己的梦想，后天就是他们的婚礼日。

[ˈdɑːbi] [went] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈlʌndən] [ˈtɑːpɪk] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

Darby	went	lightly	from	one	London	topic	to	another
达比	去	轻轻	从	一	伦敦	话题	到	其他

达比轻松地从一个伦敦话题转向另一个伦敦话题。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdɔːriən] [leɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʃiːpskɪn] [rʌg] [æt; ət] [dɛbz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈdɑːbi] .

The	child	Dorien	lay	upon	the	sheepskin	rug	at	Deb's	feet	and	watched	Darby	.
这	孩子	多里安	躺	之上	这	羊皮	小地毯	在	黛布的	脚	和	观看	达比	.

小女孩多里安躺在黛布脚边的羊皮地毯上，看着达比。

[hɪz; ɪz] [ˈiːgər] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl] [ðer; ðər]

His	eager	,	beautiful	little	face	lit	up	with	joy	,	for	were	they	not	all	there
他的	渴望的	,	美丽的	小的	脸	点燃向上		和	喜悦	,	为了	是	他们	不是	全部	那里

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

他那张渴望而美丽的小脸庞绽放出喜悦的光芒，因为他们都在一起，多么美好啊！

[ðoʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [best] ,

those	out	of	the	whole	world	he	loved	the	best	,
那些	出去	的	这	所有的	世界	他	喜爱	这	最好的	,

在全世界所有人中，他最爱的就是这些人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	it	would	be	Christmas	in	the	morning	.
和	它	会	是	圣诞节	在	这	早晨	.

第二天早上就是圣诞节了。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ˈeni] [tʃaɪld] [dɪˈzaɪər] ?

What	more	could	any	child	desire	?
什么	更多的	可以	任何	孩子	欲望	?

孩子还能奢求什么呢?

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læd] , [dɑːn] , " [sed] [ˈdebərə] , [ˈsɔːftli] ,

"	When	I	look	at	the	little	lad	,	Don	,	"	said	Debora	,	softly	,
"	什么时候	我	看	在	这	小的	小伙子	,	大学教师	,	"	说	黛博拉	,	轻轻	,

“当我看着小唐的时候，”黛博拉轻声说道，“

" [maɪ] [θɔːts] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . -

"	my	thoughts	go	back	to	his	mother	.	'
"	我的	想法	去	后退	到	他的	母亲	.	-

我的思绪回到了他母亲身上。

[twʌz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] ,

Twas	on	such	a	night	as	this	,	as	I	have	told	thee	,
那是	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉你的，就是在这样一个夜晚，

[ðæt] ['dɑːbi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "

that	Darby	found	her	in	the	snow	.	"
那	达比	成立	她	在	这	雪	.	"

达比在雪地里发现了她。

" [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðə; ði][tʃaɪld] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Think	not	of	it	,	sweetheart	,	"	he	answered	;	"	the	child	,	at	least	,
"	思考	不是	的	它	,	亲爱的	,	"	他	回答	;	"	这	孩子	,	在	至少	,

“别想了，亲爱的，”他回答说；“至少孩子……”

[hæz; həz] [mɪst] [nɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [gɪv] . "

has	missed	naught	that	thou	could'st	give	.	"
有	错过	零	那	你	不可能	给	.	"

你所给予的，我一个也没错过。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [loʊ] [toʊn] ,

"	I	know	,	I	know	,	"	she	said	,	in	a	passionate	,	low	tone	,
"	我	知道	,	我	知道	,	"	她	说	,	在	一个	热情的	,	低的	语气	,

“我知道，我知道，”她用低沉而充满激情的声音说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['laɪfs]

"	but	it	troubles	me	when	I	think	of	all	that	I	have	of	care	and	life's
"	但	它	麻烦	我	什么时候	我	思考	的	全部	那	我	有	的	关心	和	生活的

['blesɪŋz] ,

blessings	,
祝福	,

“但每当我想起我所拥有的一切，包括我的牵挂和生活中的种种恩赐，我就感到不安。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][woʊ][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [θruː] [noʊ][sɪn] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]

and	of	her	woe	and	desolation	,	and	through	no	sin	,	save	that	of
和	的	她	悲哀	和	荒凉	,	和	通过	不	罪	,	节省	那	的

['lʌvɪŋ] [tuː] [wel] .

loving	too	well	.
爱	也	出色地	.

以及她所遭受的悲惨和孤独，而这一切并非出于罪过，只是因为她爱得太深。

[aɪ] [siː] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

I	see	not	why	it	should	be	.	"
我	看	不是	为什么	它	应该	是	.	"

我不明白为什么会这样。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	he	said	,	bending	towards	her	,
"	他	说	,	弯曲	向	她	,

他弯下腰对她说：“

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] - ['waɪz, 'hwaɪz] - [ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ænsər] — [fɔːr; fər] -

"	there	are	some	'	Why's	'	that	must	wait	for	their	answer	—	for	'
"	那里	是	一些	-	为什么?	-	那	必须	等待	为了	他们的	回答	—	为了	-

[twɪl] [nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - ['hev(ə)n] .

twill	not	come	this	side	o	'	heaven	.
斜纹布	不是	来	这	边	o	-	天堂	.

有些“为什么”必须等待答案——因为答案不会在天堂这边到来。

" [ðen] , [ɪn] ['laɪtər] [toʊn] ,
" **Then , in lighter tone ,**
" 然后 , 在 打火机 语气 ,

然后，语气轻松了一些，

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] ['skeɪpˌgreɪs] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [maɪn] ;
" **When I look at the little lad I see but that scapegrace kinsman of mine ;**
" 什么时候 我 看 在 这 小的 小伙子 我 看 但 那 逃犯 亲属 的 矿 ;

“当我看着这个小男孩时，我看到的只是我那个不务正业的亲戚；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['mɑːrvələs] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
but although he is so marvellous like him , thou wilt be his guide .
但 虽然 他 是 所以 奇妙 喜欢 他 , 你 枯萎 是 他的 指导 .

但他虽然像他一样了不起，你却将成为他的向导。

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
I fear nothing for his future , for who could be aught but good with thee
我 害怕 没有什么 为了 他的 未来 , 为了 WHO 可以 是 零 但 好的 和 你
,
,
,

我丝毫不担心他的未来，因为谁能对你不好呢？

[maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] , [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
my heart's love , beside them .
我的 心脏的 爱 , 旁 他们 .

我心中的爱，就在他们身边。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æz; əz] ['nɪkələs] ['berik] [roʊz][ænd; ənd][bɪd][ɔːl]
" **And presently there was a stir as Nicholas Berwick rose and bid all**
" 和 目前 那里 曾是 一个 搅拌 作为 尼古拉斯 贝里克 玫瑰 和 出价 全部
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

“这时，尼古拉斯·伯威克起身向大家道晚安，引起了一阵骚动。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindid] [dʒɑːn] [sɛvnoʊks] [ænd; ənd] [ned] ['sædlər] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] .
and this reminded John Sevenoakes and Ned Saddler that the hour was late .
和 这 提醒 约翰 塞文欧克斯 和 内德 马鞍匠 那 这 小时 曾是 晚的 .

这让约翰·塞文欧克斯和内德·萨德勒意识到时间已经不早了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['berik] [went] [tuː; tə] [deb] ,
It was then that Berwick went to Deb ,
它 曾是 然后 那 贝里克 去 到 黛布 ,

就在那时，伯威克去找了黛布。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
at a moment when she stood apart from the others .
在 一个 片刻 什么时候 她 站立 除 从 这 其他的 .

在她与其他人保持距离的那一刻。

[hiː; hi] [held] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] - ['kʌvərd] [bɑːks] .
He held towards her a small leather - covered box .
他 握住 向 她 一个 小的 皮革 - 涵盖 盒子 .

他向她递出一个用皮革包裹的小盒子。

" - [tɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [tuː; tə] [ðiː] , [deb] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" **' Tis my wedding gift to thee , Deb , " he said , his grave eyes upon her**
" - 的 我的 婚礼 礼物 到 你 , 黛布 , " 他 说 , 他的 严重 眼睛 之上 她
['tʃeɪndʒfəl] [feɪs] .
changeful face .
变化 脸 .

“这是我送给你的结婚礼物，黛布，”他说道，目光严肃地注视着她变幻莫测的脸庞。

" - [tɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] ['kɑːlər][maɪ] ['mʌðər] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ]

"	'	Tis	a	pearl	collar	my	mother	wore	on	her	wedding	-	day	when	she	was	young
"	-	的	一个	珍珠	衣领	我的	母亲	穿着	在	她	婚礼	-	天	什么时候	她	曾是	年轻的

[ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .

and	fair	as	thou	art	.
和	公平的	作为	你	艺术	.

“这是我母亲结婚那天戴的珍珠项链，那时她年轻貌美，就像你一样。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [swiːt] [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	not	be	here	to	see	how	sweet	thou	dost	look	in	it	.	"
我	将要	不是	是	这里	到	看	如何	甜的	你	朋友	看	在	它	.	"

我将无法亲眼看到你穿上它有多美。

" [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɪk] ? "

"	Thou	wilt	in	the	church	,	Nick	?	"
"	你	枯萎	在	这	教会	,	缺口	?	"

“你愿意去教堂吗，尼克？”

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

"	Nay	,	I	will	not	.
"	不	,	我	将要	不是	.

“不，我不会。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] [ðiː] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	not	told	thee	before	,
我	有	不是	讲述	你	前	,

我以前从未告诉过你，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][plænt][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['roʊziz] ,

as	I	would	not	plant	a	thorn	in	any	of	thy	roses	,
作为	我	会	不是	植物	一个	刺	在	任何	的	你的	玫瑰	,

就像我不会在你的任何一朵玫瑰上种刺一样，

[bʌt; bət][aɪ] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

but	I	ride	to	London	on	the	morrow	.
但	我	骑	到	伦敦	在	这	明天	.

但我明天要去伦敦。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['leɪtər][ɑːn][aɪ] [seɪl] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kɑːləniz]

I	have	much	work	there	,	for	later	on	I	sail	to	America	to	the	new	Colonies
我	有	很多	工作	那里	,	为了	之后	在	我	帆	到	美国	到	这	新的	殖民地

,

,

,

我在那里有很多工作要做，因为之后我要乘船前往美洲的新殖民地。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['stɔrz] [fɔːr; fər][sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] .

in	charge	of	certain	stores	for	Sir	Walter	Raleigh	.
在	收费	的	肯定	商店	为了	先生	沃尔特	罗利	.

负责沃尔特·雷利爵士的部分仓库。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [ænd; ənd] ['tendər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	eyes	,	tear	-	filled	and	tender	,	to	his	.
"	她	提高	她	眼睛	,	撕	-	已填	和	投标	,	到	他的	.

她抬起头，眼中噙满泪水，温柔地望着他。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [piːs] , [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	thee	peace	,	Nick	,	"	she	said	,
"	我	希望	你	和平	,	缺口	,	"	她	说	,

“祝你平安，尼克，”她说。

" [wer'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] ['glædnəs] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

"	wherever	thou	art	—	and	I	have	no	fear	but	that	gladness	will	follow	.
"	无论	你	艺术	—	和	我	有	不	害怕	但	那	欢乐	将要	跟随	.

无论你在哪里——我毫不怀疑，快乐必将随之而来。

[aɪ] [wɪl] [mɪs] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt] ['evər] [maɪ] [frend] .

I	will	miss	thee	,	for	thou	wert	ever	my	friend	.
我	将要	错过	你	,	为了	你	沃特	曾经	我的	朋友	.

我会想念你，因为你永远是我的朋友。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [ðæt]

"	He	lifted	her	hand	to	his	lips	and	went	away	,	and	in	the	quiet	that
"	他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	和	去	离开	,	和	在	这	安静的	那

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

他抬起她的手放在唇边，然后转身离开，随之而来的是一阵寂静。

[wen] ['mæstər] ['θɔrnˌbɛri] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [tɔːkt] [tə'geðər] , [dɑːn] ['ʃəːwud] [druː] ['debərə] ['ɪntuː]

when	Master	Thornbury	and	Darby	talked	together	,	Don	Sherwood	drew	Debora	into
什么时候	掌握	索恩伯里	和	达比	谈话	一起	,	大学教师	舍伍德	画	黛博拉	进入

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

the	shadow	by	the	window	-	seat	.
这	阴影	经过	这	窗户	-	座位	.

当索恩伯里少爷和达比交谈时，唐·舍伍德把黛博拉拉到窗边座位的阴影里。

" [aɪ] - [feɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	'	faith	,	"	he	said	,
"	我	-	信仰	,	"	他	说	,

“我的信仰，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [nɑːt] ['rɔːŋli] [baɪ]['mæstər] ['nɪkələs] ['bɛrɪks] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

"	if	I	judge	not	wrongly	by	Master	Nicholas	Berwick's	face	when	he	spoke	with	thee
"	如果	我	法官	不是	错	经过	掌握	尼古拉斯	伯威克的	脸	什么时候	他	辐	和	你

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

“如果我没有看错，根据尼古拉斯·伯威克先生当时与你交谈时的表情，现在……”

[hiː; hi][dʌθ; dəθ] [lʌv] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , [deb] . "

he	doth	love	thee	also	,	Deb	.	"
他	确实	爱	你	还	,	黛布	.	"

他也爱你，黛布。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [hiː; hi] [hæθ] [ɪn'diːd] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['pruːvn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	she	answered	,	"	he	hath	indeed	said	so	in	the	past	and	moreover	proven	it	.	"
"	她	回答	,	"	他	有	的确	说	所以	在	这	过去的	和	而且	已证实	它	.	"

她回答说：“他过去确实说过这样的话，而且也证明了这一点。”

" [ɪn] ['veri] [truːθ] , [jes] .

"	In	very	truth	,	yes	.
"	在	非常	真相	,	是的	.

“的确如此。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [dʌst] [ker] ?

But	thou	,	"	with	a	flash	in	his	eyes	,	"	dost	care	?
但	你	,	"	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	,	"	朋友	关心	?

但是你，”他眼中闪过一丝光芒，“你会在乎吗？”

[hæst] [ɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Hast aught of love for him ?
哈斯特 零 的 爱 为了 他 ?

你对他有过一丝爱意吗?

[neɪ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ðiː] .
Nay , I need not ask thee .
不 , 我 需要 不是 问 你 .

不，我无需问你。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæf] ['sædli] .
" She smiled a little , half sadly .
" 她 微笑 一个 小的 , 一半 令人遗憾的是 .

她微微一笑，笑容中带着一丝悲伤。

" [aɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I love but thee , " she said .
" 我 爱 但 你 , " 她 说 .

“我只爱你，”她说。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [laɪt] [læf] , [ðen] [lʊkt] [greɪv] .
He gave a short , light laugh , then looked grave .
他 给予 一个 短的 , 光 笑 , 然后 看起来 严重 .

他短暂而轻快地笑了笑，然后神情变得严肃起来。

" - [tɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['laɪfs] - ['waɪz, 'hwaɪz] , - ['swiːthɑːrt] , [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] .
" ' Tis another of life's ' Why's , ' sweetheart , that awaiteth an answer .
" - 的 其他 的 生活的 - 为什么? , - 亲爱的 , 那 等待 一个 回答 .

“亲爱的，这是人生中另一个等待解答的‘为什么’。”

[waɪ] ! — [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪn] [ðiː] ,
Why ! — why , in heaven's name , should I have the good fortune to win thee ,
为什么 ! — 为什么 , 在 天 姓名 , 应该 我 有 这 好的 财富 到 赢 你 ,
[wen] [hiː; hi] ,
when he ,
什么时候 他 ,

为什么！——老天爷啊，为什么我会有幸赢得你的芳心，而他，

[huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][fɑːr][ðə; ði] ['betər] ['dʒent(ə)lmən] , [hæθ] [feɪld] ?
who I think is far the better gentleman , hath failed ?
WHO 我 思考 是 远的 这 更好的 绅士 , 有 失败的 ?

我认为他是一位远比对方更优秀的绅士，但他却失败了?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['strætfərd] [ræŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] ['piːlɪŋ] ,
" As he spoke , the bells of Stratford rang out their joyous pealing ,
" 作为 他 辐 , 这 铃铛 的 斯特拉特福德 响铃 出去 他们的 欢乐 剥落 ,

“他说话的时候，斯特拉特福德的钟声响起了欢快的钟声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
and the sound came to them on the night wind .
和 这 声音 来了 到 他们 在 这 夜晚 风 .

这声音随夜风传来。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [rʌg] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz]
Then the child , who had been asleep curled up on the soft rug , opened his
然后 这 孩子 , WHO 有 到过 睡着了 卷曲 向上 在 这 柔软的小地毯 , 打开 他的
['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
wondering eyes .
好奇 眼睛 .

这时，蜷缩在柔软地毯上睡着的孩子睁开了充满好奇的眼睛。

[deb] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər]

Deb **stooped** **and** **lifted** **him** **,** **and** **he** **laid** **his** **curly** **head** **against** **her**

黛布 弯腰 和 抬起 他 , 和 他 铺设 他的 卷曲 头 反对 她

['ʃoʊldər] .

shoulder **.**

肩膀 .

黛布弯下腰把他抱了起来，他把卷发的脑袋靠在她的肩膀上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] , [deb] ?

" **Is** **it** **Christmas** **,** **Deb** **?**

" 是 它 圣诞节 , 黛布 ?

“黛布，今天是圣诞节吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['sliːpɪli] .

" **he** **asked** **,** **sleepily** **.**

" 他 问 , 昏昏欲睡地 .

他睡眼惺忪地问道。

" [jes] , [maɪ] [læm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [fɔːr; fər] , [hɑːrk] !

" **Yes** **,** **my** **lamb** **,** **"** **she** **answered** **;** **"** **for** **,** **hark** **!**

" 是的 , 我的 羊肉 , " 她 回答 ; " 为了 , 听着 !

“是的，我的小羊羔，”她回答说；“因为，听！

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [piːs] , ['dɔːriən] — [piːs] [ænd; ənd]

the **bells** **are** **ringing** **it** **in** **,** **and** **they** **say** **,** **'** **Peace** **,** **Dorien** **—** **Peace** **and**

这 铃铛 是 铃声 它 在 , 和 他们 说 , - 和平 , 多里安 — 和平 和

[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][men] . -

goodwill **to** **men** **.** **'**

善意 到 男人 . -

钟声响起，宣告着和平，他们说：“和平，多里安——愿人类和平与善意。”

" [ðə; ði] [end]

" **THE** **END**

" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神